



unesco

World Heritage site

Seowon, Korean
Neo-Confucian Academies

세계유산 **한국의 서원** 교육유산 가치와 樓然廊 의 현대적 활용방안

The Values of **Seowon, Korean Neo-Confucian Academies** as Educational Heritage and Their Modern Uses

2023 세계유산 '한국의 서원' 국제학술대회 자료집
Proceedings of International Seowon Symposium 2023



2023년 11월 17일(금) ~ 18일(토)

서울 유네스코회관 11층 유네스코홀

November 17 (Fri) ~ 18 (Sat), 2023

UNESCO Hall at UNESCO House,
Seoul, Republic of Korea

주최

Hosted by

(재)세계유산 한국의 서원 통합관리센터

World Heritage Integrated Management Center for Korean Seowon

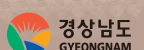
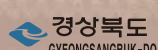
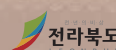
주관

Organized by

ICOMOS-KOREA
한국국제기념물유적협의회 한국위원회
Korea National Committee of the International Council on Monuments and Sites

후원

Supported by



행사일정	Program	3
환영사	Welcoming speech	5
이배용_ (재)세계유산 한국의 서원 통합관리센터 이사장 Lee Bae Yong_ Chairperson, World Heritage Integrated Management Center for Korean Seowon		
축사	Congratulatory message	9
최웅천_ 문화재청장 Choi Eung-Chon_ Administrator, Cultural Heritage Administration of Korea		
송인호_ (사)이코모스 한국위원회 위원장 Song Inho_ President, ICOMOS Korea		
기조강연	Keynote address	11
김병일_ 도산서원 원장 Kim Byeong-il_ Director, Dosan Neo-Confucian Academy		
1부 현대 교육의 동향과 한국의 교육 정책		23
Part 1. The Directions of Modern Education and the Education Policies of Korea		
발표 1. 현대 인간중심 교육의 국제 동향 / 이상무(토론: 박종배)		23
Presentation 1. The Directions of Modern Human-centered Education / Lee Sangmu (Park Jongbae)		
발표 2. 학교 인성교육 정책의 쟁점과 방향 / 최용환(토론: 박윤수)		27
Presentation 2. The Issues and Directions of the School Human-centered Education Policies / Choi Yongwhan (Park Yoonsu)		
2부 동아시아 교육유산의 현대적 가치와 활용		55
Part 2. The Values and Modern Uses of the East Asian Educational Heritages		
발표 3. 중국 유가문화유산 전시와 활용의 현황 / 장진(토론: 김자운)		55
Presentation 3. Current Status of the Exhibition and Utilization of Confucian Cultural Heritage in China / Zhang Jin (Kim Jaun)		
발표 4. 일본 근세 교육유산의 가치와 현대적 활용 / 가리야 유가(토론: 한형조)...		155
Presentation 4. The Values and Modern Uses of Educational Heritage of Early Modern Japan / Kariya Yuga (Han Hyung-jo)		
발표 5. 동아시아 맥락에서 본 18세기 베트남의 서원과 유학교육		
		/ 응우옌 뚜언 끄엥(토론: 한도현) 201
Presentation 5. Private Academies and Confucian Education in 18th-Century Vietnam in East Asian Context: The Case of Phúc Giang Academy / Nguyễn Tuấn Cường (Han Dohyun)		

3부 ‘한국의 서원’을 현대 인간중심 교육의 장으로 활용하는 방안과 전략	281
Part 3. The Ways and Strategies to Use <i>Seowon</i> , Korean Neo-Confucian Academies for Modern Human-centered Education	
발표 6. 서원을 활용한 인성교육의 목적과 사례 - 옥산서원의 사례를 중심으로 / 강태호(토론: 이예나) ······	281
Presentation 6. Human-centered Education Utilizing Neo-Confucian Academies, Its Purpose and Case - The Case of Oksan-seowon / Kang Taeho (Lee Yena)	
발표 7. ‘한국의 서원’을 현대 인간중심 교육의 장으로 활용하는 방안과 전략 / 엄준하 (토론: 강구율) ······	313
Presentation 7. How to Use Seowon, Korean Neo-Confucian Academies for Modern Human-centered Education / Eom Junha (Kang Guyul)	
발표 8. 지역공동체 중심의 교육적 가치 해석 설명 그리고 활용방안 / 이수정(토론: 김영수) ······	329
Presentation 8. Community-oriented Interpretation, Presentation and Participatory Programme / Lee Sujeong (Kim Youngsu)	

국제학술대회

2023. 11. 17.(금) 9:00 am ~ 7:30 pm / 공식 언어: 한국어/영어(동시통역)

시간	활동	내용
09:00~09:30		등록
	개회식	사회: 박성진_세계유산 한국의 서원 통합관리센터장
09:30~10:10	환영사	이배용_ 세계유산 한국의 서원 통합관리센터 이사장
	축사	최응천_ 문화재청장 / 송인호_ (사)이코모스 한국위원회 위원장
	내빈 소개 / 기념 촬영	
10:10~10:40	기조강연	김병일_ 도산서원 원장
10:40~10:50		휴식시간
1부 현대 교육의 동향과 한국의 교육 정책 1~3부 진행: 배지연_ (사)이코모스 한국위원회		
10:50~11:20	발표 1	현대 인간중심 교육의 국제 동향 이상무_ 서울대학교 교수 토론: 박종배_ 동국대학교 교수
11:20~11:50	발표 2	학교 인성교육 정책의 쟁점과 방향 최용환_ 한국청소년정책연구원 연구위원 토론: 박윤수_ 숙명여자대학교 교수
11:50~13:00		점심시간
2부 동아시아 교육유산의 현대적 가치와 활용		
13:00~13:30	발표 3	중국 유가문화유산 전시와 활용의 현황 장진_ 중국 ICOMOS / 토론: 김자운_ 공주대학교 교수
13:30~14:00	발표 4	일본 근세 교육유산의 가치와 현대적 활용 가리야 유가_ 일본 이코모스 감사 토론: 한형조_ 한국학중앙연구원 교수
14:00~14:30	발표 5	동아시아 맥락에서 본 18세기 베트남의 서원과 유학교육 - 福江서원의 사례 응우옌 뚜옌 삨영_ 베트남 사회과학원 교수 토론: 한도현_ 한국학중앙연구원 교수
14:30~14:40		휴식시간
3부 '한국의 서원'을 현대 인간중심 교육의 장으로 활용하는 방안과 전략		
14:40~15:10	발표 6	서원을 활용한 인성교육의 목적과 사례 - 옥산서원의 사례를 중심으로 강태호_ 동국대학교 명예교수 토론: 이예나_ 문화재청 세계유산정책과장
15:10~15:40	발표 7	'한국의 서원'을 현대 인간중심 교육의 장으로 활용하는 방안과 전략 엄준하_ 한국 HRD협회장 / 토론: 강구을_ 동양대학교 교수
15:40~16:10	발표 8	지역공동체 중심의 교육적 가치 해석 설명 그리고 활용방안 이수정_ 세계유산국제해석설명센터 연구개발실장 토론: 김영수_ 서울시립대학교 서울학연구소 교수
16:10~16:30		휴식시간
16:30~18:00	종합토론	좌장: 송인호_ (사)이코모스 한국위원회 위원장
18:00~19:30	폐회식, 만찬	사회: 박성진_ 세계유산 한국의 서원 통합관리센터장

International Symposium

November 17 (Fri), 2023 (9:00 am ~ 7:30 pm) / Official language: English (English - Korean simultaneous interpretation)

Time	Activity	Details
09:00~09:30	Registration	
Opening Moderator: Park Seongjin_ Director, World Heritage Integrated Management Center for Korean Seowon		
09:30~10:10	Welcoming speech	Lee Bae Yong_ Chairperson, World Heritage Integrated Management Center for Korean Seowon
	Congratulatory message	Choi Eung-Chon_ Administrator, Cultural Heritage Administration of Korea Song Inho_ President, ICOMOS Korea
10:10~10:40	Keynote address	Kim Byeong-il_ Director, Dosan-seowon
10:40~10:50	Break	
Part 1. The Directions of Modern Education and the Education Policies of Korea		
Moderator of Part 1~3: Bae Jeeyeon_ ICOMOS Korea		
10:50~11:20	Presentation 1	The Directions of Modern Human-centered Education Lee Sangmu_ Professor, Seoul National University Discussant: Park Jongbae_ Professor, Dongguk University
11:20~11:50	Presentation 2	The Issues and Directions of the School Human-centered Education Policies Choi Yongwhan_ Chief Researcher, National Youth Policy Institute Discussant: Park Yoonsu_ Professor, Sookmyung Women's University
11:50~13:00	Lunch break	
Part 2. The Values and Modern Uses of the East Asian Educational Heritages		
13:00~13:30	Presentation 3	Current Status of the Exhibition and Utilization of Confucian Cultural Heritage in China Zhang Jin_ ICOMOS China Discussant: Kim Jaun_ Professor, Kongju National University
13:30~14:00	Presentation 4	The Values and Modern Uses of Educational Heritage of Early Modern Japan Kariya Yuga_ Auditor, ICOMOS Japan Discussant: Han Hyung-jo_ Professor, The Academy of Korean Studies
14:00~14:30	Presentation 5	Private Academies and Confucian Education in 18th-Century Vietnam in East Asian Context: The Case of Phúc Giang Academy Nguyễn Tuấn Cường_ Director, Institute of Sino-Nom Studies at VASS Discussant: Han Dohyun_ Professor, The Academy of Korean Studies
14:30~14:40	Break	
Part 3. The Ways and Strategies to Use Seowon, Korean Neo-Confucian Academies for Modern Human-centered Education		
14:40~15:10	Presentation 6	Human-centered Education Utilizing Neo-Confucian Academies, Its Purpose and Case – The Case of Oksan-seowon Kang Taeho_ Professor Emeritus, Dongguk University Discussant: Lee Yena_ Department Head, Cultural Heritage Administration of Korea
15:10~15:40	Presentation 7	How to Use Seowon, Korean Neo-Confucian Academies for Modern Human-centered Education Eom Junha_ President, Korea HRD Association Discussant: Kang Guyul_ Professor, Dongyang University
15:40~16:10	Presentation 8	Community-oriented Interpretation, Presentation and Participatory Programme Lee Sujeong_ Head, International Centre for the Interpretation and Presentation of World Heritage Sites Discussant: Kim Youngsu_ Professor, University of Seoul
16:10~16:30	Break	
16:30~18:00	Discussion	Moderator: Song Inho_ President, ICOMOS Korea
18:00~19:30	Closing, Dinner	

환영사 Welcoming speech

이배용_ (재)세계유산 한국의 서원 통합관리센터 이사장

Lee Bae Yong_ Chairperson, World Heritage Integrated Management Center
for Korean Seowon



안녕하십니까.

(재)세계유산 한국의 서원 통합관리센터 이사장 이배용입니다.

오늘 2023년 ‘한국의 서원’ 국제학술대회에 참석해 주신 최응천 문화재청님, 송인호 이코모스 한국위원회 위원장님, 류한욱 한국의 서원 운영위원회장님, 김병일 도산서원장님 등을 비롯하여 각 서원 관계자와 문화재청 및 지자체 담당자 여러분께 감사의 말씀을 드립니다.

이번 국제학술대회는 문화재청 공모사업으로 선정된 세계유산 홍보 지원사업(한국의 서원) 프로그램 중 하나로서 14개 지자체 담당자와 9개 서원 관계자분들의 성원과 이코모스 한국위원회 여러분들의 정성으로 이루어졌습니다. 그 노고를 치하드립니다.

코로나로 인하여 지난 2021년 국제회의에서는 외국 발표자들을 화상으로 만날 수 있었으나, 오늘은 베트남의 응우옌 뚜안 쩡(Nguyễn Tuấn Cường) 원장님, 중국의 장진(张瑾) 박사님, 그리고 일본의 가리야 유가(荻谷勇雅) 박사님을 모시고 각국의 교육 유산의 가치와 활용에 대한 발표를 보게 되어 매우 반가운 마음과 함께 유네스코 등재까지 협력해주심에 고마움을 전합니다. 또한 학술회의 주제인 “세계유산 ‘한국의 서원’의 교육유산 가치와 현대적 활용방안”에 따라 연구발표와 토론을 해주시는 여러분들께도 감사의 인사를 드립니다.

유네스코회관은 우리나라 교육·과학·문화의 보급과 국제교류 역할을 해온 유네스코 한국위원회의 역사를 고스란히 담고 있으며, 명동의 랜드마크로서 서울미래유산으로 2013년에 선정되었습니다. 따라서 이곳에서 한국의 성리학 교육기관이란 보편적 가치를 인정 받은 세계유산 한국의 서원 국제학술대회를 개최한다는 것에 역사적 의미가 크다고 생각합니다.

현재 우리나라는 급변하는 환경 속에서 사회 근간(根幹)이 되어야 하는 공교육의 현상이 큰 어려움에 처해 있습니다. 공교육 현실이 붕괴에 이르렀다는 위기의식을 가지고 있습니다. 교사와 학생 그리고 학부모들 간의 신뢰가 무너지면서 교사의 사기는 저하하고 학생들은 학습 욕구를 상실한 오늘날 무너져가는 학교 교육을 회복해야 하는 과제가 우리 앞에 놓여있습니다. 무엇보다도 저는 인성 교육이 해법이라 생각됩니다. ‘한국의 서원’은 인성 교육의 가장 중요한 전통이며, 그 속에 담겨 있는 사상적 가치는 과거 유산이 아닌 미래 세대를 이끌어갈 나침반이 될 것입니다. 오늘 국제학술대회에서는 ‘한국의 서원’의 교육가치와 함께 교육 정상화를 위한 방안들이 제시될 것입니다.

다시 한 번 이 자리에 참석해 주신 여러분께 환영의 인사를 드리며, 계속해서 한국의 서원 국제학술대회를 기획하고 준비해 주신 이코모스 한국위원회에 감사드립니다. 그리고 내일 교육유산인 성균관 문묘와 세계유산인 창덕궁 답사까지 많은 성원과 참여를 부탁드립니다. 모두 건승하심을 기원합니다.

감사합니다.

Good morning ladies and gentlemen.

I am Lee Bae Yong, Chairperson of World Heritage Integrated Management Center for Korean Seowon.

I would like to express my gratitude to the officials of every seowon, Cultural Heritage Administration, and local governments, especially to Administrator Choi Eung-chon of Cultural Heritage Administration, President Song In-ho of ICOMOS Korea, Chairman Ryu Han-wook of the Korean Seowon Steering Committee, and Director Kim Byung-il of Dosan-seowon.

This international symposium is one of the World Heritage Promotion Support Projects of Cultural Heritage Administration. And this can be held with the support of 14 local governments and 9 seowon officials, and with the devotion of ICOMOS Korea members. I appreciate all the efforts.

In the 2021 international symposium, we could meet foreign presenters only through video due to COVID-19. But today we are very happy to have Director Nguyễn Tuấn Cường from Vietnam, Dr. Zhang Jin from China, and Dr. Kariya Yuga from Japan, and to listen to their presentations in person on the value and utilization of each country's educational heritages. And I would like to thank you again for the help and cooperation for the inscription of Korean seowon on the UNESCO World Heritage List. I also express my gratitude to all the presenters and discussants to address the theme of the Symposium, *The Values of Seowon, Korean Neo-Confucian Academies as Educational Heritage and Their Modern Uses*.

This UNESCO House testifies the history of the Korean National Commission for UNESCO that has promoted education, science and culture in Korea, and international exchange. This landmark of Myeong-dong was selected as a Seoul Future Heritage in 2013. In this context, I think it is of great historical significance to hold an international symposium at this building on Korean seowon, a World Heritage, whose Outstanding Universal Value is globally recognized.

These days in a rapidly changing environment, the public education, that should be a sound foundation of society, is in great difficulty in Korea. We feel the crisis that the public education is about to be broken down. Today as trust between teachers and students and parents has collapsed, teachers become demoralized and students are losing desire to learn. We are facing the task of restoring the school education being collapsing. Above all, I think human-centered education can be a solution. The 'Korean Seowon' has the most important tradition of human-centered education, and the philosophical value associated with it can be a compass guiding future generations, not just the legacy of the past. It is expected that the international symposium today will present measures to normalize education along with the educational value of 'Korean Seowon'.

Once again, I would like to welcome all of you attending this event, and I would like to thank ICOMOS Korea for keeping on organizing and preparing for the international seowon symposiums. And I ask for your support and participation until tomorrow to educational heritages of Sungkyunkwan and Munmyo and the world heritage site of

Changdeokgung Palace. I wish you all good health.

Thank you.

축사 Congratulatory message

최응천_ 문화재청장

Choi Eung-Chon_ Administrator, Cultural Heritage Administration



안녕하십니까. 문화재청장 최응천입니다.

올해 가야고분군이 세계유산목록에 등재됨으로써 우리나라는 16개의 세계유산을 보유하게 되면서 어느덧 세계유산 강국이라는 자부심을 갖게 되었습니다. 세계유산은 이제 세계 각국에서도 유산 등재뿐만 아니라, 유산 보호와 가치 확산에 초점을 맞추는 상황으로 변모하고 있습니다.

이러한 추세에 따라 문화재청은 세계유산의 탁월한 보편적 가치를 국가 대표 브랜드로의 공감과 확산을 위해 세계유산 홍보지원사업을 추진하고 있습니다.

이번 국제학술회의의 주제는 “세계유산 ‘한국의 서원’의 교육유산 가치와 현대적 활용 방안”으로서, 베트남과 동아시아 3국의 교육 사례와 함께 우리나라 서원과 전인교육 전문가들의 연구발표와 토론을 통해 교육 현실을 개선할 수 있는 좋은 방안들이 제시될 것이라고 기대합니다.

우리나라 세계유산의 범위를 확산시켜 주신 (재)세계유산 한국의 서원 통합관리센터 이배용 이사장님, 이코모스 한국위원회 송인호 위원장님, 김병일 도산서원장님 등을 비롯한 한국의 서원 관계자 여러분과 각 지자체 담당자분들께서 오늘 학술회의뿐만 아니라, 항상 세계유산 ‘한국의 서원’의 가치를 보호하고 확산시키는 데 최선의 노력을 다해주시는 것에 대해 감사의 말씀을 드립니다. 이틀에 걸쳐 알차게 진행되는 행사가 성공적으로 마무리되기를 기원합니다.

감사합니다.

축사 Congratulatory message

송인호_ (사)이코모스 한국위원회 위원장

Song Inho_ President, ICOMOS Korea



2023년 세계유산 [한국의 서원] 국제학술심포지움을 갖게 된 것 축하드립니다. 교육학 자들과 세계유산 전문가들이 한자리에 모여서 한국의 서원이 갖는 교육유산으로서 가치를 조명하게 된 것을 기쁘게 생각합니다.

2019년 아제르바이잔 바쿠에서 [한국의 서원]이 ‘한국 성리학과 연관된 문화적 전통에 대한 탁월한 증거’로 인정되어 유네스코 세계유산으로 등재되었습니다. 9개의 연속유산으로 이루어진 [한국의 서원]은 ‘그 교육과 사회적 관습은 많은 부분 오늘날까지 지속되고 있으며’ 이에 ‘현존하거나 사라진 문화적 전통이나 문명의 유일한 적어도 독보적인 증거’라는 등재기준 iii)을 온전하게 충족한다고 평가되었습니다. 오늘 국제학술대회는 세계유산 [한국의 서원]의 탁월한 보편적 가치를 확인하고 그 가치를 보호하기 위하여 지혜와 힘을 모으는 자리입니다.

세계유산 [한국의 서원]은 장소와 시설로 조영된 문화유산과 제향과 강학과 교류로 운영되는 무형유산으로 이루어져 있습니다. 두 가치가 정합할 때 현존하는 전통과 문명의 증거로서의 가치가 온전하게 현현됩니다. 그리고 입지와 형식으로 구축된 문화유산과 문자와 정신으로 새겨온 무형 유산이 통합적으로 활용될 때 비로소 살아있는 유산으로서 [한국의 서원]의 생명력이 지속됩니다.

특별히 [한국의 서원]은 9개의 서원으로 이루어진 연속유산입니다. 각각 고유한 장소와 역사를 가진 9개의 서원은 학문과 기억으로 이어진 문명의 별자리와도 같습니다. 이 빛의 궤적을 따라 세계유산 [한국의 서원]의 창의적이며 생동하는 활용을 기대합니다.

오늘 이 자리에서 통찰과 지혜와 힘과 방법을 나누어주실 선생님들의 훌륭한 발표와 담론을 경청합니다. 2023 세계유산 한국의 서원 국제학술대회를 축하합니다.

고맙습니다.

기조강연

Keynote address

한국 서원의 교육 유산 가치와 실제 운영

The Values as Educational Heritage and Management
of Korean Seowon



김병일_ 도산서원 원장

Kim Byeong-il_ Director, Dosan-seowon

목차

I. 한국 서원의 교육 유산 가치

1. 유네스코 세계유산 등재로 드러난 가치
2. 퇴계의 서원 창설의 참뜻
3. 이 시대 서원의 바람직한 역할

II. 도산서원선비문화수련원의 실제 운영 사례

1. 수련원 설립과 경과
2. 수련 내용과 수련생 반응

III. 끝으로 드리는 말씀

한국 서원의 교육 유산 가치와 실제 운영

I. 한국 서원의 교육 유산 가치

1. 유네스코 세계유산 등재로 드러난 가치

서원은 선현의 사상을 받들어(존현) 선비를 양성하던(양사) 조선시대의 대표적인 사학(私學)이다. 이 점에서 과거시험을 주된 목표로 공부하던 향교와 성균관 등의 관학과는 구분된다. 건축도 절제된 형태로 지어져 선비들이 그 속에서 선현들의 삶과 사상을 몸과 마음으로 체득하게 하였다.

전근대 시대에 이러한 역할을 수행했던 서원이 수백 년이 지나서 세계인으로부터 그 가치를 인정받았다. 2019년 7월 6일 유네스코 세계유산위원회는 한국의 9개 서원을 세계유산으로 등재 결정하였던 것이다. 한편 놀랍고 다른 한편으로는 자랑스럽기 한량없다. 유네스코가 이런 결정을 한 까닭은 우리나라 서원이 조선시대에 널리 보편화 되었던 유학, 성리학의 대표적 유적 특히 교육 유산으로서 지닌 ‘탁월한 보편적 가치(Outstanding Universal Value)’를 인정했기 때문이다. ‘보편적 가치’란 때와 장소를 가리지 않고 통용되는 가치를 말하는데 한국의 서원은 숭선 실천하는 지식인을 길러내려는 목적으로 민간주도로 설립 운영된 교육기관의 역할에 대한 높은 평가이다. ‘탁월함’이란 이 가치가 다른 나라와 달리 우리나라에서 두드러지게 나타났던 것에 대한 인정이다.

세계유산으로 등재된 소수서원(경북 영주), 남계서원(경남 함양), 옥산서원(경북 경주), 도산서원(경북 안동), 필암서원(전남 장성), 도동서원(대구 달성), 병산서원(경북 안동), 무성서원(전북 정읍), 돈암서원(충남 논산) 등 9개 서원은 이러한 가치를 잘 보존·관리되고 있었고 국가지정문화재인 사적으로 지정되어 그 가치가 높다고 인정받았다.

한국인들조차 교회, 성당, 사찰 등 타 종교시설에 비해 상대적으로 잘 모르는 서원을 세계 최고의 교육과학문화 분야의 전문기구 유네스코가 인정했다는 것은 매우 뜻깊은 결정이었다. 이런 쾌거를 이루기까지 10년 동안 애쓴 국내 관계자와 해외 심사평가자 여러 분께 진심으로 경의를 표한다.

2. 퇴계의 서원 창설의 참뜻

우리나라 서원의 효시는 1543년 풍기군수 주세붕이 건립한 백운동서원이다. 성리학을 우리나라에 처음 들여온 안향 선생을 모시기 위해 그의 고향 순흥(건립 당시 풍기군 관내)에 세웠다. 건립 초기에는 기존의 서당 등 사설 교육장소와 별 차이가 없었다. 이 서원을 유네스코가 그 가치를 인정한 바와 같이 진정한 선비를 길러내는 장소로 정착시킨

사람이 퇴계(이황) 선생이다.

백운동서원 건립 5년 뒤(1548년)에 풍기군수로 부임한 퇴계는 국가공인 사학으로 격을 높이기 위해 이듬해 조정에 사액을 건의하였다. 이것이 받아들여져 그가 벼슬에서 물러난 뒤(1550년) 소수서원紹修書院 현판과 함께 토지와 서책, 노비를 하사받았다. 이를 계기로 전국 각지에서 서원 창설이 잇따르게 되는데 퇴계는 이에 적극 앞장섰다. 명종 시대(재위 22년 동안) 건립된 21개 서원 가운데 10개소의 창설에 그가 직·간접적으로 참여하였다. 서원의 취지문(기문)과 규칙(원규)의 작성도 그의 몫이었는데, 이후 많은 서원의 표준으로 자리 잡았다.

퇴계는 왜 이토록 사립학교인 서원 창설 운동에 적극적이었을까? 서원을 창설하고 바른 선비를 길러내는 일이야말로 그의 투철한 시대정신과 현실대응의 산물이다. 퇴계가 살던 16세기 초·중엽은 도의에 뜻을 둔 선비(신진 사림)가 공신과 외척 등 훈구파로부터 무자비한 공격을 받고 폐죽음을 당하거나 귀양으로 내쳐지던 사회의 시대였다. 이런 끔찍한 환경 속에서 학문하는 선비가 화를 당하는 일이 없도록 하려면 어떻게 해야 할까?

퇴계는 자신이 살아가던 시대를 말세로 규정했다. 그리고 말세적 현상으로 무엇보다 민심의 타락을 개탄했다. 민심의 개선 없이는 어떤 법과 제도를 만들더라도 또 어떤 사람이 정국을 담당하더라도 실패할 수밖에 없다는 것이 퇴계의 생각이었다. 기묘사화의 비운을 맞은 정암 조광조(1482~1519) 선생의 사례도 큰 영향을 미쳤다.

퇴계는 벼슬에 나오라고 빗발치는 부름과 달리 당시 조정에서는 이들과 함께 자신을 뜻을 펴기가 현실적으로 어렵다고 판단하고 관직에서 물러나 향리로 돌아왔다. 결코 그곳에서 은둔 보신하려는 것이 아니었다. 말세를 극복하고 새로운 시대를 열어가기 위해 필생 '자신이 해야 할 일'(吾事)을 생각했다. 이 무렵 퇴계는 이런 시를 남겼다.

높이 나다니는 것은 나의 일 아니어서	高蹈非吾事
편안히 고향마을에 있네	居然在鄉里
바라기는 착한 사람 많이 나는 것이니	所願善人多
이는 곧 하늘과 땅의 밑바탕이기 때문이라네	是乃天地紀
사시사철 날씨가 조화롭게 화창하니	四時調玉燭
온갖 사물 제각기 머무를 곳에 머무네	萬物各止止
필생의 뜻 숲 속 골짜기에 두었으니	畢志林壑中
우리 임금님 부모처럼 믿고 의지하네	吾君如怙恃

이후 그가 온 힘을 쏟으며 하려는 것은 백성을 계도할 술선수범하는 젊은 선비를 길러내고 바른 교육을 뿌리내려 궁극적으로는 나라(임금님)에 큰 도움이 되는 일이었다. 조선 성리학을 완성하고 이를 추진할 신진 사림의 새로운 교육환경 조성을 위해 산수가 수려하고 한적한 곳에 서원을 건립하려는 것이었다. 관학은 학문하는 분위기가 저하되어 과거시험에 치중하는 출세주의로 흘러가는 현실을 젊은 시절 학생으로서 또 성균관에 여러 차례 근무하면서 너무나도 뼈저리게 겪은 결론이었다.

그 이후 서원은 전국 각지에 잇따라 창건되어 수많은 선비 사람이 배출되면서 퇴계 사후에 얼마 지나지 않아 사림정치의 시대가 열렸다.

조선 후기에 이르러 서원이 우후죽순 같이 많이 생기고 폐단과 부작용이 나타났다. 애초 퇴계가 의도하지 않았던 폐해가 적지 않았던 것이 안타깝다. 숙종 때 노론계 학자 삼연 김창흡(1653~1722) 선생의 시에 서원 건립의 당초 취지와 후세의 폐단이 잘 나타나 있다.

퇴계가 처음 백운사를 개설하면서	退陶初肇白雲祠
나라를 살리고 백성을 새롭게 하는 것이 여기 있다고 했는데	活國新民謂在斯
술과 고기만 넘치고 글 읽는 소리 끊어졌으니	酒肉淋漓絃誦絕
백가지 폐단 후세사람은 알리라	滔滔百弊後人知

3. 이 시대 서원의 바람직한 역할

서원은 과거 조선시대에 사립교육기관으로서 선현을 모시고 따르는 존현과 참선비를 길러내는 양사 두 가지 기능을 수행하였다. 그중에서 참 선비가 되기 위해 학문을 강론하며 인격을 수양하던 양사 기능이 주 기능이었다. 근현대로 접어들면서 양사 기능은 학교로 옮겨지고 존현 기능만 남았다.

그런데 오늘날 학교는 지적체 교육 중에서 지식 전달에 지나치게 큰 비중을 두고 학생을 가르치고 있다. 이러한 교육이 그동안 경이로운 국가 경제 발전에 밑거름이 된 것은 부인 못 할 사실이다. 그러나 최근 갈수록 심각해지고 있는 개인의 불행과 사회적 반목 갈등을 치유하기 위해서는 무엇보다 사회구성원의 인성함양이 절실한 과제가 되었다.

이제 서원은 과거 전통시대처럼 교육 전반을 수행 할 수는 없지만 적어도 이 시대에 절실한 인성함양에는 적극 나서야 하지 않겠는가. 유네스코가 한국의 서원을 세계유산으로 등재한 까닭도 여기에 있다고 본다. 이제 서원이 다시 나서야 할 때가 되었다.

II. 도산서원선비문화수련원의 실제 운영 사례

1. 수련원 설립과 경과

2022년 1월 4일 경북 안동에 자리한 도산서원선비문화수련원에서 100만 명째 수련생을 배출하였다. 퇴계 선생의 선비정신을 통해 도덕사회 구현에 조금이나마 기여하고자 퇴계 종손을 비롯해 지역 유림들의 발의로 2001년 11월 도산서원 부설 민간기구로 설립한 지 20년 만의 결실이다. 이 시대에 절실한 선비정신을 100만 명이나 익혔다고 크게 보도되어 주위로부터 격려와 성원도 과분하게 받았다.

출범 당시 사정은 몹시 어려웠고 갈 길은 막막했다. 밖으로는 선비에 대한 사회적 인식이 호의적이지 못하였으며 안으로는 수련에 필요한 재원과 시설, 인력 중 어느 하나 변변한 것이 없었다. 재원은 퇴계 문중에서 각출한 1억 원이 마련되었고 시설은 도산서원과 간이건물 1동이 전부였다. 지원인력도 은퇴한 원로 교육자 3~4명이 고작인 상태에서 산골 오지 도산에서 문을 열었다. 전국 최초의 선비수련원 설립이기에 배울 곳도 도움을 구할 것도 없이 마치 어둠 속에서 작은 등불을 밝히는 듯 시작하였다.

첫 수련은 설립 이듬해(2002년) 여름 방학 때 학생 교육을 맡은 224명의 교사들이었다. 이때 여교사에게도 선생 위패를 모신 사당(상덕사) 문을 활짝 열었는데 ‘326년 만에 처음 있는 획기적인 사건’이라고 언론으로부터 주목받았다.

이로부터 선비 수련에 대한 호응이 점차 좋아져 갔다. 입소문이 나면서 2007년에는 교사와 학생 등 2,880명이 이수했다. 5년 만에 10배 이상 늘어난 것이다. 이에 걸맞은 수련시설이 필요하다는 공론에 따라 중앙정부와 지자체가 재원을 지원하여 설립한지 10년 만에 첫 수련 원사를 마련하였다.(2009년에 착공 2011년에 완공)

새 원사가 갖추어지자 기업체 임직원 등 각계의 성인들 입소가 줄을 이었다. 그들은 조직과 직장이 지속 가능하려면 겸손, 존중, 청렴의 선비정신이 더욱 필요함을 느꼈다고 하였다. 찾는 사람이 점점 증가하자 다시 나라의 도움으로 5년 만에 좀 더 큰 규모의 원사를 건립했다.(2014년 착공 2016년 완공) 두 원사를 합쳐 총 50실 숙소와 200명 수용능력의 강의실이 갖추어져 연간 최대 4만~5만 명이 선비수련을 할 수 있는 규모로 성장했다.

이즈음 인성교육에 대한 사회적 욕구가 크게 비등하면서 2015년에 <인성교육진흥법>이 제정, 시행되었다. 이에 따라 학생들의 인성교육을 위한 선비수련 수요가 급격하게 증가했다. 수련원 규모를 더 늘려야 한다는 소리가 커졌지만 문화재 구역인 도산서원의 인근에 건물들을 계속 지을 수 없었다.

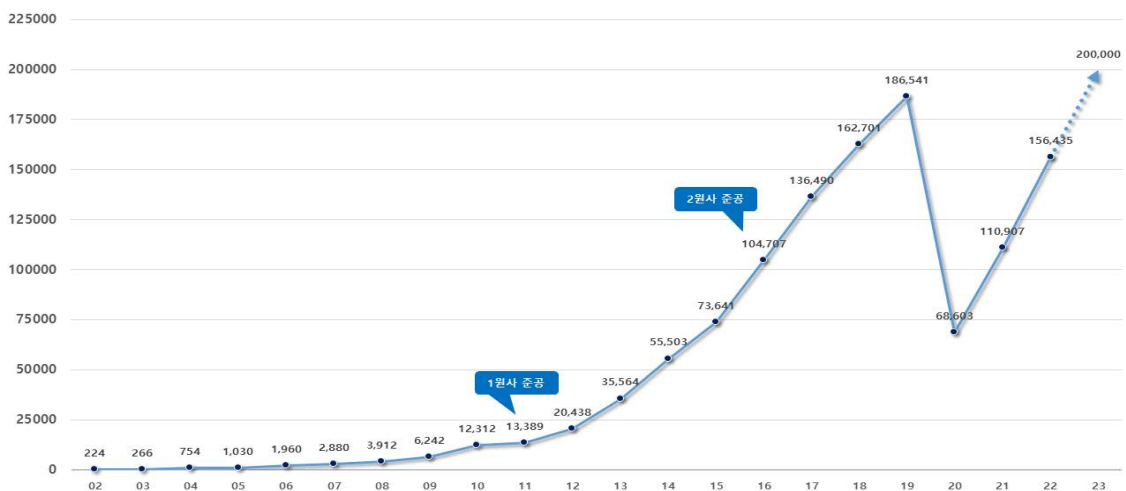
고심 끝에 ‘찾아가는 학교 선비 수련’으로 돌파구를 찾았다. 학생들이 멀리 수련원까지 오지 않고 자기 학교 교실에서 은퇴 교장 출신의 수련원 지도위원들로부터 선비 수련 지도를 받는 방식을 도입한 것이다. 학교와 협의하여 하루 4시간에 걸쳐 다양한 선비체험 인성교육을 실시했다. 퇴계선생의 삶과 인사예절 등 수련을 받고 나서 부모님과 선생님께 눈에 띄게 공손해지니 호응하는 학교가 늘어나 점차 전국으로 확대되었다. 이에 힘입

어 2019년 한 해에만 18만 6천여 명이 이수했다. 지도위원이 현장에서 지도하고 상근직원이 교육 장비와 자재를 운반 지원했다.

그러다가 2020년 초 코로나 팬데믹의 직격탄을 맞았다. 여럿이 모이지도 말고 이동도 금지하는 제약 조치 하에 숙박 수련은 한동안 문을 닫았고 찾아가는 학교수련도 등교가 제한되는 바람에 입지가 거의 사라졌다. 어쩔 수 없이 상근직원을 대폭 줄이고 남은 직원의 임금을 삭감하며 활로를 찾았지만 역부족이었다. 2020년에는 겨우 전년도 3분의 1 수준인 6만 8천여 명에 머물렀다. 이런 추세가 2021년 상반기까지 이어졌다.

그래서 새로운 활로를 찾아 나섰다. 학생들에게 줌을 활용한 비대면 원격 지도를 도입하고 코로나로 울적한 가족들을 위해 주말 힐링 프로그램을 운영하면서 다행히 조금씩 살아났다. 이와 같은 회복세로 2021년 한 해 11만 9백명의 수련생을 배출했다. 누적으로 99만 8천명에 이르렀다가 2022년 새해 벽두(1월 4일) 드디어 100만 명 고지에 도달한 것이다.

2022년 들어서 한때 하루에 수십만 명이 확진되는 코로나 팬데믹 재확산 속에서도 인성교육은 더욱 필요하다고 판단하는 학교를 선두로 수련 수요가 늘어나 그해(2022년) 15만 6천여 명에 이르렀고 올해는 지난해 같은 기간보다 30% 정도 늘어나고 있어 드디어 연간 20만 명 수련시대가 예견되고 있다. 이렇게 증가하는 사이에 수련생의 지역별 분포도 점차 전국적으로 확산되고 있다.



2. 수련 내용과 수련생 반응

가. 수련 프로그램

500년 전 퇴계 선생의 선비정신을 21세기 수련생에게 효과적으로 전달하기 위해 프로그램을 구성 운영하고 있다. 수련기관과 협의하여 맞춤형 수련이 되도록 탄력적으로 운영하되 수련 후 실천이 이루어지도록 프로그램을 4단계로 진행하고 있다.

첫 단계는 강의를 통해 현대사회가 필요로 하는 선비정신의 진정한 의미를 찾는 시간

이다.

두 번째 단계는 강의에서 알게 된 선비정신이 고스란히 묻어나는 도산서원을 비롯해서 묘소, 태실, 종가 등 여러 현장에서 두 눈으로 보고 느끼는 과정을 갖는데 여기에 가장 많은 시간을 할애하고 있다.

세 번째 단계로 퇴계 선생이 실천했던 활인심방, 정심투호, 명상길 걷기와 함께 인사예절, 종가의 일상생활 등 다양한 선비문화를 체험하게 된다.

이와 같은 강의, 탐방과 체험 활동을 통해 수련생들은 단순히 과거에 머무는 것이 아닌 현재 자신의 일상적인 가치로 선비의 삶을 체득하게 하는 것이다.

마지막 네 번째 단계로 수련 후 일상으로 돌아가 체득한 선비정신을 잘 실천하기 위한 시간을 갖는다. 수련생들은 글로 쓰거나 조별 토의를 통해 실천 의지를 논의한 후 발표하면서 수련 후 실제로 실천할 수 있도록 다짐하는 시간을 갖고 나간다.

이상의 입소 수련의 과정과 별도로 운영하는 「찾아가는 학교선비수련」도 영상을 통한 현장 방문 등 일부를 제외하고는 가급적 입소수련 프로그램의 취지와 내용을 따르고 있다.

나. 수련생들의 색다른 체험

퇴계선생의 삶과 선비정신 현장

먼저 수련생들은 도산서원을 찾는다. 수련생들의 눈길을 끄는 장소는 경내에 들어서자마자 처음 만나는 도산서당이다. 만년에 퇴계가 직접 설계하고 10년 동안 살았던 3칸 규모의 도산서당 앞에서 검소와 청렴, 절제로 살아간 퇴계 선생을 떠올리며 옷깃을 여민다. 당시 60대의 나이에도 불구하고 찾아온 나이 어린 제자나 후학을 사립문(유정문) 밖에 나가서 맞이하고 배웅하는 겸손, 상대 배려와 존중의 실천에 고개를 숙인다.

그다음 후학들이 건립한 도산서원에서 퇴계 선생을 비롯한 선현을 뵈고 본받기 위해 전통복장을 하고 의례체험을 한다. 전통적인 선비들의 인사법인 상읍례와 사당에 들어가 선생을 뵈는 알묘례를 진행한다.

차로 10분 거리에 위치한 퇴계 묘소에 가면 사향하는 유언과 달리 묘비문을 쓴 고봉(기대승)과의 생전의 8년간 학술 논변과 이어지는 아름다운 인간관계에 감동한다. 그리고 그 아래에 묻힌 만며느리가 ‘시아버님 묘소 아래 묻어 달라’는 유언에 따라 묘를 쓰게 된 배경과 시아버지와 며느리의 살아생전의 아끼고 공경한 스토리에 눈시울을 적시는 수련생도 눈에 띈다. 500년 전에 살아간 퇴계 선생의 따스한 체취를 느끼면서 수련생들은 자신의 삶과 비교하는 시간을 갖는 듯하다.

퇴계의 영향을 받은 후손들의 삶의 현장

「청포도」, 「광야」, 「절정」 등 주옥같은 시를 남긴 민족 시인을 만나러 가까이 있는 이육사문학관으로 간다. 퇴계 14대 후손인 육사는 치열하게 독립운동하며 17번 투옥되었으며 끝내는 북경 감옥에서 마흔의 나이에 옥사한 독립운동가이다. 그보다도 수련생

은 부모에게 효도하고 형제간 우애가 남달랐던 인간 육사를 만나며 올바른 삶의 출발은 수신과 제가로부터 시작됨을 뗏속 깊이 느끼고 나선다.

그리고 퇴계 선생의 신주가 모셔져 있는 퇴계종택에서 그의 16대 종손(이근필옹, 91세)을 만난다. 누가 오던 큰절을 하고 맞이하며 단정히 무릎을 꿇어앉아 수련생에게 도움이 되는 이야기를 들려준다. 그러면서 퇴계 선생에 대해서는 한마디도 하지 않는다. 조상 자랑으로 비쳐질까 미리 조심하는 것이다. 그리고 조복(造福)이라는 글씨를 써서 수련생 각자에게 건네준다. 복(福)은 바란다고 오지 않고 남에게 줄 수도 없다. 자신이 지어야(造) 온다면서 하루에 200장가량 구십 노인이 손수 쓰고 있다.

이곳저곳 다니며 수련생들은 그 옛날 퇴계 선생의 정신이 이어움을 느낀다. 퇴계가 강조한 ‘무엇이 옳은 삶인지’를 이육사문학관에서 육사의 삶을 통해 느끼고 ‘내 소원은 착한 사람이 많아지는 것’이란 퇴계의 소원을 종택에서 조복 글씨를 받으며 깊이 새긴다.

다. 수련생을 안내하는 은퇴 교장들의 제2 인생

도산서원선비문화수련원에는 교육계에서 은퇴한 전직 교장선생님들이 현재 190여명이 활동하고 있다. 이들은 주중에는 수련원 입소수련 진행과 현장 해설을 하거나 찾아가는 학교 선비 수련에 정성을 다하고 있다. 그리고 수련활동이 적은 주말과 공휴일에는 도산서원으로 가서 방문객들에게 도산서원의 참가치와 퇴계 선생에게 배워야 할 정신을 알리기 위해 무료 해설을 하고 있다. 교육계 현직 시절 못다 한 인성교육에 올인하는 것을 자신들의 마지막 사회봉사라고 여기고 정성을 다하는 듯하다.

라. 국가·지자체의 물심양면 지원

첫 출발은 소규모 민간 활동으로 시작하였으나 ‘뜻이 있는 곳에 길이 있다’ 하듯이 선비수련생이 차츰 늘어나게 되니 순수 민간 활동으로 지속할 수 없게 되었다. 이듬해부터 국가와 지방자치단체가 점차 지원하기에 이르렀다. 모자라는 수련비용을 해마다 지원하고 반듯한 수련시설도 두 차례나 마련해 주었다.



마. 수련생 만족도와 고마운 분들

입소 수련을 마친 수련생의 만족도는 해마다 높아지고 있다. 지난해 수련생 만족도는 5점 만점에 4.74점(100점 만점으로 환산하면 94.8점)으로서 상당히 높은 수준이다. 그리고 올해 만족도는 조금 더 높아지고 있다. 이는 올해부터 시도하는 대화식 수련방식의 채택에 수련생들이 호응하기 때문이라 생각되어 감사한 마음이다.

오늘날에도 선비정신이 필요하다고 굳게 믿고 선비 수련을 하려는 수련생과 수련 의뢰 기관에 진심으로 고개 숙인다. 또 물심으로 지원하고 있는 국가와 지자체에 거듭 감사드린다. 그리고 선비정신이 요즘 세상살이와 상당한 거리감을 느끼고 있는 사람들에게 선비처럼 바르게 살아가도록 열정적으로 계도하고 있는 우리 수련원 지도위원들에게 늘 빛을 진 느낌이다.

Ⅲ. 끝으로 드리는 말씀

사람다운 품성 즉 인성의 중요성이 날로 커지고 있다. 그런데 인성은 눈으로 보고 따라하며 갖추어 지는 것이다. 이점이 머리로 이해하는 지식습득과는 판이하게 다르다.

인성교육은 일평생 살아가며 이루어져야 한다. ‘세살 버릇 여든까지 간다’ 하듯이 어려서부터 하여야 한다. 육아기에는 가정에서 부모가 먼저 실천하고 청소년기에는 학교에서 선생님이 모범을 보이며 이끌어야 한다. 사회에 진출해서도 바르게 행동하고 자녀를 양육하는 부모에 대한 인성교육도 게을리하면 안 된다. 노년기에도 끈대 소리를 듣지 않고 어른 노릇을 하려면 끊임없이 사람의 도리를 가다듬어야 한다. 이제 평생 인성교육이 절실한 시대가 되었다.

평생 인성교육은 가정과 학교, 직장과 조직에서 보다 강화되어야 하나 제자리를 다시 찾기까지 시간이 걸린다. 그렇기에 서원에서도 역할을 맡아야 한다. 전통시대 참 지도자(선비)를 길러낸 서원의 교육 유산 가치를 되살려 인성교육의 전당으로 재탄생하여야 하는 시대적 사명이 여기에 있다.

이러한 의미에서 도산서원선비문화수련원의 20년간 작은 사례가 서원의 교육 유산 가치를 높이고자 노력하시는 분들에게 조금이나마 도움이 되었으면 좋겠다.

현대 인간중심 교육의 국제 동향

The Directions of Modern Human-centered Education



이상무_ 서울대학교 교수

Lee Sangmu_ Professor, Seoul National University

학교 인성교육 정책의 쟁점과 방향

The Issues and Directions of
the School Human-centered Education Policies



최용환_ 한국청소년정책연구원 연구위원

Choi Yongwhan_ Chief Researcher,
National Youth Policy Institute

초록

본 연구는 학교 인성교육정책에 대한 쟁점과 방향을 제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)에 대한 바탕으로 향후 우리나라의 학교 인성교육정책의 쟁점과 방향을 전문가 평가를 중심으로 살펴보았다. 중요도-성과 분석(IPA: Importance-Performance Analysis)결과 '국가수준 교육과정에 기초한 인성교육 추진', '주제별 인성교육 활성화/체계화', '가정에서의 인성교육 지원', '인성교육정책 평가/환류 절차 정비'는 중요도가 높지만 성과도가 낮은 중점개선영역으로 이들에 대한 인성교육정책에 더욱 힘을 기울여야함을 알 수 있었다. 그리고 '체육교육 활성화를 통한 건강한 인성 함양', '삶의 질을 높이는 인문소양교육 활성화', '학교폭력 예방 교육을 통한 학생의 건전한 인성 함양'은 중요도가 높으나 달성도가 낮은 중점개선영역의 과제로 앞으로 학교교육 현장의 인성교육에서 중점으로 다루어야 할 과제로 분석되었다. 또한 '존중', '배려', '소통'은 중요도는 높지만 달성도가 낮은 덕목으로 앞으로 학생들의 인성교육에 강조되어야 할 덕목으로 분석되었다.

이에 본 연구는 첫째, 학교보다 가정의 인성교육에 대한 지원이 중요하며, 인성교육 정책에 대한 평가가 보다 정비될 필요가 있음을 주장한다. 둘째, 학교현장의 인성교육 활성화는 학교폭력 예방을 위한 인성함양, 인문소양교육의 강화가 보다 강조되어야 함을 확인하고 있다. 그리고 마지막으로 다른 인성의 덕목보다 현재 배려, 존중, 소통의 덕목이 중요하여 앞으로 학교인성교육에 더욱 강화될 가치들이다.

< 유네스코 강연 >

학교 인성교육정책에 대한 쟁점과 방향

： 제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)
에 대한 전문가 평가를 중심으로

2023. 9.

한국청소년정책연구원 연구위원
최 용 환

Contents

- Ⅰ 서론
- Ⅱ 인성교육에 대한 이론적 논의
- Ⅲ 제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)의
중점과제에 대한 전문가 IPA분석(예비조사)
- Ⅳ 학교 인성교육정책에 대한 정책방향과 제언

Contents

I 서론

I . 서론

- ✓ 최근 대한민국의 학교폭력 문제의 사회적 심화와 묻지마 범죄의 급증으로 국가적으로 인성교육의 필요성이 제기되고 있음.
- ✓ 인성교육은 유아부터 성인까지 모두를 대상으로 하지만, 가장 인성의 형성에 중요하고 미래의 주역인 청소년기의 학교인성교육은 다른 대상과 다른 시기보다 더욱 더 중요함

@일러스트 안병현

I . 서론

- ✓ 이 같이 인성교육의 중요성에 대한 국가적인 인식은 2015년 인성교육진흥법으로 대변됨. 이는 전세계에서 인성교육을 규정한 최초의 법이며, 국가와 지방자치단체는 인성을 갖춘 국민을 육성하기 위하여 인성교육에 관한 장기적이고 체계적인 정책을 수립하여 시행함을 규정하고 있음. 이에 올해는 제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)에 해당함

I . 서론

- ✓ 이에 본 발표는 인성교육에 대한 다양한 접근에도 불구하고 국가인성교육의 미래를 고찰한다는 측면에서 제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)의 세부과제에 대한 전문가 평가의 예비조사를 결과를 바탕으로 향후 우리나라의 학교 인성교육정책의 쟁점과 방향을 알아보고자 함.

Contents

Ⅱ 인성교육에 대한 이론적 논의

Ⅱ - 1. 인성교육에 대한 학술적 개념

✓ 인성교육이 지향하는 바에 대한 다양한 논의

연구자	인성교육에 대한 학술적 개념
조연순 외 (1998)	<ul style="list-style-type: none">인성교육의 핵심을 민주시민의식(준법정신, 봉사정신, 협동정신, 책임감, 정의감, 애국심, 환경보호의식), 타인존중의식(권위의 존중과 수용, 예의범절, 효, 사랑, 배려, 정직, 신뢰), 자기존중의식(자신감, 자아수용, 자기표현, 자기통제)으로 규정하였음.
홍경자 (2004)	<ul style="list-style-type: none">자기이해와 자아정체성 형성, 인간관계형성기술, 마음관리, 생활습관개선, 의사소통기술을 인성교육의 핵심가치로 분류함.

Ⅱ - 1. 인성교육에 대한 학술적 개념

✓ 인성교육이 지향하는 바에 대한 다양한 논의

연구자	인성교육에 대한 학술적 개념
Peterson & Seligman (2004)	<ul style="list-style-type: none"> 지혜(창의성, 호기심, 개방성, 학구열, 통찰), 인간애(사랑, 친절, 활력), 용기(용감함, 인내, 진실성, 활력), 절제(용서와 자비, 겸손, 신중함, 자기조절), 정의(시민성, 공정, 리더쉽), 초월(심미안, 감사, 희망, 유머, 영성)을 인성의 가치로 주장함.
최준환 외 (2009)	<ul style="list-style-type: none"> 기존의 인성교육요소(기본생활습관, 자아확립, 효도경애, 공동체 의식)을 자기 주도성, 관용, 개방성, 사고의 유연성, 타문화의 이해, 창의성, 합리적 의사결정, 창의적 문제해결능력, 리더쉽 등으로 확대함.

Ⅱ - 1. 인성교육에 대한 학술적 개념

✓ 인성교육이 지향하는 바에 대한 다양한 논의

연구자	인성교육에 대한 학술적 개념
한국과학창의재단 (2010)	<ul style="list-style-type: none"> 신뢰(정직, 약속), 협동(배려, 공정), 책임감(책임, 소유)을 인성교육의 핵심가치로 정의함
문용린, 최인수 (2010)	<ul style="list-style-type: none"> 인성교육의 핵심가치가 인간관계 덕목(정직, 약속, 용서, 책임, 배려, 소유), 인성판단력(도덕적 예민성, 도덕적 판단력, 의사결정능력, 행동실천력)이라고 하였음.

Ⅱ - 1. 인성교육에 대한 학술적 개념

✓ 인성교육이 지향하는 바에 대한 다양한 논의

연구자	인성교육에 대한 학술적 개념
양정실 외 (2013)	<ul style="list-style-type: none"> 존중, 배려, 책임, 참여와 협동, 공감과 수용, 대화와 소통능력, 문제와 갈등해결능력으로 인성교육을 정의함.
인성교육법 (2015)	<ul style="list-style-type: none"> 예, 효, 정직, 책임, 존중, 배려, 소통, 협력, 의사소통능력, 갈등(문제) 해결 능력을 인성교육의 가치로 규정함.

Ⅱ - 1. 인성교육에 대한 학술적 개념

종합적으로 인성의 주요한 가치는

도덕성, 사회성, 감성 등으로 요약할 수 있음.

한국교육개발원	주요 덕목
표준화인성검사	① 자기존중
	② 성실
	③ 배려/소통
	④ (사회적)책임
	⑤ 예의
	⑥ 자기조절
	⑦ 정직/용기
	⑧ 지혜
	⑨ 정의
	⑩ 시민성

Ⅱ - 2. 인성교육진흥법에 따른 인성교육의 개념

인성교육진흥법 제2조	
인성교육의 개념	<ul style="list-style-type: none"> 인성교육이란 자신의 내면을 바르고 건전하게 가꾸고 타인, 공동체, 자연과 더불어 살아가는데 필요한 인간다운 성품과 역량을 기르는 것을 목적으로 하는 교육으로 정의하고 있음
인성교육의 목표	<ul style="list-style-type: none"> 인성교육을 통해 핵심가치, 덕목과 핵심역량을 함양하는 것을 목표로 함
핵심가치 덕목	<ul style="list-style-type: none"> 인성교육의 목표가 되는 것으로 예(禮), 효(孝), 정직, 책임, 존중, 배려, 소통, 협동 등의 마음가짐이나 사람됨과 관련 되는 핵심적인 가치 또는 덕목을 말함

Ⅱ - 2. 인성교육진흥법에 따른 인성교육의 개념

인성교육 핵심가치·덕목의 의미	
핵심가치·덕목	의미
예	<ul style="list-style-type: none"> 경의를 표하는 말씨나 몸가짐의 일정한 방식과 절차 예절의 근본 정신 중의 하나는 애인(愛人)의 정신
효	<ul style="list-style-type: none"> 부모에 대한 효도는 기본적으로 그 은혜에 보답하고자 하는 마음, 부모를 공경하는 마음, 그리고 궁극적으로 부모를 사랑하고 존경하는 마음
정직	<ul style="list-style-type: none"> 마음에 거짓이나 꾸밈이 없이 바르고 곧은 것 타인에 대한 정직과 자기 자신에 대한 정직 그리고 자기가 하는 일에 대한 정직 등
책임	<ul style="list-style-type: none"> 상호 의존적으로 결합된 인간 공동체 내에서 개인으로서의 자신을 완성하고 공동체의 공동선 실현을 위해 각자에게 부여된 역할, 과제, 의무 등을 충실히 이행하는 것

Ⅱ - 2. 인성교육진흥법에 따른 인성교육의 개념

인성교육 핵심가치·덕목의 의미	
핵심가치·덕목	의미
존중	<ul style="list-style-type: none"> 정중하고 사려 깊은 방식으로 사람과 사물, 일, 환경 등을 귀하게 여기고 배려하며 공경하는 것 리코나(T. Lickona)에 따르면, 도덕의 핵심인 존중에는 자신에 대한 존중, 타인에 대한 존중, 모든 형태의 생명과 환경에 대한 존중 포함
배려	<ul style="list-style-type: none"> 사물이나 사람 등의 대상에 대해 걱정하고 염려하며 주의를 기울이는 정신의 상태, 그러한 대상들에 관심을 기울이고 보살피고자 하는 성향, 그러한 대상을 보호하고 그 복지를 증진 또는 유지하기 위해 책임을 느끼고 실행하는 것 배려의 덕에서는 감정 이입적 공감의 능력이 매우 중시됨
소통	<ul style="list-style-type: none"> 막히지 아니하고 잘 통하여 오해가 없음 타인과 언어 및 비언어적 상호작용을 통해 인간관계를 형성하고 유지·조절하는 수단인 의사소통을 의미함
협동	<ul style="list-style-type: none"> 사회의 공동선을 창출하고 증진하기 위해 구성원들이 힘과 뜻을 하나로 모아 노력하는 것

Ⅱ - 3. 제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)에서의 인성교육

✓ 제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)의 중점과제

- 1) 국가수준 교육과정에 기초한 인성교육 추진: 국가수준 인성교육과정 체계와 교육청과 연계한 인성교육 계획
- 2) 학교·교원의 인성교육 역량 강화: 인성교육 전문인력 양성, 인성교육 우수사례 확산, 교원네트워크 구축, 예비교원 인성교육지도 역량 강화,
- 3) 주제별 인성교육 활성화·체계화: 체육교육, 예술교육, 인문소양교육, 미디어리터러시, 법, 환경, 산림교육, 동물보호교육

Ⅱ - 3. 제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)에서의 인성교육

✓ 제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)의 중점과제

- 4) 민주적 학교 문화 조성: 학생자치 확산, 학생의 참여법제화, 학교공간혁신, 학부모회 활동지원
- 5) 소통·배려·존중하는 학교생활: 또래활동 강화, 언어문화개선 사이버폭력 예방, 장애학생 및 다문화학생 인권보호, 소통과 이해의 교육활동 존중 문화
- 6) 가정에서의 인성교육 지원 : 학부모의 자녀 인성교육 역량강화, 가족친화적 사회환경 조성

Ⅱ - 3. 제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)에서의 인성교육

✓ 제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)의 중점과제

- 7) 지역사회의 참여 활성화: : 시도 인성교육진흥협의회 등 지역단위 지원체계 운영, 대학/기관/기업 등의 인성교육 지원체계 조성
- 8) 인성교육 관련 법령 정비: 인성교육진흥법 시행령 및 시행규칙 정비
- 9) 인성교육정책 평가·환류 절차 정비: 인성교육 추진성과 평가 및 학생 인성검사 도구 정비

Contents

III

제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)의 중점과제에 대한 전문가 IPA분석(예비조사)

III - 1. 자료

- ✓ 본 자료는 청소년 시설 및 학계 관련 전문가를 대상으로 중요도-성과 분석(IPA: Importance-Performance Analysis)를 조사함
- ✓ 구체적으로 전문가 조사는 '제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)'의 9개 중점과제와 '제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)의 중점과제'에서 가장 학교현장의 인성교육과 밀접한 10가지의 '주제별 인성교육 활성화·체계화'의 중요도-성과 분석(IPA: Importance-Performance Analysis)를 조사함

Ⅲ - 1. 자료

- ✓ 또한 인성교육진흥법 제2조가 제시하는 인성교육 목표인 핵심가치 덕목 8가지에 대한 중요도-성과 분석(IPA: Importance-Performance Analysis)도 조사하였음.
- ✓ 본 조사는 설문지 검증을 위한 예비조사 단계의 조사이며, 2023년 8월 말에 조사하였음. 응답자는 102명임
- ✓ 그리고 중요도-성과 분석(IPA: Importance-Performance Analysis)에 대한 척도는 9점으로 측정함

Ⅲ - 2. 제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)의 중점과제에 대한 IPA분석

- ✓ 본 발표는 전문가들을 대상으로 제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)의 인성교육의 세부과제에 대한 중요도와 성과정도를 측정하는 예비조사를 통하여 중요도-성과 분석(IPA: Importance-Performance Analysis)을 실시함.

Ⅲ - 2. 제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)의 중점과제에 대한 IPA분석

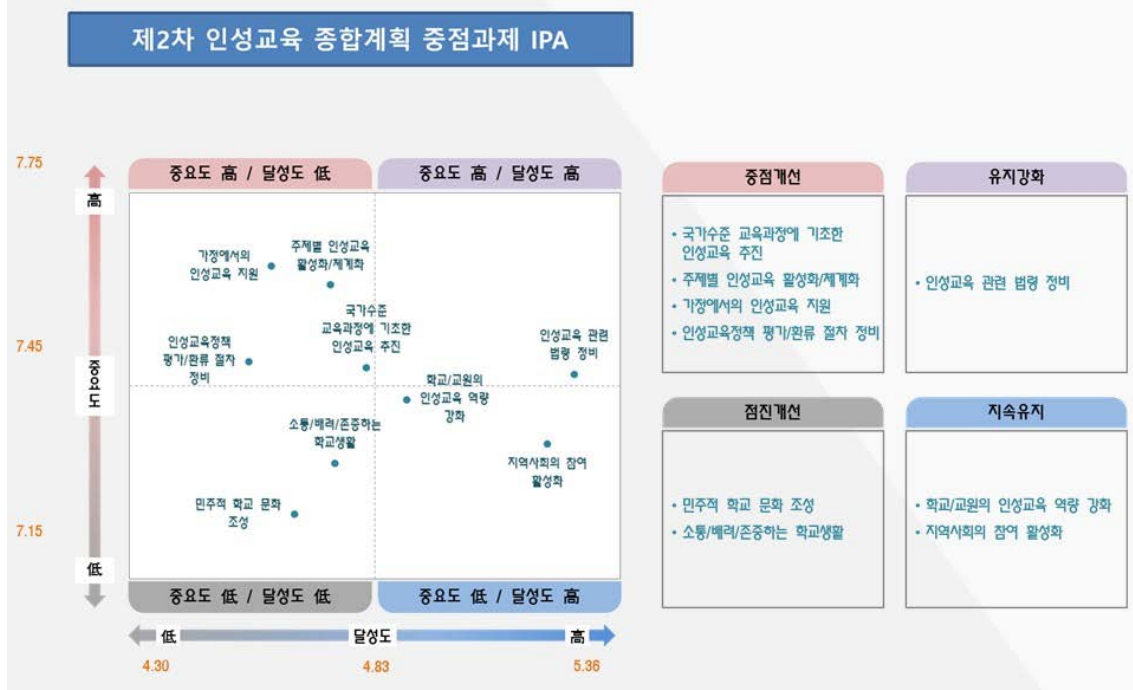
(예시) IPA 매트릭스

<div>↑ 고</div> <div>중요도</div> <div>↓ 저</div>	중점개선 영역	유지강화 영역	
	Ⅱ 사분면: 높은 중요도 낮은 실행정도	I 사분면: 높은 중요도 높은 실행정도	
	Ⅲ 사분면: 낮은 중요도 낮은 실행정도	Ⅳ 사분면: 낮은 중요도 높은 실행정도	
	점진개선 영역	지속유지 영역	
	← 저	실행정도	고 →

Ⅲ - 2. 제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)의 중점과제에 대한 IPA분석

- ※ IPA 매트릭스는 유지강화(I 사분면), 중점개선(Ⅱ사분면), 점진개선(Ⅲ사분면), 지속유지(Ⅳ사분면) 네 영역으로 구분됨.
- ✓ I 사분면은 우선적으로 중요하다고 여겨지는 메타버스 유형 및 서비스 유형이면서 동시에 현재 충분히 실행되며 성과를 보이고 있는 위치임. 중요도와 성과 모두 높은 상태를 계속 유지 및 강화해야 할 영역에 해당함.
- ✓ Ⅱ사분면은 중요도는 높으나 그 실행정도가 낮은 상태를 보이고 있는 위치임. 이는 중점적으로 개선해야 할 영역에 해당함.
- ✓ Ⅲ사분면은 중요도와 실행정도가 모두 낮은 상태를 나타내는 위치임. 이 위치는 점진적으로 개선해야 할 영역으로 분류됨.
- ✓ Ⅳ사분면은 중요도는 낮은 반면, 실행정도는 높은 위치임. 이는 지속유지 영역에 해당함. 이를 통해 관련 전문가 의견을 바탕으로 현재 추진중인 인성교육의 가치들에 대한 전반적 성과와 향후 방향을 파악할 수 있음.

Ⅲ - 2. 제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)의 중점과제에 대한 IPA분석



Ⅲ - 2. 제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)의 중점과제에 대한 IPA분석

- ✓ 먼저, '제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)'의 9개 중점과제의 IPA분석결과는 보면, 유지강화영역은 '인성관련 법령정비'과제로 나타남. 이는 우리나라가 세계적으로 유례없는 인성교육진흥법을 입안하여 추진하고 국가적 기본계획을 수립하고 인성교육을 추진하고 있기 때문으로 분석됨.
- ✓ 다음으로 '학교/교원의 인성교육 역량강화', '지역사회의 참여활성화'는 중요도는 상대적으로 낮지만 성과는 높은 지속유지영역이 포함됨. 그러나 '학교/교원의 인성교육 역량강화'는 다소 중요도와 달성도가 중간의 위치로 완전한 지속유지영역의 과제로 판단에는 무리가 있어 상당히 중요도가 있으며 앞으로 성과를 내야하는 과제로도 분류 가능

Ⅲ - 2. 제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)의 중점과제에 대한 IPA분석

✓ 다음으로 '민주적 학교 문화 조성'와 '소통/배려/존중하는 학교 생활'은 인성관련 중점과제에서 상대적으로 중요도가 낮고 성과가 낮은 점진개선영역으로 분류됨.

✓ 무엇보다 '국가수준 교육과정에 기초한 인성교육 추진', '주제별 인성교육 활성화/체계화', '가정에서의 인성교육 지원', '인성교육정책 평가/환류 절차 정비'는 중요도가 높지만 성과도가 낮은 중점개선영역으로 이들에 대한 인성교육정책에 더욱 힘을 기울여야함을 알 수 있음

Ⅲ - 2. 제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)의 중점과제에 대한 IPA분석



Ⅲ - 2. 제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)의 중점과제에 대한 IPA분석

- ✓ 다음은 '제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)의 중점과제'에서 가장 학교현장의 인성교육과 밀접한 10가지의 '주제별 인성교육 활성화·체계화'의 중요도-성과 분석(IPA: Importance-Performance Analysis) 결과임.
- ✓ 먼저, 유지강화영역으로는 '예술교육을 통한 감성 및 정서 함양', '자연과 더불어 살기 위한 환경 교육 활성화', '생명의 소중함을 배우는 동물 보호교육'이 포함됨. 다음으로 중요도는 낮으나 성과는 높은 지속유지영역의 과제는 '소통과 갈등해결을 위한 미디어 리터러시'와 '생명의 소중함을 배우는 동물 보호교육'임. 이중 '소통과 갈등해결을 위한 미디어 리터러시'가 지속유지영역으로 나타난 것은 최근 4차산업이나 인공지능과 같은 디지털 인재육성과 관련된 교육의 활성화에 영향을 받은 것으로 분석됨.

Ⅲ - 2. 제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)의 중점과제에 대한 IPA분석

- ✓ 한편, '심성 순화 및 준법의식 향상을 위한 법 교육'과 '정서적 안정과 감수성 함양을 위한 산림 교육'은 중요도와 달성도가 낮은 점진개선영역의 과제로 분석됨.
- ✓ 마지막으로 '체육교육 활성화를 통한 건강한 인성 함양', '삶의 질을 높이는 인문소양교육 활성화', '학교폭력 예방 교육을 통한 학생의 건전한 인성 함양'은 중요도가 높으나 달성도가 낮은 중점개선영역의 과제로 앞으로 학교교육 현장의 인성교육에서 중점으로 다루어야 할 과제로 분석됨

Ⅲ - 2. 제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)의 중점과제에 대한 IPA분석

인성교육진흥법 제2조의 핵심가치 덕목 IPA



Ⅲ - 2. 제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)의 중점과제에 대한 IPA분석

✓ 다음으로는 인성교육진흥법 제2조가 제시하는 인성교육 목표인 핵심가치 덕목 8가지에 대한 중요도-성과 분석(IPA: Importance-Performance Analysis)결과임. 이중에 '예'와 '책임'은 유지강화영역의 과제로 나타남. 그리고 '정직'은 중요도가 낮고 달성도는 높은 지속유지영역의 덕목으로 분석되며, '효'와 '함동'은 중요도와 달성도가 낮은 점진개선영역의 과제로 분류됨. 무엇보다 '존중', '배려', '소통'은 중요도는 높지만 달성도가 낮은 덕목으로 앞으로 학생들의 인성교육에 강조되어야 할 덕목으로 분석

Contents



학교 인성교육정책에 대한 정책방향과 제언

IV. 학교 인성교육정책에 대한 정책방향과 제언

- ✓ 지금까지 '제2차 인성교육 종합계획(2021~2025)' 중점과제와 세부과제의 중요도-성과 분석(IPA: Importance-Performance Analysis)의 시사점을 보면 다음과 같음

IV. 학교 인성교육정책에 대한 정책방향과 제언

- ✓ 첫째, 학교보다 가정의 인성교육에 대한 지원이 중요하며, 인성 교육정책에 대한 평가가 보다 정비될 필요가 있음.
- ✓ 과거 서울시교육청의 서울교육종단연구의 분석결과에 따르면 청소년기의 인성은 고등학교보다 초등시기가 교육의 영향을 크게 받으며, 교사보다 학부모의 영향이 더 큰 것으로 분석.
- ✓ 따라서 학교의 인성교육도 중요하지만 가정의 인성교육을 국가적으로 지원하는 정책이 강화되어야 함.
- ✓ 또한 현재는 인성교육진흥법이 인성교육의 시행계획 이행점검 평가 단순 만족도만 강조하고 있어 이보다 인성교육에 따른 학생의 변화와 같은 정책효과성을 중점으로 다루는 평가로 전환 될 필요가 있음

IV. 학교 인성교육정책에 대한 정책방향과 제언

- ✓ 둘째, 학교현장의 인성교육활성화는 학교폭력 예방을 위한 인성함양, 인문소양교육의 강화가 보다 강조되어야 함.
- ✓ 이는 IPA의 상대적 결과로 세부 교육에 대한 효과성은 별도의 정책연구를 통해 검증되어야 하겠지만 전문가들의 평가를 볼 때, 인성교육은 학생의 인권보다는 학교폭력예방과 같은 현안 그리고 독서나 체육 교육 등을 통한 소양교육이 보다 강화되어야 함

IV. 학교 인성교육정책에 대한 정책방향과 제언

- ✓ 셋째, 다른 인성의 덕목보다 현재 배려, 존중, 소통의 덕목이 중요함.
- ✓ 실제 한국청소년정책연구원(2020)의 연구에서 행동경제학의 실험을 통해 청소년들의 공동체 의식을 분석한 결과, 자기기입식 설문결과와 달리 실제 행동에서 내면화하기 어려운 가치로 분석됨.
- ✓ 따라서 인성교육진흥법의 다른 덕목도 모두 중요하지만 학교현장에 이루어지는 인성교육은 타인의 배려, 존중, 소통 역시 표면적 인성교육을 넘어 내면화하기 어려운 덕목으로 판단되며, 이에 대한 입체적인 인성교육과 지속적인 교육이 필요함

감사합니다.

토론 Discussion

박윤수_ 숙명여자대학교 교수

Park Yoonsu_ Professor, Sookmyung Women's University



최용환 박사님의 한국 인성교육정책에 대한 발표를 잘 들었습니다. 저는 인성교육을 법으로 진흥한다는 사실을 처음 알게 되어 더욱 흥미로웠습니다. 자료집 43쪽에 제시된 IPA 분석 결과에서는 음의 상관관계가 보이는 것 같습니다. 중요도가 높은 과제는 달성도가 낮고, 중요도가 낮은 과제는 달성도가 높은 상황임을 의미합니다. 한국의 인성교육 정책이 아직 많은 과제를 안고 있음을 시사한다고 생각합니다.[그림 1 참조]

최 박사님의 견해와 제언에 대부분 동의합니다. 특히, 인성 발달에 있어서는 가정의 역할이 중요하고, 정책효과에 대한 엄밀한 평가가 필요하다는 의견에 매우 동의합니다. 관련 사례로 1960년대 미국 미시건 주에서 실시된 Perry Preschool Study를 소개하겠습니다. Perry Preschool Study는 취약층 아동을 대상으로 실시된 교육 프로그램의 장기적 효과를 분석한 연구로 유명합니다. 연구의 주요 내용은 다음과 같습니다. 저소득 가정의 만 3~4세 저지능(IQ 70~80) 아동 123명을 대상으로, 58명을 무작위로 선정하여 실험군에 배정하고, 나머지 65명은 대조군에 배정하였습니다. 실험군 아동에게는 주 5일, 하루 2.5시간의 교육이 2년간 제공되었습니다. 부모와도 매주 1.5시간씩 면담을 실시하였습니다. 대조군에게는 별도의 교육이나 면담이 제공되지 않았습니다. 실험군 아동과 대조군 아동을 만 40세까지 추적 관찰한 결과, 교육비용의 13배에 달하는 막대한 사회적 편익이 발생한 것으로 추정되었습니다. 편익의 대부분은 범죄율 감소를 통해 발생하였으나, 소득이 증가하여 복지 지출이 감소하고 조세 수입이 증가한 효과만으로도 비용을 초과하는 편익이 관측되었습니다. 생애 초기 양질의 교육이 한 사람의 인성과 인생을 바꿀 수 있음을 보여주는 사례입니다.[그림 2 참조]

Perry Preschool Study의 성공 요인에 대해서는 다양한 견해가 있으나, 저는 단순히 아동을 교육하는 수준을 넘어서 부모와 교사가 서로 협력하였다는 점이 중요한 역할을 하였다고 생각합니다. 또한 Perry Preschool Study는 단순히 정책을 시행하는 데 그치지 않고 그 효과를 분석하기 위해 정책 설계 단계부터 연구자가 참여한 사례이기도 합니다. 그 덕분에 Perry Preschool Study는 현재까지도 세계 각국의 정책 결정에 큰 영향을 미치고 있습니다. 한국에서도 부모, 교육 당국, 연구자가 협업하여 학생을 위한 다양한 시도를 해보고 그 결과를 엄밀히 분석하여 정책에 반영하는 선순환이 마련되기를 바랍니다.

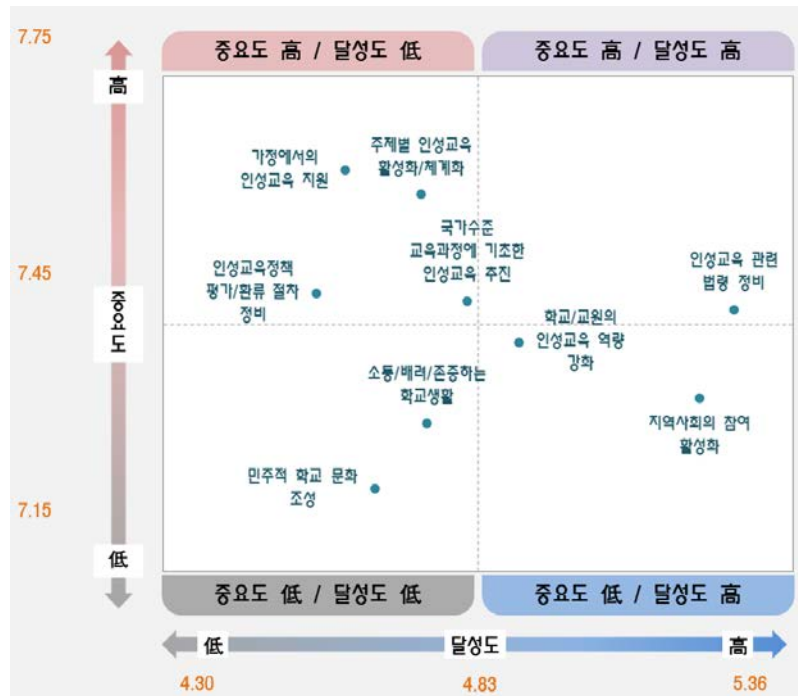


그림 1. 제2차 인성교육 종합계획 중점과제 IPA 분석 결과

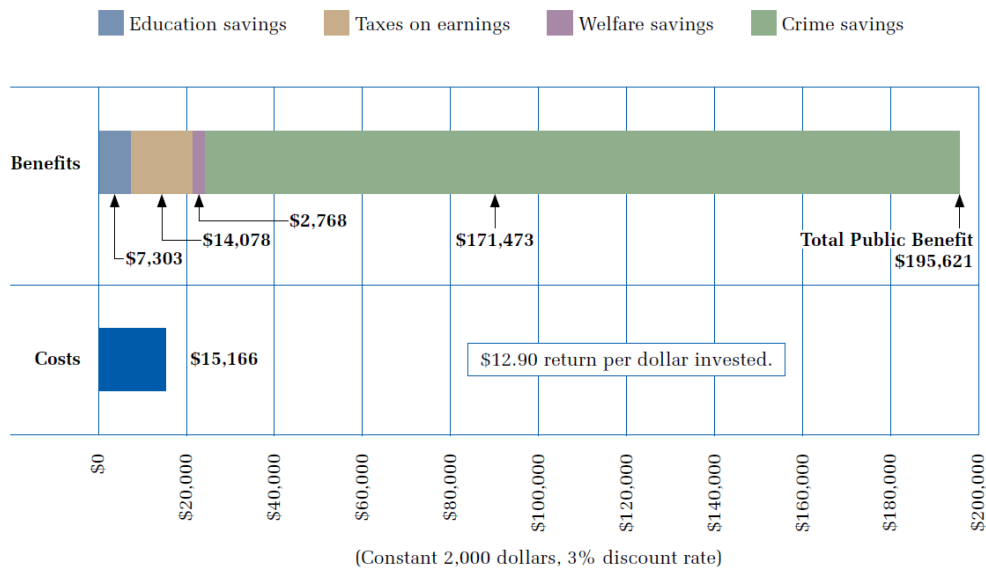


그림 2. Perry Preschool Study의 비용, 편익 분석 결과

자료: Schweinhart et al. (2005)의 Figure 2

참고문헌

Schweinhart, Lawrence J., Jeanne Montie, Zongping Xiang, W. Steven Barnett, Clive R. Belfield, and Milagros Nores (2005). *The High/Scope Perry Preschool Study Through Age 40. Summary, Conclusions, and Frequently Asked Questions*, HighScope Press.

발표 3 Presentation 3

Current Status of the Exhibition and Utilization of Confucian Cultural Heritage in China

중국 유가 문화유산 전시와 활용의 현황

장진_ 중국 이코모스, 칭화대학 ANDI 건축설계사무소

Zhang Jin_ ICOMOS China

Chief-engineer, ANDI Architecture Design

Group of Tsinghua University

当下中国儒家文化遗产展示利用现状

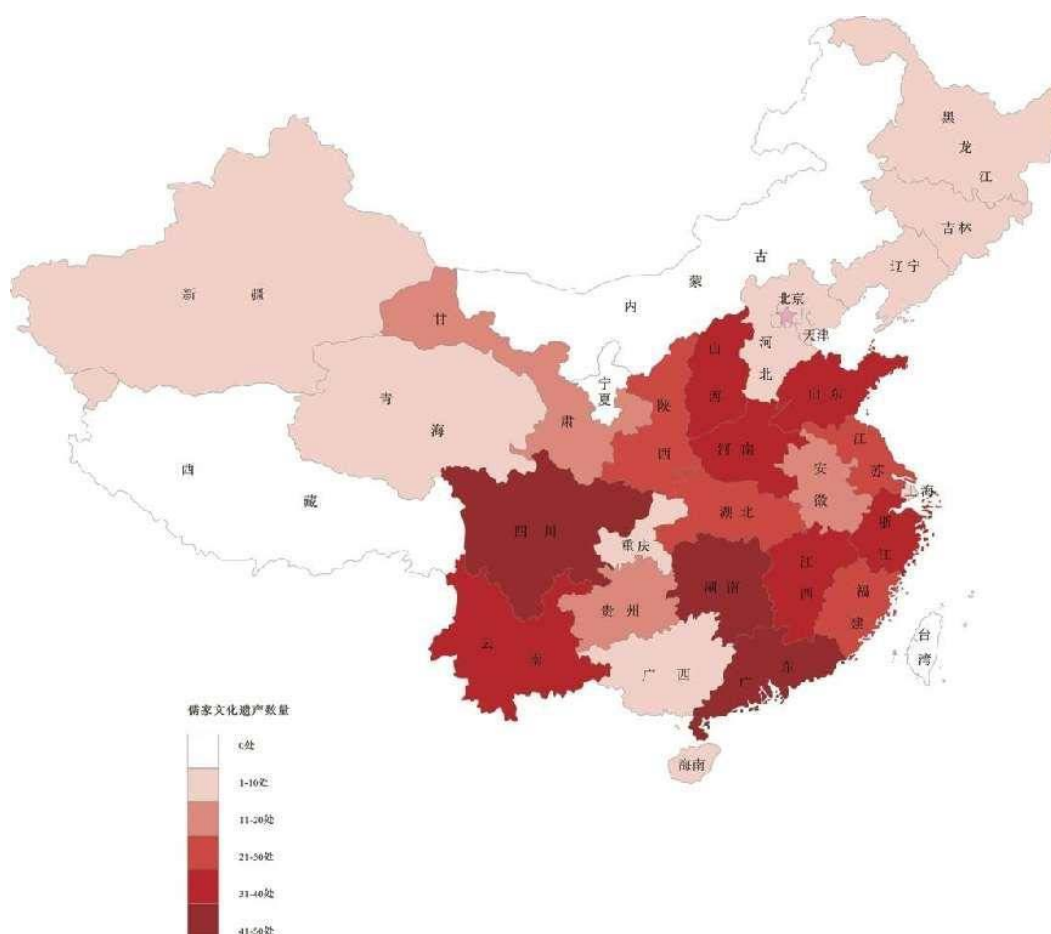
Current Status of the Exhibition and Utilization of Confucian Cultural Heritage in China

孔子创立的儒家学说以及在此基础上发展起来的儒家文化，对中华文明产生了深远影响，是中国传统文化的重要组成部分。以文庙、书院等为代表的儒学遗产数量众多、分布广泛，是中国文化遗产的重要类型和中华优秀传统文化的典型价值载体，提高其展示利用水平，对更好的传承中华优秀传统文化有着重要意义。

The Confucian doctrine founded by Confucius, and the Confucian culture developed on this basis have had a profound impact on Chinese civilization. They are also the important component of traditional Chinese culture. The Confucian heritage represented by Confucian temples and academies is numerous and widely distributed. It is an important type of Chinese cultural heritage and a typical value carrier of Chinese excellent traditional culture. Improving its display and utilization level is of great significance for better inheriting Chinese excellent traditional culture.

据统计全中国有1000多处儒学遗产，其中全国重点文物保护单位181处，省级重点文物保护单位365处。

According to statistics, there are over 1000 Confucian heritage sites in China, including 181 national key cultural relics protection units and 365 provincial-level key cultural relics protection units.



全国儒学遗产分布图（不包括港澳台地区）

Distribution Map of National Confucian Heritage (excluding Hong Kong, Macao, and Taiwan regions)

从图中可以看出，除西藏和内蒙外，中国各省都有儒学遗产分布。有文庙、书院、名人祠庙故居、贡院考棚、书楼等类型，其中以文庙和书院最多，分别占59%、27%。从中央到地方都非常重视并推进儒学遗产的保护利用，多部门先后出台政策来推进儒学遗产的保护与利用，目前近70%的儒学遗产已对外开放。

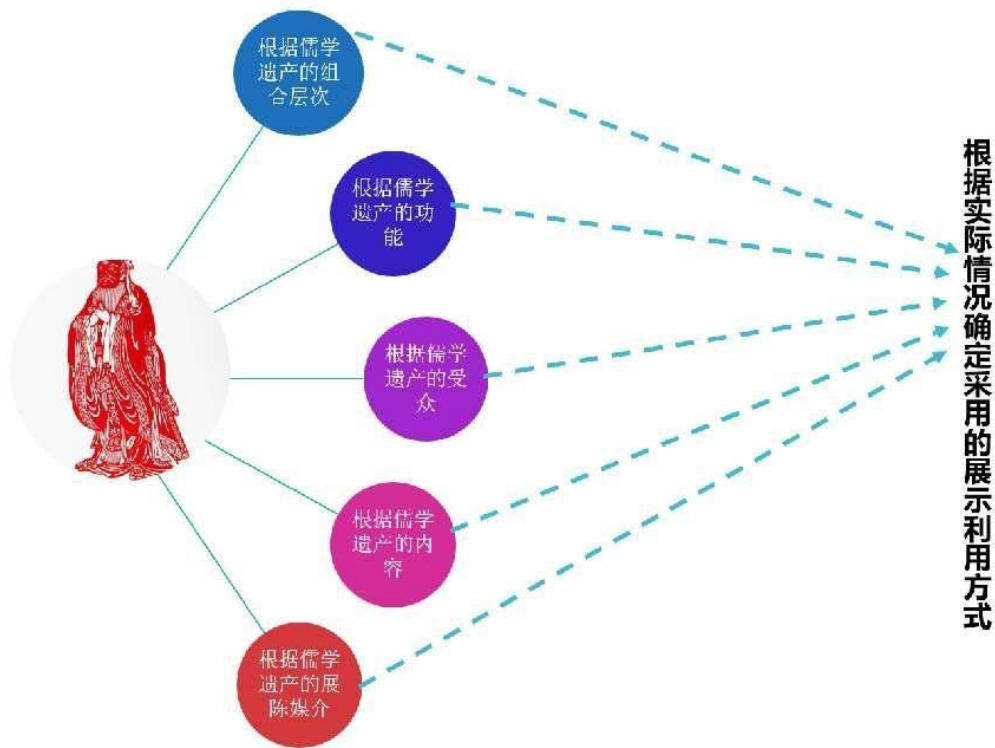
From the figure, it can be seen that, except Tibet and Inner Mongolia, there are Confucian heritage distributions in all provinces of China. There are various of types, such as confucian temples, academies, former residences of celebrity temples, imperial examination halls, and study halls, among which Confucian temples and academies account for the most, accounting for 59% and 27% respectively. Both the central and local governments attach great importance to and promote the protection and utilization of Confucian heritage. Multiple departments have successively introduced policies to promote the protection and utilization of Confucian heritage. Currently, nearly 70% of Confucian heritage has been opened to the outside world.

为避免展示利用的雷同，最重要的是要凝练自身特色，确定展示利用主题。每处儒学遗产的位置、功能、价值、内容都具有丰富性和多样性，确定相应主题后，中国各类儒学遗产在从不同视角、不同层次、不同深度展现了儒学遗产的展示利用方式，构建了多样化的展示利用体系。

To avoid similarities in display and utilization, the most important thing is to refine one's own characteristics and determine the theme of display and utilization. The location, function, value, and content of each Confucian heritage are rich and diverse. After determining the corresponding theme, various types of Confucian heritage in China have demonstrated the display and utilization methods of Confucian heritage from different perspectives, levels, and depths, and constructed a diversified display and utilization system.

以下将从儒学遗产的组合层次、功能、受众、内容、展陈媒介以及展示利用服务设施六个方面举例说明当下中国儒家文化遗产展示利用现状。

The following will provide examples to illustrate the current status of the display and utilization of Confucian cultural heritage in China from six aspects: the combination level, function, audience, content, exhibition media, and display and utilization service facilities.



多维视角展示利用方式

Multidimensional perspective display and utilization methods

一、根据儒学遗产的组合层次分类

组合层次类型包括：独立，儒学系列遗产，与其他类型遗产组合。

(1) 独立儒学遗产：具备较大规模，功能多样，单独进行展示利用。

- 旅游景区/景点：作为文化旅游资源开发为旅游景区对外开放。
- 博物馆：以整体打造与儒学遗产或地方遗产相关的专题或综合博物馆。
- 纪念馆：纪念与该处儒学遗产相关的历史人物或发生过的重要历史事件，作为独立的纪念馆单独开放。

1. Classification based on the combination level of Confucian heritage

The types of combination level include: independent Confucian heritage, Confucian heritage series, and combinations with other types of heritage.

(1) Independent Confucian Heritage: It has a large scale, diverse functions, and can be displayed and utilized separately.

• Tourist attractions: As cultural tourism resources, they are developed and opened to the public as tourist attractions.

• Museum: To create a thematic or comprehensive museum related to Confucian or local heritage as a whole.

• Memorial Hall: Commemorates historical figures or important historical events related to the Confucian heritage of the place, and is open as an independent memorial hall.

展示利用示例：

A. 曲阜“三孔”旅游景区

“三孔”指位于曲阜的孔庙、孔府和孔林，是中国历代纪念孔子，推崇儒学的表征，以丰厚的文化积淀、悠久历史、宏大规模、丰富文物珍藏而著称。是世界文化遗产，首批国家5A 级旅游景区。

“三孔”景区每年举办各种旅游体验活动，是儒学遗产中作为景区开放利用的典型，被评为中国（县域旅游）十大品牌目的地。

Show examples of utilization:

A. Qufu "Three Cons" Tourist Attraction

The "Three Cons" refer to the Confucius Temple, Confucius Mansion, and Confucius Forest located in Qufu. They are symbols of the commemoration of Confucius and the promotion of Confucianism throughout Chinese history. They are renowned for their rich

cultural heritage, long history, grand scale, and rich cultural relics. It is a world cultural heritage site and one of the first batch of national 5A level tourist attractions.

The "Three Cons" scenic area holds various tourism experience activities every year, which is a typical example of the open utilization of Confucian heritage as a scenic area and has been rated as one of the top ten brand destinations in China (county-level tourism).



曲阜孔庙航拍

Aerial photography of the Confucius Temple in Qufu

B. 太原文庙 (山西省民俗博物馆&考古博物馆)

太原文庙建于清光绪八年(1882年),现中轴线基本保留了文庙原有建筑格局。民国曾被辟为省图书馆,2003年文庙辟为山西省民俗博物馆。现在常设的展览有千秋孔子展、清末民国服饰精品展。除此之外,还有老课本、灯影皮影展以及一些剪纸、刺绣、面人、糖人等工艺体验。

B. Taiyuan Confucian Temple (Shanxi Folk Museum & Archaeological Museum)

The Taiyuan Confucian Temple was built in the eighth year of the Guangxu period of the Qing Dynasty (1882), and the current central axis basically retains the original architectural layout of the Confucian Temple. During the Republic of China period, it was once opened up as a library and later to be designated as the Shanxi Provincial Folk Museum in 2003. Currently, there are permanent exhibitions such as the Confucius

Exhibition of Qianqiu and the Fine Clothing Exhibition of the Late Qing and Republic of China. In addition, there are old textbooks, lantern shadow show and some Paper Cuttings, embroidery, dough figurines, sugar figurines and other craft experiences.





山西省民俗&考古博物馆
Shanxi Provincial Museum of Folk Customs and
Archaeology

C. 广东海丰学宫红场旧址纪念馆

1927年10月在中共东江特委领导下，海陆丰人民举行第三次起义，中国第一个红色政权在此诞生。现开发为海丰起义纪念馆。

C. Guangdong Haifeng School Palace Red Square Memorial Hall

In October 1927, under the leadership of the Dongjiang Special Committee of the Communist Party of China, the people of Hailufeng held their third uprising, and China's first red regime was born here. It is now developed as the Haifeng Uprising Memorial Hall.





海丰学宫、红场旧址纪念馆
Haifeng School Palace and Red Square Memorial Hall

(2) 儒学系列遗产：与区域内其他儒学遗产相互组合形成儒学系列遗产。

• 儒学遗产线路：以跨区域或地方性的道路、河流等线性要素为纽带串联多处儒学遗产形成的跨越时空的线性遗产。

• 专题儒学遗产：以某一主题为主线组合一定区域范围内的儒学遗产。

(2) Confucian Heritage Series: Combining with other Confucian heritage in the region to form a Confucian heritage series.

• Confucian Heritage Route: A linear heritage formed by connecting multiple Confucian heritage sites through linear elements such as cross regional or local roads and rivers, which spans the time and space.

• Special Confucian Heritage: Combining Confucian heritage within a certain region based on a certain theme.

展示利用示例：

A. 儒学遗产线路：运河儒思

杭州出发，越过长江、淮河、黄河向北到达都城北京的这条线路正是无数江南士子进京赶考的必经之路。连接两地的大运河不仅是经济发展的要道，同时也架设起南北儒学交流的重要渠道。以大运河为纽带串联沿线路上的儒家建筑文化遗产，重温在中央正统儒学思想发展过程中，南北儒学的交流盛况，并亲身感受大运河所承载的儒者情怀。

Show examples of utilization:

A. Confucian Heritage Route: Canal Confucianism

The route starting from Hangzhou and crossing the Yangtze River, Huai River, and Yellow River northward to reach the capital city of Beijing is the necessary route for

countless Jiangnan scholars to rush to Beijing for exams. The Grand Canal, which connects the two places, is not only a vital path for economic development, but also an important channel for the exchange of Confucianism between the North and the South. Using the Grand Canal as a link to connect the cultural heritage of Confucian architecture along the route, we revisit the grand exchange of Confucianism between the north and south during the development of central orthodox Confucianism, and personally experience the Confucian sentiment carried by the Grand Canal.



通州文庙
Tongzhou Confucian Temple

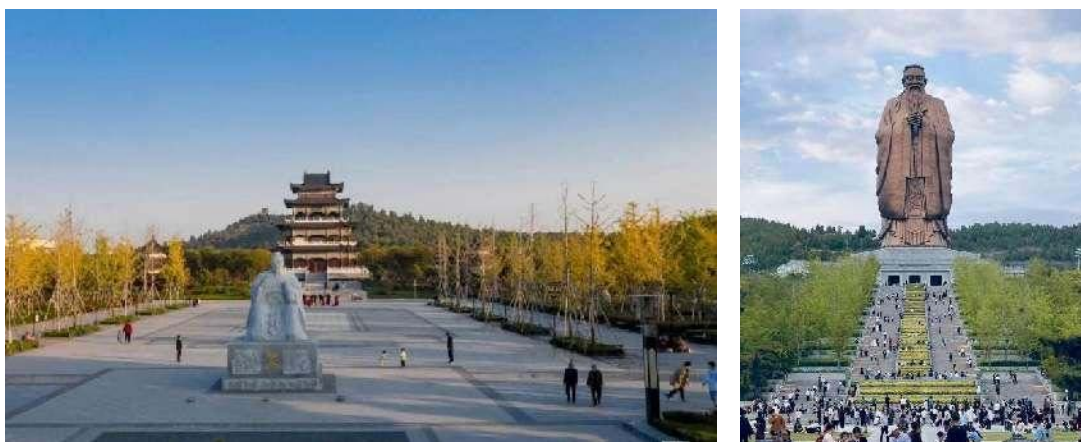
B. 专题儒学遗产：为政以德

以“政德教育”为主题组合曲阜市内儒学遗产。曲阜许多遗产点蕴含了儒家“修齐治平”的人生追求和“为政以德”的从政思想。政德教育讲师现场授课线路如下：孔庙万仞宫墙（德治）→孔庙杏坛（学）→孔庙家庙（孝）等。

B. Special Confucian Heritage: Serving Politics with Virtue

Combining the Confucian heritage in Qufu city with the theme of "political and moral education". Many heritage sites in Qufu contain the Confucian pursuit of "self-cultivation, family regulation, state governance, bringing peace to all under heaven" and the political ideology of "governing with virtue". The on-site teaching route for political and moral education instructors is as follows: the Wanren Palace Wall of the Confucian Temple (rule of virtue) → the Apricot Altar of the Confucian Temple (learning) → the Confucian Family Temple (filial piety), etc.





政德教育专题线路
Special Course on Political and Moral Education

(3) 与其他类型遗产组合：与区域内相近的其他类型的遗产组合，选择其他类型遗产时应注重儒学遗产在某方面的关联性。

(3) Combination with other types of heritage: When selecting other types of heritage that are similar to those in the region, attention should be paid to the relevance of Confucian heritage in certain aspects.

展示利用示例：

苏州文庙与沧浪亭以及可园等文化遗产相组合，打造城市遗产群，开发组合型遗产旅游产品系列。

Show examples of utilization:

Suzhou Confucian Temple is combined with cultural heritage such as Canglang Pavilion and Keyuan to create an urban heritage group and develop a series of combined heritage tourism products.





苏州文庙、沧浪亭和可园遗产群
Suzhou Confucian Temple, Canglang Pavilion, and Keyuan Heritage Group

二、根据儒学遗产的功能分类

1、游憩功能

- 旅游景点：此类儒学遗产较多，以景区/点形式为公众提供游憩功能。
- 园林：儒学遗产本身环境较好，规模较小，具备园林景观特质。
- 公园/广场：可以儒学遗产为核心作为市民休闲广场或公园。

2. According to the functional classification of Confucian heritage

(1) Recreational function

- Tourist attractions: There are many Confucian heritage sites of this type, providing recreational functions for the public in the form of scenic spots.
- Gardens: The Confucian heritage itself has a good environment and small scale. It also possesses the characteristics of a garden landscape.
- Park/Square: It can serve as a civic leisure square or park with Confucian heritage as its core.

展示利用示例：

A. 旅游景点：广州陈氏书院

陈氏书院位于广州中山七路，是清光绪年间，广东省72县陈姓人氏合资兴建的合族祠堂，被誉为“岭南建筑艺术的一颗明珠”，以其巧夺天工的艺术装饰著称。它集中了广东民间建筑装饰艺术之大成，题材广泛，造型生动，形象传神。现为全国著名的4A 级旅游景区，每年接待游客达数百万人次。

Show examples of utilization:

A. Tourist Attraction: Guangzhou Chen's Academy

Chen's Academy is located on Zhongshan 7th Road in Guangzhou. It was a joint venture of the Chen family in 72 counties of Guangdong Province during the Guangxu period of the Qing Dynasty. It is known as a "pearl of Lingnan architectural art" and is renowned for its exquisite artistic decoration. It embodies the great achievements of Guangdong folk architectural decoration art, with a wide range of themes, vivid shapes, and vivid images. It is currently a well-known 4A level tourist attraction in China, receiving millions of tourists annually.



陈氏书院照片

Photos of Chen's Academy

B. 园林：苏州正谊书院

苏州正谊书院修复后作为可园景点对公众开放，是儒学遗产开发为园林的典型代表。

B. Garden: Suzhou Zhengyi Academy

After the restoration of Suzhou Zhengyi Academy, it was opened to the public as a scenic spot and is a typical representative of the development of Confucian heritage into gardens.



C. 公园/广场：兴化儒学遗址广场

兴化儒学遗址广场是以儒学遗址为核心建造的广场，有文庙原地基（玻璃覆盖）、泮池等，通过地雕再现了原兴化文庙的建筑，碑亭后有孔子讲学群雕像，是一处知名的市民休闲广场。

C. Park/Square: Xinghua Confucian Site Square

The Xinghua Confucian Site Square is a square built around the core of the Confucian site, with the original foundation of the Confucian Temple (covered with glass), Panchi, etc. It reproduces the architecture of the original Xinghua Confucian Temple through ground carvings. Behind the stele pavilion, there are statues of Confucius lecturing groups, making it a well-known public leisure square.



2、纪念功能

- 祭祀先贤：祭祀孔子及其弟子或儒家名人，每年的春祭和秋祭是比较常见的形式。
- 历史事件：根据事件的性质和特色确定展示利用的方向和主题，挖掘事件的内在历史价值。
- 历史人物：历史上与此处发生联系的重要人物，可以进行生平事迹展示等各种文化活动。

(2) Commemorative function

- Sacrifice to Ancestors: Sacrifice to Confucius and his disciples or Confucian celebrities. Annual spring and autumn festivals are common forms.
- Historical events: Determine the direction and theme of display and utilization based on the nature and characteristics of the event, and explore the inherent historical value of the event.
- Historical figures: important figures in history who have had connections with this place, and can engage in various cultural activities such as showcasing their life stories.

展示利用示例：

A. 祭祀先贤：春、秋祭孔大典

全国众多文庙在每年孔子诞辰举行秋季祭孔大典，两千多年来从未间断，已经成为世界祭祀史、人类文化史上的一个奇迹。

曲阜孔庙祭孔大典用音乐、舞蹈等集中表现儒家思想文化精髓——“礼”。2012年阜尼山孔庙、北京孔庙、南京夫子庙等10多个单位在孔子诞生地尼山同时安排了祭孔活动，首次实现了全国孔庙同步春祭。

Show examples of utilization:

A. Sacrifice to the Ancestors: Spring and Autumn Sacrifice to Confucius Ceremony.

Numerous Confucian temples across the country hold the Autumn Sacrifice Ceremony on Confucius' birthday every year, which has been uninterrupted for over two thousand years and has become a miracle in the history of world worship and human culture.

The Qufu Confucian Temple's Confucius Worship Ceremony uses music, dance, and other techniques to showcase the essence of Confucian ideology and culture - "ritual". In 2012, more than 10 units including the Funishan Confucius Temple, Beijing Confucius Temple, and Nanjing Confucius Temple arranged Confucius worship activities simultaneously in the birthplace of Confucius in Nishan, achieving the first synchronized spring festival of Confucius temples nationwide.



各地孔庙公祭孔子大典
Confucius Temple Public Ceremonies in Various Regions

B. 历史事件：湖南天岳书院平江起义旧址

天岳书院，即平江起义旧址。该书院坐南朝北，占地3000平方米。

B. Historical event: The site of the Pingjiang Uprising at Hunan Tianyue Academy

Tianyue Academy, also known as the former site of the Pingjiang Uprising. The academy faces south and north, covering an area of 3000 square meters.



天岳书院
Tianyue Academy

C. 历史人物：江西仰山书院

仰山书院，为南宋朱熹与陆九渊曾经讲学过的崇正书院遗址。以纪念朱熹与陆九渊会讲为主。

C. Historical Figures: Jiangxi Yangshan Academy

Yangshan Academy is the site of Chongzheng Academy, which was once a teaching area of Zhu Xi and Lu Jiuyuan in the Southern Song Dynasty. Mainly commemorating the lecture between Zhu Xi and Lu Jiuyuan.



江西仰山书院
Jiangxi Yangshan Academy

3、博览功能

- 综合展览：依托儒学遗产场所，多角度、全面地综合展览儒学遗产。
- 专题展览：借助儒学遗产的部分场所，设立与儒学遗产或地方历史文化相关的常设性、专题性展览陈列。
- 临时展览：临时设立的、持续时间较短的展览，其主题为儒学遗产或与当地历史文化相关。

(3) Expo function

- Comprehensive Exhibition: Relying on Confucian heritage sites, comprehensively and comprehensively showcasing Confucian heritage from multiple perspectives.
- Special Exhibition: Set up permanent and specialized exhibitions related to Confucian

heritage or local historical and cultural heritage in some places with the help of Confucian heritage.

- Temporary Exhibition: A temporary and short-term exhibition with a theme related to Confucian heritage or local historical and cultural heritage.

展示利用示例：

A. 综合展览：北京孔庙和国子监博物馆

孔庙和国子监位于北京市东城区，毗邻雍和宫，始建于公元14世纪，曾是国家的最高学府和皇帝祭孔的场所。现为博物馆，充分利用现有资源推出高品质展览和活动："国子监辟雍复原陈列""中国古代科举展"等展览，举办了"大成礼乐展演"、国学文化节以及各种节事展开的多种文化活动，让观众真切地感受中国传统文化的魅力。

Show examples of utilization:

A. Comprehensive Exhibition: Beijing Confucius Temple and Guozijian Museum

The Confucius Temple and Guozijian are located in Dongcheng District, Beijing, adjacent to the Yonghe Palace. They were founded in the 14th century AD and were once the highest educational institution of the country and a place for emperors to worship Confucius. As a museum, we have fully utilized existing resources to launch high-quality exhibitions and activities, such as the "Restoration Exhibition of the Imperial Academy's Piyong" and the "Ancient Chinese Imperial Examination Exhibition". We have held various cultural activities such as the "Dacheng Rites and Music Exhibition", the National Studies Culture Festival, and various events, allowing viewers to truly experience the charm of traditional Chinese culture.





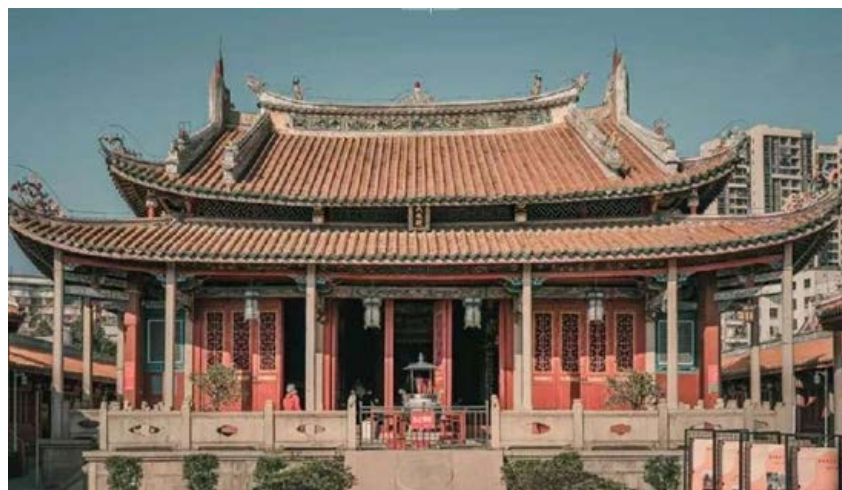
国子监综合展览
Guozijian Comprehensive Exhibition

B. 专题展览：揭阳学宫五大专题展览

揭阳学宫为揭阳古代最高学府，是全国现存的最大规模府、县级孔庙，仅小于山东曲阜孔庙位居第二位。设有大哉孔子展览馆、周恩来同志革命活动展览馆等5个专题展览，对儒学遗产及其相关遗产和历史文化进行了展示。

B. Special Exhibition: Five Major Special Exhibitions of Jieyang School Palace

Jieyang School Palace is the highest ancient academic institution in Jieyang, and is the largest existing provincial and county-level Confucian temple in China, ranking only after the Confucian Temple in Qufu. There are five themed exhibitions, including the Dazai Confucius Exhibition Hall and Comrade Zhou Enlai's Revolutionary Activities Exhibition Hall, showcasing the Confucian heritage, its related heritage, and historical culture.





揭阳学宫专题展览
Special Exhibition of Jieyang School Palace

C. 临时展览：西安孔庙临时展览

西安孔庙，即西安碑林博物馆现址，保留的多是明清时期的建筑，西安孔庙仅在2015年就举办了《秦砖汉瓦展》《第一届西安碑林奖全国书法作品展》等6个临时展览。

C. Temporary Exhibition: Xi'an Confucian Temple Temporary Exhibition

The Xi'an Confucian Temple, also known as the current site of the Xi'an Stele Forest Museum, retains many buildings from the Ming and Qing dynasties. In 2015 alone, the Xi'an Confucian Temple held six temporary exhibitions, including the "Qin Bricks, Han Tiles Exhibition" and the "First Xi'an Stele Forest Award National Calligraphy Exhibition".





西安孔庙碑刻展览
Xi'an Confucian Temple Stele Exhibition

4、教育功能

- 现代校园：以文庙、书院遗存或遗址为核心建设现代校园。
- 教学实践基地：与大中专院校或中小学联合，作为课外教学等活动的场所。
- 教育培训基地：举办国学讲座、传统艺术培训等。
- 研学基地：面向中小学生群体，以儒学遗产为核心价值，开发相关研学课程等。
- 爱国主义教育基地：具有悠久历史或历史上曾发生过革命历史事件，能激发爱国热情。
- 廉政、德政教育：发掘儒学遗产中的廉洁从政内容。

(4) Educational function

- Modern campus: Build a modern campus centered around the remains or ruins of Confucian temples and academies.
- Teaching Practice Base: Jointly established with universities, vocational colleges, or primary and secondary schools as a venue for extracurricular teaching and other activities.
- Education and training base: Hold lectures on traditional Chinese culture, traditional art training, etc.
- Research base: targeting the primary and secondary school student community, with Confucian heritage as the core value, developing relevant research courses, etc.
- Patriotic education base: With a long history or a history of revolutionary events, it can stimulate patriotic enthusiasm.

• Education on integrity and morality: Exploring the content of clean governance in the Confucian heritage.

展示利用示例：

A. 现代校园

湖南浏阳第一中学以浏阳文庙为核心建设校园园区；江西吉安白鹭洲中学的前身是白鹭洲书院。

Show examples of utilization:

A. Modern Campus

Hunan Liuyang No.1 Middle School is building a campus park with Liuyang Confucian Temple as its core. The predecessor of Bailuzhou Middle School in Ji'an of Jiangxi was Bailuzhou Academy.



浏阳中学、白鹭洲中学

Liuyang Middle School and Bailuzhou Middle School

B. 教学实践基地

江苏无锡安阳书院由无锡市安阳中学使用，定期开展诗词创作、书画、民乐等国学教育。

B. Teaching Practice Base

Jiangsu Wuxi Anyang Academy is used by Anyang Middle School in Wuxi City, and regularly conducts traditional Chinese education such as poetry creation, calligraphy and painting, and folk music.



无锡安阳书院
Wuxi Anyang Academy

C. 教育培训基地

曲阜孔庙与山东电视台合作举办“杏坛开讲”系列讲座，定期邀儒学大家讲授国学。加深民众对中国传统文化的体验和理解，增强传统儒学的吸引力和影响力。

C. Education and training base

Qufu Confucian Temple collaborates with Shandong TV Station to hold a series of lectures on "Xingtan Lecture", regularly inviting Confucian scholars to teach traditional Chinese medicine. Deepen the public's experience and understanding of traditional Chinese culture, and enhance the attractiveness and influence of traditional Confucianism.



曲阜“杏坛开讲”培训
Qufu Xingtan Lecture Training

D. 研学基地

2018 年曲阜三孔入选“全国中小学生研学实践教育基地”，打造了祭孔朝圣、修身研学、六艺体验等研学项目，形成了一整套完备的儒家研学体系。

D. Research and learning base

In 2018, Qufu Three Cons was selected as the "National Primary and Secondary School Student Research and Practice Education Base", creating research projects such as offering sacrifices to Confucius, practicing self-cultivation, and experiencing the Six Arts, forming a complete Confucian research system.



曲阜研学基地
Qufu Research Base

E. 爱国主义教育基地

1991 年，吉林市政府命名吉林文庙为“爱国主义基地”，深入到各学校，部队，机关，播放爱国主义教育片《红旗下的思考》《国旗颂》。

In 1991, the Jilin Municipal Government named the Jilin Confucian Temple as the "Patriotic Base" and spread it to various schools, troops, and institutions, broadcasting patriotic education films such as "Reflections under the Red Flag" and "Ode to the National Flag".



吉林孔庙爱国主义教育
Jilin Confucian Temple Patriotic Education

F. 廉政、德政教育

广东中山市烟洲书院挂牌成立了烟洲书院修身学堂；广东德庆学宫定期举办“百堂廉课话《论语》”讲座；济南文庙长期设置“挚语清风润家国·中国古代清官廉政暨家风家训展”，引领党员干部廉洁从政，社会大众传承优秀家风。

F. Education on integrity and morality

The Yanzhou Academy in Zhongshan City, Guangdong Province has established the Yanzhou Academy Self Cultivation School; Guangdong Deqing School Palace regularly holds lectures on "The Analects of Confucius" in a hundred clean lectures; Jinan Confucian Temple has long set up the "Sincere Language, Clean Breeze, and Moisturizing the Country" Exhibition of Ancient Chinese Clean Officials and Family Conduct and Family Training, leading party members and cadres to engage in clean politics and inheriting excellent family traditions from the public.



德庆学宫廉政教育

Clean government education at Deqing School Palace

5、公益文化服务功能

- 图书馆：在儒学遗产场所设立服务大众的图书馆。
- 地方文化体验：把儒学遗产与地方文化相结合。
- 公共讲座：面向公众定期或不定期举办国学讲座。

(5) Public welfare cultural service function

- Library: Establish a library serving the public in Confucian heritage sites.
- Local cultural experience: Combining Confucian heritage with local culture.
- Public Lectures: Regular or irregular lectures on traditional Chinese culture are held to the public.

展示利用示例：

A. 图书馆：苏州文庙德善书院图书馆苏州文庙与苏州图书馆合作，利用崇圣祠东配房建成苏州图书馆“德善书院国学分馆”和“双塔分馆”。

Show examples of utilization:

A. Library: Suzhou Confucian Temple Deshan Academy Library Suzhou Confucian Temple collaborates with Suzhou Library to build the Suzhou Library's "Deshan Academy Traditional Chinese Medicine Branch" and "Twin Towers Branch" using the Chongsheng Temple East Branch.



德善书院图书馆
Deshan Academy Library

B. 地方文化体验：番禺学宫石井书院

番禺学宫创新举办了“我汉服有个约会”中秋传统游园。福建泉州安海石井书院广泛开展南音会唱、灯谜展猜、花灯展览等民俗文化活动。

B. Local Cultural Experience: Panyu Xuegong Shijing Academy

Panyu School Palace has innovatively held a traditional Mid Autumn Festival tour called "I Have a Date with Hanfu". The Anhai Shijing Academy in Quanzhou, Fujian Province has extensively carried out folk cultural activities such as southern singing, lantern riddle exhibitions, and lantern exhibitions.



石井书院南音会唱
Shijing Academy Nanyin can sing

C. 公共讲座：柳州文庙“周周讲”

柳州文庙从2015 年3 月起，“周周讲”与“天天学”活动。

C. Public Lecture: " Weekly Lecture" at the Confucian Temple in Liuzhou

Starting from March 2015, the Confucian Temple in Liuzhou has been carrying out activities such as "Weekly Lecture" and "Daily Learning".



柳州文庙
Liuzhou Confucian Temple

三、根据儒学遗产的受众分类

1、普通大众：把深奥的儒学遗产通俗化。

曲阜每天早上在明故城前举行的开城仪式欢迎游客，下午举行六艺表演。2017年开始每年举办的曲阜圣城国际马拉松赛事，所有游客均可参与的背论语免费游“三孔”活动，以及孔府的“集体婚礼”。

3. Audience classification based on Confucian heritage

(1) Ordinary people: Popularize the profound Confucian heritage.

Qufu welcomes tourists to the opening ceremony held in front of the Ming Dynasty Ancient City every morning, and holds a six art performance in the afternoon. Since 2017, the Qufu Holy City International Marathon has been held annually. And all tourists can participate in the free "Three Cons" activity of reciting the Analects, as

well as the "Collective Wedding" of the Confucius Mansion.



曲阜开城仪式及国际马拉松
Qufu City Opening Ceremony and International Marathon





背论语免费游“三孔”和曲阜集体婚礼
Free Tour of "Three Confucius" and Qufu Collective
Wedding by Reciting Analects

2、儿童/青少年：科普读物、漫画、动画等。

HelloKongzi全球公益巡展，孔圣人白髯长须、活泼可爱，还有了英文名Johnny，和专辑单曲。各地孔庙联合学校组织开笔礼等传统礼仪形式。

(2) Children/teenagers: popular science books, comics, animations, etc.

The HelloKongzi Global Public Welfare Tour. The solemn and respectful image of Kong Saint has been subverted by his white beard and lively and cute cartoon style. Kong Saint also has the English name Johnny, as well as albums and singles. Various Confucian temples and schools in various regions organize traditional forms of etiquette such as the opening ceremony.





孔子巡展及开笔礼
Confucius Tour and Opening Ceremony

3、专家/学者：举办学术会议、论坛、特色专题展览。

西安孔庙2011年以来出版了丰硕的研究成果；北京孔庙创办并出版了十期《孔庙国子监论丛》，收录论文三百余篇。

(3) Experts/Scholars: Hold academic conferences, forums, and characteristic thematic exhibitions.

Since 2011, the Confucius Temple in Xi'an has published fruitful research results; The Beijing Confucian Temple founded and published ten issues of the "Confucian Temple Guozijian Analects", which includes over 300 papers.

4、社区居民：融入日常生活之中，与社区居民的生活设施相结合。

乡土儒学遗产榉溪孔氏家庙榉溪村村落保护、居民生活及景观提升等相结合。

(4) Community residents: integrate into daily life and integrate with the living facilities of community residents.

Combining the protection of local Confucian heritage, the Kong family temple, and the improvement of residents' lives and landscapes in Village.



孔氏家庙生活设施
Living facilities of the Kong family temple

四、根据儒学遗产要素分类

1、建筑本体及布局：

重点关注建筑本体与布局的特色，可从建筑规模、建筑构件、装饰以及整体格局等方面提炼特色。

2、碑刻、雕刻、壁画、匾额：

- a. 碑刻：制作碑帖集认读赛等；
- b. 雕刻（砖雕、木雕、石雕）：原状展示、纪念品等；
- c. 壁画：制作画册、书签等；
- d. 匾额：对对联、仿写对联等。

3、古树名木：守护者行动、环保活动、植树等。

4、非物质文化遗产：礼乐表演、木构传统技艺体验等。

5、衍生品/文创产品：开发系列产品。

4. Classification based on Confucian heritage elements

(1) Building body and layout:

Focusing on the characteristics of the building itself and layout, features can be extracted from aspects such as building scale, building components, decoration, and

overall layout.

(2) Inscriptions, carvings, murals, plaques:

a. Stele inscriptions: production of stele inscriptions, recognition and reading competitions, etc;

b. Carving (brick carving, wood carving, stone carving): display in its original state, souvenirs, etc;

c. Murals: creating art albums, bookmarks, etc;

d. Plaque: couplets, imitation couplets, etc.

(3) Ancient and Famous Trees: Guardian Action, Environmental Protection Activities, Tree Planting, etc.

(4) Intangible cultural heritage: ritual and music performances, traditional wooden craftsmanship experiences, etc.

(5) Derivatives/cultural and creative products: Develop a series of products.

展示利用示例：

A. 建筑本体：广东陈氏书院

广东陈氏书院建筑本体可作为重要的文化遗产资源进行展示利用。

Show examples of utilization:

A. Building itself: Guangdong Chen's Academy

The architecture of Guangdong Chen's Academy can be used as an important cultural heritage resource for display and utilization.



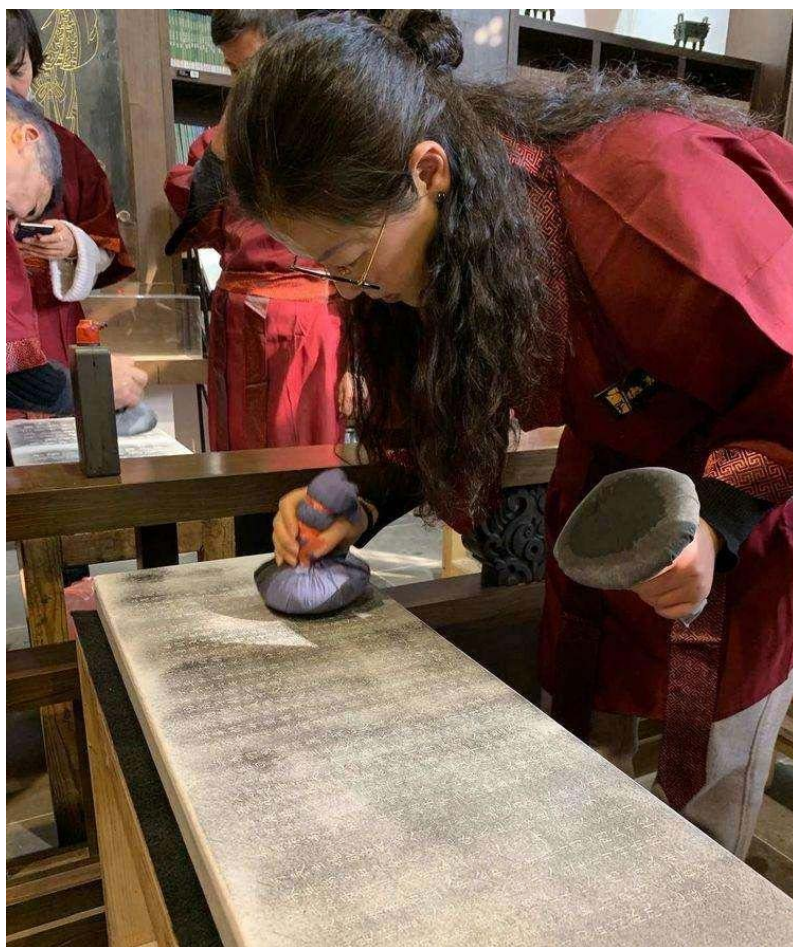
陈氏书院精美雕塑
Exquisite Sculpture of Chen's Academy

B. 碑刻：苏州文庙碑刻博物馆及拓碑体验

苏州碑刻博物馆内的德善书院内举办传拓技艺培训班。

B. Inscription: Suzhou Confucian Temple Inscription Museum and Rubbings Experience

The Deshan Academy in the Suzhou Stele Museum holds a training course on inheritance and development techniques.



苏州文庙传拓技艺培训
Suzhou Confucian Temple Extension Skills Training

C. 石雕：宁远文庙石雕

宁远文庙内石柱群是全国古建筑中仅有的高浮雕镂空龙凤石柱群。

C. Stone Carving: Ningyuan Confucian Temple Stone Carving

The stone pillar group in the Ningyuan Confucian Temple is the only high relief hollowed out dragon and phoenix stone pillar group among ancient buildings in China.



宁远文庙石柱石雕

Ningyuan Confucian Temple Stone Pillar Carving

D. 非物质文化遗产：古籍修复体验

福州正谊书院为弘扬国学，面向青少年群体开展了古籍修复体验活动。

D. Intangible Cultural Heritage: Experience in Restoring Ancient Books

Fuzhou Zhengyi Academy has launched an ancient book restoration experience activity for young people to promote traditional Chinese culture.





正宜书院古籍修复
Restoration of Ancient Books at Zhengyi
Academy

E. 文化创意产品

北京孔庙·国子监博物馆结合自身馆藏和特色儒学遗产，开发了孔子像拓片、福寿剪纸等文化创意产品。

E. Cultural and creative products

The Confucius Temple · Guozijian Museum in Beijing has developed cultural and creative products such as rubbing of Confucius statue, Paper Cuttings of longevity, etc., in combination with its own collection and characteristic Confucian heritage.





各地孔庙文创

Cultural and creative works in various Confucian temples

五、根据儒学遗产的展陈媒介分类

- 1、实物：保留实物、复原实物、各种塑像等。
- 2、图文：儒学遗产价值、历史沿革等可用图文并茂形式展示。
- 3、模型/沙盘：建筑单体模型、建筑群总体布局模型/沙盘、场景复原。
- 4、高科技：虚拟现实（VR）技术、增强现实（AR）技术、电子触屏、全息投影技术等。

5. Classification of Exhibition Media Based on Confucian Heritage

- (1) Physical objects: retaining physical objects, restoring physical objects, various statues, etc.
- (2) Image and text: The value of Confucian heritage, historical evolution, etc. can be displayed in the form of illustrations and text.
- (3) Model/Sand Table: Single building model, overall layout model/sand table of building complex, scene restoration.
- (4) High tech: virtual reality (VR) technology, augmented reality (AR) technology, electronic touch screen, holographic projection technology, etc.



曲阜全息投影技术
Qufu holographic projection technology

5、影视节目：孔子专题影视、动画片、真人秀、益智游戏节目等。

(5) Film and television programs: Confucius themed films and TV shows, animated films, reality shows, puzzle game programs, etc.





孔子相关影视节目
Confucius related film and television programs



哈啰 孔子

卢广仲

专辑：哈啰 孔子

▶ 立即播放

专辑简介

《哈啰 孔子》是卢广仲为HelloKongzi专门定制原创单曲。

哈啰 孔子 - 卢广仲

词：卢广仲

曲：卢广仲

孔子单曲
Confucius Single Song

6、节事活动：重要纪念日节庆活动、传统节日节庆活动。

(6) Festival activities: important commemorative day celebration activities, traditional festival celebration activities.

7、互联网：官网、自媒体（微信、微博、QQ）、手机APP 等。

(7) Internet: official websites, self media (WeChat, Weibo, QQ), mobile apps, etc.

展示利用示例：

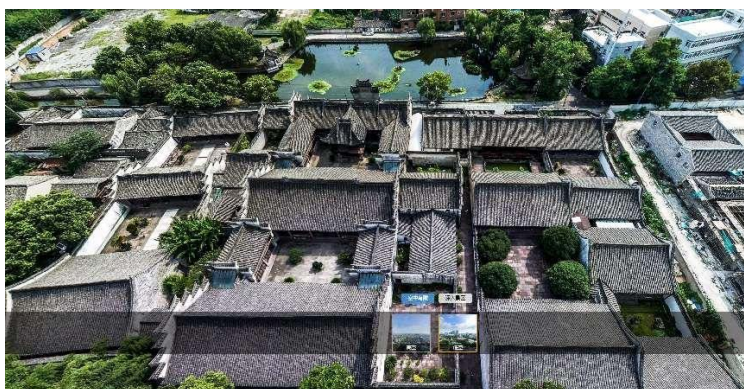
A. 高科技：虚拟现实（AR）—宁波天一阁博物馆

宁波天一阁博物馆开发了全景虚拟漫游，足不出户就可欣赏天一阁全景，取得了良好的效果。

Show examples of utilization:

A. High tech: Virtual Reality (AR) - Ningbo Tianyige Museum

The Ningbo Tianyi Pavilion Museum has developed a panoramic virtual roaming system, allowing users to enjoy the panoramic view of Tianyi Pavilion without leaving their homes, achieving good results.



宁波天一阁线上全景漫游

Ningbo Tianyi Pavilion Online Panoramic Roaming

B. 综艺节目：相儒以沫——全国首档儒学文化真人秀综艺

以儒学遗产地为拍摄地，打造全国首档儒学文化真人秀节目。

以台北孔庙为故事发生地拍摄“台北孔庙三部曲”偶像剧，以一对青年男女用论语经典语句对话为线索，讲述了一个完整的故事。

B. Variety show: Confucianist Love - the first Chinese Confucian cultural reality show variety show

Using the Confucian heritage site as the filming location, create the first Confucian cultural reality show in China.

The idol drama "Taipei Confucius Temple Trilogy" was filmed with the Taipei Confucius Temple as the location of the story. It tells a complete story through a dialogue between a young man and a young woman using classic Analects as a clue.



“台北孔庙三部曲”偶像剧

The Idol Drama of "Taipei Confucius Temple Trilogy"

C. 节事活动：曲阜国际孔子文化节、尼山戏剧节

曲阜国际孔子文化节始创于1989年9月，是大型国际性节庆活动。

孔子出生地尼山与中国国家话剧院合作“青年导演制作扶持计划”，定期举办戏剧节，合作青年演员、开展丰富活动（剧本杀、真人秀综艺等）。

C. Festival activities: Qufu International Confucius Culture Festival, Nishan Drama Festival

The Qufu International Confucius Culture Festival was founded in September 1989 and is a large-scale international festival event.

Confucius' birthplace, Nishan, collaborates with the Chinese National Theatre on the "Youth Director Production Support Program", regularly holding drama festivals,

collaborating with young actors, and conducting various activities such as script killing and reality show variety shows.



曲阜节事活动
Qufu Festival Activities



合作中国国家话剧院的尼山戏剧节
Cooperating with the National Theatre of China for the Nishan
Drama Festival



剧本名称：《争鸣》

参与方式：线上预约7人

剧本类型：古风、架空、阵营、战争

玩家需求：共 7 人

游戏时长：约 5-7 小时

百家争鸣背景的剧本杀

Scenarios Against the Background of Hundred Schools of Thought

D. 互联网：官网、微信公众号

很多儒学遗产地充分利用互联网技术，建成官方网站，开通微信公众号、微博等，全面展示该处儒学遗产。

D. Internet: official website, WeChat official account

Many Confucian heritage sites make full use of Internet technology, build official websites, open WeChat official account, microblogs, etc. To comprehensively display the Confucian heritage.



多媒体平台的展示推广

Display and promotion of multimedia platforms

六、展示利用服务设施

儒学遗产的展示利用离不开服务设施的支撑，在满足相关法律法规及规范要求的前提下，设施融入了儒学遗产元素及特色，目的是更好地阐释儒学遗产的价值并为受众提供优质服务。

1、儒学遗产解说系统

解说系统在整个设施配套中地位重要，未来可由国家文物局联合中国孔庙保护协会设计儒学遗产统一标识，在各处儒学遗产点的网站、自媒体等等展示使用。

主要包括解说媒介、解说牌、导向标识、导览地图、导游手册、安全标识等。

6. Exhibition and utilization of service facilities

The display and utilization of Confucian heritage cannot be separated from the support of service facilities. On the premise of meeting relevant laws, regulations and normative requirements, the facilities integrate elements and characteristics of Confucian heritage, with the aim of better explaining the value of Confucian heritage and providing high-quality services to the audience.

(1) Confucian Heritage Interpretation System

The interpretation system plays an important role in the whole supporting facilities. In the future, the National Cultural Heritage Administration and the China Confucian Temple Protection Association can design a unified logo of Confucian heritage, which can be displayed on the websites and we media of various Confucian heritage sites.

Mainly including commentary media, commentary signs, guidance signs, guide maps, guide manuals, safety signs, etc.



2、纪念品商店

新建纪念品商店应进行专门设计，与该处儒学遗产环境相协调、且融入该处儒学遗产的特色和元素，应该是可逆的、非永久性建筑。

纪念品商店借用原有建筑的，在对原有建筑进行内部装修时，首先满足文物建筑保护和安全管理要求，结合售品体现该处儒学遗产特色。

(2) Souvenir Store

The newly built souvenir shop should be designed specifically to be coordinated with the Confucian heritage environment and incorporate the characteristics and elements of the Confucian heritage. It should be a reversible, non permanent building.

If a souvenir store based on an existing building, when carrying out internal decoration on the original building, it first meets the requirements for cultural relic protection and safety, and combines the sales to reflect the characteristics of the Confucian heritage in the area.



苏州文庙-特色装修并结合六艺活动的文创店
Suzhou Confucian Temple - a cultural and creative store with unique decoration and combined with six art1 activities

3、休息设施

休息设施的设置应综合考虑儒学遗产地的规模、游览参观时间等因素，设置的位置、种类、数量等也应当因地制宜。

室内、外休息设施应符合相关规范要求，除此之外在设施形状、材料、色彩、表面图案等方面融入儒学遗产元素。

(3) Rest facilities

The setting of rest facilities should take into account factors such as the scale of Confucian heritage sites and visiting time, and the location, type, and quantity of the facilities should also be tailored to local conditions.

Indoor and outdoor rest facilities should comply with relevant regulatory requirements, and in addition, Confucian heritage elements should be incorporated into the shape, materials, colors, surface patterns, and other aspects of the facilities.



4、环卫设施

环卫设施体量要适宜，垃圾收集设施尽量布置于道路两侧，厕所应位于次要位置，与环境协调。环卫设施在外形、色彩、标识等方面融入儒学遗产元素。

(4) Environmental sanitation facilities

The size of environmental sanitation facilities should be appropriate, garbage collection facilities should be arranged on both sides of the road as much as possible, and toilets should be located in secondary positions to coordinate with the environment. The environmental sanitation facilities incorporate Confucian heritage elements in terms of appearance, color, and identification.



(五) 交通服务设施

- A. 停车场尽量设于儒学遗产保护范围以外；范围较大，可考虑在内部；内部交通为步行，范围较大的可考虑电瓶车等；
- B. 可以在内部道路景观设计导引标识的形状、色彩等方面融入儒学遗产元素。

(5) Transportation service facilities

- A. The parking lot should be located outside the scope of Confucian heritage protection as much as possible; Large scope, can be considered internally; The internal transportation is on foot, and for larger areas, electric vehicles, etc. can be considered;
- B. Confucian heritage elements can be integrated into the shape, color, and other aspects of the internal road landscape design guidance signs.



此外，儒学遗产的展示利用还应充分考虑公众参与意愿、关注公众利益、畅通参与渠道、协调各利益相关者关系。利益相关者包括儒学遗产管理部门、使用部门、社区居民、参观者/游客、科学家和学者、合作团体，要坚持公平性、社会效益优先，建立协调机制。

In addition, the display and utilization of Confucian heritage should also fully consider public participation willingness, attention to public interests, smooth participation channels, and coordinate the relationships between various stakeholders. Stakeholders include Confucian heritage management departments, user departments, community residents, visitors/tourists, scientists and scholars, and cooperative groups. We should prioritize fairness and social benefits, and establish a coordination mechanism.

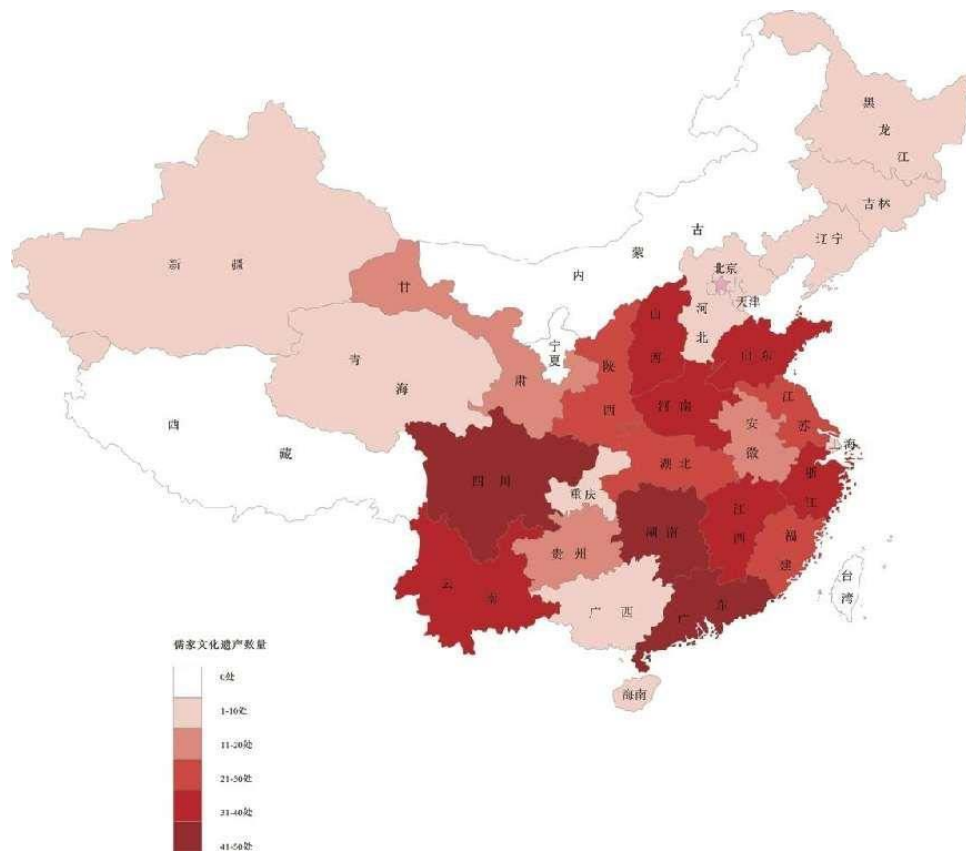
只有加强公众参与，融入百姓日常生活，考虑各利益相关者权益，做到开放和地方创新，才能突出各地方特色，贡献地方智慧。

Only by strengthening public participation, integrating into people's daily lives, considering the rights and interests of various stakeholders, and achieving openness and local innovation, can we highlight local characteristics and contribute local wisdom.

중국 유가 문화유산 전시와 활용의 현황

공자가 세운 유교 교리와 이를 바탕으로 발전한 유가 문화는 중국 문명에 지대한 영향을 주었다. 그것들은 중국 전통 문화의 중요한 구성 요소이기도 하다. 공묘(孔廟)와 서원으로 대표되는 유가 유산은 매우 많고 광범위하게 분포되어 있다. 그것은 중국 문화유산의 중요한 유형이자 중국의 우수한 전통 문화의 전형적인 가치 전달자이다. 그것의 전시와 활용 수준을 향상시키는 것은 중국의 우수한 전통 문화를 잘 계승하는 데 큰 의미가 갖는다.

통계에 따르면 중국에는 전국 중점文物保护单位(全国重点文物保护单位) 81건, 성급 중점文物保护单位(省级重点文物保护单位) 365건을 포함해 1,000건의 유가 유산이 있다.



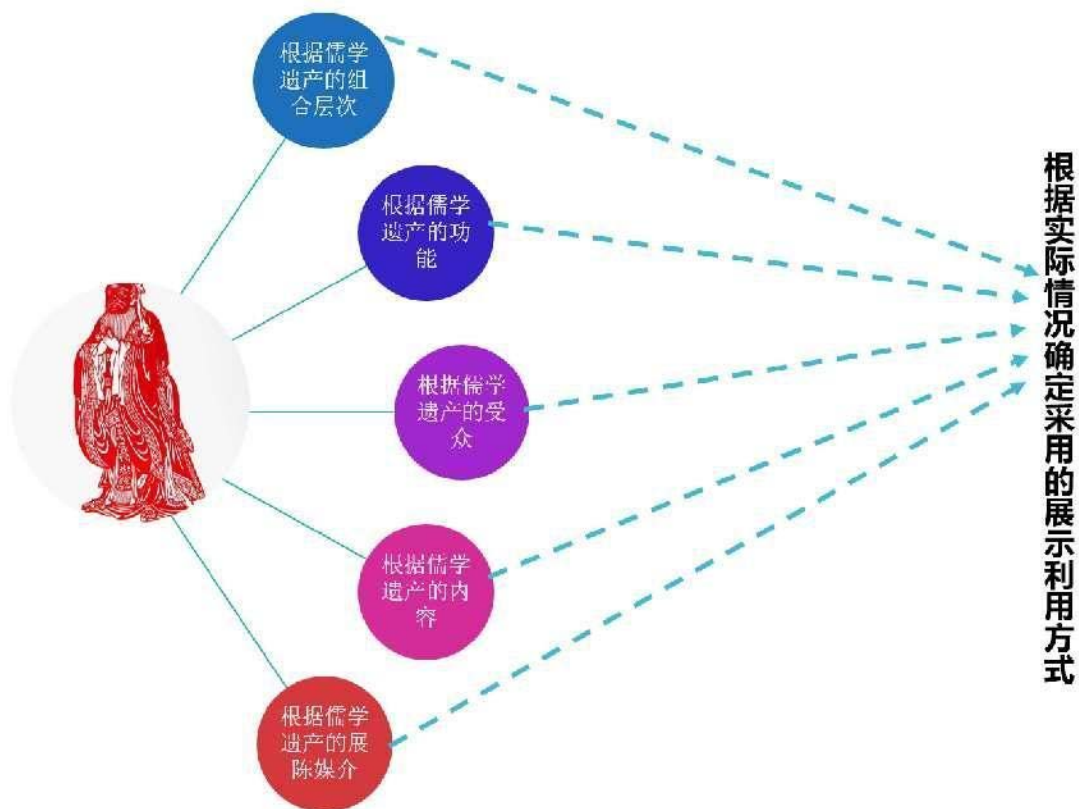
국가 유가 유산의 분포지도
(홍콩, 마카오, 타이완 지역 제외)

그림을 보면, 티베트와 내몽골을 제외한 중국의 모든 성에 유가 유산이 분포되어 있음을 알 수 있다. 공묘, 서원, 명사들의 옛 주거, 과거시험장, 학관 등 그 유형은 다양

한데, 그중에서 공묘와 서원이 각각 59%와 27%로 대부분을 차지한다. 중앙정부와 지방정부 모두 유가 유산의 보호와 활용에 큰 비중을 두고 그것을 증진하고 있다. 많은 부서에서 유가 유산의 보호와 활용을 증진하는 정책을 성공적으로 도입하고 있다. 현재 유가 유산의 70% 가까이가 외부에 개방되고 있다.

전시와 활용의 유사성을 탈피하기 위해 가장 중요한 일은 개별적인 특징을 정확히 규정하고 전시와 활용의 주제를 정하는 것이다. 각 유가 유산의 위치, 기능, 가치, 내용은 풍부하고 다양하다. 중국의 여러 유형의 유가 유산들에 대해 해당 주제를 결정한 후, 다양한 관점과 수준, 깊이에서 전시와 활용 방법을 보여주고 다양한 전시와 활용 체계를 구축했다.

이 글에서는 중국 유가 문화유산 전시와 활용의 현재 상황을 보여주는 사례를 조합 수준, 기능, 관람자, 내용, 전시 매체, 전시와 활용 서비스시설 등 6가지 측면에서 소개하려 한다.



다차원 시각의 전시와 활용 방법

1. 유가 유산 조합 단계의 유형

조합 단계의 유형에는 독립적 유가 유산, 유가 유산 계열, 다른 유형 유산과의 조합이 있다.

(1) 독립적 유가 유산: 큰 규모와 다양한 기능을 가지고 있으며, 독립적으로 전시, 활용될 수 있다.

- 관광지: 문화관광의 자원으로서 대중에게 관광지로 개발되고 개방된다.

- 박물관: 유가 유산이나 전반적인 지역 유산과 관련된 주제 박물관 혹은 종합 박물관을 만든다.

- 기념관: 해당 유가 유산과 관련된 역사적 인물이나 중요한 역사적 사건을 기념하며, 독립적인 기념관으로 개방한다.

- 활용의 사례:

A. 취푸(曲阜) “삼공(三孔): 공묘(孔庙), 공부(孔府), 공림(孔林).

이것들은 공자를 기념하고 중국 역사 속의 유학을 홍보하는 상징들이다. 이것들은 풍부한 문화유산, 긴 역사, 웅장한 규모, 그리고 풍부한 문화 유적으로 널리 알려져 있다. 세계 문화유산이자 최초의 국가 5A급 관광지(国家AAAAA级旅游景区) 중 하나이다.

삼공경구(三孔景区)에서는 매년 다양한 관광 체험 활동을 제공하는데, 이는 유가 유산을 개방적으로 활용하는 전형적인 사례다. 이곳은 중국에서 10대 관광명소(현급 관광)의 하나로 꼽힌다.



취푸공묘의 항공사진

B. 타이위안문묘(太原文庙)(산시성 민속박물관(山西省民俗博物馆), 산시고고박물관(山西考古博物馆))

타이위안문묘는 청 광서(光緒) 8년(1882년)에 지어졌다. 현재의 중축선은 본래 문묘의 건축배치를 유지하고 있다.

타이위안문묘는 중화민국 시기에 한때 도서관으로 개방되었다. 그리고 2003년 산시성 민속박물관으로 지정되었다. 현재 이곳에서는 ‘천추(千秋)의 공자전’, ‘만청민국복식정품전(晚清民国服饰精品展)’ 같은 상설전시를 하고 있다. 그 밖에도 옛 교과서, 등영표연(灯影表演), 전지(剪纸), 자수, 면인(面人), 당인(糖人) 등 공예 체험이 제공된다.





산시성 민속박물관, 산시고고박물관

C. 광둥 하이펑 홍궁홍장구지기념관(海丰红宫红场旧址纪念馆)

1927년 10월 중국공산당 동지양특별위원회의 주도로 하이펑 인민들이 3차 봉기를 일으켰고, 이곳에서 중국 최초의 홍색 정권(中国第一个红色政权)이 탄생하였다. 지금은 하이펑봉기기념관으로 발전했다.





하이펑 홍궁홍장구지기념관

(2) 유가 유산 계열화: 같은 지역의 다른 유가 유산과 연결해 유가 유산 계열을 만든다.

- 유가 유산 선로(线路): 다수의 유가 유적을 지역 도로 또는 지방 도로, 강 등 선적인 요소들로 연결해 서로 다른 시기와 공간에 걸친 선적인 유산을 만든다.

- 특별 유가 유산: 어떤 지역 안에 있는 유가 유산을 일정한 주제로 연결한다.

- 활용의 사례:

A. 유가 유산 선로: 운하 유학

항저우에서 출발하여 양쯔강, 화이강, 황허를 건너 북쪽으로 수도 베이징에 이르는 경로는 수많은 강남 학자들이 시험을 보러 베이징으로 몰려갔던 경로다. 두 곳을 연결하는 대운하는 경제 발전에 필수적인 통로일 뿐만 아니라 남과 북의 유학 교류의 중요한 통로이기도 했다. 대운하를 유가 건축 문화유산을 경로를 따라 연결하는 고리로 삼아 정통 유학이 발전했던 시기의 남과 북 사이의 거대한 유학 교류를 경험할 수 있다. 그리고 대운하가 지닌 유가적 정서를 개인적으로 경험할 수 있다.



통저우공묘(通州孔庙)

B. 특별 유가 유산: 위정以德(为政以德)

취푸시의 유가 유산을 “정치·도덕 교육”이라는 주제와 결합한다. 취푸시의 많은 유적지들은 “수신, 제가, 치국, 평천하”라는 유학의 지향과 “덕으로 다스린다”는 정치이념을 내포하고 있다. 정치·도덕 교육 강사들의 현장 교육 경로는 다음과 같다.

공묘의 만인궁장(万仞宫墙)(덕의 통치) → 공묘의 행단(杏坛)(학문) → 유림사(효도) 등.

(3) 다른 유형 유산과의 조합: 지역에서 유가 유산과 유사한 다른 유형의 유산을 선정할 때는 어떤 측면에서 유가 유산과 관련되는지 유의해야 한다.

- 활용의 사례:

수저우문묘는 창랑정(沧浪亭), 가원(可园) 등 문화유산과 결합되어 도시 유산군이 만들어졌고 일련의 결합 유산 관광상품이 개발되었다.



수저우문묘, 창랑정, 가원 유산군

2. 유가 유산의 기능적 분류

(1) 오락 기능

· 관광지: 명승지로서 대중에게 오락 기능을 제공하는 이런 유형의 유가 유적지가 많다.

· 정원: 유가 유산 자체가 환경이 좋고 규모가 작다. 그것은 정원 경관의 특징도 가지고 있다.

· 공원/광장: 유가 유산이 중심이 되어 시민 여가광장이나 공원 역할을 할 수 있다.

- 활용 사례:

A. 관광지: 광저우 진가사(陈家祠)

진가사는 광저우 종산7로에 위치한다. 청나라 광서(光绪) 시대 광동성 72개 현에 있는 진씨 가문의 종사(宗祠)다. “영남(岭南) 건축예술의 진주”로 알려져 있으며, 정교한 예술적 장식으로 유명하다. 광동 민속 건축장식 예술의 위대한 업적을 다양한 주제와 생생한 모양, 생생한 이미지로 구현하고 있다. 현재 유명한 국가4A급여유경구(国家4A级旅游景区)로 매년 수백만 명의 관광객이 찾는다.



진가사 사진

B. 수저우 정의서원(正誼書院)

수저우 정의서원은 복구된 이후 명승지로 일반에 공개되었으며, 유가 유산이 정원으로 발전한 전형적인 대표 사례다.



C. 공원/광장: 싱화(兴化) 유가 유적지 광장

싱화 유가 유적지 광장은 문묘의 본래 기초(유리로 덮임), 판치(蟠螭) 등 유가 유적지의 중심부 주변에 조성된 광장이다. 원래 싱화문묘의 건축을 지면 조각을 통해 재현하고 있다. 비각 뒤에는 공자의 강론을 듣는 군중의 조각상이 있어 대중 여가광장으로 잘 알려져 있다.



(2) 기념 기능

- 조상에 대한 제향: 공자와 제자 또는 유학의 명사에게 바치는 제사. 매년 봄과 가을 제전이 일반적인 형태다.
- 역사적 사건: 사건의 성격과 특성을 바탕으로 전시와 활용의 방향과 주제를 결정하고, 사건에 내재한 역사적 가치를 탐구한다.
- 역사적 인물: 해당 장소와 연관되어 있으며 일대기를 전시하는 등 다양한 문화 활

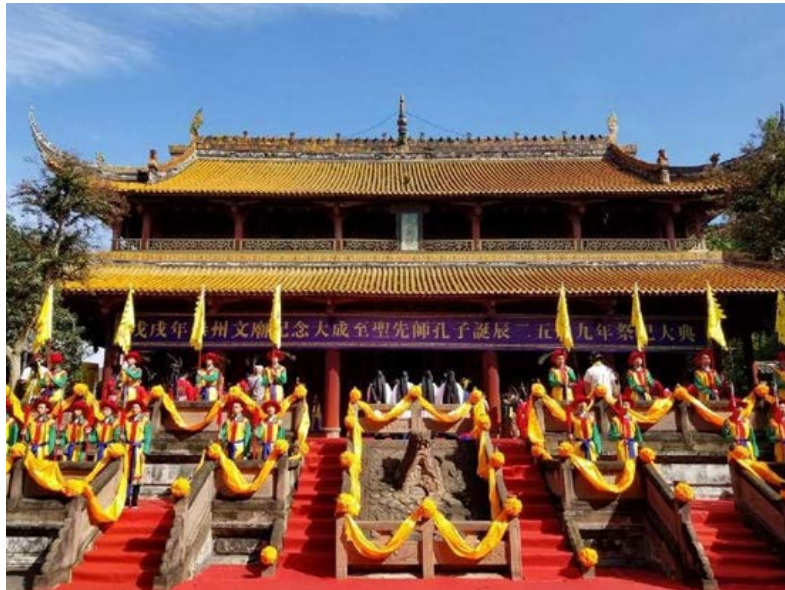
동에 관련될 수 있는, 역사적으로 중요한 인물.

- 활용 사례:

A. 조상에 대한 제향: 공자에 대한 춘추 제향

전국의 수많은 문묘에서 매년 공자 탄신일에 추제를 지내는데, 이는 2천 년 동안 단절되지 않아 숭배와 인류 문화의 세계 역사에서 기적이 되었다.

취푸공묘의 공자 제향 의례는 음악, 춤, 그리고 다른 기술들을 사용하여 유학 이념과 문화의 본질인 “제향”을 보여준다. 2012년, 푸니산문묘, 베이징공묘, 난징부자묘(夫子庙)를 포함하여 10개 이상의 단위에서 동시에 니산의 공자 탄신지에서 공자 제향 활동을 수행함으로써 전국적으로 문묘의 첫 번째 동시 춘제를 진행했다.



여러 지역의 문묘 공개 의식

B. 역사적 사건: 후난 티안위에서원(天岳书院)의 핑지양기의구지(平江起义旧址). 남북으로 배치된 이 서원의 면적은 3,000㎡에 달한다.



티안위에서원

C. 역사적 인물: 장시 양산서원(仰山书院)

양산서원은 남송 시대 주희와 육구연(陆九渊)의 강학 장소였던 충정서원(崇正书院)이 있던 곳이다. 주로 주희와 육구연의 강의를 기념한다.





장시 양산서원

(3) 전시 기능

- 종합 전시(종합성 전람): 유가 유적지에 의존하여 유가 유산을 여러 시각에서 종합적으로 전시한다.

- 특별 전시(전업 전람): 유가 유산, 혹은 유가 유산의 도움으로 어떤 지역의 역사문화유산에 관련된 상설 및 특별 전시를 개최한다.

- 임시 전시: 유가 유산 혹은 지역의 역사문화유산에 관련된 주제로 임시, 단기 전시.

– 활용 사례:

A. 종합 전시: 베이징공묘와 국자감박물관

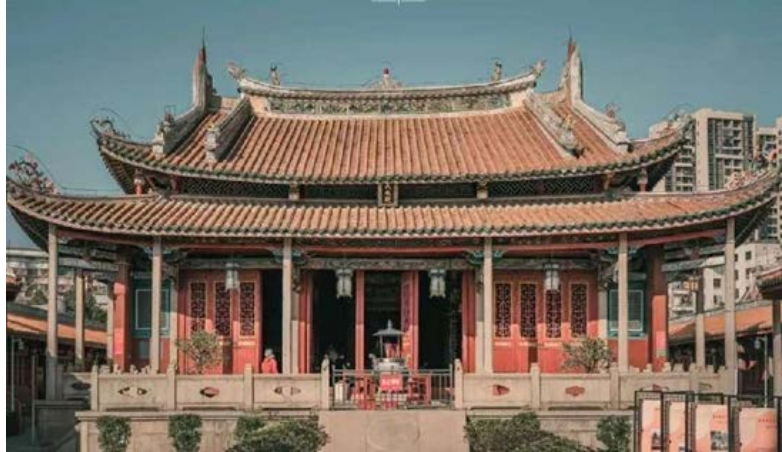
공묘와 국자감은 용허궁과 인접한 베이징 동청구에 위치한다. 리것들은 서기 14세기에 설립되어 한때 국가 최고의 교육기관이자 황제들이 공자를 배향하는 장소였다. 박물관으로서 기존의 자원을 십분 활용하여 “한림원 벽옹(辟雍) 복원전”, “중국고대과거고시전람(中国古代科举考试展览)” 등 고품질 전시와 활동을 했다. “대성제(大城祭) 및 예악전”, 국학문화제(國學文化祭), 그리고 다양한 행사 등 다양한 문화 활동을 개최하여 관람객들이 중국 전통문화의 매력을 진정으로 체험하도록 하고 있다.



국자감 종합전시

B. 특별 전시: 지에양학궁 오대특전(揭阳学宫五大特展)

지에양학궁은 지에양 최고의 고대 학술기관으로, 취푸의 공묘에 버금가는 중국 최대의 현존 성·현급 공묘이다. 다자이(大哉) 공자 전시관, 저우언라이 동지 혁명활동 전시관 등 5개 주제의 전시가 있어 유가 유산과 그에 관련되는 유산, 역사문화를 전시한다.



지에양학궁 특별전

B. 임시 전시: 시안공묘 임시전

시안 비림박물관의 현재 부지로 알려져 있는 시안공묘는 명나라와 청나라의 건물을 많이 보유하고 있다. 시안공묘에서는 2015년 한 해에만 “금나라 벽돌, 한나라 기와전”과 “제1회 시안 비림상 전국서예전(第一届西安碑林奖全国书法展)” 등 6회의 임시 전시회가 개최됐다.



시안공묘 비석 전시

(4) 교육 기능

- 현대 캠퍼스: 공묘나 서원의 유적 또는 유구를 중심으로 현대 캠퍼스를 조성한다.
- 교학 실습의 거점: 대학, 전문대학 또는 초·중등학교와 공동으로 교과 외 교육이나 다른 활동의 장으로 조성한다.
- 교육과 훈련의 거점: 중국 전통문화 강좌, 전통예술 훈련 등을 개최한다.
- 연구의 거점: 초·중등학생 공동체를 대상으로 유가 유산을 핵심가치로 하는 관련 연구과정 개발 등을 한다.

· 애국 교육의 거점: 오랜 역사 혹은 혁명적인 사건의 역사는 애국심을 고취할 수 있다.

· 성실성과 도덕성 교육: 유가 유산에서 청렴한 통치의 내용을 탐색한다.

- 활용 사례:

A. 현대 캠퍼스

후난 리우양시제1중학(浏阳市第一中学)은 리우양문묘를 중심으로 캠퍼스 파크를 조성하고 있다. 장시성 지안에 있는 바이루저우중학교의 전신은 바이루저우서원(白鹭洲书院)이다.



리우양중학교와 바이루저우중학교

B. 교학 실습의 거점

장수 우시 안양서원(安阳书院)은 우시시의 안양중학교가 이용하고 있으며, 정기적으

로 시 창작, 서예 및 회화, 민속음악 등 중국 전통교육을 실시하고 있다.



우시 안양서원

C. 교육과 훈련의 거점

취푸공묘는 산둥TV방송국과 협력해 “싱탄(杏坛) 강연”에 관한 강좌 시리즈를 개최하는데, 정기적으로 유학자들을 초청하여 전통 중의학을 가르치고 있다. 중국 전통문화에 대한 대중의 경험과 이해를 심화시키고, 전통 유학의 매력과 영향력을 제고하고 있다.



취푸 싱탄 강연 훈련

D. 연구와 학문의 거점

2018년 취푸 삼공은 “전국 초·중등학생 연구 및 실무 교육 거점”으로 선정되어 공자에 대한 제향, 수기(修己) 실천, 육예(六艺) 체험 등의 연구 프로젝트를 만들어 완전한 유학 연구 체계를 형성했다.



취푸 연구 거점

E. 애국주의 교육 거점

1991년 지린시 정부는 지린문묘를 “애국 거점”으로 지정하고 이를 여러 학교, 군대, 기관 등으로 확대해 “홍기하적도영(红旗下的倒影)”, “국기송(国旗颂)” 등 애국 교육 영화를 방영했다.



지린문묘 애국 교육

F. 청렴, 도덕 교육 거점

광둥성 종산시에 있는 옌저우서원(烟洲书院)은 옌저우서원 수기학교를 설립했다. 광둥 더칭학궁(德庆学宫)은 정기적으로 “논어”에 대한 강좌를 개최하고 있다. 지난문묘는 오랫동안 중국 고대 청관과 가풍가훈(清官与家风家训)의 “진실한 언어, 깨끗한 바람, 나라를 윤택하게” 전시회를 열어 당원들과 간부들이 깨끗한 정치를 하고 대중으로부터 훌륭한 가정의 전통을 계승하도록 하고 있다.



더칭학궁의 청렴 정부 교육

(5) 대중 복지 문화 서비스 기능

- 도서관: 유가 유적지에 대중을 위한 도서관을 설립한다.
- 지역문화 체험: 유가 유산과 지역문화를 결합한다.
- 대중 강좌: 일반인 대상의 중국 전통문화에 대한 정기 또는 비정기 강좌를 개최한다.

- 활용 사례:

A. 도서관: 수저우문묘 더산서원(德善书院) 도서관

수저우문묘는 수저우 도서관과 협력하여 수저우 도서관의 “더산서원 전통 중의학 분관”과 충성사(崇圣祠) 동관을 이용한 “쌍탑 분관”을 건립하였다.



덕산서원 도서관

B. 지역문화 체험: 판위학궁(番禺學宮) 시징서원(石井書院)

판위학궁은 혁신적으로 “나는 한푸와 데이트 한다”라는 이름으로 전통 중추절 투어를 개최했다. 푸젠성 취안저우에 있는 안하이(安海) 시징서원은 남음(南音: 푸젠성 민남 閩南지구의 전통음악. 역자 주) 연주, 등미(燈謎) 전시, 등(燈) 전시와 같은 민속 문화 활동을 폭넓게 수행했다.





시징서원 남음 연주

C. 대중 강좌: 리우저우문묘(柳州文廟)의 “주간 강좌”

2015년 3월부터 리우저우의문묘는 “주간 강좌”, “일상 학습” 등의 활동을 진행하고 있다.



리우저우문묘

3. 유가 유산에 근거한 관객 분류

(1) 일반인: 깊은 유가 유산을 대중화한다.

취푸는 매일 아침 명나라 고성 앞에서 열리는 개막식에 관광객들을 맞이하고, 오후에는 육예 공연을 개최한다. 2017년부터 매년 취푸 성성(圣城) 국제마라톤대회를 개최한다. 모든 관광객들은 논어를 낭송하는 무료 “삼공” 활동과 공부의 “합동결혼식”에 참여할 수 있다.



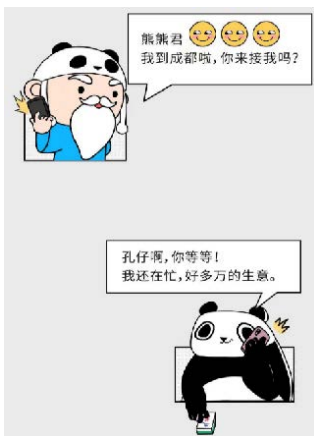
취푸시 개막식과 국제마라톤



“삼공” 무료 투어와 논어를 낭송하는 취푸 합동결혼식

(2) 어린이/십대: 인기과학서적, 만화, 애니메이션 등.

Hello Kongzi Global Public Welfare(你好!孔子全球公益) 투어. 엄숙하고 존경스러운 성인 공자의 이미지는 흰 수염과 활기차고 귀여운 만화 스타일에 의해 전복되었다. 성인 공자는 앨범과 싱글 뿐만 아니라 Johnny라는 영어 이름도 있다. 여러 지역의 다양한 공묘와 학교에서 개막식과 같은 전통적인 형태의 의례를 조직한다.



由深圳博林文创主办，



공자 투어와 개막식

(3) 전문가/학자: 학술대회, 포럼, 특정 주제 전시회를 개최한다.

2011년부터 시안의 공모에서 유익한 연구 성과를 출간했다. 베이징공모에서는 300여 편의 논문을 수록한 “공모 국자감 논어” 10권을 발간했다.

(4) 지역사회 주민: 일상생활과 통합하고, 지역사회 주민의 생활시설과 통합한다.

마을에서 지역 유가 유산, 공가묘(孔家庙)의 보호와 주민들의 생활과 경관 개선을 결합한다.



공가묘의 생활시설

4. 유가 유산 요소에 근거한 분류

(1) 건물과 배치:

건물 자체와 배치의 특성에 주목하여 건물의 규모, 건물의 구성요소, 장식, 그리고 전체적인 배치 등의 측면에서 특징을 도출할 수 있다.

(2) 명문, 조각, 벽화, 현판:

- a. 비문: 비문의 제작, 인식과 읽기 대회 등
- b. 조각(벽돌조각, 목각, 석각): 원형 상태로 전시, 기념품 등
- c. 벽화: 미술앨범, 책갈피 등 제작
- d. 현판: 주련, 모조 주련 등

(3) 고목: 수호 활동, 환경 보호 활동, 나무 심기 등

(4) 무형문화유산: 제례 및 제례악 공연, 전통 목공예 체험 등

(5) 파생상품/문화 및 창작 제품: 일련의 제품 개발.

- 활용 사례:

A. 건물 자체: 광동 진가사(陈家祠)

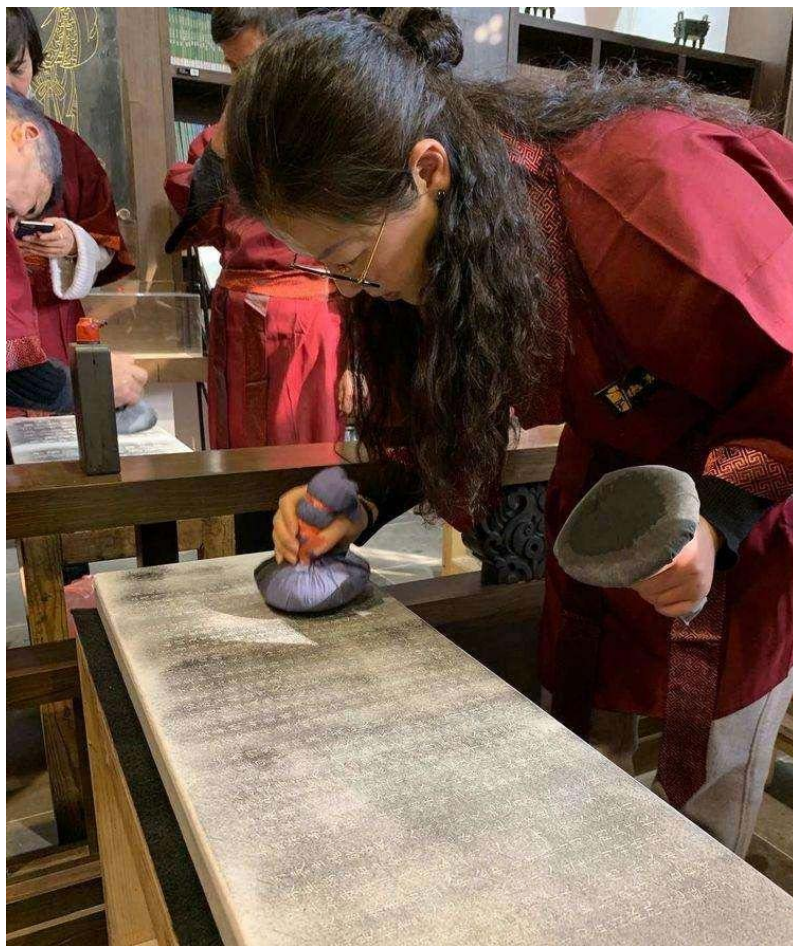
광동 진가사 건축은 전시와 활용을 위한 중요한 문화유산 자원으로 활용될 수 있다.



진가사의 정교한 조각

B. 명문: 수저우문묘 비문박물관과 탁본 체험

수저우 비석박물관에 있는 더산서원은 기술의 전승과 개발에 관한 훈련과정을 연다.



수저우문묘 탁본 기술 훈련

C. 석각: 닝위안문묘(寧遠文廟) 석각

닝위안문묘의 돌기둥군은 중국의 고대 건물 중 유일하게 용과 봉황을 높은 돌을새김한 돌기둥군이다.



D. 무형문화유산: 고서 복원 체험

푸저우 정이서원(正誼書院)은 중국 전통문화를 증진하기 위해 젊은이들을 대상으로 고서 복원 체험활동을 시작했다.



정이서원의 고서 복원

E. 문화 및 창작 제품

베이징공묘·국자감 박물관은 자체 소장품과 특징적인 유가 유산을 결합하여 공자상 탁본, 장수전지(長壽剪紙) 등 문화·창작 제품을 개발했다.



여러 공모에서의 문화 및 창작 작업

5. 유가 유산에 근거한 전시 매체 분류

- (1) 유물: 유물 유지, 유물 복구, 다양한 조각상 등
- (2) 이미지와 문장: 유가 유산, 역사적 진보 등의 가치는 그림과 문장으로 표현될 수 있다.
- (3) 모델/모래판: 단일 건물 모델, 전체 배치 모델/건물군 모래판, 장면 복원
- (4) 하이테크: 가상현실(VR), 증강현실(AR) 기술, 전자식 터치스크린, 홀로그램 기술 등



취푸 홀로그램 기술

(5) 영화와 TV 프로그램: 공자를 주제로 한 영화와 TV 쇼, 애니메이션, 리얼리티 쇼, 퍼즐게임 프로그램 등





공자 관련 영화와 TV 프로그램



哈啰 孔子 (

卢广仲

专辑: 哈啰 孔子

▷ 立即播放

专辑简介

《哈啰 孔子》是卢广仲为HelloKongzi专门定制原创单曲。

哈啰 孔子 - 卢广仲

词: 卢广仲

曲: 卢广仲

공자 노래

(6) 축제 활동: 중요 기념일 축하 활동, 전통 축제 축하 활동

(7) 인터넷: 공식 홈페이지, 셀프 미디어 (위챗, 웨이보, QQ), 모바일 앱 등

- 활용 사례:

A. 하이테크 : 가상현실(AR) - Ningbo Tian'aniger Museum(天一閣博物館)

닝보 티안이거박물관은 파노라마 가상 로밍 시스템을 개발하여 사용자들이 집을 떠나지 않고 티안이거의 파노라마 전경을 감상할 수 있도록 했는데 좋은 성과를 거두었다.



닝보 티안이거 온라인 파노라마 로밍

B. 버라이어티 쇼: 유생 사랑 - 중국 최초의 유가 문화 리얼리티 쇼 버라이어티 쇼

유가 유적지를 영화 촬영지로 이용해 중국 최초의 유가 문화 리얼리티 쇼를 제작한다. 아이돌 드라마 “타이베이공묘 3부작”이 타이베이 공묘를 스토리의 장소로 촬영되었다. 고전 논어를 단서로 젊은 남성과 젊은 여성의 대화를 통해 완결된 이야기를 풀어낸다.



아이돌 드라마 “타이베이공묘 3부작”

C. 축제 활동: 취푸국제공자문화제, 니산연극제(尼山戏剧节)

취푸국제공자문화제는 1989년 9월에 창립된, 대규모 국제 축제 행사다. 공자의 고향인 니산은 중국 국가화극원(中国国家话剧院)과 협력하여 “청년 연출가 제작 지원 프로그램”을 진행하고 있으며, 정기적으로 연극제를 개최하고, 젊은 배우들과 협업하며, 대본 쓰기, 리얼리티 쇼 버라이어티 쇼 등 다양한 활동을 하고 있다.



취푸 축제 활동



중국 국가화극원과 협력하여 니산연극제를 개최한다.



剧本名称：《争鸣》

参与方式：线上预约7人

剧本类型：古风、架空、阵营、战争

玩家需求：共 7 人

游戏时长：约 5-7 小时

백가쟁명(百家争鸣)을 배경으로 한 시나리오

D. 인터넷: 공식 홈페이지, 위챗 공식계정

많은 유가 유적지들이 인터넷 기술을 십분 활용하여 공식 홈페이지, 공개 위챗 공식 계정, 마이크로블로그 등을 개설해 유가 유산을 종합적으로 보여준다.



멀티미디어 플랫폼의 전시와 홍보

6. 서비스시설의 전시와 활용

유가 유산의 전시와 활용은 서비스시설의 지원과 분리될 수 없다. 관련 법규, 규정과 규범의 요건을 충족하는 것을 전제로, 유가 유산의 가치를 잘 설명하고 관객에게 고품질의 서비스를 제공하기 위한 목적으로 시설들에 유가 유산의 요소들과 특성을 통합한다.

(1) 유가 유산 해석 체계

해석 체계는 전체 지원시설에서 중요한 역할을 한다. 향후 국가박물관과 중국공묘보 협회는 유가 유산의 통일된 로고를 디자인 할 수 있으며, 이는 다양한 유가 유적지의 홈페이지와 매체에 게재될 수 있다. 주로 해설 매체, 해설 표지, 안내 표지, 안내지도, 안내 매뉴얼, 안전표지 등이 포함된다.



(2) 기념품점

신축 기념품점은 유가 유산 환경과 조화를 이루도록 설계되어야 하며, 유가 유산의 특성과 요소를 통합하여야 한다. 그것은 원상태로 되돌릴 수(철거할 수, 역자 주) 있어야 하며 영구적이지 않은 건물이어야 한다. 기존건물을 활용한 기념품점의 경우, 우선 문화적 유물의 보호와 안전을 위한 요건을 충족하고, 판매와 해당지역 유가 유산 특성의 반영을 결합해야 한다.



수저우문묘 - 독특하게 장식되고 육예 활동과 연계된 문화·창작 상점

(3) 휴게시설

유가 유적지의 규모와 탐방 시간 등의 요소를 고려해 휴게시설의 설정을 해야 하며, 시설의 위치, 유형, 수는 지역 여건에 맞게 조정해야 한다. 실내외 휴게시설은 관련 규정의 요건을 준수해야 하며, 그 밖에도 유가 유산의 요소들이 시설의 형상, 재료, 색채, 표면 패턴 등의 측면에 통합되어야 한다.



(4) 환경위생시설

환경위생시설의 규모는 적정해야 하고, 쓰레기 수거시설은 가급적 도로 양쪽에 배치해야 하며, 화장실은 부차적인 위치에 배치하여 환경과 조화를 이루도록 해야 한다. 환경위생시설은 외관, 색채, 식별력 등에서 유가 유산의 요소들을 통합하도록 한다.



(5) 교통서비스시설

A. 주차장은 가급적 유가 유산 보호의 범위 밖에 위치시켜야 한다. 넓은 범위를 내부 교통으로 고려할 수 있다. 내부 교통은 도보이며, 넓은 지역은 전기자동차 등을 고려할 수 있다.

B. 유가 유산의 요소들을 내부 도로 경관디자인 안내표지의 형상, 색채 등의 측면에 통합할 수 있다.



그 밖에 유가 유산의 전시와 활용에서 일반인의 자발적 참여, 공익, 원활한 참여 채널을 충분히 고려해야 하고 다양한 이해당사자들 사이의 관계를 조율해야 한다. 이해당사자에는 유가 유산 관리부서, 사용자 부서, 지역 주민, 방문객/관광객, 과학자와 학자, 그리고 협력단체 등이 포함된다. 공정성과 사회적 편익을 우선시해야 하고 조정 메커니즘을 확립해야 한다.

대중 참여를 강화하고 사람들의 일상생활에 통합하며 다양한 이해당사자들의 권익을 고려하여 개방과 지역 혁신을 이루어야만 지역 특색을 부각시키고 지역의 지혜에 기여할 수 있다.

(번역: 한필원)

토론 Discussion

김자운_ 공주대학교 교수

Kim Jaun_ Professor, Kongju National University



토론자는 한국 서원의 교육 프로그램과 현대적 활용을 주제로 한 편의 소논문을 작성해본 경험이 전부일 뿐 유가 유산의 전시와 활용 분야에는 전혀 전문가가 아닙니다. 그러나 토론자의 소임을 다하기 위해 장진 선생님의 글에 대한 소감과 몇 가지 질문으로 토론문을 대신하고자 합니다.

‘중국 유가 문화유산 전시와 활용의 현황’에 대한 장진 선생님의 글을 매우 흥미롭게 읽었습니다. 전통시대 산물인 유가 유산의 가치를 현대적으로 계승하고 활용하는 문제는 최근 한국에서도 매우 중요한 화두입니다. 특히, 2019년 한국의 서원 9개가 연속 유산으로 유네스코에 등재된 이후 정부의 투자와 국내외 대중들의 관심도 점차 높아지고 있습니다. 그에 앞서 2014년부터 정부 국정 과제의 일환으로 ‘전통 유교문화의 가치 계승과 현대적 해석’이라는 목표 아래 전통 유산의 활용을 위한 사업들이 지속적으로 진화해오고 있습니다.

그러나 지방에 여행을 갔다가 인근의 전통교육기관인 서원이나 향교를 우연히 방문할 때면, 여전히 열려 있는 곳보다 닫혀 있는 곳이 훨씬 많고, 정부 사업에 참여하는 기관의 수는 전체 중 극히 적은 수에 불과하며, 서원과 향교는 특별한 날의 이벤트나 교육과 체험을 위한 일회성 장소 정도로 활용되는 경우가 더 많은 형편입니다.

그런 점에서, 중앙정부와 지방정부의 각 부서가 전방위적으로 다양한 활용 정책을 추진, 성공적으로 운영하고 있는 중국의 사례는 매우 인상적입니다. 특히, 유가 유산의 70%가 대중들에게 개방되고 있고, 서원 같은 전통 유산을 현대의 도서관과 학교로 발전시켜 유가 유산의 가치와 명맥을 현대인들이 일상적으로 향유할 수 있게 한다는 점이 무엇보다 인상적이었습니다. 이와 관련하여 몇 가지 간단한 질문을 드립니다.

1. ‘전시와 활용 수준을 향상시키는 것은 중국의 우수한 전통문화를 잘 계승하는데 큰 의미’가 있으며, ‘전시와 활용의 유사성을 탈피하기 위해 가장 중요한 일은 각 유산의 개별적인 특징을 정확히 규정하는 것’이라는 지적에 기본적으로 동의합니다.

그런데 전통문화의 활용이 맹목적 모방이나 흥미 위주의 일회성 체험에 그치지

않고 진정한 계승으로 나아가려면, ‘계승’과 동시에 ‘재해석’이 반드시 필요하다고 생각합니다. 이를 위해 무엇보다 필요한 것은 <전통 유산의 가치를 현대 사회와 문화의 맥락에 맞게 어떻게 현대적으로 ‘재해석’하고 ‘변용’할 것인가>에 대한 심도 깊은 고민이라고 생각합니다. 이 문제는 문화콘텐츠나 기술 분야 뿐만 아니라 인문학적 고민이 결합된 융합연구가 절실히 필요한 지점입니다. 최근 중국에도 이러한 ‘현대적 재해석’ 사례나 이를 위한 융합연구 사례가 있는지 궁금합니다.

한국의 경우 최근 연세대학교 학제간 융합연구팀에서 3년간 연구 끝에 제작한 ‘성학십도 VR’은 그 좋은 예시 중 하나가 될 수 있다고 생각합니다. ‘성학십도 VR’은 성리학의 핵심 철학을 도식과 해설이 담긴 열 개의 그림으로 구성된 퇴계의 성학십도를 현대인들이 보다 쉽고 가까워서 경험할 수 있도록 현대인들의 일상 스토리와 가상 현실 VR의 영상 체험 기술을 접목하여 새롭게 재구성해낸 것입니다. ‘성학십도 VR’은 전통 유산으로서 ‘원형 콘텐츠’의 가치를 훼손하지 않으면서 동시에 그 의미를 현대적 관점에서 ‘완전히 새롭게 재해석’해냈다는 점에서 미래 전통 유산 활용 정책과 연구가 나아가야 할 하나의 이정표가 될 수 있지 않을까 싶습니다.

2. 바이루저우서원(白鹭洲书院)을 전신으로 하여 조성된 후난 리우양시제1중학(浏阳市第一中学)의 사례처럼, 서원이 현대 캠퍼스로 활용되는 경우 전통 서원을 학교의 ‘공간이나 장소’로 활용하는 것 외에 커리큘럼 상의 특징이나 현대의 일반 학교와 구별되는 운영상의 특징이 있는지 궁금합니다.

3. 유가 유산에 근거한 관객 분류에서 관객 유형을 일반인, 어린이, 학자, 지역사회 주민 4가지로 분류하시고 그 중 4번째 지역사회 주민에서 ‘일상생활과 통합하고, 지역사회 주민의 생활시설과 통합한다’고 하셨습니다. 지역주민의 일상생활이 유가 유산과 어떤 수준에서, 어떤 방법으로 통합되는지 구체적인 사례가 궁금합니다.

4. 광둥 하이펑 홍궁홍장구지기념관(海丰红宫红场旧址纪念馆)은 중국 공산당과 하이펑 인민들이 봉기를 일으킨 곳인데 왜 유가유산으로 분류되는지요?

The discussant is not an expert at all in the field of exhibition and utilization of Confucian heritage, only having experience in writing one small paper on the educational programs and modern uses of Korean Neo-Confucian academies. However, in order to fulfill the role of a discussant, I would like to write my discussant paper on my impression and some questions about Dr. Zhang Jin's paper.

I have read Dr. Zhang Jin's paper about the *Current Status of the Exhibition and Utilization of Confucian Cultural Heritage in China* with great interest. Recently, it becomes a very important issue in Korea too to inherit and utilize the value of Confucian heritage that is a product of the pre-modern era. In particular, government investment and domestic and foreign public interest have been gradually increasing since nine Korean seowon were listed on UNESCO World Heritage List in 2019. Before that, since 2014, as part of the government's national agendas, projects for the utilization of pre-modern heritages have continued to evolve under the goal of 'Succession of the value of the traditional Confucian culture and its modern interpretation.'

However, whenever I visit by chance seowon or hyanggyo (郷校), the pre-modern traditional education institutions, near the areas where I travel, they are often closed. Only small number of institutions participate in the government projects, and more places are used for one-time events on special days, whether for education or experience.

In this regard, the cases of China, where diverse departments of the central and local governments have promoted and successfully operated various utilization policies in many ways, are very impressive. It is especially impressive that 70% of Confucian heritages are open to the public, and pre-modern heritages such as shuyuan have been developed to modern libraries and schools, allowing modern people to enjoy daily the value and existence of Confucian heritages. In this context, I would like to ask simple questions;

1. I basically agree with the point that "improving the level of exhibition and utilization has a significant meaning in inheriting China's excellent traditional culture," and that "the most important thing to do for coming out of the similarity in exhibitions and utilizations is to accurately articulate the individual characteristics of each heritage."

However, in order for the use of traditional culture to move toward a true succession beyond the blind imitation or interest-oriented one-time experience, I think it is necessary to 'reinterpret' heritages in parallel with 'succession.' And I think what is most needed for this is a deep concern about how to 'reinterpret' and 'transform' the values of pre-modern heritages in the context of modern society and culture. At this point is desperately needed the convergence research that integrates humanities concerns as well as cultural contents and technology. I wonder there are any examples of the recent cases of 'modern reinterpretation' or convergence research for it in China.

In Korea, I think the ‘Seonghak Sipdo (聖學十圖) VR’, made by Yonsei University's interdisciplinary convergence research team as a product of research over three years, could be one of the best practices. ‘Seonghak Sipdo VR’ is a new reorganization of Toegye退溪(李滉)'s Seonghak Sipdo, which are ten paintings containing diagrams and commentaries on the core philosophy of Neo-confucianism, by integrating modern people's daily stories and visual experience technology of virtual reality so that modern people can experience it more easily. In that it has 'completely reinterpreted' the meaning in the values of 'original contents' of the pre-modern heritage from a modern perspective, without undermining them, I think 'Seonghak Sipdo VR' could be a milestone for future policies and researches on the utilization of pre-modern heritages.

2. When shuyuan is used as a modern campus, as in the case of Hunan Liuyang No.1 Middle School (浏阳市第一中学) that was established based on the predecessor of Bailuzhou shuyuan (白鹭洲书院), I wonder if there are any characteristics in curriculum or operation that are different from those of modern ordinary schools.

3. In the paper, audiences of Confucian heritages are classified into four categories; the general public, children, scholars, and local residents, and for the last one it is addressed to integrate heritages with their daily lives and living facilities. I wonder the specific examples showing how, in what levels and what ways, the daily lives of local residents are integrated .

4. Why is the Guangdong Haifeng School Palace Red Square Memorial Hall (广东海丰学宫红场旧址纪念馆), where the Chinese Communist Party and the people of Haifeng revolted, classified as the Confucian heritage?

(Translated by Han Pilwon)

발표 4

Presentation 4

The Values and Modern Uses of Educational Heritage
of Early Modern Japan

일본 근세 교육유산의 가치와 현대적 활용



가리야 유가_ 일본 이코모스 감사

Kariya Yuga_ Auditor, ICOMOS Japan

ABSTRACT

This first part of the presentation is about of the preservation and modern use of the Educational Heritage of Early Modern Japan, which is being considered for inscription on the World Heritage Tentative List.

The Educational Heritage proposing for inscription on the World Heritage Tentative List consists of six properties in four locations in Japan: Ashikaga Academy, Shizutani Academy, Kangi-en Academy and Mameda-cho, and Kodokan School and Kairaku-en Garden.

Recent historical research has re-evaluated Japan in the early modern period, a society that emphasized recycling, conservation of the environment, and cooperation among people, during approximately 250 years without warfare. Numerous domain schools, township schools, private schools, and temple schools sprang up in various regions. People of all regions, ages, statuses, and classes studied at these educational institutions, where they honed their reading, writing, and arithmetic skills, as well as their vocational skills, based on Confucian studies.

This proposal for inscription on the World Heritage Tentative List is based on the selection of a number of educational facilities developed from the mid-16th century to the first half of the 19th century, which are representative of the original types of schools from the Middle Ages, township schools, private schools, and domain schools.

The next part of the presentation is about innovative examples of modern utilization at the two World Heritage sites in Japan, the Tomioka Silk Mill and Related Properties and Iwami Ginzan Silver Mine and its Cultural Landscape. Those sites are not educational heritage per se, but they are actively trying to fulfill the inherent socio-educational function of cultural heritage through their utilization.

Finally, I will provide some supplementary information on recent institutional developments in Japan's cultural heritage and landscape preservation.

초록

발표의 첫 부분은 근대 초기 일본에서 교육유산의 보존과 현대적 활용에 관한 것인데, 이는 세계유산 잠정목록에 등재될 때 고려되었다. 세계유산 잠정목록 등재를 제안한 교육유산은 이사카가학교(足利学校), 스즈타니학교(閑谷学校), 간기엔(咸宜園)과 마메다초, 고도칸(弘道館)과 가이라쿠엔(偕樂園) 등 일본의 네 개 지역에 있는 여섯 개의 자산으로 이루어진다.

최근 역사연구를 통해 근대 초기 일본이 재평가되고 있다. 약 250년간 전란이 없었던 근대 초기의 일본은 재활용, 환경 보전, 사람들의 협력을 강조한 사회였다. 수많은 번교(藩校), 향교(郷校), 사숙(私塾), 그리고 사찰 학교(寺子屋)가 여러 곳에서 설립되었다. 모든 지역, 연령, 신분, 계층의 사람들이 이들 교육시설에서 학습을 했다. 그곳에서 사람들은 유학에 바탕을 두고 읽고 쓰기, 산술, 그리고 직업 기술을 연마했다.

세계유산 잠정목록에 대한 이 등재 제안은 16세기 중반에서 19세기 전반까지 발전한 많은 교육시설의 선정에 바탕을 두는데, 그것들은 중세부터의 학교 원형, 향교, 사숙, 번교를 대표한다.

발표의 다음 부분은 ‘도미오카제사장과 실크산업유산군’과 ‘이와미 은광과 문화경관’ 등 일본의 세계유산 두 곳에서 진행된 현대적 활용의 혁신적 사례에 관한 내용이다. 이 두 유산은 그 자체가 교육유산은 아니다. 그러나 그곳에서는 활용을 통해 문화유산 본연의 사회교육적 기능을 충족하려고 적극적으로 노력하고 있다.

마지막으로, 문화유산과 경관 보존과 관련해 최근 일본에서 일어나고 있는 제도적 발전에 관한 정보를 보충해 제공하고자 한다.

1) 에도시대(1603~1868)에 중앙정부인 막부(幕府)로부터 영지를 하사받은 지방 영주의 지배 지역 혹은 그 지배체계. 일정한 자립적인 정치·경제·사회의 틀을 지니고 작은 국가처럼 기능했다. 일본 전국에 약 250개 번이 있었다.(역자 주)

The Values and Modern Uses of Educational Heritage of Early Modern Japan

근세 일본 교육유산의 가치와 현대적 활용

1.(번호는 발표 ppt의 슬라이드 번호임)

The Values and Modern Uses of Educational Heritage of Early Modern Japan

&

Examples of Modern Use of World Cultural Heritage in Japan



Kariya Yuga 荻谷勇雅

Auditor of ICOMOS Japan. Expert member of CIVVIH, ICOMOS,
Professor Emeritus of Oyama National College of Technology,
Doctor of Engineering, Registered architect.

1

みなさん、こんにちは。日本イコモスの荻谷勇雅と申します。今回、この貴重なシンポジウムにお招きいただき、たいへんありがとうございます。皆様との情報交換、意見交換を通じて、このシンポジウムが大きな成果が挙げられるよう、期待しています。

実は、私は2021年のシンポジウムにも参加しています。その時には、コロナ禍にあってビザを取得できず、止むなくZoomによる参加でした。今回、こうして皆様と直接対面してのシンポジウムに参加できることは感慨深いものがあります。

さて、今回のシンポジウムで日本からの出席者に要請されたテーマはThe Values and Modern Uses of Neo-Confucian Academies in Japanでした。日本には、Educational Heritage of Early Modern in Japanを世界遺産の暫定リストに登載し、さらに世界遺産への登録をめざして長年にわたって調査研究、努力を続けている専門家やそれらの候補資産を管理している自治体の連合組織があります。私はその関係の方々はこのシンポジウムへの参加を呼びかけたのですが、日程等が合わず、止むを得ず私が再び参加することになったものです。

残念ながら、私はEducational Heritage of Early Modern Japanについてはこれまでほとんど知識がなかったため、急いで候補資産の現地を訪れ、専門家からの説明や多くの資

料の提供を受け、今回のプレゼンテーションの準備をしました。

Hello everyone. My name is Yuga Kariya from ICOMOS Japan. Thank you very much for inviting me to this valuable symposium. I hope that through the exchange of information and opinions with all of you, this symposium will be a great success.

In fact, I also participated in the 2021 symposium. At that time, I was unable to obtain a visa due to the Corona disaster, so I had no choice but to participate via Zoom. I am deeply moved to be able to participate in the symposium in person this time.

The theme of this symposium is The Values and Modern Uses of Neo-Confucian Academies in Japan. In Japan, a coalition of experts and local governments have been working for many years to have the Educational Heritage of Early Modern Japan inscribed on the World Heritage Tentative List and the property inscribed on the World Heritage List. I had invited those involved to participate in this symposium, but due to scheduling conflicts, I was forced to participate again.

Unfortunately, I had little knowledge of the Educational Heritage of Early Modern Japan, so I hurriedly visited the candidate properties, received explanations from experts and many materials, and prepared for my presentation.

여러분 안녕하세요? 일본 이코모스의 가리야 유가라고 합니다. 이번에 이 귀중한 심포지엄에 초대해 주셔서 대단히 감사합니다. 여러분과의 정보교환, 의견교환을 통해 이 심포지엄이 큰 성과를 거둘 수 있기를 기대합니다.

사실 저는 2021년 심포지엄에도 참가했습니다. 그때는 코로나 때문에 비자를 받지 못하고 부득이 줌으로 참여했습니다. 이번에 이렇게 여러분과 직접 대면하여 심포지엄에 참석할 수 있어서 감회가 새롭습니다.

이번 심포지엄에서 일본에서 온 참석자에게 요청된 주제는 The Values and Modern Uses of Neo-Confucian Academies in Japan이었습니다. 일본에는 Educational Heritage of Early Modern in Japan을 세계유산 잠정목록에 등재하고 나아가 세계유산 등재를 목표로 오랜 기간 조사연구와 노력을 계속하고 있는 전문가와 그 후보자산을 관리하는 지자체들의 연합조직이 있습니다. 저는 그 관계자들에게 이 심포지엄 참석을 권했습니다만 일정 등이 맞지 않아 부득이 제가 다시 참석하게 된 것입니다.

유감스럽게도 저는 Educational Heritage of Early Modern Japan에 대해서는 그동안 거의 지식이 없었기 때문에 서둘러 후보 자산의 현지를 방문하여 전문가의 설명과 많은 자료를 제공받아 이번 프레젠테이션을 준비했습니다.

2.

1. The Educational Heritage of Early Modern[※] Japan Proposal for Inscription on the World Heritage Tentative List

2. Examples of Modern Uses of the World Cultural Heritage Sites in Japan

Appendix : The recent development of the Cultural Heritage and Landscape Protection System in Japan

※ In Japan, it is common to divide the early modern period and the modern period into the period before and after around the Meiji Restoration(1868).

2

本日の私のプレゼンテーションは最初に、世界遺産暫定リストへの登載をめざす、近世日本の教育遺産群の保存とその現代的活用について説明する。なお、日本では近世と近代はおよそ1868年の明治維新を区切りとすることが多い。

次に、日本の2カ所の世界遺産における現代的な活用事例を紹介する。この2つの世界遺産は教育遺産そのものではないが、文化遺産が本来的に持つ社会教育的機能をその活用によって積極的に果たそうとしているものです。

なお、最後に、もし時間があれば日本における最近の文化遺産や景観保存の制度的な発展について、補足的に説明する。日本では最近、文化遺産を保存するだけでなく積極的に活用しようとする動きが活発化し、文化政策、観光政策、地域活性化政策にも強く反映されている。その流れの一端を説明したい。

My presentation today will begin with an explanation of the preservation and modern use of the Educational Heritage of Early Modern Japan, which is being considered for inscription on the World Heritage Tentative List. By the way, in Japan, the Early Modern and Modern periods are often separated by the Meiji Restoration of 1868.

Next, examples of the modern utilization of two World Heritage sites in Japan will be presented. These two World Heritage sites are not educational heritage per se, but they are actively trying to fulfill the inherent socio-educational function of cultural heritage through their utilization.

Finally, if time permits, I will provide some supplementary information on recent institutional developments in Japan's cultural heritage and landscape preservation. In Japan, there has recently been a growing trend toward not only preserving but also actively utilizing cultural heritage, which is strongly reflected in cultural policy, tourism

policy, and regional revitalization policy. I would like to explain one aspect of this trend.

오늘 나의 프레젠테이션은 먼저 세계유산 잠정목록 등재를 목표로 근세 일본 교육유산군의 보존과 그 현대적 활용에 대해 설명한다. 또한 일본에서는 근세와 근대는 대략 1868년의 메이지유신을 기준으로 구분하는 경우가 많다.

다음으로 일본 두 곳의 세계유산에 대한 현대적 활용 사례를 소개한다. 이 두 세계유산은 교육유산 자체는 아니지만 문화유산이 본래 가지고 있는 사회교육의 기능을 그것의 활용을 통해 적극적으로 얻고자 하는 것이다.

그리고 마지막으로 시간이 된다면 일본의 최근 문화유산과 경관보존의 제도적 발전에 대해 보충적으로 설명하려 한다. 일본에서는 최근 문화유산을 보존할 뿐만 아니라 적극적으로 활용하려는 움직임이 활발해지면서 문화정책, 관광정책, 지역활성화 정책에도 강하게 반영되고 있다. 그 흐름의 일단을 설명하고자 한다.

3.



世界遺産の暫定リスト登載への提案をしている日本近世の教育遺産群はここで示しているように、全国の4つの地域、6つの資産で構成されている。1は足利学校、2は閑谷学校、3は咸宜園と豆田町、4は弘道館と偕楽園である。

近年の歴史研究では、約250年間戦乱がなかった近世の日本は、リサイクル重視、環境重視で協調性を重んじた社会であったと再評価されている。各地に数多くの藩校、郷校、私塾、寺子屋等が生まれた。人びとは、地域、年齢、身分・階層を超えてこれら教育機関に学び、儒学を基調としつつ、幅広く読み書き能力、計算能力その他職業能力を磨き、これを通じて個性の獲得やコミュニケーション能力の向上に励んだ。特定の社会

階層や科挙合格等の特定目的に限定することなく、和学や洋学ほか様々な学問を学ぶことができる、幅広い教育が近世日本の教育の特徴で、これが日本の明治維新後の急速な近代化を推進したと言われる。ちなみに近世末には日本人の識字率は70から80%であった。

この世界遺産暫定リスト登載への提案は、16世紀半ばから19世紀前半にかけて発展した日本近世の多くの教育施設の中から、中世からの学校の原型、郷校、私塾、藩校のそれぞれ代表となる資産を選択して構成要素としたものである。

Recent historical research has re-evaluated Japan in the early modern period, a society that emphasized recycling, the environment, and cooperation, during approximately 250 years without warfare. Numerous domain schools, township schools, private schools, and Terakoya (temple schools) sprang up in various regions. People of all regions, ages, statuses, and classes studied at these educational institutions, where they honed their reading, writing, and arithmetic skills, as well as their vocational skills, based on Confucian studies, and worked hard to acquire individuality and improve their communication skills. The characteristic feature of early modern Japanese education was a broad range of education that allowed students to learn Japanese and Western studies and various other subjects, without being limited to specific social classes or specific purposes such as passing the Imperial examinations. Incidentally, the literacy rate of the Japanese people at the end of the Early Modern period was 70 to 80%.

This proposal for inscription on the World Heritage Tentative List is based on the selection of a number of educational facilities developed from the mid-16th century to the first half of the 19th century, which are representative of the original types of schools from the Middle Ages, township schools, private schools, and domain schools.

세계유산 잠정목록 등재를 제안하는 일본 근세의 교육유산군은 여기서 보듯이 전국의 4개 지역, 6개 자산으로 구성되어 있다. 1은 아시카가학교, 2는 시즈타니학교, 3은 간기엔과 마메다마치, 4는 고도칸과 가이라쿠엔이다.

최근의 역사 연구에서 약 250년간 전란이 없었던 근세의 일본은 재활용 중시, 환경 중시로 협조성을 중시한 사회였다고 재평가되고 있다. 각지에 수많은 번교(藩校), 향교(郷校), 사숙(私塾), 사찰 학교(寺子屋) 등이 생겨났다. 사람들은 지역, 연령, 신분, 계층을 초월하여 이들 교육기관에서 배우며 유학을 기조로 하면서 폭넓게 읽고 쓰는 능력, 계산 능력 및 기타 직업 능력을 연마하고 이를 통해 개성 획득과 의사소통 능력 향상에 힘썼다. 특정 사회계층이나 과거 합격 등 특정 목적에 한정하지 않고 일본학이나 양학(洋學) 외에도 다양한 학문을 배울 수 있는 폭넓은 교육

이 근세 일본 교육의 특징이다. 이것으로 일본 메이지유신 이후 급속한 근대화가 추진되었다고 한다. 참고로 근세 말 일본인의 식자율(識字率)이 70~80%였다.

이 세계유산 잠정목록 등재에 대한 제안은 16세기 중반부터 19세기 전반에 걸쳐 발전한 일본 근세의 많은 교육시설 중 중세부터 학교의 원형, 향교, 사숙, 번교 각각을 대표하는 자산을 선택하여 구성요소로 삼았다.

4.

The Educational Heritage of Early Modern Japan –

Proposal for inscription on the World Heritage Tentative List

1. These sites represent examples of diverse places of learning and educational systems that supported Japanese society in the early modern period, which stretched from the mid-16th to the mid-19th century.
2. These sites contain all the elements necessary to clearly express Japan's unique approach to education—a globally outstanding education that was not exclusive to the ruling classes. These facilities offered education to people from different classes, of different ages, and from different regions, and they coexisted in harmony with nature and their local communities.
3. Early modern Japan was a society relatively at peace, and so education evolved in a unique manner, even while sharing Confucianism as the cultural basis with other regions in the East Asian cultural sphere.
4. Both the people educated in the early modern period and the existence of schools at the time made the modern education system possible, and even Japan's rapid transition to modernization.

(Quotation from The Educational Heritage of Early Modern Japan- Proposal for inscription on the World Heritage Tentative List, published 2022)

以上をまとめると、以下のようなになる。

1. 近世日本の教育遺産は先に示した4カ所の6つの資産で構成されている。
2. これらの資産は、16世紀半ばから19世紀半ばまでの近世日本社会を支えた多様な学問の場と教育制度の代表例である。
3. これらの資産には、日本近世独自の教育アプローチ、すなわち支配階級だけに限らず広く庶民をも対象にした世界的に例の少ない教育システムを明確に表現するために必要な要素をすべて含んでいる。これらの教育施設は、さまざまな階層、さまざまな年齢、さまざまな地域の人々に教育を提供し、自然や地域社会と共存していた。
4. 近世日本は2世紀半にわたって比較的平和な社会であったため、東アジア文化圏の他地域と文化的基盤としての儒教を共有しながらも、教育は独自の発展を遂げた。
5. 近世に教育を受けた人々と当時の学校の存在が、日本の近代の教育を可能にし、さらには日本の急速な近代化を可能にしたといえる。

(近世日本の教育遺産-世界遺産暫定一覧表への登録提案(2022年発行)より引用)

In summary, the above is as follows

1. The Educational Heritage of Early Modern Japan is comprised of six assets in the four locations indicated earlier.
2. These assets are representative examples of the diverse academic venues and educational systems that supported early modern society of Japan from the mid-16th century to the mid-19th century
3. These assets contain all the elements necessary to clearly represent the unique educational approach of early modern Japan, an educational system that was not limited to the ruling class but was also broadly inclusive of the common people, and which is rarely seen anywhere else in the world. These educational facilities provided education to people of different classes, different ages, and different regions, and coexisted with nature and local communities.
4. Early modern Japan was a relatively peaceful society for two and a half centuries, and while sharing Confucianism as a cultural foundation with other parts of the East Asian cultural sphere, education developed on its own.
5. It can be said that the people who were educated in the early modern period and the existence of schools at that time made education in modern Japan possible, and made possible the rapid modernization of Japan.

(Adapted from *Educational Heritage of Early Modern Japan - Proposal for Inscription on the World Heritage Tentative List*, published in 2022).

이상을 정리하면 다음과 같다.

1. 근세 일본의 교육유산은 앞에서 제시한 4곳의 6개 자산으로 구성되어 있다.
2. 이들 자산은 16세기 중반부터 19세기 중반까지의 근세 일본 사회를 지탱한 다양한 학문의 장과 교육제도의 대표 사례이다.
3. 이들 자산에 일본 근세의 독자적인 교육 접근법, 즉 지배계급뿐만 아니라 넓게 서민까지 대상으로 한 세계적으로 예가 적은 교육 시스템을 명확하게 표현하기 위해 필요한 요소가 모두 포함된다. 이들 교육시설은 다양한 계층, 다양한 연령, 다양한 지역의 사람들에게 교육을 제공하며 자연 및 지역사회와 공존했다.
4. 근세 일본은 2세기 반 동안 비교적 평화로운 사회였기 때문에 동아시아 문화권의 다른 지역과 문화적 기반으로서 유교를 공유하면서도 교육은 독자적인 발전을 이루었다.
5. 근세에 교육받은 사람들과 당시 학교의 존재가 일본의 근대 교육을 가능하게 했고, 나아가 일본의 급속한 근대화를 가능하게 했다고 할 수 있다.

(근세 일본의 교육유산 - 세계유산 잠정일람표 등재 제안(2022년 발행)에서 인용)

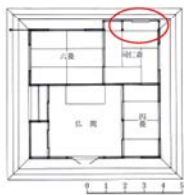
5.

Additional Information

About Japanese Shoin, 書院



Togu-dou, Ginkakuji-temple, Kyoto.1485



The main formal room of Kodokan, Mito city, 1841

The installed room of the oldest example of Shoin 書院 in Japan. Originally, Shoin was a reading or writing desk, then it changed its meaning to a table for decorating precious goods.

5

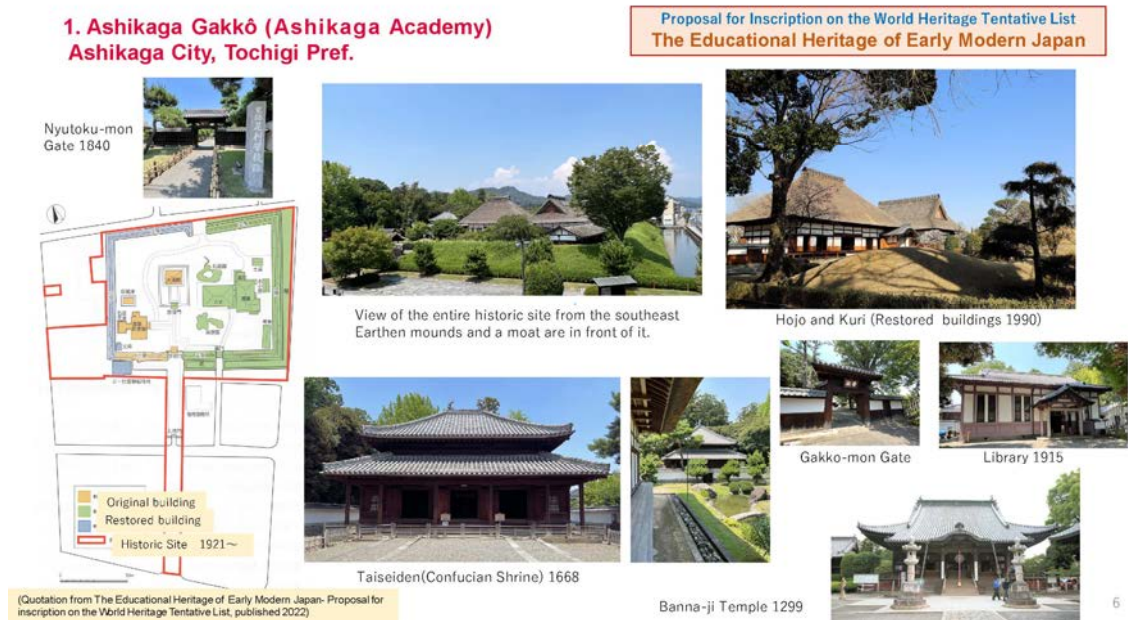
参考情報：日本での書院という言葉の意味を説明する。日本では、15世紀後半から武士階級の住宅に書院という小さなスペースが設けられるようになった。最初は読書等の造り付けの机であったが、次第に中国等から輸入した貴重品を飾るテーブルとして使われるようになった。そして、この書院、床の間、飾り棚をセットで設けた部屋を書院造の間と称するようになった。書院造は今でも日本の伝統的な座敷の正式の様式とされている。

Reference information: Explain the meaning of the word “shoin” in Japan. In Japan, a small space called a shoin (study room) began to be provided in the residences of the samurai class in the late 15th century. At first, it was a built-in desk for reading, but gradually it came to be used as a table for displaying valuables imported from China and other countries. The room with a shoin, an alcove, and a shelf for decoration was called a shoin-zukuri room. The shoin-zukuri is still considered the official style of a traditional Japanese tatami room.

참고정보: 일본에서의 서원이라는 말의 의미를 설명한다. 일본에서는 15세기 후반부터 무사계급의 주택에 서원이라는 작은 공간이 설치되었다. 처음에는 독서용 붙박이 책상이었으나 점차 중국 등지에서 수입한 귀중품을 장식하는 테이블로 쓰이게 되었다. 그리고 이 서원, 도코노마, 장식장을 세트로 설치한 방을 서원조 간(間)이라 부르게 되었다. 서원조는 지금도 일본 전통적인 자시키(座敷)²⁾의 정식 양식으로 여겨진다.

2) 과거 일본 집에서 마루가 아닌 다다미를 깔고 격식을 차려서 주로 손님을 응접할 때 사용한 방. 나중

6.



日本近世の教育遺産として、最初に栃木県の足利市にある足利学校を取り上げる。足利学校は15世紀前半にはすでに存在が確認され、日本最初の学校と言われる。中世以来の学問の伝統を近世につなげる存在である。足利学校には全国各地から僧侶、その他の学生が集まり、儒学を基本としながらも、易学、兵学、医学等も学び、また全国に広めた。また、宋代の古書を初めとして膨大な歴史的図書を継承している。

明治維新後の1872年に足利学校は廃止され、敷地の東半分が近代の教育機関である小学校のグラウンドに転用された。西半分の大成殿（孔子廟）等は保存された。1915年には貴重図書の保存公開のための図書館が設置され、1921年には全体が国の史跡に指定された。1982年に小学校を移転し、遺跡の保存整備事業が始まった。数年に渡る発掘調査、絵図・文献資料を元に1990年までに史跡東半分の旧主要建物と庭園等を精密に復元し、18世紀後半の足利学校の偉容を回復した。

左端の図では史跡指定範囲、当初建築物、復元建築物・庭園を示している。

The first Educational Heritage of Early Modern Japan is Ashikaga Gakko, located in Ashikaga City, Tochigi Prefecture. Ashikaga Gakko was already known to exist in the first half of the 15th century and is said to be the first school in Japan. It is an entity that connects the tradition of learning from the Middle Ages to the Early Modern Ages. Ashikaga Gakko attracted monks and other students from all over the country, who studied Confucianism as the basis of their studies, as well as the study of divination,

에는 용도와 관계없이 그냥 다다미방을 지칭하게 된다.(역자 주)

military science, medical science, and other subjects, and spread them throughout the country. The Ashikaga School also inherited a vast collection of historical books, including ancient books from the Song Dynasty.

In 1872, after the Meiji Restoration, the Ashikaga Gakko was abolished and the eastern half of the site was converted to a playground of an elementary school, a modern educational institution. In 1915, a library was established to preserve and exhibit rare books, and in 1921, the entire site was designated as a National Historic Site. 1982 saw the relocation of the elementary school and the start of a project to preserve and rehabilitate the site. Based on several years of excavation, old maps, and documents, by 1990, the main buildings and gardens in the eastern half of the site were precisely restored to their original state, and the Ashikaga School in the late 18th century was restored to its former glory.

The leftmost figure shows the area designated as a historic site, the original buildings, and the restored buildings and gardens.

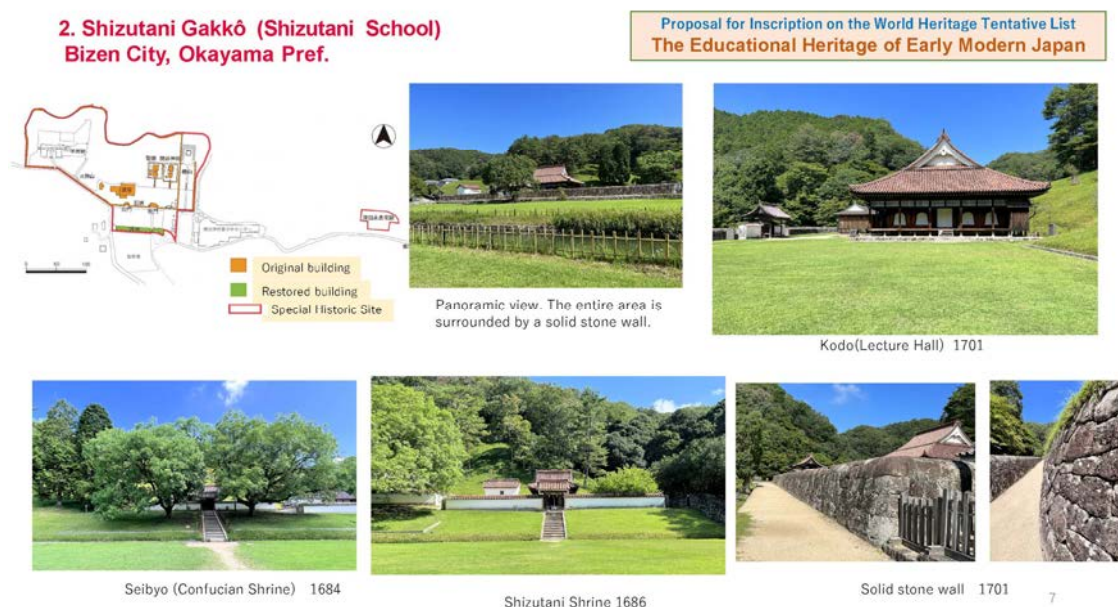
일본 근세 최초의 교육 유산은 도치기현의 아시카가시에 있는 아시카가학교이다. 아시카가학교는 15세기 전반에 이미 존재가 확인되어 일본 최초의 학교로 일컬어진다. 중세 이래 학문의 전통을 근세로 이어주는 존재이다. 아시카가학교에는 전국 각지에서 승려, 그 밖의 학생들이 모여 유학을 기본으로 하면서도 역학(易學), 병학(兵學), 의학 등도 배우고 또 전국으로 전파하였다. 또한 송대의 고서를 비롯하여 방대한 역사적 도서를 계승하고 있다.

메이지유신 후인 1872년에 아시카가학교는 폐지되었고 부지의 동쪽 절반이 근대 교육기관인 소학교 운동장으로 전용되었다. 서쪽 절반의 대성전(공자묘) 등은 보존되었다. 1915년에 귀중도서 보존 공개를 위한 도서관이 설치되었고, 1921년에는 전체가 국가 사적으로 지정되었다.

1982년 소학교를 이전하고 유적의 보존 정비 사업이 시작되었다. 수년에 걸친 발굴조사, 그림·문헌자료를 바탕으로 1990년까지 사적 동쪽 절반의 옛 주요 건물과 정원 등을 정밀하게 복원하여 18세기 후반 아시카가학교의 위용을 회복하였다.

왼쪽 끝 도면에서는 사적 지정 범위, 당초 건축물, 복원 건축물·정원을 보여준다.

7.



2番目は岡山県備前市の山間に位置する閑谷学校である。閑谷学校は1670年に岡山藩主池田光政が村や地域のリーダーの養成のために設立したもので、世界で最古の庶民のための公立学校とされている。広大な敷地に聖廟、講堂、学房、石堀等が建設されて、現在の閑谷学校の規模・構成は18世紀初めにはととのった。簡単な読み書きや計算から儒学の講釈まで、庶民だけでなく武士も含めて幅広く教育を行った。

閑谷学校は1870年にいったん閉鎖されたが、地元有志により再興され、1905年には私立中学校の校舎が学房跡に建設された。1921年には県の経営に移管した。1954年に講堂などが特別史跡に指定された。県立高校は1964年に閉鎖され、旧閑谷学校全体が一般公開された。

現存する日本最古の学校講堂は国宝に、また聖廟を含む建造物23棟と関連資料4000点余が重要文化財に指定されている。登録有形文化財である旧高校校舎は閑谷学校資料館として、他の文化財と一体的に保存・活用されている。

The second is Shizutani Gakko Academy, located in the mountains of Bizen City, Okayama Prefecture. The Shizutani Gakko was established in 1670 by Mistumasa Ikeda, the feudal lord of Okayama to train village and community leaders and is considered the oldest public school for common people in the world. The present scale and structure of the Shizutani Gakko was established in the early 18th century, with the construction of the Confucius Mausoleum, the great auditorium, dormitories and stone walls, and other facilities on a vast site. The school offered a wide range of education from simple reading, writing, and arithmetic to lectures on Confucianism, not only to

common people but also to samurai.

In 1905, a private junior high school was built on the former site of dormitories. In 1921, the school was transferred to the prefectural government, and in 1954, the site of the great auditorium and other facilities was designated as a Special Historic Site. The prefectural high school was closed in 1964, and the entire former Shizutani Gakko was opened to the public.

The great school auditorium, the oldest existing school building in Japan, is designated as a National Treasure, and 23 buildings including the Confucius Mausoleum and over 4,000 related materials are designated as Important Cultural Properties. The former high school building, a registered tangible cultural property, is preserved and utilized together with other cultural properties as the Shizutani Gakko School Museum.

두 번째는 오카야마현 비젠시의 산간에 위치한 스즈타니학교다. 스즈타니학교는 1670년 오카야마 번주(藩主)인 이케다 미쓰마사(池田光政)가 마을과 지역 리더 양성을 위해 설립한 것으로 세계에서 가장 오래된 서민들을 위한 공립학교라고 한다. 광대한 부지에 성묘(聖廟), 강당, 학방(學房), 돌담 등이 건립되어 현재 시즈타니학교의 규모·구성은 18세기 초에 갖추어졌다. 간단한 읽기와 계산부터 유학의 강론까지 서민뿐만 아니라 무사도 포함하여 폭넓게 교육하였다.

스즈타니학교는 1870년에 일단 폐쇄되었다가 지역 유지에 의해 다시 부흥되어 1905년에는 사립 중학교 교사가 학방터에 건립되었다. 1921년에는 경영이 현으로 이관되었다. 1954년에 강당 등이 특별 사적으로 지정되었다. 현립 고등학교는 1964년 폐쇄되고 옛 시즈타니학교 전체가 일반에 공개되었다.

현존하는 일본 최고(最古)의 학교 강당은 국보로, 성묘를 포함한 건조물 23채와 관련 자료 4,000여 점이 중요문화재로 지정되었다. 등록유형문화재인 옛 고등학교 교사는 시즈타니학교 자료관으로서, 다른 문화재와 일괄 보존·활용되고 있다.

8.

**3. Kangi-en (Kangi-en Academy) & Mameda-machi
(Mameda-machi Town) Hita City, Oita Pref.**
3-1 Kangi-en Historic Site

Proposal for Inscription on the World Heritage Tentative List
The Educational Heritage of Early Modern Japan



第3は、大分県日田市の咸宜園と豆田町である。豆田は近世の九州地域の政治、文化、経済の中心の一つであった。ここの有力商家に生まれた広瀬淡窓は1805年に同町の寺院や民間建物に学寮を開き、1817年に現在地に咸宜園を設けた。漢学を中心とする私塾であったが、年齢や学歴、身分にとらわれない、学びの場であった。全国からの学生は学園敷地内に寄宿するだけでなく、隣接の豆田町の寺院や民家にも寄宿した。

咸宜園は19世紀中期には講堂や寄宿舍棟、書庫など15棟を超える建物が存在したことがわかっている。1897の閉塾まで5000人を超える門下生を輩出し、近世の日本においては最大の私塾であった。咸宜園跡は、1932年国の史跡に指定され、すべて公有地化され、遺構調査が進められている。

The third is Kangi-en Academy and Mameda-machi Town in Hita City, Oita Prefecture. Mameda-machi was one of the political, cultural, and economic centers of the Kyushu region in the early modern period. Hirose Tanso, born into a prominent merchant family, opened an academy in a temple and private buildings in the town in 1805, and in 1817 established Kangi-en at its current location. Although it was a private school focusing on Chinese studies, it was a place of learning that was not restricted by age, educational background, or status. Students from all over Japan boarded not only at the school site but also at temples and private houses in the neighboring town of Mameda-machi town.

It is known that by the mid-19th century, Kangi-en had more than 15 buildings, including a lecture hall, dormitory buildings, and a library, and was the largest private

school in Japan in the early modern era, producing more than 5,000 students until its closure in 1897. The Kangi-en Academy site was designated as a national historic site in 1932, and all the land has been converted to public property.

셋째는 오이타현 히타시의 간기엔과 마메다마치다. 마메다는 근세 규슈 지역의 정치, 문화, 경제의 중심지 가운데 하나였다. 이곳의 유력 상점주택에서 태어난 히로세 단소(広瀬淡窓)는 1805년 이 마을의 사찰과 민간 건물에 학교를 열었고, 1817년에 현재 위치에 간기엔을 설치했다. 한학을 중심으로 한 사숙이었는데, 나이와 학력, 신분에 구애받지 않는 배움터였다. 전국에서 모인 학생은 학원 부지 내에 기숙할 뿐만 아니라, 인접한 마메다마치의 사찰이나 민가에도 기숙했다.

19세기 중기에는 간기엔에 강당과 기숙사동, 서고 등 15채가 넘는 건물이 존재했음을 알 수 있다. 1897년 학교 문을 닫을 때까지 5000명이 넘는 문하생을 배출한, 근세 일본에서 가장 큰 사숙이었다. 간기엔터는 1932년 국가 사적으로 지정되어 모두 공유지화 되었고 유구조사가 진행되고 있다.

9.

3.Kangi-en (Kangi-en Academy) & Mameda-machi (Mameda-machi Town), Hita City, Oita Pref. 3-2 Mameda-machi Important Preservation District for Groves of Traditional Buildings



豆田町は、咸宜園の北方に位置する歴史的町並みで、国の重要伝統的建造物群保存地区に選定されている。1601年に城下町の町人地として成立し、17世紀中頃から九州における政治経済の中心地として発展し、学問・文化にも関心が高い町であった。咸宜園とその塾生を経済、文化の双方から支援するなど、いわば学園都市の役割を果たした。

保存地区内には史跡である広瀬淡窓の生家や重要文化財である重厚な町家や寺院、また

酒蔵、明治以降の洋風建築など多くの歴史的建造物が保存され、活用されている。

Mameda-machi Town, a historical town located north of the Kangi-en and selected as a national Important Preservation District for Groups of Traditional Buildings, was established as a castle town in 1601 and developed as the political and economic center of Kyushu region in the mid-17th century. It was also a center of academy and culture in the region. Mameda-machi Town has played the role of a college town, so to speak, by supporting the Kangi-en and its students from both economic and cultural perspectives.

In the preservation area, many historical buildings such as the birthplace of Hirose Tanso, a Historic Site, townhouses, temples, sake breweries, and Western-style buildings from the Meiji period are preserved and utilized.

마메다마치는 간기엔 북쪽에 위치한 역사가로로, 국가의 중요 전통적 건조물군 보존 지구로 선정되었다. 1601년에 성하마을(城下町)³⁾의 상공인지구로서 성립되어 17세기 중반부터 규슈의 정치경제 중심지로 발전하였고, 학문·문화에도 관심이 많은 마을이었다. 간기엔과 그 학생들을 경제, 문화 양쪽에서 지원하는 등 이른바 학원도시의 역할을 했다.

보존 지구 내에는 사적인 히로세 단소의 생가와 중요문화재인 중후한 마치야(町家)⁴⁾와 사찰, 또 양조장, 메이지 이후의 서양식 건축(洋風建築)⁵⁾ 등 많은 역사적 건물이 보존되어 활용되고 있다.

3) 낮은 산 또는 평평한 땅 위에 쌓은 성곽 주변에 무가주택지구, 사찰과 신사, 상공인지구 등을 배치해 조성한 마을.(역자 주)

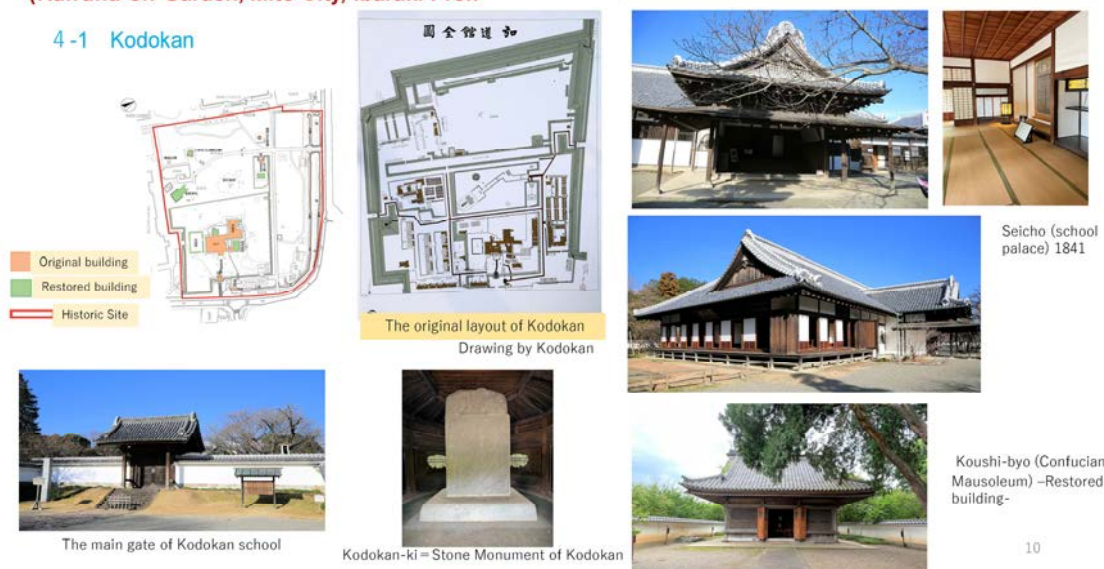
4) 상공인이 거주한 일본의 전통 도시주택. 도로에 면해 미세店(見世), 곧 상점을 두어 주거기능과 함께 상업기능을 갖는 집이 많다. 마치야는 상공인들이 도시 안에서 독립된 생활을 하게 된 8~12세기에 성립되고 이후 점차 발달했다. 에도시대(1603~1868)에 주거지의 밀도가 점차 높아짐에 따라 마치야는 좁고 긴 제한된 대지로 말미암아 이층 건물인 도시주거유형으로 발전했다.(역자 주)

5) 18세기 후반 개국부터 제2차 세계대전까지 일본에서 건설된, 서양 건축양식을 사용한 건물. 양관(洋館)이나 서양관이라고도 한다.(역자 주)

10.

4. Kodokan (Kodokan School) & Kairaku-en (Kairaku-en Garden, Mito City, Ibaraki Pref.)

4-1 Kodokan



最後の4番目は、茨城県水戸市の弘道館と偕楽園である。

弘道館は水戸藩主徳川斉昭の主導により1841年、水戸城三の丸に仮開館した藩校である。このページ中央の配置図にあるように、藩校としては日本最大の広大な敷地（10.5 ha）を持ち、正庁、至善堂、孔子廟、八卦堂はじめ多数の建物で構成された。ここでは儒学、武道だけでなく、西洋医学、薬学、天文学など幅広い学問が教授され、いわば総合大学であった。藩校としての弘道館は1872年に歴史を閉じ、正庁は1882年まで茨城県庁として利用された。敷地南半部のもと医学館、天文台があったところは市立小学校が創設され、現在まで続いている。旧弘道館敷地の一部は1922年に史跡、1952年に特別史跡に指定されている。また正庁、至善堂、正門が重要文化財に指定されている。

The fourth and final destination is Kodokan School and Kairaku-en Garden in Mito City, Ibaraki Prefecture.

Kodokan was a domain school temporarily opened in 1841 in the San-no-maru area of Mito Castle under the leadership of Tokugawa Nariaki, lord of the Mito domain. As shown in the original layout at the center of this page, the school was the largest of domain schools in Japan and consisted of numerous buildings, including Seicho, the main building, Shizen-do, Confucius Mausoleum, and the Bagua Hall. It was a university where not only Confucian studies and martial arts, but also Western medicine, pharmacy, astronomy, and a wide range of other studies were taught. Kodokan as a domain school closed in 1872, and the main building was used as the Ibaraki Prefectural Government Office until 1882. In the southern half of the site, where the

medical school and observatory used to be located, a municipal elementary school was established, which continues to this day. Part of the original Kodokan site was designated as a national historic site in 1922 and as a special historic site in 1952. The Seicho (main building), Shizen-do, the main gate have been designated as Important Cultural Properties.

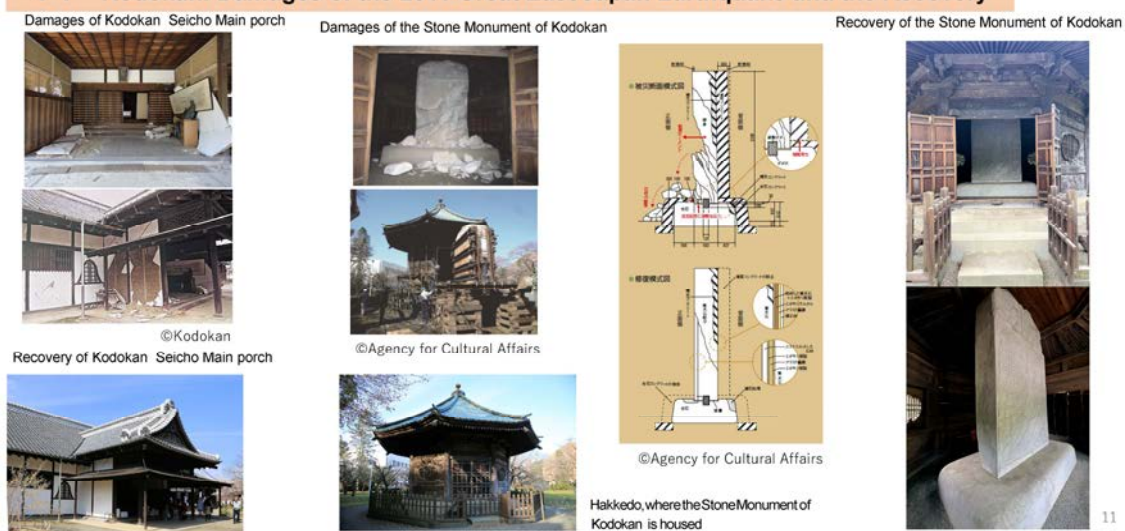
마지막 네 번째는 이바라키현 미토시의 고도칸(弘道館)과 가이라쿠엔(偕樂園)이다.

고도칸은 미토번주인 도쿠가와 나리아키(徳川齊昭)의 주도로 1841년 미토성 산노마루(三の丸)⁶⁾에 임시 개관한 번교이다. 이 슬라이드의 중앙에 있는 배치도에 나와 있듯이 번교로서는 일본 최대의 광대한 부지(10.5ha)를 가지고 있으며, 정청, 지선당(至善堂), 공자묘, 팔괘당 등 다수의 건물로 구성되었다. 이곳은 유학 무도뿐만 아니라 서양의학, 약학, 천문학 등 폭넓은 학문이 교수되는, 말하자면 종합대학이었다.

번교로서 고도칸은 1872년에 역사를 마쳤고, 정청은 1882년까지 이바라키현청으로 이용되었다. 부지 남반부에 있는 과거 의학관, 천문대가 있던 곳은 시립 소학교가 창설되어 현재까지 이어지고 있다. 옛 고도칸 부지의 일부는 1922년에 사적, 1952년 특별 사적으로 지정되었다. 또한 정청, 지선당, 정문이 중요문화재로 지정되었다.

6) 보통 성곽은 토루(土壘)·돌담·해자 등으로 둘러싸인 두 개 이상의 획지로 구성되는데, 혼마루, 니노마루, 산노마루 등으로 불린다.(역자 주)

4-1 Kodokan: Damages of the 2011 Great East Japan Earthquake and the Recovery



東日本大地震による弘道館の被害と復旧について

2011年の大地震により弘道館も大きな被害を被った。左端は正庁の玄関付近の被害と復旧である。壁の崩落等の大きな被害があったが、修復と補強がなされた。中央から右は、弘道館の建学の精神を伝える弘道館記碑の被災と修復状況を示す。この高さ3.3mの大理石の記碑は、弘道館の当初敷地のほぼ中央に位置し、最も重要視されてきたものである。1953年の修理ではコンクリートで補強されていたものの、2011年の地震で大きな被害を受け、綿密な調査と技術、慎重な作業でほぼ創建当初の姿を取り戻した。

Damage and Restoration of the Kodokan due to the Great East Japan Earthquake

The Kodokan was severely damaged by the 2011 earthquake. The left side shows the damage and restoration of the entrance area of the main building, Seicho. The collapsed wall and other damaged parts were repaired and reinforced. The center to the right shows the damage and restoration of Kodokan-ki, the stone monument that conveys the founding spirit of Kodokan. This 3.3-meter-high marble monument, located roughly in the center of the original site of the Kodokan and considered the most important, had been reinforced with concrete during repairs in 1953 but was severely damaged in the 2011 earthquake. Through careful investigation, high technology, and careful work, it was restored to almost its original appearance and value.

동일본 대지진으로 인한 고도칸의 피해와 복구에 대하여

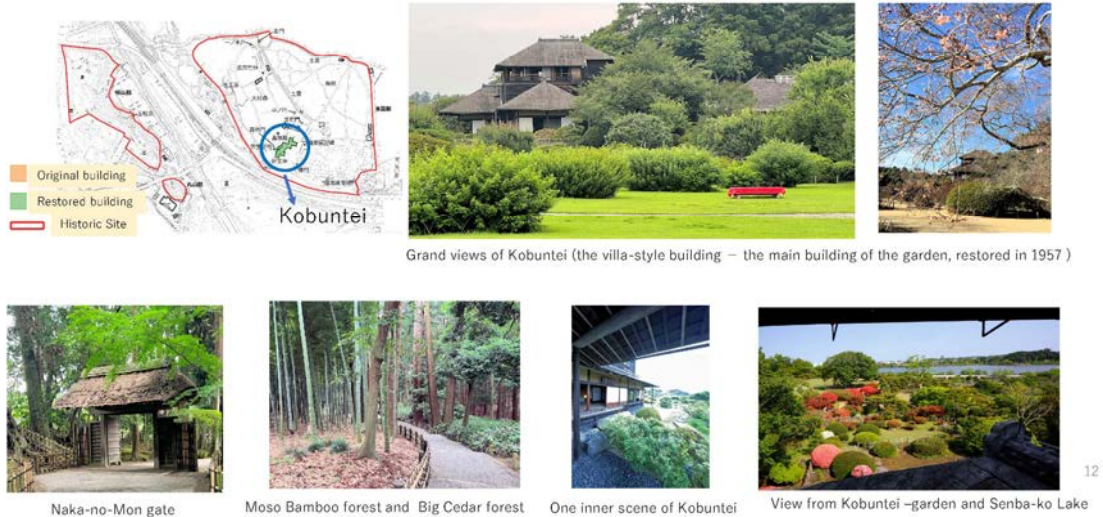
2011년 대지진으로 고도칸도 큰 피해를 입었다. 왼쪽 끝은 정청 현관 부근의 피해와 복구다. 벽 붕괴 등의 큰 피해가 있었으나 수복과 보강이 이루어졌다. 중앙에서 오른쪽은 고도칸의 건축정신을 전하는 고도칸 기념비의 피해와 복구 상황을 보여준다. 이 3.3m 높이의 대리석 기념비는 고도칸 당초 부지의 거의 중앙에 위치하며 가장 중요시되었던 것이다. 1953년의 수리에서는 콘크리트로 보강되었는데 2011년 지진으로 큰 피해를 입어 면밀한 조사와 기술 적용, 신중한 작업으로 거의 창건 초기의 모습을 되찾았다.

12.

4. Kodokan(Kosokun School)& Kairaku-en (Kairaku-en Garden) Mito City, Ibaraki Pref.

4-2 Kairaku-en Garden

Proposal for Inscription on the World Heritage Tentative List
The Educational Heritage of Early Modern Japan



偕楽園は弘道館と一対の施設として、弘道館の開設の翌年の1842に開園した庭園である。弘道館は文武の修練の場として造られたが、偕楽園はその休養・慰安の場として、仙波湖畔の景勝の地に約18haもの規模で造成された。藩主の徳川斉昭自らが庭園の構成と好文亭という中心建物の設計を行ったという。1922年に国の史跡及び名勝に指定されている。

好文亭は3階建ての木造の数寄屋様式の建物で、偕楽園の中心を成す。

好文亭等の建造物は1945年の空襲により焼失したが、1958年に復元された。庭園の配置は明瞭に維持され、広大な梅林と緑地の美と千波湖等の展望は、現代人の憩いの場となっている。日本の三名園の一つに数えられる庭園である。

Kairaku-en Garden was opened in 1842, the year after the opening of Kodokan School, as a pair of facilities with Kodokan. While the Kodokan was built as a place for learning, Kairaku-en Garden was created as a place of relaxation and comfort on a scale of approximately 18 hectares in a scenic area by Lake Senba. Tokugawa Nariaki, the lord of Mito domain, designed the composition of the garden and the building called Kobun-tei in person. In 1922, the garden was designated as a national historic site and a place of scenic beauty.

Kobun-tei, a three-story wooden building in the Sukiya style, a detached teahouse style building, forms the center of the Kairaku-en Garden.

The Kobun-tei and other buildings were destroyed by fire during an air raid in 1945 but were restored in 1958. The layout of the garden has been maintained, and the beauty of the vast plum grove and green areas, and the view of Senba Lake and other areas, make it a place of relaxation for modern visitors. The garden is one of the three major gardens in Japan.

가이라쿠엔은 고도칸과 짝을 이루는 시설로, 고도칸 개설 이듬해인 1842에 개원한 정원이다. 고도칸은 문무 수련의 장으로 조성되었는데, 가이라쿠엔은 휴양·위안의 장으로서 센바(仙波) 호반 경승지에 약 18ha 규모로 조성되었다. 번주인 도쿠가와 나리아키 자신이 정원 구성과 고분테이(好文亭)라는 중심 건물을 설계했다고 한다. 1922년 국가 사적 및 명승으로 지정되었다.

고분테이는 3층 스키야(数寄屋) 양식⁷⁾의 건물로 가이라쿠엔 정원의 중심을 이룬다.

고분테이 등의 건조물은 1945년의 공습으로 소실되었다가 1958년에 복원되었다. 정원의 배치는 명료하게 유지되고 광대한 매화나무 숲과 녹지의 아름다움, 센바 호반 등의 전망으로 현대인들의 휴식처가 되고 있다. 일본 3대 명원의 하나로 꼽히는 정원이다.

7) 스키야는 16세기 중반, 검소함을 중시하는 다도인 「와비차(侘茶)」가 완성됨에 따라 그에 부합하도록 설계된 다실의 양식이다. 그러한 분위기를 주택이나 점포에 살린 것이 스키야풍 혹은 스키야구조인데, 검소하면서도 세련된 아름다움을 지향한다. 현재는 고도의 기술을 이용한 고급 일본식 건축의 대명사로 사용된다.(역자 주)

13.

Utilization of The Educational Heritage of Early Modern Japan

1. Continued use as educational facilities until recent years

- Even after completing its role as educational assets in the early modern period, it had been rehabilitated and used continuously as a school facility in the modern period.
- The main facilities have continued to be used as elementary schools, junior high schools and high schools, with some modifications and renovations.
 - Later, the value as cultural heritage was reaffirmed, and educational facilities such as schools were relocated to the new site.
 - After the relocation, the original buildings were preserved as cultural heritage, and based on precise material research and excavation, some buildings were restored to their original locations, and the entire site was preserved and developed as a historic site.

2. All properties are owned by local governments, and each has its own specialized department in charge of public and academic management and utilization.
Example: Shizutani Gakko=conservation management and utilization by Okayama Prefectural Youth Education Center

13

近世日本の教育遺産群における活用の特色についてまとめると、

第1に近世日本の教育遺産はいったん途絶しつつも、近代以降、あらためて教育施設として長く使われ続けてきたことである。近代以降一定の改修や改築、新築を続けながらも、小中学校や高校として活用されてきた。やがて、その文化財としての価値が人びとに認識され始めると、それらの近代以降の学校は他の地に移転し、近世からの建物は文化財として保存修理された。そして、詳細な埋蔵文化財調査や文献調査に基づき、移転跡地に当初の建造物や庭園が当初の位置・規模・形態で復元された。そして、国指定史跡として保存、整備、活用されている。

第2に、関係する文化遺産のほとんどすべては地方自治体が所有し、その専門部署が厳密な管理、公開、活用を行っていることである。

The following is a summary of the characteristics of the utilization of the Educational Heritage of Early Modern Japan,

First, although the Educational Heritage of Early Modern Japan was once discontinued, it has been used again as an educational facility for a long time since the beginning of the modern era. While undergoing constant renovation, remodeling, and adding new construction, the former buildings have been utilized as elementary, junior high, and high schools. When people began to recognize the value of these buildings as cultural heritage, these modern schools were moved to other locations, and the buildings from the early modern period were preserved and repaired as cultural assets. Based on detailed surveys of buried cultural properties and old documents, the original buildings and gardens were restored to their original location, scale, and form on the site of the relocation. The sites have been preserved, maintained, and utilized as nationally

designated historic sites.

Second, almost all of the cultural heritage sites involved are owned by local governments, and their specialized departments are responsible for their strict management, public access, and utilization.

근세 일본 교육유산군 활용의 특색을 정리하면,

첫째, 근세 일본의 교육유산은 일단 단절되었지만 근대 이후 다시 교육시설로 오랫동안 사용되었다는 점이다. 근대 이후 일정한 개수나 개축, 신축을 계속하면서도 소·중학교나 고등학교로서 활용되었다. 이윽고 문화재로서의 가치가 사람들에게 인식되기 시작하자 근대 이후의 학교는 다른 곳으로 이전하고 근세의 건물은 문화재로 보존 수리되었다. 그리고 상세한 매장문화재 조사와 문헌조사를 바탕으로 이전한 터에 당초의 건조물과 정원이 당초의 위치·규모·형태로 복원되었다. 그리고 국가 지정 사적으로 보존, 정비, 활용되고 있다.

둘째, 관련 문화유산의 거의 모든 것은 지방자치단체가 소유하고 있으며, 그 전담 부서가 엄격하게 관리와 공개, 활용을 하고 있다는 점이다.

14.

Utilization of The Educational Heritage of Early Modern Japan

3. Utilization as a research and public facility

A research facility for collecting and organizing historical materials has been established on or near the property, and a museum has been set up to exhibit the historical materials and old books that have been handed down and accumulated for over centuries. They are continuing Publication of research journals (e.g., "Shizutani Gakko Kenkyu"), etc.

4. Utilization as an educational, hands-on, and training facility for children and citizens in general

Almost all of the buildings and facilities on the property are open to the general public, especially for young children, and hands-on lectures are held on an ongoing basis.

The property has become an **easygoing vacation spot** for the general public, partly due to its natural environment.

14

第3に、古くから伝来し、長期間にわたって蓄積されてきた学術資料、歴史資料を保存し、研究、展示公開する施設が近世の教育遺産とその周辺に設置されている。これらの研究機関、博物館は継続的に研究誌を発行している。

第4に、近世の教育資産が子供たちや市民の教育、体験、訓練施設として現在も活発に活用されていることである。資産を構成するほとんどの建物等が一般に公開され、一般人、学生対象の論語の連続公開講座の場や論語をもとにしたカルタや日めくりを使った

子供たちの遊び体験の場として利用されている。

さらに、その豊かで美しい自然環境は、多くの市民の気楽な行楽スポット、青少年の訓練の場になっている。人びとは季節の変化に合わせて、その自然環境を楽しむためしばしば訪れている。

Third, research institutions have been established in and around the Educational Heritage of Early Modern times to preserve, study, exhibit, and publicize academic and historical materials that have been handed down from old times and accumulated over a long period. These institutions and museums continuously publish research journals.

Fourth, the Educational Heritage of Early Modern Japan is still actively used as educational, experiential, and training facilities for children and citizens. Most of the buildings and other facilities that make up the property are open to the public and are used as venues for a series of public lectures on the Analects for the general public and students, as well as for children's play experiences using Karuta (Japanese playing cards) and daily pad calendar based on the Analects.

The rich and beautiful natural environment of the heritage has also become a place of recreation for many citizens and a training field for young people. People often visit the sites to enjoy their natural environment as the seasons change.

셋째, 예로부터 전래되어 장기간 축적되어 온 학술 자료, 역사 자료를 보존하고 연구, 전시 공개하는 시설들이 근세의 교육유산과 그 주변에 설치되었다. 이들 연구기관, 박물관은 지속적으로 연구지를 발행하고 있다.

넷째, 근세의 교육 자산이 어린이들과 시민들의 교육, 체험, 훈련 시설로 현재도 활발하게 활용되고 있다는 점이다. 자산을 구성하는 대부분의 건물 등이 일반에 공개되어 일반인, 학생을 대상으로 논어 연속 공개강좌의 장이나 논어를 바탕으로 한 가루타(일본의 카드 놀이)나 일력을 사용한 어린이들의 놀이 체험 장소로 이용되고 있다.

더욱이 그 풍요롭고 아름다운 자연환경은 많은 시민들의 편안한 나들이 장소, 청소년들의 훈련장이 되고 있다. 사람들은 계절의 변화에 맞춰 자연환경을 즐기기 위해 자주 찾는다.

15.

Modern Use of Ashikaga Gakko (Ashikaga Academy)

Student's Experience Program of reading The Analects of Confucius



A ceremony in honour of Confucius



The Ashikaga School Site Library continues to actively exhibit along with preserving a vast amount of old rare documents.



Gallery Talk at Special Exhibition



Regular airing of rare books

Shopping event with stalls in front of the gate of Ashikaga School



Light-up event in collaboration with surrounding cultural properties

Copyright of all these pictures were reserved by Ashikaga City. 15

具体的な活用事例を見てみよう。

足利学校では子供たちの論語素読の授業がしばしば行われている。大人向きには足利学校アカデミーなどの事業を行っている。1915年に建築された足利学校遺跡図書館は、数世紀にわたる膨大な貴重図書を集積するとともに、積極的に展示している。それらの図書の確実な保存のために定期的な曝書を続けている。

また、足利学校門前付近での露店等の買い物イベントや鑊阿寺など周辺の文化遺産との共同のライトアップ・イベントを毎年催し、人びとの足利学校への関心を集めている。

Let's look at specific examples of its use.

At Ashikaga School, children often take classes in reading the Analects of Confucius. For adults, there are also lessons from the Analects of Confucius.

The Library of Ashikaga School Historic Site, built in 1915, houses a vast collection of rare books spanning several centuries and actively displays them. The library continues to perform periodic aeration to ensure the preservation of these books.

In addition, the Ashikaga School Museum holds annual shopping events such as stalls in front of the Ashikaga School gate, as well as a lightup event in collaboration with the surrounding cultural heritage sites such as Banna-ji Temple, to draw people's attention to the Ashikaga Gakko School.

구체적인 활용 사례를 살펴보자.

아시카가학교에서는 아이들의 논어 읽기 수업이 종종 이루어지고 있다. 성인 대상으로는 아시카가학교 아카데미 등의 사업을 하고 있다. 1915년 건축된 아시카가학교 유적 도서관은 수세기에 걸친 방대한 귀중 도서를 수집하고 적극적으로 전시하고 있다. 이들 도서의 확실한 보존을 위해 정기적으로 폭서(曝書, 책을 별과 바람에 쬌는 일)을 계속하고 있다.

또한 아시카가학교 문 앞 부근에서 노점 등 쇼핑 행사와 반나지(鑢阿寺) 등 주변 문화유산과 공동으로 라이트업 이벤트(lightup event) 행사를 매년 개최해 사람들의 아시카가학교에 대한 관심을 모으고 있다.

16.

Modern Use of Shizutani Gakko (Shizutani School)

Main Hall of the Shizutani Academy



Regular study sessions of the Analects of Confucius for children



Children's card game tournament – based on words from the Analects of Confucius. ©Bizen City

Shizutani Gakko Academy Museum:



Constructed in 1905 as Shizetani School, a private junior high school. Two-story wooden building with Western-style architecture. Exhibits the education of Shizutani School from the Edo period to the Meiji period,



16

左は備前市の国宝閑谷学校講堂の活用の紹介である。閑谷学校の講堂では、閑谷論語塾という連続講座など、論語についての学習が常に行われて、子供たちや市民の素読の声が国宝の講堂から響いている。また、史跡探訪会や論語から題材を得たカルタ大会などを開催している。

右は閑谷学校資料館である。近世の閑谷学校が閉鎖された後、その学房跡に1905年に私立中学校が開校した。その木造2階建ての特色ある洋風校舎は国の登録文化財となっている。内部は江戸時代からの閑谷学校の教育内容の展示や講堂等の建物の詳細を示す模型展示等がなされている。

閑谷学校の活用は旧閑谷学校、資料館、周辺の野山での野外活動等が一体的に推進されているのが特色である。

On the left is an introduction to the use of the national treasure Shizutani Gakko Great Lecture Hall in Bizen City. The Hall is a national treasure, and the voices of children and citizens reading the Analects echo from it. They hold events such as visits to historical sites and a Karuta (Japanese playing cards) tournament based on the Analects of Confucius.

To the right is the Shizutani Gakko Museum. After the Shizutani Gakko School was closed down at the beginning of the modern period, a private junior high school was opened in 1905 on the site of its dormitories. The distinctive two-story wooden Western-style school building of the museum is registered as national cultural property. Inside the museum, there are displays of the educational content of the Shizetani School from the early modern period, as well as architectural models showing the details of the great lecture hall and other buildings.

The utilization of the Shizetani School is characterized by the integrated promotion of the former Shizutani Gakko School, the museum, and outdoor activities in the surrounding fields and mountains.

왼쪽은 비젠시의 국보 시즈타니학교 강당의 활용 소개이다. 스즈타니학교의 강당에서는 시즈타니 논어숙(論語塾)이라는 연속 강좌 등 논어에 대한 학습이 항상 이루어져 어린이들과 시민들의 강독 소리가 국보인 강당에서 울려 퍼진다. 또한 사적 탐방회와 논어에서 제재를 얻은 가루타 대회 등을 개최하고 있다.

오른쪽은 스즈타니학교 자료관이다. 근세의 스즈타니학교가 폐쇄된 뒤 그 학방터에 1905년 사립중학교가 개교하였다. 목조 2층의 특색 있는 서양식 교사는 국가 등록문화재가 되었다. 내부는 에도시대부터 스즈타니학교의 교육내용을 전시하고 강당 등 건물의 상세한 내용을 보여주는 모형 전시 등이 이루어지고 있다.

스즈타니학교의 활용은 옛 스즈타니학교, 자료관, 주변 야산에서의 야외 활동 등을 일체적으로 추진하는 것에 특색이 있다.

17.

Modern Use of Kangi-en (Kairaku-en Academy)

Proposal for Inscription on the World Heritage Tentative List
The Educational Heritage of Early Modern Japan



Children's walking event



English guiding experience by junior high school students



Regular meeting on the anniversary of the founder



Introductory Experience to Kangi-en



A daily calendar created from the Analects of Confucius

All these pictures were provided by Hita City.

17

咸宜園では小学生のウォーキングイベント、小学生ガイド養成講座、中学生の英語ガイド体験、すごろく遊びなど、小中学生向けの教育・啓発イベントを数多く実施している。市内の小中学生全員が年に数回は咸宜園を訪れるよう学校教育でプログラムされている。大人向けに咸宜園への入門体験プログラムの開催や論語日めくりこよみを作成など、一般の関心浮揚に努めている。そして咸宜園の創設者の淡窓の命日には毎年法要を催している。

なお、孔子を祀る行事が足利学校、閑谷学校で、それぞれ市民主導で毎年実施されている。

Kangi-en holds a number of educational and awareness-raising events for elementary and junior high school students, including walking events for elementary school students, training courses for elementary school student guides, English-guided tours for junior high school students, and Japanese backgammon games. All elementary and junior high school students in the city are encouraged to visit the site several times a year as part of their school education program. For adults, the museum is making efforts to raise public interest by holding an introductory experience program for Kangi-en and creating a daily pad calendar based on the Analects.

A memorial service is held every year on the anniversary of the death of the founder of Hirose Tanso.

In addition, events honoring Confucius are held annually at Ashikaga Gakko and Shizutani Gakko, both under the leadership of local citizens.

간기엔에서는 소학생의 걷기 행사, 소학생 가이드 양성 강좌, 중학생 영어 가이드 체험, 주사위 놀이 등 소·중학생을 대상으로 한 교육·계발 행사를 많이 실시하고 있다. 시내 소·중학생 전원이 일 년에 몇 번은 간기엔을 방문하도록 학교 교육에 프로그램화되어 있다. 성인들을 대상으로 간기엔 입문 체험 프로그램 개최, 논어 일력 작성 등 대중의 관심을 높이기 위해 노력하고 있다. 그리고 간기엔 창설자인 히로세 단소의 기일에는 매년 법요를 개최하고 있다.

아울러 공자 제사를 지내는 행사가 아시카가학교, 스즈타니학교에서 각각 시민 주도로 매년 실시되고 있다.

18.

Modern Use of Kodokan & Kairaku-en



Japanese harp concert at Kodo-kan



Japanese Martial Arts demonstration ©Mito City



Exhibition of valuable historical books



Nighttime opening and lighting up



Lessons of reading The Analects of Confucius
©Mito City



Café in Kobuntei, Kairaku-en Garden

18

弘道館では、日常的に大日本史などの貴重図書の展示が行われている。また、かつて水戸徳川家の人々が学んだ至善堂において、論語の素読会もしばしば行われている。梅まつりの季節には、琴の演奏会、武道の演試などのイベントや夜間開館とライトアップが行われる。また、偕楽園では好文亭の一角でカフェが営業している。

The Kodokan routinely holds exhibitions of rare books on the history of Japan and other subjects. In addition, Kodokan often hosts essay reading sessions of the Analects of Confucius in the Shizen-do Hall, where the Mito Tokugawa family members once studied. During the plum festival season, events such as Koto (Japanese harp) concerts and martial arts demonstrations are held, and the museum is open at night and lit up with lights. During the plum festival season, Kodokan is open at night and illuminated. In Kairaku-en, a café is open in the corner of Kobun-tei for visitors.

고도칸에서는 일상적으로 대일본사(大日本史) 등 귀중 도서 전시가 이루어지고 있다. 또한 일찍이 미토 도쿠가와 가문 사람들이 공부한 지선당에서 논어 읽기모임(素読会)도 자주 있다. 매화 마쓰리의 계절에는 고토(琴) 연주회, 무도 시연 등의 행사와 야간 개관과 라이트업이 진행된다. 또한 가이라쿠엔에서는 고분테이 일각에서 카페가 영업을 한다.

토론 Discussion

한형조_ 한국학중앙연구원 교수

Han Hyung-jo_ Professor, The Academy of Korean Studies



山不在高, 有仙則名. 水不在深, 有龍則靈.

0.

일본 근세의 교육 유산과 그 현황을 잘 설명해 주셨습니다. 1) “근세 말 일본인의 식자율이 70-80%였다”니 당시 교육의 번성을 짐작할 수 있습니다. 2) 놀라기는 일본의 ‘書院’입니다. “무사 계급의 주택에 딸린 작은 공간”을 말한다니… 거기 “독서용 불박이 책상이 붙어 있고… 중국 등에서 수입한 귀중품으로 장식”했답니다.

제가 궁금한 것은 학교에서 무엇을 가르치고 배웠을까입니다. 가리야 선생님은 “유학을 기조로 하면서… 읽기 쓰기, 산수 등의 기초, 나아가 역학, 병학 의학 등의 다양한 실무 분야를 가르쳤다”라고 합니다. 이 둘이 그런데 서로 다른 ‘학습’이라는 생각은 너무 근본주의적 발상일까요? 다음은 발제를 듣고, 떠올린 엉뚱한 상념들(?)입니다.

1. 두 개의 실학

후쿠자와 유키치는 [문명론의 개략]에서, 유학처럼

“어려운 글자를 안다거나 이해하기 힘든 고문을 읽는다거나 시조를 읊거나 시를 짓는 등 실제 사회에 도움이 되지 않는 학문을 가르칠 것”이 아니라, 만인 공용의, 일상생활과 긴밀히 연결되는 ‘실학(實學)’, 예를 들면 가나 47문자를 익히고, 편지 쓰는 법과 회계장부 쓰는 법, 주판 놓는 법, 저울을 재는 법 등을 배우라.”라고 촉구했습니다.

20세기 조선도 그의 권고를 따라 “유학을 진작 버리고 실학을 했어야 한다”라고 맞장구를 쳤습니다.

‘학문’을 실학의 이름으로, 실업 교육화하자는 것일까요? 오가와 하루히사 교수는 이 상식(?)에 주먹을 불끈 쥐며 반론의 기치를 들었습니다. 그는 한국에 올 때마다 다산 생가 앞 실학박물관 앞에 놓은 기증기부터 치우자고 기염을 토했습니다. “實學은 實心입니다!”

로마의 황제는 말합니다.

“The fruit of this life is good character, and acts for the common good.”

(Marcus Aurelius)

울곡 또한 “진정한 학문(實學之體)은 품성의 도야를 기본으로(爲學之本), 사회적 책임을 다하는 것(爲治之序)”이라고 했습니다. ([聖學輯要] 序) 이 道는 시대와 환경을 떠나 ‘배우고 물어야’ 할 문명의 보편적 기술입니다.

대체 왜 사람들은 이 ‘삶의 기술(아르스 비테)’를 쉽다고 생각하는 것일까요? 생산과 소비를 기계가 대신하고, 사람은 그저 버튼 하나로 문제를 해결하는데 익숙한 탓이 클 것입니다.

2. 공자, 논어

아, 이 ‘실학’은 쉬운 도정이 아닙니다. 공자의 제자들은 부귀와 쾌락의 세속적 관심과 거리를 두고(君子食無求飽, 居無求安, 敏於事而慎於言, 就有道而正焉, 可謂好學也已.), “어떻게 해야 할까, 어떻게 해야 할까”(子曰: 「不曰『如之何如之何』者, 吾末如之何也已矣.」)를 물었습니다.

자공은 “가난에 비굴하지 않았고, 당당히 일군 부에 곧대 갑질은 아니 했다.”(子貢曰: “貧而無諂, 富而無驕, 何如?” 子曰: “可也. 未若貧而樂, 富而好禮者也.”)고 자부했고, 자로는 “나는 그딴 것에, 시샘, 질투하지 않아.”(子曰: 「衣敝緼袍, 與衣狐貉者立, 而不恥者, 其由也與? 『不忮不求, 何用不臧?』」 子路終身誦之. 子曰: 「是道也, 何足以臧?」)라고 자랑(?)했습니다. 그러다가 스승에게서 한 소리를 듣지요. “그게 뭐, 대단한 일이라고...”

놀랍게도,

안회는 “가난 속에서 나는 즐겁다네...”라고 고백해서, 모두를 무색하게 했습니다. (子曰: 「賢哉回也! 一簞食, 一瓢飲, 在陋巷. 人不堪其憂, 回也不改其樂. 賢哉回也!」)

공자는 말합니다.

“세속적 열망은 자연스럽다. 그러나, 그 추구에 정당한 방법을 잊지 마라!”(子曰: 富與貴, 是人之所欲也, 不以其道得之, 不處也.. 貧與賤, 是人之所惡也, 不以其道得之, 不去也.)

“그렇더라도 부귀는 내가 ‘추구할 만한(可求)’ 가치가 아니다. (子曰: 「富而可求也, 雖執鞭之士, 吾亦為之. 如不可求, 從吾所好.」) 나는 길(道)을 찾는 사람. 그와 조우한다면 당장 죽어도 여한이 없다. (子曰: “朝聞道, 夕死可矣.”)라며 신들메를 고쳤습니다.

공자는 쾌락이 행복을 보장하지 않고, 덕성이 지혜의 중심이라고 믿고, 그것을 평생 연마(學)해 나갔습니다. 덕성은 타인을 의식하고(仁), 전체의 질서를 존중하는(義) 것에서 시작하고, 끝납니다. 그런 점에서 황제의 토로와 한 치도 다르지 않습니다.

이 길을 캐치프레이즈화한다면, 克己復禮, “이기적 고착을 꺾고 전체의 복리를 의식하라”가 될 것입니다. 그러기 위해서는 1) 삶의 태도의 근본적 전환, 종교적 회심을 요합니다. 2) 그것도 하루아침의 깨달음으로 성취되는 것이 아니라, 점진, 점진, 평생의 고투를 거쳐야 하지요.

3. 서원의 탄생

이 기술을 가르치고 배울 가르치고 익힐 공간과 제도가 필요합니다. 향교나 성균관은 문장과 교양을 익히고, 과거 시험을 준비하는 곳이라, 진정한 인간을 길러내는 인문교육에는 적합하지 않다는 인식이 書院의 설립으로 나타났습니다.

12세기 서원의 창안자, 주자는 퇴락한 白鹿洞에 書院을 세우면서, 설립 이유를 이렇게 적었습니다.

“성현들이 가르친 ‘학문’은 인간으로서의 책무(義理)를 분명히 드러내고, 성숙의 기술을 연마(修身), 사람과의 교제와 사회적 책무를 완성해 나가도록 하려는(推以及人) 것이었다. 교과서를 외우고 글재주나 익혀, 명성을 낚고 물질적 이득을 취하자는 것이 아니었다. 오늘날의 공부에는 그 옛적의 모습을 찾을 길이 바가 없다… 뜻있는 선비들은 그들이 남긴 경전을 진득하니 읽고(熟讀), 깊이 사유하며(深思), 절실하게 묻고(切問), 확실히 이해해 나가야(明辯) 한다.”

白鹿洞規後敘. 熹竊觀古昔聖賢所以教人爲學之意, 莫非[使之]講明義理, 以修其身, 然後推以及人, 非徒欲其務記覽, 爲詞章, 以釣聲名, 取利祿而已也. 今人之爲學者, [則]既反是矣. 然聖賢所以教人之法, 具存於經, 有志之士, 固當熟讀, 深思而問辨之. 苟知其理之當然, 而責其身以必然, 則夫規矩 禁防之具, 豈待他人設之而後有所持循哉.

조선에서는 퇴계가 그 선봉에 섰습니다. '오래된 교육'을 감당할 새로운 교육기관을 제안했지요. 伊山書院을 정비하고, 周世鵬(1495~1554)의 白雲洞書院을 새로 단장했습니다. 학규를 새로 정하며, 교과까지 제시한 것이 바로 이런 인식의 발로입니다. 그 이후, 조선에는 일본의 서원과 는 달리(?), 수많은 서원이 전국적으로 세워졌습니다.

4. 일본의 유교

오구라 기조 교수는 “한국이 理의 나라”라고 적실하게 짚어낸 바 있습니다. “그렇다고 한국인들이 꼭 도덕적(理)이라는 말은 아니지만…”

그에 비하면 일본은 이를테면 氣의 나라라 하겠습니다. 와타나베 히로시 교수의 진단처럼 유교는 일본 사회에 깊이 침투하지 못했습니다.

왜 그랬을까요? 옛 중국의 번잡한 의례가 일본 사회에 어울리지 않은 것은 차치하고,

적어도 세 가지 이유를 댈 수 있을 듯합니다.

1) 종교: 理는 절대자, 신에 해당합니다. (라이프니츠). 이 신은 초월적이기보다 자연적이고, 민족적이 아니라, 보편적 휴머니티를 행사합니다. 理는 일본의 신도와 충돌했습니다. 일본 주자학의 종장, 아마자키 안사이는 이 둘을 화해시키려고 평생을 고투했고요.

2) 정치: 理는 기존 질서와 관습의 합리화이기도 했지만, 또 한편 백성의 복리를 위한 정치적 혁명의 기치이기도 했습니다. 세습은 유교의 본래정신이 아닌 타협이고, 군주 또한 보편적 이성(理)에 복속해야 했습니다.

울곡은 군주를 가르치기(?)에 지쳐, 이렇게 권고했습니다. “스스로 생각하기에, 나라를 다스리기에 부족하다 싶으면, 어질고 유능한 사람에게 전권을 맡기십시오.”(若自度才不足以治國, 則必得賢於己者而任之可也. 『經延日記』권 29)

이 자유로운 개인(?)은 일본의 막부 체제와 부딪칠 것이 틀림없습니다.

그래서일 것이다. 막부는 법가계열의 사상가들을 중용했고, 유교를 교양과 학문에 제한시켰다. 이 거리 두기가 근대로의 적응에 필요한 경쾌함을 제공했을지도 모른다. 마루야마 교수의 진단처럼, 일본의 근대가 주자학의 이념을 '극복'하는 과정에서 얻은 것일까? 와타나베 히로시 교수는 여기 번쩍 손을 들고 이의를 제기한다. "일본에는 유교가 '정착'된 적이 없다."([송학과 일본근대사회])

3) 현세: 일본의 학자들은 사단칠정론 앞에서 다들 한숨을 내쉽니다. 理發이라니? 모노노아와레(もののあわれ)는 익숙하지만, 초월적 지평의 정감은 도무지 납득이 가지 않는다는 표정입니다.

“왜 氣 너머에 理를 말하는가.” 욕망의 무제한한 충족이 행복을 보장하지 않기 때문입니다. 모든 것을 다 갖추고도 인간은 ‘불안’하며, 죽음 앞에서 그는 자신의 ‘존재’를 묻기 시작하지요. 인간이 목적이 아니고 도정이라면, 그는 삶을 넘어서, 그 속에 있는 심원한 의미를 찾아 순례를 떠날 것입니다.

퇴계의 [성학십도] 서문은 말합니다. “하늘은 말씀이 없고, 도는 자신을 감추고 있다. (道無形象, 天無言語)”

이 보이지 않는 곳을 향해 누가 나아갈 것입니까? 퇴계 자신 '이 오래된 학문'이 예외적이라는 것을 잘 알고 있었습니다. 그래서 젊은 울곡을 보고, "일찌감치, 이 길에 들어서다니..." 하며 놀라고, 또 격려를 잊지 않았습니다.

서구에서는 이미 氣의 사고를 넘어 理의 재발견이 한창이다. 뚜웨이밍은 유교적 가치의 제고에 있어, 피에르 아도Pierre Hadot가 앞장선 '그리스 로마의 지혜'의 재발견을 동반자로 여기고 있었다. 매킨타이어는 계몽적 이성 너머에서 다시금 '덕'을 요청하고 있고, 푸코는 스토아적 이성을 새롭게 제창했다. 소외와 생태를 둘러싼 담론이 무성하고, 근대의 위기가 운위될수록 한때 우리 손으로 추방한 理에 대한 그리움은 깊어간다. 과연 그렇다. 목적 없는 삶, 소크라테스의 말을 빌리면 “음미되지 않는 삶”을 우리가 어떻게 견디겠는가.

니체는 근대의 종말을 예언하며, “인간은 초극되어야 한다”고 외쳤다. 하이데거가 과학과 기술로 소외된 존재자를 구원할 존재의 철학을 숲 속에서 읊조린 것도 지구적 규모, 문명적 차원에서 일고 있는 理의 재발견, 그 르네상스의 다양한 목소리들이라고 할 수 있다. 나는 미래가 이들 理의 공통 가치들이 대화하고 연대하면서, 그것을 氣의 현실주의와 접목한 새로운 문명을 만들어 갈 것이라고 생각한다.

5. 미래, 小學

이 시대, 덕을 상실하고, 낭자한 이견들 속에 갈 바 모르는 현대인들을 위해 새 교육이 필요합니다. 일본 근세의 학당과, 조선의 서당 향교가 이 과업을 감당할 수 있을까요?

기초 교육부터 시키는 것이 좋겠지요. 주자는 [소학]을 편찬하며 말합니다.

“소학(小學)의 목표는 물뿌리고 마당을 쓸며, 부름에 대답하는 것(灑掃應對), 그리고 집안에서는 효도하고, 집 밖에서는 공경을 익혀(入孝出恭), 행동거지(動)에 혹 어그러짐이 없게 하자는 것이다.”

“왕왕 ‘시절이 달라졌다’고 볼멘 독자들이 있다. 실행 가능한, 세월이 가도 변치 않는 규범들이 있다는 것을 모르고 하는 소리다.”

“그 실천에 여력이 있을 때, 남은 힘으로 시를 외고 역사를 읽으며(誦詩讀書), 노래를 부르고 춤을 춘다(詠歌舞蹈).”

일본의 경우 아무래도 물리적 공간이 많이 남아 있지 않은 듯합니다. 공간이 없더라도 ‘지역’을 소환하면 되지 않을까요? 뜻이 있는 곳에 길이 있을 것입니다.

가령 일본 古學의 이토오 진사이가 있다. 학문이 아닌 실존으로 유학을 감당한 사람. 유교를 ‘삶의 길’로 추구하겠다고 나섰다, 온갖 친척 친지들로부터 제지를 당했다. “나를 위한다는 자들이 기실 나의 원수이다.”라고 탄식했다. ‘실존의 선택’이었기에 주자학의 문제와 맞닥뜨렸고, 그 벽을 깨고 진정 공맹의 유학 정신과 조우할 수 있었다. 그의 학문을 현재 일본에서 가르칠 수 있을까? 연전 방문한 그의 집은 일반 가정집으로 누가 거주하고 있었고, 대문 앞에 이 거장이 살았던 곳이라고 작은 문패 하나가 걸려 있을 뿐이었다. 그를 역사적 추억으로 봉인할 것인가? 같이 갔던 카타오카 류 東北大 교수는 남의(?) 대문을 거침없이 두드리며 나를 보고, 기겁했다...

한국의 서원은 비교적 공간이 풍부합니다. 지자체의 후원과 문중의 의지가 겹쳐, 공간을 정비하고, 여러 프로그램을 가동하고 있는 중입니다.

서원의 창설은 덕성의 함양을 위한 것이었지요. 안타깝게도 그 목표를 감당하지 못하고, 우후죽순, 이름난 조상을 현창하는 장소로, 성격이 변질되어 간 역사를 기억하고 있

습니다. 근대 이후에는 쓸쓸히 퇴락해 왔는데, 지금 새 시대를 만나 '회복'의 기운을 맞고 있습니다.

이 작은 불씨가 지역의 홍보나, 문중의 과시에 이용되지 않도록, 오래된 정파적 대치를 반복하지 않도록 유의해야 하겠지요. 아드 폰테스... 길이 막히면 원전에 조회하고, 원천으로 회귀해야 새 생명력을 얻을 수 있습니다.

모쪼록 '이름'에 목숨 걸지 말고 '실질'에 손잡기를 바랍니다. 그 일환으로 제향공간을 줄이고, 교육 공간을 확보하기를 기대합니다. 이름에 붙잡히지 말고, 대화를 통해 유교의 영역을 확대하고, 동서의 지혜에 귀를 열기를 바라는 마음, 간절합니다.

山不在高，有仙則名。水不在深，有龍則靈。

0.

I appreciate Dr. Kariya for the good explanation on the educational heritage of Early Modern Japan and its current state. 1) From that “the literacy rate of the Japanese people at the end of the Early Modern period was 70 to 80%”, we can figure out the development of Japan’s education at that time. 2) It is a surprise to know that ‘書院’ in Japan means “a small space in the residences of the samurai class”, equipped with “a built-in desk for reading that is displayed with valuables imported from China and other countries.”

What I am curious about was what were taught and learned at such schools. Dr. Kariya wrote that they taught ‘Confucianism’ as the basis of their education, as well as ‘the basics such as reading, writing and arithmetic skills, and the practical fields such as divination, military science, medical science, and so on’. I think the two are different ‘learning’, is this an idea too fundamentalistic? The followings are random thoughts (?) that came to my mind listening the presentation.

1. Two kinds of 實學

In his *An Outline of a Theory of Civilization* (文明論之概略), Fukuzawa Yukichi argues;

“Instead of teaching a study that is not helpful to the real world, such as understanding difficult letters, reading understandable old literatures, reciting verses, or composing poems,” like in Confucianism, learn ‘實學’ that is useful to all and is closely connected with daily life, such as 47 kana characters, how to write letters and account books, and how to use abacus and scale.”

In the 20th century, Joseon also followed his recommendation and responded, “we should have abandoned Confucianism and studied 實學.”

Is this intended to make ‘learning’ a vocational education in the name of 實學? Professor Ogawa Haruhisa raised the banner of objection against this common sense (?) clenching his fists. Whenever he comes to Korea, he argues that the high crane - 茶山 invented -, in front of the 實學博物館 in front of 茶山(丁若鏞)’s birthplace, should be removed. “實學 is 實心!”

The Emperor of Rome says,

“The fruit of this life is good character, and acts for the common good.”

(Marcus Aurelius)

In his 聖學輯要 序, 栗谷(李珣) also said, “True learning (實學之體) is based on the cultivation of personality (爲學之本) and fulfilling social responsibilities.” This 道 is a universal skill in civilization that should be ‘learned and asked’ regardless of its time and environment.

Why on earth do people think this ‘skill of life (Ars Vitae)’ is easy? It’s probably because machines take over production and consumption, and people are used to solving problems with just pressing a button.

2. Confucius, The Analects of Confucius (論語)

Oh, this ‘實學’ is not an easy road. Confucius’ disciples distanced themselves from the worldly interest of wealth and pleasure (君子食無求飽, 居無求安, 敏於事而慎於言, 就有道而正焉, 可謂好學也已.), and asked, “What should I do? What should I do?” (子曰:「不曰『如之何如之何』者, 吾末如之何也已矣。」)

Zigong said with pride, “I was not servile to poverty, and was not smug with wealth obtained fairly.” (子貢曰: “貧而無諂, 富而無驕, 何如?” 子曰: “可也. 未若貧而樂, 富而好禮者也.”). “I’m not jealous of such a thing,” showed off (?) Zilu. And then heard from teacher, “What’s the big deal...” (子曰:「衣敝緼袍, 與衣狐貉者立, 而不恥者, 其由也與?『不忮不求, 何用不臧?』」子路終身誦之. 子曰:「是道也, 何足以臧?」)

Surprisingly, Yanhui confessed, “I am happy in poverty...”, which overshadowed everyone. (子曰:「賢哉回也! 一簞食, 一瓢飲, 在陋巷. 人不堪其憂, 回不改其樂. 賢哉回也!」)

Confucius says, “Secular aspirations are natural. But don’t forget the right way to pursue it!” (子曰: 富與貴, 是人之所欲也, 不以其道得之, 不處也.. 貧與賤, 是人之所惡也, 不以其道得之, 不去也.)

“Even so, wealth is not the value ‘worth pursuing’. (子曰:「富而可求也, 雖執鞭之士, 吾亦為之. 如不可求, 從吾所好。」) I am a Way (道) seeker. If I encounter it, I will have no regrets even if I die immediately. (子曰: “朝聞道, 夕死可矣.”), he girded his loins.

Confucius believed that pleasure did not guarantee happiness, and that virtue was the center of wisdom. And he cultivated (學) it for life. Virtue begins and ends with being conscious of others (仁) and respecting the order of the whole (義). It’s not a bit different from the Emperor’s expression, in that respect.

If you make a catchphrase with this, it would be 克己復禮, “to control self and be conscious of welfare of the whole.” For this, 1) it is needed to change fundamentally the attitude in life, and to change mind in a religious sense. 2) It will not be

accomplished by enlightenment overnight, but through progressive and lifelong struggle.

3. The birth of the Neo-Confucian academy

We need space and institutions to teach and learn this skill. Hyanggyo (鄉校) and Seonggyungwan (成均館), where to learn letters and basics and to prepare for civil service examinations, were recognized not suitable for humanities education fostering true human beings, and this led to the establishment of the Neo-Confucian Academy.

The inventor of the Neo-Confucian academy in the 12th century, Zhuzi, established one in the dilapidated 白鹿洞, wrote down the reason for its establishment.

“The ‘learning’ taught by the sages were intended to clearly reveal human responsibilities (義理), to cultivate the skills for maturity (修身), and to complete human companionship and social responsibilities (推以及人). It was not about memorizing textbooks, learning writing skills to catch fame and make material gains. The old features can not be seen anymore in today’s study... The determined scholars must read the classics the sages left behind (熟讀), think deeply (深思), ask desperately (切問), and understand clearly (明辯).”

白鹿洞規後敘. 熹竊觀古昔聖賢所以教人爲學之意，莫非[使之]講明義理，以修其身，然後推以及人，非徒欲其務記覽，爲詞章，以釣聲名，取利祿而已也。今人之爲學者，[則]既反是矣。然聖賢所以教人之法，具存於經，有志之士，固當熟讀，深思而問辨之。苟知其理之當然，而責其身以必然，則夫規矩 禁防之具，豈待他人設之而後有所持循哉。

In Joseon, 退溪 (李滉) was in the vanguard of it. He proposed a new educational institution to handle ‘the old education’. He renovated 伊山書院, and refurbished 白雲洞書院 founded by 周世鵬(1495~1554). His recognition like this resulted in formulating new academy regulations and curriculums. Since then, numerous Neo-Confucian academies had been built all over Joseon, unlike in Japan (?).

4. Confucianism in Japan

Professor Ogura Kizo pointed out that “Korea is a country of 理.” “That does not necessarily mean that Koreans are moral (理)...”

In comparison, Japan, so to speak, can be is a country of energy. As Professor Watanabe Hiroshi examined, Confucianism has not penetrated deeply into Japanese society.

Why? Apart from the complex rituals of old China were not suitable for Japanese society, we can figure out at least three reasons.

1) Religion: 理 is equivalent to the absolute, god. (Leibniz). This god exercises a natural, universal, not ethnic, humanity rather than transcendent. 理 clashed with 神道 of Japan. Yamazaki Ansai, the master of Japanese Neo-Confucianism, struggled all his life to reconcile the two.

2) Politics: 理 was the rationalization of the existing order and custom, but also the banner of political revolution for the welfare of the people. The hereditary succession of power is a compromise, not the original spirit of Confucianism, and the monarch also had to be subjugated to universal reason (理).

栗谷(李珣), tired of teaching (?) the king, recommended like this; “If you think that you are not good enough to govern the country, give full power to a benevolent and competent man.” (若自度才不足以治國，則必得賢於己者而任之可也。『經延日記』 vol. 29)

This free individual (?) must run into Japan's 幕府 system.

That is probably the reason. 幕府 appointed thinkers from 法家 to important positions and restricted Confucianism to the basics and learning. This distancing might have provided the lightness needed to adapt to modern times. As Professor Maruyama examined, was Japan's modernity gained in the process of ‘overcoming’ the ideology of Neo-Confucianism? Professor Watanabe Hiroshi raises his hand here and makes an objection. “In Japan, Confucianism has never been ‘settled’.” ([近世日本社会と宋学])

3) This world: Japanese scholars all sigh facing 四端七情論. What 理發 means? もののあわれ is familiar, but the feeling of transcendent horizon is not convincing at all.

“Why do you say 理 beyond 理?” It is because the unlimited fulfillment of desire does not guarantee happiness. Even with everything, humans are ‘insecure’, and in the face of death, he begins to ask for his ‘existence’. If life is not the purpose, but the path, he will go beyond life to go on a pilgrimage in search of profound meaning in it.

The preface to 聖學十圖 by 退溪 says, “Heaven has no words, and Way conceals itself. (道無形象, 天無言語)”

Who is going to move toward this invisible thing? 退溪 himself was well aware that this ‘old learning’ was exceptional. So, when he met the young 栗谷, he said with surprise, “You have entered this road so early...”, and didn't forget to encourage him.

In the West, the rediscovery of 理 is in full swing, beyond the thought of 氣. Tu Weiming parallelizes enhancing Confucian values and the rediscovery of the ‘Greco-Roman Wisdom’ led by Pierre Hadot. MacIntyre is again asking for ‘virtue (德)’ beyond reason of enlightenment, and Foucault newly advocated for Stoic

reason. Yearning for 理 that our own hands expelled deepens, as discourse around alienation and ecology grows, and the shadow of modern crisis gets darkened. That's flat. The aimless life, the "unexamined life" in the words of Socrates, how can we endure it?

Nietzsche predicted the end of modern times and shouted, "Man must be the overman." Heidegger's recitation of the philosophy of Being in the forest to save the alienated being by science and technology can be also regarded as one of the diverse voices from the rediscovering and renaissance of 理, happening in the global scale and civilizational level. I believe that in the future the common values of 理 will have a conversation and be united to generate a new civilization that is combined with the realism of 氣.

5. The future; 小學

In this era, new education is needed for contemporary people who have lost their virtue and don't know where to go in the midst of liberal disagreements. Can the Early Modern Japanese schools and Joseon's 書堂 or 鄉校 handle this task?

It would be better to start with basic training. Zhuzi said, compiling 小學,

"The target of 小學 is to spray water, to sweep the yard, to answer calls (灑掃應對), and to practice filial piety at home, to learn reverence outside the home (入孝出恭) not to be out of order in behavior (動)."

"There are people who are sulkily saying, 'times have changed.' They are saying this way without knowing that there are timeless practicable norms."

"When we can afford to practice it, we, with the extra time, memorize poetry, read history (誦詩讀書), and sing and dance (詠歌舞蹈)."

Japan doesn't seem to have much physical space left. Even if we don't have enough space, wouldn't it be good to summon 'memories'? Where there is a will, there will be a way.

For example, there is Ito Jinsai in Japan's 古學, who addressed Confucianism as existence, rather than as learning. He sought to pursue Confucianism as a 'path of life', only to have been restrained by all his relatives. "Those who, they are thinking, are for me are in fact my enemies," he lamented. Because he chose 'existence', he encountered the problem of Neo-Confucianism and could break the wall to meet real Confucian spirit of Confucius-Mencius. Can his studies be taught in Japan now? His house, which I visited several years ago, looked just like an ordinary house being resided by someone, only a small doorplate hanging on its

gate told that this master once lived there. Will he be sealed as a historical memory? Professor Kataoka Ryu of Tohoku University, who was with me then, was completely taken aback watching me knocking on other's (?) gate without hesitation...

Korean Seowon is relatively rich in space. With the support of the local governments and the will of the clans, spaces have been refurbished and various programs are in place.

Seowon was established to cultivate virtue. Unfortunately, we know the history that its character has been changed, not having met that purpose, to a place for standing out renowned ancestors. It has been declining forlornly since modern times, but now in a new era its energy of 'recovery' is on the rise.

We should be careful not to exploit this little sprouts for local promotion or for showing the clans off, and not to repeat the old partisan confrontation. *Ad Fontes*... If the road is blocked, we should inquire the original texts. New vitality can be acquired when we return to the origin.

I hope Seowon is to be connected with 'reality', rather than to be bound by 'name'. In this context, I expect that more space for education than for veneration is secured. I do long for expanding of the sphere of Confucianism through dialogues, opening our ears to the wisdom of the East and the West.

(Translated by Han Pilwon)

Private Academies and Confucian Education in 18th-Century
Vietnam in East Asian Context:
The Case of Phúc Giang Academy

동아시아 맥락에서 본 18세기 베트남의 서원과 유학 교육:
폭지양福江서원의 사례



응우옌 뚜언 쯔엥_ 베트남 사회과학원 Sino-Nom연구소장
Nguyễn Tuấn Cường_ Assoc. Prof., Director
of the Institute of Sino-Nom Studies at VASS

ABSTRACT

Nguyễn Huy Oánh along with other scholars belonging to the Nguyễn Huy clan founded a Confucian academy named Phúc Giang Academy 福江書院, which would become the most famous academy in Vietnam during the latter half of the 18th century. Although he was directly influenced by his interactions with eleven Chinese academies, particularly Yuelu Academy 嶽麓書院, which he visited during an envoy mission to Beijing (1766-1767), Nguyễn Huy Oánh had already begun organizing activities which are commonly associated with academies/shuyuan/書院—for example: opening a school; organizing the editing, woodblock-printing, distributing, and archiving of books; and purchasing land to be used for the support of the academy. However, it is the case that, upon returning from China, Nguyễn Huy Oánh selectively adopted various elements from the academy model of Yuelu Academy in order to advance the quality of education at Phúc Giang Academy, developing it into the largest private academy in Vietnam during its time. Notably, Phúc Giang Academy was located in the central region of Vietnam, an area which, compared with the northern part of the country, still had an underdeveloped education system. Phúc Giang Academy gained considerable fame in Vietnam during the 18th century and became the most remarkable example in the otherwise relatively scarce history of Confucian academies in Vietnam.

Keywords: Confucian academy, Confucian education in Vietnam, Nguyễn Huy Oánh, Phúc Giang Academy, Yuelu Academy

초록

응우옌 후이 오안은 응우옌 후이 문중에 속한 다른 학자들과 함께 폭지양福江서원이라는 이름의 서원을 설립했는데, 이것은 18세기 후반 베트남에서 가장 유명한 서원이 됐다. 그는 11곳의 중국 서원들, 특히 북경 사절단(1766-1767)으로 방문했던 악록嶽麓서원과의 교류에서 직접적인 영향을 받았지만, 응우옌 후이 오안은 이미 통상 서원과 연관되는 활동들을 조직하기 시작했다. 예를 들면 학당 설립, 책의 편집, 목판 인쇄, 배포, 보관, 그리고 서원을 지원하는 데 사용되는 토지의 매입 같은 것들이다.

그러나 중국에서 돌아온 응우옌 후이 오안은 폭지양서원의 교육의 질을 향상시키기 위해 악록서원의 서원 모델에서 다양한 요소들을 선택적으로 도입하여 그것을 당시 베트남 최대의 서원으로 발전시켰다. 특히 폭지양서원은 베트남의 중부 지역에 위치해 있었는데, 그 지역은 북부 지역과 비교했을 때 여전히 교육 체계가 낙후되어 있었다. 폭지양학원은 18세기에 베트남에서 상당한 명성을 얻었고, 그렇지 않으면 상대적으로 부족했을 베트남 서원의 역사에서 가장 주목할 만한 사례가 됐다.

핵심어: 서원, 베트남의 유학 교육, 응우옌 후이 오안, 폭지양서원, 악록서원

Private Academies and Confucian Education in 18th-Century Vietnam in East Asian Context: The Case of Phúc Giang Academy

1. Thư Viện/Shuyuan/書院 in Vietnam: Library and Academy

The foundations of Vietnam's civil service examination system were laid during the Lí 李 dynasty (1009–1225) with the first examination being administered in 1075; examinations would continue to be held until the end of the Nguyễn 阮 dynasty (1802–1945) with the last examination being administered in 1919. Based on extant Classical Chinese records, we know that 184 examinations were administered throughout Vietnamese history, resulting in the granting of the Metropolitan Laureate (*tiến sĩ, jinshi* 進士) degree to 2,894 people.¹⁾ On average, every five years (4.5 to be exact) an examination for the Metropolitan Laureate degree was administered with each examination resulting in about sixteen new graduates. Before its replacement with a European-based education system, the civil service examination was the means by which people were selected to fill intellectual and political occupations.²⁾

The present-day Vietnamese language still contains vocabulary which has roots in the civil service examination. For example, the academic term “bachelor” is translated into Chinese, Japanese, and Korean as 學士 (*xueshi, gakushi, haksa*), whereas Vietnamese renders it as *cử nhân* 舉人, a Sinitic title carried over from the civil service examination. Similarly, “PhD” is translated into Chinese, Japanese, and Korean as 博士 (*boshi, hakase, paksa*) whereas Vietnamese uses *tiến sĩ* 進士 for PhD and *bác sĩ* 博士 primarily for medical doctors. The term for “library” also follows a similar pattern: while other East Asian countries have a united term 圖書館 (*tushuguan, toshokan, tosōgwan*), Vietnam uses a different Sinitic term *thư viện* 書院.

1) Ngô Đức Thọ et al., *Các nhà khoa bảng Việt Nam 1075–1919* (Metropolitan Laureates in Vietnam 1075–1919) (Hà Nội: Nhà xuất bản Văn học, 2006).

2) Phan Trọng Báu, *Nền giáo dục Pháp – Việt* (The French-Vietnamese Education System) (Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 2015).

	<i>Chinese</i>	<i>Japanese</i>	<i>Korean</i>	<i>Vietnamese</i>
Doctor (PhD.)	博士 bóshì	博士 hakase はかせ	博士 paksa박사	進士 tiến sĩ
Bachelor	學士 xuésì	學士 gakushi がくし	學士 haksa학사	舉人 cử nhân
Library	圖書館 túshūguǎn	圖書館 toshokan としょかん	圖書館 tosŏgwan 도서관	書院 thư viện

Historically speaking, the usage of the term Thư viện/shuyuan in Vietnam was primarily limited to meaning library, while its other meaning—academy—was used only rarely.

Thư viện 書院, as in library, refers to a location where books and other texts are stored *sans* any organized educational function/program. The use of the term “書院” can be traced to the Zhenyuan 貞元 (785–805) era of the Tang dynasty, during which it began to appear in the names of various state founded centers such as the Lizheng shuyuan 麗正書院 and the Jixiandian shuyuan 集賢殿書院. The purpose of these two centers was to collect, edit, compare, amend, and annotate various books, to advise the court, and to function as a royal library in which the emperor could read and study.³⁾ This was the original meaning of *shuyuan*, which has gradually disappeared in China, but which continues to be used in Vietnam. As evidenced by extant records extending back 1,000 years, Vietnam has a long history of storing books. In pre-1945 Vietnam, there were many terms to describe what could be described as a library: (1) Tạng 藏, e.g.: Đại Hưng tạng 大興藏 (1023), Bát Giác kinh tạng 八覺經藏 (1021), Trung Hưng tạng 中興藏 (1034). These were all libraries which stored Buddhist and Confucian texts; (2) Thư các 書閣, e.g.: Bí thư các 秘書閣 (1087); (3) *Thư lâu* 書樓, e.g.: Tàng thư lâu 藏書樓 (1825); (4) Thư viện 書院 (as library), e.g.: Tụ Khuê thư viện 聚奎書院 (1852),⁴⁾ Tân thư viện 新書院 (1909–1923)⁵⁾, Bảo Đại thư viện 保大書院 (1923–1947), Long Cương thư viện 龍崗書院 (private), etc.⁶⁾ The only exception is that 圖書館 has never been used in Vietnam to describe a “library” as it is commonly used throughout East Asia. This is possibly because the tradition of “shuyuan” as an academy was never prominent enough in Vietnam to conflict with the usage of *thư viện* 書院 as in library. Hence, 書院 was and continues to be mainly used in Vietnamese with the meaning of

3) Wang Bingzhao, *Zhongguo gudai shuyuan* (Ancient Academies of China) (Beijing: Zhongguo guoji guangbo chubanshe, 2009), 2.

4) For the catalog of Tụ Khuê thư viện see *Tụ Khuê thư viện tổng mục* 聚奎書院總目, Institute of Sino-Nom Studies Catalog number: A.110/1-3, comprising approximately 4,000 titles with almost 9,000 individual works from Vietnam, China, and Europe.

5) For the catalog of Tân thư viện see *Tân thư viện thủ sách* 新書院守冊, catalog number A. 2645/1-3, 2,640 titles are recorded with 51,371 books.

6) For the history of Vietnamese libraries see Dương Bích Hồng, *Lịch sử sự nghiệp thư viện Việt Nam trong tiến trình văn hoá dân tộc* (A History of the Field of Library in Vietnam during Its National Cultural Progress) (Hà Nội: Vụ Thư viện – Bộ văn hoá Thông tin, 1999), 45–71.

library.

Thư viện/shuyuan is more commonly used throughout East Asia to describe an academy, that is, a place to organize educational and research activities. These centers also functioned as places to store books and make woodblock printings, and served as areas for worship. During the disordered transitional period between the Tang dynasty and the Five Dynasties period (907–960), many scholars fled to the mountains to study, eventually establishing centers to gather books and teach.⁷⁾ These centers were often called *shuyuan*; hence Confucian academies began to take on the meaning of a place for organized education. Although such academies began to appear during the Tang dynasty, it wasn't until the Song dynasty that they truly flourished. During the Southern Song dynasty, Neo-Confucian scholars established academies across China. The academy tradition continued all the way to the Qing dynasty, at which point it had lasted over thousand years, spread all over China, and extended its influence over neighboring East Asian countries.⁸⁾ Academies played an important role throughout East Asia as centers of Confucian education, printing and storing books, academic research, syncretism of the Three Teachings (Confucianism, Buddhism, Daoism), architecture, archiving, and cultural exchange between countries.⁹⁾ They also contributed to the formation of a public sphere and civil society in the East even from the early modern period.¹⁰⁾

2. No Academies in Vietnam?

The Japanese scholar Azuma Juji has sketched a table of various schools/academies in East Asia in the early modern period (see table 4.2; Sinographs added by Nguyễn Tuấn Cường):¹¹⁾

7) Wang Bingzhao, *Zhongguo gudai shuyuan*, 2.

8) See “Shuyuan书院” in Ji Xiaofeng (ed.), *Zhongguo shuyuan cidian* (Dictionary of Chinese Academies) (Hangzhou: Zhejiang jiaoyu chubanshe, 1996), 686–687; Margaret Mehl, *Private Academies of Chinese Learning in Meiji Japan: The Decline and Transformation of the Kangaku Juku* (Copenhagen: NIAS Press, 2003); Namba Yukio, “Ribei shuyuan de yanjiu xianzhuang yu keti (Situation and Issues of Japanese Academy Research),” *Hunan daxue xuebao* 3 (2007): 19–22; Milan Hejtmanek, “The Elusive Path to Sagehood: Origins of the Confucian Academy System in Korea Chosŏn Korea,” *Seoul Journal of Korean Studies* 26, no. 2 (December 2013): 233–268; Chung Man-jo, “Hanguo shuyuan yanjiu dongxiang zongshu (Summary of Trends of Korean Academy Research),” *Hunan daxue xuebao* 6 (2005): 29–38.

9) Yang Busheng and Peng Dingguo, *Zhongguo shuyuan yu chuantong wenhua* (Chinese Academies and Traditional Culture) (Changsha: Hunan Jiaoyu Chubanshe, 1992).

10) Koo Jeong-Woo, “The Origins of the Public Sphere and Civil Society: Private Academies and Petitions in Korea, 1506–1800,” *Social Science History* 3 (2007): 381–409.

11) Azuma Juji, “The Private Academies of East Asia: Research Perspectives and Overview,” *A Selection of Essays on Oriental Studies of ICIS* (2011), 12.

	<i>China</i>	<i>Korea</i>	<i>Vietnam</i>	<i>Japan</i>
<i>Civil-service examination</i>	Yes	Yes	Yes	No
<i>Government schools</i>	School for Sons of the State 國子監; prefecture, department, and district schools 府縣學校	Sōnggyun'gwan 成均館, local schools 鄉校	School for Sons of the State 國子監; province, prefecture, and district schools 府縣學校	Shōheizaka School 昌平坂學問所, domain schools 藩校, local schools 郷校
<i>Private schools 1</i>	Private academies 書院	Private academies 書院	Private schools 私塾	Private schools 私塾 and private academies 書院
<i>Private schools 2 (for commoners)</i>	Elementary schools 小學, free private schools 義學, family schools 家塾	Writing schools 書堂	Private schools 私塾	Local schools 郷校, schools attached to temples 寺子屋 (writing schools 手習所)

According to Azuma, Vietnam had only the model of private schools and not private academies, a model which was present in all other East Asian countries. This premise is not completely accurate. Although Vietnam doesn't share the same rich academy tradition with China, Japan, and Korea, in Vietnamese history there have been at least three such centers with the characters *thư viện* 書院 included in their names (this does not include other centers with the same function that operated under different names).

The earliest usage of the term *thư viện* meaning academy in Vietnamese history is a record of the founding Lạn Kha Academy 爛柯書院 (literally “the Academy of the Decayed Axe”) in Lạn Kha Mountain (located in present day Bắc Ninh province in the North) during the Trần 陳 dynasty (1226-1400). In the *Annan zhiyuan* 安南志原 (*The Original Records of Annan*) by Gao Xiongzheng 高熊徵 (1636-1706), who lived in the second half of the 17th century, we find this note about Lạn Kha Mountain:

The Trần dynasty established an academy (*shuyuan* 書院) here, promoted the well-known Confucian scholar Trần Tôn 陳蓀 to be the Head of the Mountain (山長),¹²⁾ and to teach *sinh đồ* 生徒.¹³⁾ The Trần King often visited for sightseeing, and gave a banquet on the festival of the Double Ninth [9th day of

12) This expression in China and Korea is a common appellation for the director of the academy.

13) *Sinh đồ* 生徒 is equivalent to *tú tài/xiucai* 秀才 and refers to students who had already passed three out of four local examinations.

9th lunar month].¹⁴⁾

The official historical annals of the Nguyễn dynasty in Vietnam, *Khâm định Việt sử thông giám cương mục* 欽定越史通鑑綱目 (The Imperially Ordered Annotated Text Completely Reflecting the History of Việt) copied this information as follows:

According to the *Annan zhi* 安南志 (*An Account of Annan*) of Ming-dynasty scholar Gao Xiongzhen, the Trần dynasty established Lạn Kha Academy, and promoted the well-known Confucian scholar Trần Tôn to be the Administrator (院長) of the academy and to teach *sinh đồ*. The King often visited the academy.”¹⁵⁾

Aside from these two short excerpts, there are currently no other records of Lạn Kha Academy. However, this is clearly a model of an academy specializing in the education of *sinh đồ* 生徒, complete with a renowned scholar functioning as Head of the Mountain (山長) or Administrator (院長).

The second example of a academy is that of Sùng Chính Academy 崇正書院 during the Tây Sơn 西山 dynasty (1778–1802), founded by emperor Quang Trung 光中 (r. 1788–1792) in Nghệ An province. Although Phú Xuân was the capital, Quang Trung founded this academy in Nghệ An in honor of Nguyễn Thiếp 阮澐 (1723–1804), a renowned scholar who had rusticated in Nghệ An. The emperor founded the Sùng Chính Academy in Nguyễn Thiếp’s place of retirement and invited him to become the head of the academy. Quang Trung also approved plans to relocate the capital of his dynasty to Nghệ An; however, he passed away before this could be realized. The Sùng Chính Academy reprinted, translated, woodblock-printed, and distributed a number of Confucian classics. Notably, many of these classics were translated and printed in Nôm script¹⁶⁾ in order to facilitate the use of Vietnamese in education. Unfortunately, the Tây Sơn dynasty was short lived and the Sùng Chính Academy had only little over a decade to function as a central academy.¹⁷⁾

14) Gao Xiongzhen and Anonymous, *An Nam chí nguyên* (The Original Records of Annan), translated, annotated, and introduced by Hoa Bằng, ed. *Lộc Nguyên* (Hà Nội: Nhà xuất bản Đại học Sư phạm Hà Nội, 2017), 268. Translated text in Vietnamese: “Họ Trần từng lập thư viện Lạn Kha ở đây, dùng danh nho Trần Tôn làm sơn trưởng, dạy dỗ các sinh đồ. Vua Trần thỉnh thoảng cũng đến văn cảnh, mở yến ăn tết Trùng dương.”

15) Historiography Institute of the Nguyễn Dynasty, *Khâm định Việt sử thông giám cương mục* (Imperially Ordered Annotated Text Completely Reflecting the History of Việt), Vol. 1 (Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục, 2007), 648. Translated text in Vietnamese: “Theo sách *An Nam chí* của Cao Hùng Trưng đời Minh, nhà Trần có dựng ra Lạn Kha thư viện, dùng danh nho Trần Tôn làm viện trưởng, dạy các sinh đồ. Nhà vua thường đến chơi.”

16) Nôm script (*chữ Nôm*, 喃字) is a kind of “square script” to record Vietnamese language, used in Vietnam from around the 10th to the early 20th centuries.

17) As for Sùng Chính thư viện, see Hoàng Xuân Hãn, *La Sơn phu tử* (Master La Sơn), in *La Sơn Yên Hồ Hoàng Xuân Hãn*, Vol. 2 (Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục, 1998), 1067–1073. In the decrees issued by Quang Trung to Nguyễn Thiếp both Sùng Chính thư viện 崇正書院 and Sùng Chính viện 崇

If Lạn Kha and Sùng Chính were representative of academies with a central status and education sponsored on a national scale, Phúc Giang Academy 福江書院 (Phúc Giang thư viện) was representative of a private academy in Nghệ Tĩnh (present day Nghệ An and Hà Tĩnh provinces in central Vietnam)—a relatively remote area during the 18th century. Despite this, Phúc Giang Academy produced enormous results in the formation of students and the compilation, editing, printing, and distribution of Confucian teaching materials. The success of Phúc Giang Academy has not been matched by any other private academy in Vietnamese history. The investigation of Phúc Giang Academy's sudden success as a model of a private academy has pushed the author of this paper to examine the foundation and activities of this Confucian academy in 18th-century central Vietnam in the context of the movement of East Asian academies prior to the 20th century.

3. Civil Service Examinations and Education in 18th-Century Vietnam

After gaining independence from China at the beginning of the 10th century, the next 500 years of Vietnamese leading up to the 15th century witnessed the rise and fall of the Đinh 丁 (968–980), Former Lê 前黎 (980–1009), Lí 李 (1009–1225), and Trần 陳 (1226–1400) dynasties. During this time, Buddhism was the primary philosophical system in the country, whereas Confucianism did not yet play a key role in government and society. Despite this, the civil service examination developed early on a national scale. From the beginnings of the examination in 1075 through the 15th century the contents of the exam included portions on Buddhism and Daoism in addition to Confucianism. In 1070, under the rule of Lí Thánh Tông 李聖宗 (r. 1054–1072), the Temple of Confucius (Văn Miếu 文廟) was built in the capital Thăng Long, in order to venerate Confucius, along with other famous Confucians, and to function as an academy for the royal princes. Just six years later, in 1076, Lí Nhân Tông 李仁宗 (r. 1072–1128) ordered the construction of the Directorate of Education (Quốc Tử Giám 國子監, literally “School for Sons of State”) next to Temple of Confucius—this was the first national university of Vietnam. At first, the Directorate of Education was reserved for members of the royal family and the sons of top ranking officials—however, in 1253 Emperor Trần Thái Tông 陳太宗 (r. 1225–1258) allowed for scholars of exceptional talent and potential to enroll, even if they came from commoner families. At the same time, the school system—both public and private—remained primitive. Education on a local basis was most often organized by local Confucian scholars and Buddhist monks, who offered classes in their villages.¹⁸⁾

正院 are used to refer to this academy.

18) Nguyễn Đăng Tiến et al., *Lịch sử giáo dục Việt Nam trước Cách mạng Tháng Tám 1945* (A History

It was not until the foundation of the Lê dynasty in 1428 that Confucianism replaced Buddhism as the driving force behind government and culture. Confucian education was strongly promoted and schools, both private and public, were founded in greater numbers than before. Vietnam's Lê dynasty had two periods: the Initial Lê dynasty 黎初 (Lê Sơ, 1428-1527) and the Restored Lê dynasty 中興黎朝 (Lê Trung Hưng, 1533-1789); the interruption was due to an usurpation of the throne by the short-lived Mạc 莫 dynasty (1527-1592). The final years of the Lê dynasty were marked by the Trịnh-Nguyễn wars, which lasted from 1627 through the end of the 18th century, with the Trịnh Lords (Chúa Trịnh 鄭主), along with the puppet Lê emperors in the north and the Nguyễn Lords (Chúa Nguyễn 阮主) in the south of the Gianh River (present day Quảng Bình province in central Vietnam), which served as a border. This long civil war caused a detrimental effect on the development of government, economy, culture, and education in Vietnam—most especially in the central region including the provinces of Nghệ An, Hà Tĩnh, and Quảng Bình, which were often the location of battles and extremely unstable, creating a poor situation for education.

During the Trịnh-Nguyễn wars of the 17th and 18th centuries, the Vietnamese school system could be divided between public and private schools. The largest public school was the Directorate of Education in the capital Thăng Long, at which the sons of elites were educated alongside exceptionally talented commoners. The formation and preparation took three years and students were held to rigorous standards. Also located in the capital were other schools reserved for sons of official families such as Chiêu Văn quán 昭文館 (Institute for the Glorification of Literature), Sùng Văn quán 崇文館 (Institute for the Veneration of Literature), Tú Lâm cục 秀林局 (Department of the Forest of Cultivated Talents), Trung thư giám 中書監 (Office of the Secretariat Supervisor), and Ngự tiền cận thị cục 御前近侍局 (Palace Attendants Service). In the provinces (then called Phủ 府 and Lộ 路), schools were opened following the model of the Directorate of Education, to teach Confucian classics, writing skills, and literary commentary. The private school system followed a model of moderate and small size and was organized around villages by local scholars. The instructors were often retired officials; those who had been a local laureate (*cử nhân* 舉人) or a metropolitan laureate (*tiến sĩ* 進士), but had not yet received an assignment; or those who had failed the local examination and had to wait until the next examination, often three years later. Whereas the instructors at public schools received a salary from the court, those at private schools had to collect tuition fees from their students. Some villages set aside a plot of land called học điền 學田 (literally “study field”) to be communally tended in order to pay for hiring educators for the local private school. The actual curriculum of private and public schools was essentially identical—no distinction was made between

of Vietnamese Education before the August Revolution in 1945) (Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục, 1996), 12-45.

students of private and public schools when it came time to take the civil service examination.¹⁹⁾

All famous schools from this period (17th–18th centuries) were located in northern Vietnam—in particular, they were centered around Thăng Long (present day Hanoi). Each school was connected with a famous scholar. For example, Nguyễn Đình Trự's (1627–1703) school in the Thanh Trì district helped form over one thousand scholars, 70 of whom graduated as metropolitan laureates. Vũ Thạnh's (1664–?) school in Hào Nam village was similarly crowded and graduated just as many metropolitan laureates. These two schools were the most famous in Thăng Long. Aside from these two, other famous schools included the school of the Nguyễn clan from Phú Thị village (late 18th century), the school of Nguyễn Công Thịnh (1757–1824) in Quan Hoa village, and that of Đỗ Văn Luân (?–?) in Thượng Yên Quyết village.²⁰⁾ Seventeenth-century central Vietnam did not have a developed education system—hence, students had to travel north to find teachers and schools. This was representative of the divide between the capital region (here meaning northern Vietnam) as opposed to the outer region (central and southern Vietnam) in terms of the developing of the Vietnamese education system during the 18th century.

Examined from a purely geographical perspective, Vietnam belongs entirely to the region of Southeast Asia. However, when other major elements—such as government and culture—are taken into consideration alongside religion (Confucianism) and script (Sinographs), it becomes clear that Vietnam is an East Asian country—a member of the Sinosphere. Keith Taylor expresses a moderate viewpoint when he observes that if Vietnam was cut in half at the Hải Vân mountain pass, the northern half of Vietnam would tend towards East Asia whereas the southern half would tend towards Southeast Asia.²¹⁾ The reason behind this geographical divide are the multiple “Southern Expansions” in Vietnamese history. The current boundaries of unified present-day Vietnam are the result of multiple dynasties ceaselessly working to expand their territory southward.

It is evident that the Confucian education system in northern Vietnam came into existence and was solidified earlier than in the central and southern parts of the country. This divide was apparent even in the civil service examination system. During the Trần dynasty examinations of 1256 and 1266, there was a unique instance in

19) Đinh Khắc Thuân, *Giáo dục và khoa cử Nho học thời Lê ở Việt Nam qua tài liệu Hán Nôm* (Confucian Education and Examination during the Lê Dynasty in Vietnam through Sino-Nom Materials) (Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 2009), 49–53.

20) Bùi Xuân Đính, *Giáo dục và khoa cử Nho học Thăng Long – Hà Nội* (Confucian Education and Examination in Thăng Long – Hà Nội) (Hà Nội: Nhà xuất bản Hà Nội, 2010), 84–91.

21) Keith W. Taylor, “Surface Orientations in Vietnam: Beyond Histories of Nation and Region,” *The Journal of Asian Studies* 4 (1998): 972–973.

Vietnamese history in which one examination awarded the highest top scholar honors to two individuals—one called the Kinh trạng nguyên 京狀元 (literally, first-ranked Laureate of the capital region), the other called the Trại trạng nguyên 寨狀元 (literally, first-ranked Laureate of the outer region). This division was also repeated in the conferring of the Thái học sinh 太學生²²⁾ (metropolitan laureates) degree. The *Đại Việt sử kí toàn thư* 大越史記全書 (*The Complete Annals of the Great Việt*, 1697) mentions these two examinations as follow:

In spring, the second month, an examination was opened. Trần Quốc Lặc was awarded first-ranked laureate of the capital region, Trương Xán was awarded first-ranked Laureate of the outer region. Chu Hinh was awarded second-ranked laureate (榜眼), Trần Uyên was awarded third-ranked laureate (探花郎). There were 43 successful metropolitan laureates (42 from the capital region and 1 from the outer) with different positions due to their examination results.²³⁾

The third month, an examination was opened. Trần Cổ was awarded First-ranked laureate of the capital region; Bạch Liêu was awarded first-ranked Laureate of the outer region; the second-ranked laureate (name unclear); Hạ Nghi was awarded third-ranked laureate. There were 47 successful metropolitan laureates with different positions due to their examination results.²⁴⁾

The early 19th-century Vietnamese scholar Phan Huy Chú 潘輝注 (1782–1840) wrote in his famous work *Lịch triều hiến chương loại chí* 歷朝憲章類誌 (*Records on Administrative Systems of Successive Dynasties*):

In the 6th year of Nguyên Phong [1256], there was an examination in the second month. One first-ranked Laureate of the capital region (Kinh trạng nguyên) and one first-ranked Laureate of the outer region (Trại trạng nguyên) were awarded. Previously there was no distinction made between Kinh 京 (the capital or the center) and Trại 寨 (the outer)—only one first-ranked Laureate was awarded. Thanh Hoá and Nghệ An were then classified as Trại, hence the distinction made between Kinh and Trại.²⁵⁾

Citing the 15th-century Lê dynasty historian Ngô Sĩ Liên 吳士連 (the editor in chief of the *Đại Việt sử kí toàn thư*), Phan Huy Chú explains further:

Trần dynasty examinations differentiated between Kinh and Trại just as the Qing

22) Thái học sinh 太學生 is the equivalent of the metropolitan laureate (*tiến sĩ* 進士) degree and was used in Vietnam from 1232 (Trần dynasty) to 1400 (Hồ dynasty).

23) Hoàng Văn Lâu (trans.), *Đại Việt sử kí toàn thư* (Complete Annals of The Great Việt), Vol. 2 (Hà Nội: NXB Khoa học xã hội, 1993), 26.

24) Hoàng Văn Lâu (trans.), *Đại Việt sử kí toàn thư*, 36.

25) Phan Huy Chú, *Lịch triều hiến chương loại chí* (Categorized Records on Administrative Systems of Successive Dynasties 歷朝憲章類誌), Vol. 2, translated and annotated by The Translation Group of the Institute of History (Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục, 2007), 10.

differentiated between Manchu and Han. However, it isn't that this was a regional prejudice in selecting talented individuals. The Trần dynasty took into account that Hoan Châu and Ái Châu were remote regions without a pervasive education system and with less talented scholars compared to metropolitan regions—hence, at the examination, the most talented individual from those remote regions was awarded Trại trạng nguyên, a honor equal to that of the Kinh trạng nguyên, as an encouragement.²⁶⁾

The differentiation between Kinh (in northern Vietnam) and Trại (from Thanh Hoá southward) reveals that until the end of the 13th century, after 200 years of civil service examinations in Vietnam, the center of education remained in the north, revolving around Thăng Long, while the remainder of the country from Thanh Hoá, Nghệ An, and Hà Tĩnh southward, produced few graduates. In 1256, 45 metropolitan laureates were awarded, but only one was from the Trại regions, because regions distant from Thăng Long lacked a solid system of Confucian education and students lacked both schools and competent teachers. Prospective students were forced to travel to neighboring provinces to pursue their studies. The defective state of education in the central and southern regions did not end in the 13th century, but rather continued well into the 18th century. During the Restored Lê Dynasty (1533–1789) revolts and unrest pervaded the countryside, especially during the Trịnh-Nguyễn wars, which lasted almost 200 years (from the 17th century to the end of the 18th century). The central regions in particular were ravaged by war, causing education, economy, and culture to remain undeveloped.

During the 18th century, Phúc Giang Academy was founded in Hà Tĩnh, a province in the central region, in these difficult circumstances. In spite of tremendous difficulties, the success of Phúc Giang Academy became legendary in monarchical Vietnam. The foundation and activities of Phúc Giang Academy are connected with Nguyễn Huy Oánh, a famous cultural figure of Vietnam.

4. Nguyễn Huy Oánh: Official, Scholar, and Diplomat

Nguyễn Huy Oánh 阮輝瑩 (1713–1789) was born in Trường Lưu village, Lai Thạch commune, La Sơn district, Nghệ An prefecture—trấn Nghệ An (present day Trường Lộc commune, Can Lộc district, Hà Tĩnh province). His clan records, written in classical Chinese, span the 15th century through the 19th century, a total of twelve generations, among which were 16 individuals with extant works (along with 18 other individuals with non-extant works) numbering in the hundreds.²⁷⁾ Such a family is rare in Vietnam.

26) Phan Huy Chú, *Lịch triều hiến chương loại chí*, 10.

27) Trần Hải Yến, “Nghiên cứu văn hoá văn học nhìn từ di sản một tộc họ (Cultural and Literary

This shows that Nguyễn Huy Oánh was born into a family famous for its history of scholarship, official status, and literary output.

Nguyễn Huy Oánh met with good fortune throughout his examinations and official career. He graduated at the top in both the local examination of 1732 in Nghệ An and the metropolitan examination of 1748 in Thăng Long. The examination of the latter year awarded 13 metropolitan laureates, without the first-ranked (*trạng nguyên* 狀元) and the second-ranked (*bảng nhãn* 榜眼) laureates, hence although graduating at the top, Nguyễn Huy Oánh was graduated as the third-ranked (*thám hoa* 探花).²⁸⁾ Throughout his official career, he was constantly promoted and never once demoted. He was assigned to many different government posts belonging to various ministries. His highest position was Minister of Ministry of Works (Công bộ Thượng thư 工部尚書), equivalent to a minister today. However, most significantly, he had experience with multiple assignments related to education and scholarship: Hanlin Academy Edict Attendant (Hàn lâm viện đãi chế 翰林院待製, 1748), Proofreader of the East Hall (Đông Các hiệu thư 東閣校書, 1753), Proctor (Giám khảo 監考) of the 1757 examinations, Grand Academician of the East Hall (Đông Các đại học sĩ 東閣大學士, 1757), and Chancellor of the Directorate of Education (Tể tửu Quốc tử giám 國子監祭酒, 1759).²⁹⁾

According to the records, Nguyễn Huy Oánh authored 13 books with 37 volumes,³⁰⁾ only 10 books (20 volumes) of which, written in Sinographs and/or Nôm script, are extant: (1) *Bắc dư tập lãm* 北輿集覽 (Reading the Collection of Chinese Geography and Custom; catalog number A.2009 in Vietnam Institute of Sino-Nom Studies), a record of the geography and customs of 15 Chinese provinces, originally excerpted from the *Mingsheng Quanzhi* 名勝全志 (Complete Records of Famous Spots); (2) *Hoàng hoa*

Studies: A Look from the Heritage of a Family),” in *Nguyễn Huy Oánh và dòng văn Trường Lưu trong môi trường văn hoá Hà Tĩnh* (Nguyễn Huy Oánh and Trường Lưu Literary School in the Cultural Environment of Hà Tĩnh) (Hà Nội: Nhà xuất bản Lao Động 2014).

28) “Bi kí bia Tiến sĩ khoa Mậu Thìn niên hiệu Cảnh Hưng 9 (1748)” [景興九年戊辰科進士題名記], in *Ngô Đức Thọ, Văn bia Tiến sĩ Văn miếu Quốc tử giám Thăng Long* (Metropolitan Laureate Inscriptions in the Temple of Confucius and Directorate of Education in Thăng Long) (Hà Nội: Nhà xuất bản Hà Nội, 2010), 817-823.

29) Nguyễn Đức Nhuệ, “Về các chức quan của Nguyễn Huy Oánh” (About the Official Titles of Nguyễn Huy Oánh), in *Kỉ yếu hội thảo khoa học Danh nhân văn hoá Nguyễn Huy Oánh* (Proceedings of the Conference on the Cultural Figure Nguyễn Huy Oánh) (Hà Tĩnh: Sở Văn hoá, Thể thao và Du lịch Hà Tĩnh xuất bản, 2008), 117-139.

30) Including: *Ngũ kinh Tứ thư toàn yếu* 四書五經撮要 (15 volumes), *Trường Lưu Nguyễn thị* 長流阮氏 (10 volumes), *Hoàng hoa sứ trình đồ* 皇華使程圖 (2 volumes), *Bắc dư tập lãm* 北輿集覽 (1 volume), *Phụng sứ Yên Đài tổng ca* 奉使燕臺總歌 (1 volume, also entitled *Phụng sứ Yên Kinh tổng ca* 奉使燕京總歌), *Sơ học chỉ nam* 初學指南 (1 volume), *Tiêu Tương bách vịnh* 瀟湘百詠 (1 volume), *Quốc sử toàn yếu* 國史纂要 (1 volume), *Châm cứu toát yếu* 針灸撮要 (1 volume), *Thạc Đình di thảo* 碩亭遺稿 (2 volumes), *Huấn nữ tử ca* 訓女子歌 (1 volume), and *Phúc Giang thư viện quy lệ* 福江書院規例 (1 volume in woodblocks).

sứ trình đồ 皇華使程圖 (*A Map of the Embassy to China*, text kept by the Nguyễn Huy family), a map and notes about the envoy mission to China; (3) *Phụng sứ Yên Đài tổng ca* 奉使燕臺總歌 (*A General Song of the Embassy to Beijing*, A.373, R.1375), a collection of poetry along with journals describing the envoy trip in detail; (4) *Sơ học chỉ nam* 初學指南 (*Guides for Primary Learning*, A.1634), a manual for beginner students; (5) *Quốc sử toàn yếu* 國史纂要 (*A Brief Survey of National History*, A.1923) a Vietnamese history book which ends with the Trần dynasty; (6) *Huấn nữ tử ca* 訓女子歌 (*A Song for Teaching Daughters*, AB.85) a 632-line Nôm text written in the six-eight meter verse instructing girls in traditional virtue and duties according to Confucian teaching; (7) *Dược tính ca quát* 藥性歌括 (*A General Song of Medicine*), a Nôm text written in the six-eight meter verse describing various medicinal plants and procedures; (8) *Thạc Đình di thảo* 碩亭遺稿 (*The Manuscripts Left by Thạc Đình*, A.3133), a collection of Nguyễn Huy Oánh's poetry collected by his grandson Nguyễn Huy Vinh;³¹⁾ (9) *Phúc Giang thư viện quy lệ* 福江書院規例 (*The Regulations of Phúc Giang Academy*) in woodblocks archived in Trường Lưu; (10) *Ngũ kinh toàn yếu đại toàn* 五經纂要大全 (*A Concise Compilation of the Great Collection of Works on the Five Classics*), 9 volumes in woodblocks. Based on a catalogue of both his extant and lost works, it can be seen that Nguyễn Huy Oánh had an expansive knowledge of multiple fields: Confucian classics, geography, history, medicine, literature, foreign relations, and education. This model of the polymath intellectual versed in multiple fields was representative of Vietnamese Confucian scholars before the 20th-century switch to Western influenced scholarship, which focused on a specific concentration.

Because of his talents and contributions to the court, Nguyễn Huy Oánh was selected to be head ambassador on a tribute mission to Qing China. His entourage began their journey in 1766 and arrived in Beijing (former name Yanjing) at the end of that same year. In the beginning of 1767, they began their journey back to Vietnam, arriving at the end of the year. Time on the road took up most of the journey. This provided Nguyễn Huy Oánh with opportunities to socialize and exchange poetry with Chinese officials and scholars from various backgrounds and social strata, from provincial to metropolitan, visit the Temple of Confucius in Beijing, and visit other famous sites in China. Aside from official duties related to foreign relations with China, Nguyễn Huy Oánh also engaged in cultural exchange and poetry with Chosŏn and Japanese ambassadors in Beijing, helping to build cordial relations between East Asian countries in the 18th century.³²⁾

31) Lại Văn Hùng et al., *Tuyển tập thơ văn Nguyễn Huy Oánh* (Selected Literary Works of Nguyễn Huy Oánh) (Hà Nội: Nhà xuất bản Hội Nhà văn, 2005), 11-16.

32) Nguyễn Thanh Tùng, "Nguyễn Huy Oánh: Nhà ngoại giao (Nguyễn Huy Oánh: A Diplomat)," in *Kỷ yếu hội thảo khoa học Danh nhân văn hoá Nguyễn Huy Oánh* (Proceedings of the Conference on the Cultural Figure Nguyễn Huy Oánh) (Hà Tĩnh: Sở Văn hoá, Thể thao và Du lịch Hà Tĩnh xuất bản, 2008), 172-190.



Map of the embassy's way to Beijing in 1766

During his journey to Beijing, Nguyễn Huy Oánh composed various materials that could be used as a sort of guide for other ambassadors—fortunately, these works, including *Bắc dư tập lãm* 北輿集覽, *Hoàng hoa sứ trình đồ* 皇華使程圖, and *Phụng sứ Yên Đài tổng ca* 奉使燕臺總歌, and a part of *Thạc Đình di thảo* 碩亭遺稿, are still extant. After reading these documents, I have determined that Nguyễn Huy Oánh visited eleven Chinese academies. In my opinion, visiting these shuyuan did have influence on Nguyễn Huy Oánh's management of Phúc Giang Academy after returning to Vietnam.

The following is a list of the eleven academies in Guangxi, Hunan, Shandong, and Hebei that Nguyễn Huy Oánh visited from the 9th of the second month to the 14th of the twelfth month of 1766 (lunar calendar) on the way to Beijing. There are no records of visits on the return trip to Vietnam although the same route was taken.

<i>Academies</i>	<i>Location</i>	<i>Nguyễn Huy Oánh's descriptions and activities at the shuyuan</i>	<i>Lunar date (day/month/year)</i>
1. Lijiang Academy 麗江書院	Taiping 太平, Guangxi 廣西	"There was also Lijiang Academy, elaborately constructed" (又有麗江書院製極華艷). ³³⁾	9/2/1766
2. Yangming Academy 陽明書院	Nanning 南寧, Guangxi 廣西	"There was also Yangming Academy, inscribed <i>Jinglun Canzan</i> (Contributions to Politics). This was the old school of Duke of Wencheng [Wang Yangming]" (又有陽明書院, 扁: 經綸參贊。是文成公舊講學處) ³⁴⁾	17/2/1766
3. Wucheng Academy 武成書院	Pingnan 平南, Guangxi 廣西	"Under the walls was Wucheng Academy, inscribed: <i>Xue Hai Guan Lan</i> (Watching the Waves of the Ocean of Scholarship)." (城下有武成書院, 扁: 學海觀瀾) ³⁵⁾	22/3/1766
4. Cangwu Academy 蒼梧書院	Cangwu 蒼梧, Guangxi 廣西	"Within the city was Cangwu Academy inscribed: <i>Hui Feng Qi Wu</i> (The Flying Phoenix Stops on the Cangwu Area)." (城內有蒼梧書院, 扁: 翺鳳棲梧) ³⁶⁾	The end of 3/1766
5. Guyan Academy 古岩書院	Wuzhou 梧州, Guangxi 廣西	"Guyan Academy was inscribed Chuangkui Tang (Chamber of Two Cinnamon Trees)." (城頭有古岩書院, 扁: 雙桂堂) ³⁷⁾	The end of 3/1766
6. Airi Academy 愛日書院	Kuilin 桂林, Guangxi 廣西	"There was also Airi Academy and Liuen Academy." (又有愛日、流恩書院) ³⁸⁾	18/5/1766
7. Liuen Academy 流恩書院			
8. Shigu Academy 石鼓書院	Hengzhou 衡州, Hunan 湖南	"Atop the mountain was Shigu Academy wherein seven eminent men, including Zhou Dunyi, Zhu Xi, and Han Yu, Huang Gan were venerated; inscribed <i>Ming Jiao Le Di</i> (The Happy Land of Names and Teachings - namely the Confucian ethical code). (嶺上是石鼓書院, 祀周子、朱子、昌黎、黃幹等七賢。扁:	The end of 6/1766

		名教樂地) ³⁹⁾ · Nguyễn Huy Oánh also wrote a poem entitled <i>Đề Thạch Cổ thư viện</i> 題石鼓書院 (Writing on the Shigu shuyuan).	
9. Yuelu Academy 嶽麓書院	Changsha 長沙, Hunan 湖南	Detailed descriptions of the shuyuan including three poems: <i>Đề thư viện</i> 題書院 (Writing on the [Yuelu] shuyuan), <i>Đề lục quân tử từ</i> 題六君子祠 (Writing on the Temple of the Six Gentlemen), <i>Tặng Nhạc Lộc giáo chủ Vương Văn Thanh</i> 贈岳麓教主王文清 (Presented to Yuelu Academy's headmaster Wang Wenqing). ⁴⁰⁾	1/7/1766
10. Longshan Academy 龍山書院	Dongping 東平, Shandong 山東	“Within the city was Longshan Academy, inscribed <i>Jiang Zhang Chun Feng</i> (Spring Wind Blowing into the Red Curtain).” (城中有龍山書院，扁：絳帳春風) ⁴¹⁾ · Nguyễn Huy Oánh also wrote a poem entitled <i>Long Sơn thư viện</i> 龍山書院 (The Longshan Academy).	5/12/1766
11. Yingzhou Academy 瀛洲書院	Hejian 河間, Hebei 河北	“Within the city was Yingzhou Academy, founded to teach the Tai family. The district opened to teach children.” (城有瀛洲書院，立教泰姓人。縣所延以授生童) ⁴²⁾	14/12/1766

33) Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca* (A General Song of the Embassy to Beijing), trans. Lại Văn Hùng et al. (Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 2014), 26–27 (for the translated text), 322 (for the original Literary Chinese).

34) Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca*, 31, 324.

35) Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca*, 54, 331.

36) Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca*, 59, 334. There is a mistake in the punctuation of the Vietnamese translation.

37) Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca*, 59, 334. “Cinnamon trees” refers to metropolitan laureates in civil service examinations.

38) Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca*, 84, 343. The Vietnamese translation mistakenly identifies this as a single shuyuan, “Ái Nhật Lưu Ân” [Airi Liuen].

39) Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca*, 110, 354. The Vietnamese translation mistakenly translates: “Trên đỉnh núi có Thư viện Thạch Cổ thờ Chu Tử (Đôn Di), Chu Tử (Hi), Xương Lê, Hoàng Cán và bảy vị hiền” [Atop the mountain was Shigu (a place) to venerate Zhou Dunyi, Zhu Xi, Han Yu, Hoang Jin, and seven worthies].

40) Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca*, 115–116, 355–356.

41) Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca*, 208–209, 386–387. “Red curtain” means the classroom.

42) Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca*, 223, 392.

Nguyễn Huy Oánh's mission visited more academies than any other missions from Vietnam. For instance, Lý Văn Phức李文馥 (1785–1849) on his way to Yanjing in 1841 visited only two academies: Hengshan衡山 (in Hunan province) and Yingzhou瀛洲 (in Anhui province);⁴³⁾ Nguyễn Văn Siêu阮文超 (1799–1872) while heading for Yanjing in 1849 also passed by just two academies: Pingshan屏山 (in Guangxi) and Ziyang紫陽 (in Henan).⁴⁴⁾ This might have been simply because Nguyễn Huy Oánh was an official of education; hence, his mission focused much more on educational situation in localities and spent more time visiting Chinese academies both for sightseeing and for investigating the private training models.

Among these eleven academies, Nguyễn Huy Oánh gave a detailed description of Yuelu Academy 嶽麓書院, wrote three poems inspired by it, and met with the headmaster of the academy. He also wrote one poem each for the Longshan Academy 龍山書院 and Shigu Academy 石鼓書院. The other eight academies were merely given a sketchy description by the envoy. This implies Nguyễn Huy Oánh's particular concentration on Yuelu Academy.

Yuelu Academy was among the most famous shuyuan both in China and all of East Asia. Building on the previous foundations of a Buddhist temple, in 967 during the Northern Song, Zhu Dong朱洞 (?–?), prefect of Tanzhou潭州太守, founded the Yuelu Academy at Yuelu Mountain嶽麓山, in Changsha district of Hunan province. For the next thousand years, Yuelu Academy would be a center of education, compiling and archiving books, and developing Confucian thought. Later generations also called Yuelu Academy “the School of A Thousand Years” (Qian nian xuefu 千年學府).⁴⁵⁾

The fame of the Yuelu Academy was quick to catch the attention of Vietnamese diplomats. Nguyễn Trung Ngạn 阮忠彥 (1289–1370) of the Trần dynasty (1226–1400) visited Yuelu Mountain during the 1314–1315 tribute to the Yuan 元 dynasty (1271–1368). His poetry collection, *Giới Hiên thi tập* 介軒詩集 (*The Poetry Collection of Giới Hiên*), is the earliest extant collection of envoy poetry in Vietnam. In this collection, there are two poems which mention the Buddhist temple at Yuelu, located close to Yuelu Academy. In the poem titled Hồ Nam 湖南 (Hunan) there is the line: “Hidden in the clouds, the bells of Yuelu toll faintly in the distance” (雲藏嶽麓疏鐘遠). Another poem is prefaced *Du Nhạc Lộc tự* 遊嶽麓寺 (Visiting Yuelu Temple).⁴⁶⁾ There is a good chance that Nguyễn Trung Ngạn visited Yuelu Academy during this trip.

43) Lý Văn Phức, *Chu Nguyên tạp vịnh thảo* (A Manuscript of Miscellaneous Verses of China), 1841.

44) Nguyễn Thị Thanh Chung, *Phương Đình vận lý tập của Nguyễn Văn Siêu: Văn bản và giá trị thi ca* (Phương Đình vận lý tập by Nguyễn Văn Siêu: The Text and the Poetic Values) (Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục Việt Nam, 2015), 149, 162.

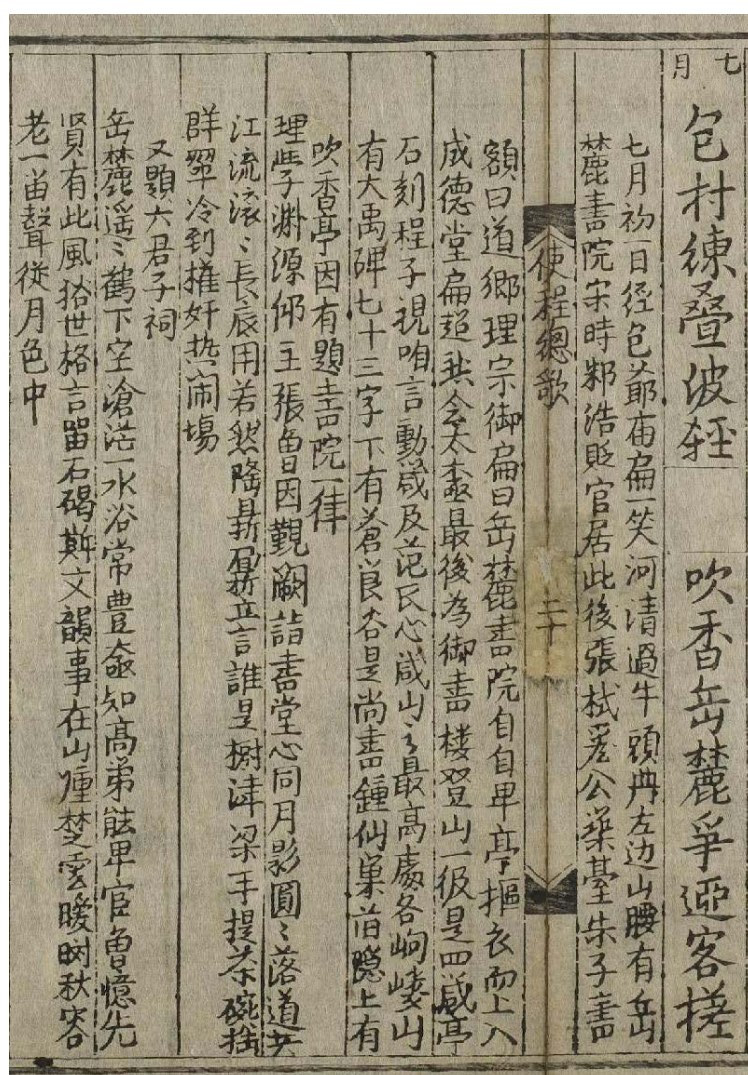
45) “Yuelu shuyuan 岳麓书院,” *Zhongguo shuyuan lansheng* (Splendors of Chinese Academies), in ed. Deng Hongbo and Peng Aixue (Changsha: Hunan daxue chubanshe, 2000), 205–247.

46) Bùi Huy Bích, *Hoàng Việt thi tuyển* (A Collection of Vietnamese Poetry) (Hà Nội: Nhà xuất bản Văn học, 2007), 132–137.

Nguyễn Huy Oánh's *Phụng sứ Yên Đài tổng ca* records this event from the seventh lunar month of 1766 when his group visited Yuelu Academy on the way to Beijing:

On the first day of the seventh month, we passed the temple of Bao Ye, which had a plaque inscribed “One laugh and the river was made clear.” Having passed through Niutou zhou, on the left was Yuelu Academy. During the Song dynasty, Zou Hao took up residence here after being demoted. After that, Zhang Shi built a pavilion in remembrance of Zou Hao; Zhu Xi inscribed this pavilion “Home of the Way”; Emperor Song Lizong bestowed a plaque inscribed “Yuelu Academy.” From Zibei pavilion, we held up our robes and ascended into Chengde Hall, which had a plaque inscribed “Transcendent Comprehension of the Supreme Ultimate.” Behind all this was Yushu Tower. Further up the mountain is Sizhen Pavilion, where the poem-lessons of Master Cheng on Seeing, Hearing, Speaking, and Doing, along with the poem-lesson of Master Fan on the Heart-mind, are inscribed on rocks. The highest point on the mountain is called Goulu, where the Da Yu Stele is located, inscribed with seventy-three characters; beneath is Canglang cave, once the hiding place of Minister Zhong Xianchao; Chuixiang Pavilion is situated on the mountaintop.⁴⁷⁾

47) Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca*, 115-116, 355-356. The Vietnamese quotations in this paper differ from the translation in this book. Original text in Classical Chinese: “七月初一日，經包爺廟，扁”一笑河清。”過牛頭冊[洲]，左边山腰有岳麓書院；宋時郝[鄒]浩貶官居此；後張栻愛公築臺，朱子書額曰“道鄉，”[宋]理宗御扁曰“岳麓書院。”自自卑亭捫衣而上，入成德堂，扁“超然会太極”；最後為御書樓。登山一級是四箴亭，石刻程子“視，咱[聽]，言，動”箴及范氏“心”箴。山之最高處名岫嶠山，有大禹碑，七十三字；下有蒼筤谷，是尚書鐘仙巢舊隱；上有吹香亭。”



Phụng sứ Yên Đài tổng ca 奉使燕臺總歌 (A General Song of the Envoy to Beijing),
Vietnam National Library call number R.1375. page 20.⁴⁸⁾

Faced with the scholarly tradition and scenery surrounding Yuelu Academy, Nguyễn Huy Oánh also wrote three seven-character regulated verse poems on Yuelu. The poem *Đề thư viện* 題書院 (Writing on the [Yuelu] Academy) opens with the lines:

I gaze up upon the origins of the Learning of the Principle (*Lixue*)

On this envoy trip, visiting this academy.⁴⁹⁾

The first four lines of the second poem *Đề lục quân tử từ* 題六君子祠 (Writing on the Temple of the Six Gentlemen) are:

48) Scanned version of this book available: <http://lib.nomfoundation.org/collection/1/volume/887/>.

49) Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca*, 116, 356. The Vietnamese quotations in this paper differ from the translation in this book. Original text in Classical Chinese: “理學淵源仰主張; 曾因覲闕詣書堂.”

From Yuelu looking into the distance, cranes descend from the sky

[Down to] the hazy river which will prove good for bathing.

Knowing well that high positions in examination only result in low official positions

I remember that worthy men of old also found themselves in this situation.⁵⁰⁾

The Temple of the Six Gentlemen (Liujunzi ci 六君子祠), originally called the Hall of the Six Gentlemen (Liujunzi tang 六君子堂), is a temple located within Yuelu Academy built in 1526 during the Jiajing 嘉靖 era (1521-1567) of the Ming dynasty. It is built for the worship of six scholars who helped build and develop Yuelu Academy: Zhu Dong as prefect of Tanzhou; Li Yunze 李允則 (953-1028) also as prefect of Tanzhou 潭州知州; Zhou Shi 周式 (?-?) as first headmaster of Yuelu (Shouren shanzhang 首任山長); Liu Gong 劉珙 (1122-1178) as grand academician of the Hall for Aid in Government (Zizhengdian daxueshi 資政殿大學士); Chen Gang 陳綱 (?-?); and Yang Maoyuan 楊茂元 (1450-1516) as subordinate prefect of Changsha (Changsha fu tongzhi 長沙府同知). The third and fourth lines of the above poem reveal Nguyễn Huy Oánh's discontent with his relatively minor sixth and fourth rank assignments⁵¹⁾ despite having graduated with top distinction in the 1748 examinations (only in 1782 immediately before retirement was he promoted to subordinate second rank assignment). Nguyễn Huy Oánh was able to relate to the scholars honored in the Temple of the Six Gentlemen, for they also found themselves in minor positions despite their high academic distinctions. Amidst their lowly assignments, their images would be forever engraved in people's memory due to the devoting of their energy to developing education through a private academy. Surely, it was this identification with the Six Gentlemen that led Nguyễn Huy Oánh to develop his own academy based on the model of Yuelu Academy after returning to Vietnam.

The third poem is titled *Tặng Nhạc Lộc giáo chủ Vương Văn Thanh* 贈岳麓教主王文清 (Presented to Yuelu Shuyuan's Headmaster Wang Wenqing). Wang Wenqing 王文清 (1688-1779) attained the Metropolitan Laureate degree in 1724 under the Yongzheng 雍正 era (1722-1735). Along with Wang Fuzhi 王夫之 (1619-1692), Wang Kaiyun 王闓運 (1833-1916), and Wang Xianqian 王先謙 (1842-1917), he was part of a group known as the Four Wangs of Hunan. Wang Wenqing was the 37th headmaster of Yuelu Academy, and held this post twice from 1745 and 1763. In 1766, Nguyễn Huy Oánh visited Yuelu Academy and, impressed by Wang Wenqing, presented him with a

50) Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca*, 117, 356. The Vietnamese quotations in this paper differ from the translation in this book. Original text in Classical Chinese: “嶽麓遙遙鶴下空; 滄茫一水浴常豐. 極知高第能卑宦; 曾憶先賢有此風.”

51) The rule of official assignments in monarchical Vietnam included totally nine ‘ranks’ (品), ascending from the ninth to the first, each with ‘subordinate’ (從) and ‘official’ (正) status.

poem (handwritten in the Thạc Đình di thảo 碩亭遺稿, A.3133) which begins:

Ninety years old⁵²⁾ and still strong, you are an impressive talent;

I gaze upon you as high as the Tai Mountain and the northern star.⁵³⁾

While passing through Hunan, Nguyễn Huy Oánh visited Yuelu Academy, observed and wrote about the architecture and surrounding scenery, and met the headmaster of the academy. Although his descriptions of the other eight academies were rather brief, Nguyễn Huy Oánh described Yuelu Academy in great detail because it was such a major academy in China. He was noticeably impressed by the scenery, history, and educational activities during this visit. His admiration was not limited to past renowned scholars connected with Yuelu Academy, but also extended to the man he met there in person. Along with the Six Gentlemen, Wang Wenqing made significant contributions to Yuelu Academy and the promulgation of Confucian teachings. These were the pedagogical models which inspired Nguyễn Huy Oánh's admiration. Is it possible that these good impressions from Yuelu Academy had a strong influence on Nguyễn Huy Oánh's educational philosophy and inspired him to create a private academy after returning to Vietnam? At the very least, we know that when his envoy arrived in Beijing, Nguyễn Huy Oánh was already making regulations for an academy, which he named Phúc Giang, after a river in his home in Trường Lưu village.

Currently in the Nguyễn Huy family woodblock collection is a set of woodblocks for a work titled *Thư viện quy lệ* 書院規例 (*Academy Regulations*). This set is composed of six one-sided woodblocks with totally 12 pages, of which 10 are extant (page 3-4 missing). The first page is titled Phúc Giang thư viện khai môn 福江書院啟蒙 (Initiation into Phúc Giang Academy). This informs us that the name of the academy is taken from the Phúc Giang 福江 (River of Good Fortune). At the conclusion of this work there is a note: “Đinh Hợi/dinghai 丁亥 year, Cảnh Hưng era [1767], written by the envoy Nguyễn Lữ Trai at the Huitong lodging in Beijing” (時, 皇朝景興強圉大淵獻, 奉使大陪臣阮榴齋書于北京會同館). “Lữ Trai” 榴齋 was a penname of Nguyễn Huy Oánh. This indicates that he wrote this draft at the beginning of 1767 while still in Beijing. According to the schedule of the mission, they would depart Beijing on the afternoon of the 16th day of the second lunar month in 1767.⁵⁴⁾ This places the dating of this draft within the first one and a half lunar months of 1767. It isn't clear when these woodblocks were made, and the only information on the

52) Wang Wenqing was 78 years old in that year (1766). Nguyễn Huy Oánh might have used “ninety years old” to stress on Wang's longevity.

53) Nguyễn Huy Oánh, *Thạc Đình di thảo* (The Manuscripts Left by Thạc Đình), trans. Lại Văn Hùng et al. (Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 2014), 151-153, 487-488. The Vietnamese quotations in this paper differ from the translation in this book. Original text in Classical Chinese: “九十康彊屬巨髦; 泰山北斗仰彌高.”

54) Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca*, 253.

printer is the name Nguyễn Huy Vượng阮輝旺 (second half of the 18th century)—a student of Nguyễn Huy Oánh in Phúc Giang Academy.

The content of the regulations includes: (1) rituals for beginning education (followed by two missing pages); (2) model writing for celebratory notices for graduates and exemplary students; (3) ritual rubrics and model writing samples for various rituals that took place in the academy from the first month to the last month of the lunar calendar; (4) moral requirements for students; (5) selected aphorisms related to education and morality taken from Chinese Confucians.⁵⁵⁾ Descriptions of ritual take up about four-fifths of the work. Moral and educational instructions take up the remaining fifth. The work is comprised of approximately 2,000 characters, of which 1,600 are extant.



Page 5-6 of the *Thư viện quy lệ* 書院規例 (Academy Regulations) in woodblock, inverted.
(Photo courtesy of Professor Nguyễn Huy Mỹ)

We are aware that most Chinese academies had educational regulations (xuegui 學規).⁵⁶⁾ Is it possible that Nguyễn Huy Oánh referenced an existing document to compose his own *Phúc Giang Academy Regulations*? Having visited Yuelu Academy in person, Nguyễn Huy Oánh certainly must have been familiar with the *Yuelu shuyuan xuegui* 岳麓書院學規 (*Educational Regulations of Yuelu Academy*), a famous document written by Li Wenzhao李文炤 (1672–1735) comprising 8 regulations and edited by Wang Wenqing into 18 short regulations totaling only 108 characters. However, the *Phúc Giang*

55) Hoàng Ngọc Cương, “Về sách *Thư viện quy lệ* của Thư viện Phúc Giang (About the *Academy Regulations* of Phúc Giang Academy),” in *Nghiên cứu bảo tồn mộc bản Trường Lưu* (Research and Preservation of Trường Lưu Woodblocks) (Hà Tĩnh: Hà Tĩnh Press, 2015), 173–186.

56) Deng Hongbo (ed.), *Zhongguo shuyuan xuegui jicheng* (Compilation of Chinese Academy Regulations) (Shanghai: Zhongxi shuju, 2011).

Academy Regulations has nothing in common with the Yuelu shuyuan xuegui. Nguyễn Huy Oánh's regulations are also very different from Zhu Xi's famous *Bailudong shuyuan xuegui* 白鹿洞書院學規 (*Educational Regulations of Bailudong Shuyuan*)⁵⁷⁾ which had gained popularity in Chosŏn and Japan.⁵⁸⁾ It can be inferred that, although Nguyễn Huy Oánh favored the academy model of China, he did not follow their regulations, but instead sought to create his own according to his own philosophy and goals.

5. Nguyễn Huy Oánh as Educator and Phúc Giang Academy

Based on *Nguyễn thị gia tàng* 阮氏家藏,⁵⁹⁾ the classical Chinese family records of the Nguyễn Huy clan, and on the history of his official assignments,⁶⁰⁾ it can be confirmed that Nguyễn Huy Oánh underwent three different periods as an educator: (1) From the time he passed the local examination 鄉試 (1732) until he graduated top rank laureate in the metropolitan examination (1748), he opened a school in Cồn Lều (present day Chợ Quan in Trường Lưu), gathering over a thousand pupils and attracting the solicitation of many officials, who invited him to their residences as a private teacher; (2) from 1756–1757 while he was on official assignment in Sơn Nam, when at leisure, he would teach students, who came from all over to study in great numbers. After this, he returned to Thăng Long and oversaw metropolitan examinations, was assigned to positions such as vice chancellor of the Directorate of Education (Tư nghiệp Quốc tử giám 國子監司業) and then chancellor of the Directorate of Education (Tể tử Quốc tử giám 國子監祭酒) until 1766 when he left for China—a total of approximately 10 years. Having been assigned to such high ranking posts related to education on a national scale, it is certain that Nguyễn Huy Oánh had many responsibilities related to preparing advanced teaching and lecture materials; (3) after returning from his envoy mission in 1767, Nguyễn Huy Oánh's multiple achievements led to his promotion and a series of posts in different areas—it is certain that he would not have had much time in any one place to start a lasting school. However, after declining the assignment of grand councilor (Tham tụng/Cancong 參從 in the Lê dynasty's official titles system), Nguyễn Huy Oánh resigned from service and retired in 1783 and spent the rest of his

57) Another title is *Bailudong Shuyuan Jieshi* 白鹿洞書院揭示.

58) Li Bangguo, "Zhuxi yu Bailudong shuyuan zai Chaoxian Riben de yingxiang (The Influence of Zhu Xi and the White Deer Grotto Academy in Korea and Japan)," *Hubei shifan xueyuan xuebao* 1 (1995): 98–101; Zhang Pinduan, "Zhuxi Bailudong Shuyuan Jieshi zai Riben de liuchuan ji yingxiang (Influence and Transmission of the Zhu Xi's White Deer Grotto Articles of Learning in Japan)," *Nanping shizhuan xuebao* 3 (2004): 35–37.

59) Nguyễn Huy Vinh, *Nguyễn thị gia tàng* (阮氏家藏 Family Records of the Nguyễn Huy Clan), (Vinh: Nhà xuất bản Đại học Vinh, 2019), 222–238.

60) Nguyễn Đức Huệ, "Về các chức quan của Nguyễn Huy Oánh", 117–139.

days in retirement until his death in 1789. During those six years, Nguyễn Huy Oánh devoted his time to the private school that he opened in Trường Lưu, Hà Tĩnh.⁶¹⁾ He spent a total of 20-30 years involved in education, interrupted several times by changes in assignment, concentrated around his home of Trường Lưu, but also with brief periods spent in Sơn Nam and Thăng Long.

Founding Phúc Giang Academy

The name “Phúc Giang thư viện” 福江書院 (Phúc Giang Academy) first appeared in the draft of the academy regulations written by Nguyễn Huy Oánh in 1767 while in Beijing. However the Nguyễn Huy clan’s family tradition of opening schools can be traced to Nguyễn Huy Tựu 阮輝猷 (1690-1750), the father of Nguyễn Huy Oánh. Nguyễn Huy Tựu achieved the local laureate degree during the Lê dynasty, held an official post as Huấn đạo 訓導 (overseeing education in a district), and was posthumously honored with the post of Công bộ Tả Thị lang 工部左侍郎 (senior vice minister of Department of Public Works). According to the *Nguyễn gia trang khoa danh điền bi kí* 阮家莊科名田碑記 (Stele on the Study Field of the Nguyễn Clan’s Farm) written by Nguyễn Huy Oánh in 1760, Nguyễn Huy Tựu “took pleasure in teaching students. A total of 1,218 students from all directions came to receive instruction.”⁶²⁾ This shows that Nguyễn Huy Oánh’s father had already opened a school of considerable size at this relatively early date. Nguyễn Huy Oánh carried on his father’s legacy and opened a school in Cồn Lều in 1732, immediately after acquiring the local laureate degree. These two schools can be considered as predecessors of Phúc Giang Academy.

Phúc Giang Academy was also known by the name of Thạc Đình học hiệu 碩亭學校 (Thạc Đình School) and Trường Lưu học hiệu 長留學校 (Trường Lưu School). However, Phúc Giang Academy was the official name used in the Academy Regulations as well as in the official decrees from the emperor. There are currently no extant documents which provide an exact date for Phúc Giang Academy’s foundation, but we can tentatively estimate that its foundation could not have happened later than 1783, when Nguyễn Huy Oánh retired, because the term Phúc Giang Academy appeared twice in a 1783 decree in which the court authorized him to be worshipped even when he was still alive.⁶³⁾ After his retirement Nguyễn Huy Oánh was able to gather all his

61) Lại Văn Hùng, *Tuyển tập thơ văn Nguyễn Huy Oánh*, 9-10.

62) Nguyễn Huy Mỹ (ed.), *Các tác giả dòng văn Nguyễn Huy Trường Lưu: Cuộc đời và tác phẩm [tuyển chọn]* (Writers of Nguyễn Huy Literary School in Trường Lưu: Their Lives and Their Selected Works) (Hà Nội: Nhà xuất bản Lao Động, 2012), 189-190.

63) Đinh Khắc Thuân, “Về các đạo sắc phong cho Nguyễn Huy Oánh (About Imperial Edicts for Nguyễn Huy Oánh),” in *Nguyễn Huy Oánh và dòng văn Trường Lưu trong môi trường văn hoá Hà Tĩnh* (Nguyễn Huy Oánh and Trường Lưu Literary School in the Cultural Environment of Hà Tĩnh) (Hà Nội:

resources together to start his “educational revolution” in Trường Lưu. These resources included an erudite and diverse intellectual foundation, real life experience teaching at different levels during previous periods, renown and respect among contemporary scholars, and familiarity with the models of other academies, particularly Yuelu Academy.

Editing and Woodblock-Printing Educational Materials

One activity common to Chinese shuyuan was the editing and woodblock printing of books for educational purposes—this activity was called shuyuan keshu 書院刻書—woodblock printing in academy.⁶⁴) This tradition began during the Tang dynasty and expanded widely during the Song dynasty. The term “academy copy” (shuyuan ben 書院本) was used to refer to editions of books printed by academies.⁶⁵) Nguyễn Huy Oánh received this tradition of printing in academies from China and used it to organize the educational materials used in Phúc Giang Academy. Nguyễn Huy Oánh used one of his studio names, Thạc Đình 碩亭, for his printing house. For this reason, several extant books from Phúc Giang Academy are marked Thạc Đình tàng bản 碩亭藏板 (woodblocks archived by the Thạc Đình printing house), or Thạc Đình chính bản 碩亭正本 (official version of the Thạc Đình printing house).

As mentioned above, Nguyễn Huy Oánh authored 37 volumes of 13 books, of which 10 books are extant. Based on the content of these extant works, we can confirm that the following works were materials used in Phúc Giang Academy—we are also lucky to have paper printings and/or woodblocks (木板 mộc bản) of these works:⁶⁶)

Nhà xuất bản Lao Động, 2014).

64) Cheng Gujia and Deng Hongbo (eds.), *Zhongguo shuyuan zhidu yanjiu* (Research on the Chinese Academy System) (Hangzhou: Zhejiang jiaoyu chubanshe, 1997), 232–326.

65) Ji Xiaofeng (ed.), *Zhongguo shuyuan cidian*, 687–688.

66) See Phạm Văn Ánh, “Lược khảo về các bản ván gỗ hiện lưu tại gia tộc họ Nguyễn Huy Trường Lưu (A Preliminary Research on the Existing Woodblocks in Nguyễn Huy Family in Trường Lưu),” in *Nghiên cứu bảo tồn mộc bản Trường Lưu* (Research and Preservation of Trường Lưu Woodblocks) (Hà Tĩnh: Hà Tĩnh Press, 2015), 119–136; see also *Phúc Giang School Woodblocks (8th–20th centuries)*, Nomination form–Asia/Pacific Memory of the World Register, 2015, provided by Professor Nguyễn Huy Mỹ—the 16th descendant of the Nguyễn Huy clan.

No.	Title	Author	Format	Content
1.	<i>Phúc Giang thư viện quy lệ</i> 福江書院規例	Nguyễn Huy Oánh	5 woodblocks compiled in 1767.	School regulations for Phúc Giang Academy, written in 1767 in Beijing.
2.	<i>Sơ học chỉ nam</i> 初學指南	Nguyễn Huy Oánh	A.1634, 80 pages handwritten in 1773	Standards for beginning students.
3.	<i>Huấn nữ tử ca</i> 訓女子歌	Nguyễn Huy Oánh	AB.85, 18 pages, printed	632 lines in lục bát meter instructing girls in traditional Confucian virtues and values.
4.	<i>Quốc sử toàn yếu</i> 國史纂要	Nguyễn Huy Oánh	A.1923, 194 pages, printed	Vietnamese history from beginnings to the Tran dynasty, excerpted from the <i>Đại Việt sử kí toàn thư</i> 大越史記全書 (The Complete Annals of the Great Việt) of Ngô Sĩ Liên.
5.	<i>Thi kinh toán yếu đại toàn</i> 詩經纂要大全	Nguyễn Huy Oánh	2 volumes, 63 woodblocks	This series is collectively titled <i>Ngũ kinh toán yếu đại toàn</i> 五經纂要大全 (A Concise Compilation of the Great Collection of Works on the Five Classics), comprised of 9 volumes compiled by Nguyễn Huy Oánh over a period of a decade and completed by 1756 at the latest; in 1758 it was printed and widely distributed; summarized and excerpted from the <i>Wujing daquan</i> 五經大全 of Ming dynasty scholar Hu Guang 胡廣 (1369–1418) et al.
6.	<i>Thư kinh toán yếu đại toàn</i> 書經纂要大全	Nguyễn Huy Oánh	2 volumes, 81 woodblocks	
7.	<i>Lễ kinh toán yếu đại toàn</i> 禮經纂要大全	Nguyễn Huy Oánh	2 volumes, 46 woodblocks	
8.	<i>Dịch kinh toán yếu đại toàn</i> 易經纂要大全	Nguyễn Huy Oánh	1 volume, 43 woodblocks	
9.	<i>Xuân Thu toán yếu đại toàn</i> 春秋纂要大全	Nguyễn Huy Oánh	2 volumes, 53 woodblocks	
10.	<i>Tính lí toán yếu đại toàn</i> 性理纂要大全	Nguyễn Huy Tự	2 volumes, 81 woodblocks	Summary of the Xingli daquan 性理大全 by Hu Guang et al. There is an addition containing information on Vietnamese history. Nguyễn Huy Oánh handwrote this work with Nguyễn Huy Tự as proofreader

As for the method of organizing these teaching materials, the works can be divided into two groups: (1) Original works which include *Phúc Giang thư viện quy lệ* 福江書院規例, *Sơ học chỉ nam* 初學指南, *Huấn nữ tử ca* 訓女子歌; (2) abridgements of existing works such as *Quốc sử toàn yếu* 國史纂要, the content of which is two-fifths of the *Đại Việt sử kí toàn thư* 大越史記全書;⁶⁷⁾ *Ngũ kinh toàn yếu đại toàn* 五經纂要大全, selected and abridged from the *Wujing daquan* 五經大全 (*Great Compendia of the Five Classics*) of Hu Guang's 胡廣 (1369-1418) group of Ming-dynasty scholars (this abridgment contains only about 6-7% of the original work);⁶⁸⁾ *Tính lí toàn yếu đại toàn* 性理纂要大全, edited by Nguyễn Huy Tựu, taken from the *Xingli daquan* 性理大全 (*Great Compendia of Nature and Principle*) by this same Ming-dynasty group and shortened from 70 volumes to 2. All of the works belonging to these two groups are brief and aimed at elementary education rather than advanced studies to develop scholarship, unlike most materials produced by Chinese academies.

The content of these materials is broad—they include classroom regulations, study methods, education for girls, Vietnamese history, Confucian classics, and Song-Ming Neo-Confucianism. The content also includes instructions on ritual rubrics, practicing writing characters, and morality. The “regionalization” reflected in these materials is noteworthy—the knowledge represented in *Phúc Giang thư viện quy lệ* 福江書院規例, *Sơ học chỉ nam* 初學指南, and *Huấn nữ tử ca* 訓女子歌 is all on Vietnam. Even in abridgements from Chinese works like *Tính lí toàn yếu đại toàn* 性理纂要大全, Nguyễn Huy Tựu added content on Vietnamese rulers.⁶⁹⁾

Among the participants in the compiling and editing of these works were: Nguyễn Huy Tựu (9th generation) edited *Tính lí toàn yếu đại toàn* 性理纂要大全; Nguyễn Huy Oánh (10th generation, son of Nguyễn Huy Tựu) edited and wrote the base text for many woodblocks; Nguyễn Huy Cự and Nguyễn Huy Quýnh (both Nguyễn Huy Oánh's younger brothers) helped write characters for carving of woodblocks; Nguyễn Huy Tữ (11th generation, son of Nguyễn Huy Oánh) wrote characters and proof-read; Nguyễn Huy Vượng (student of Nguyễn Huy Oánh) oversaw the production process of the woodblocks. Obviously, the most significant role was that of Nguyễn Huy Oánh. This is not to mention the details surrounding the workmen who actually carved and printed the works (there is no information on these individuals).

The number of extant woodblocks is 379. This is certainly not reflective of the

67) Nguyễn Huy Oánh, *Quốc sử toàn yếu* (A Concise History of the State) (Huế: Nhà xuất bản Thuận Hoá, 2004), 6.

68) Phạm Văn Ánh, “Lược khảo về các bản ván gỗ hiện lưu tại gia tộc họ Nguyễn Huy Trường Lưu,” 132.

69) Thái Huy Bích, “Lược thuật sách *Tính lí toàn yếu đại toàn, quyển hạ* (Brief Relation of the *Tính lí toàn yếu đại toàn*, second volume),” in *Nghiên cứu bảo tồn mộc bản Trường Lưu* (Research and Preservation of Trường Lưu Woodblocks) (Hà Tĩnh: Hà Tĩnh Press, 2015), 137-142.

total number of blocks produced by the Thạc Đình printing house. Due to various circumstances, it is certain that many woodblocks have been lost or damaged. Aside from the texts printed for use in the Confucian education mentioned above, the printing house also printed at least one other book—*Phụng sứ Yên Đài tổng ca* 奉使燕臺總歌, totaling one hundred pages, printed after 1767. Aside from that, “*Tứ thư toàn yếu tự*” 四書纂要序 (Foreword to the Concise Compilation of the Four Books) written in 1773 in the Thạc Đình di cảo 碩亭遺稿 records: “[This edition of] *Tứ thư toàn yếu* 四書纂要 (*Concise Compilation of the Four Books*) follows after *Ngũ kinh toàn yếu* 五經纂要, *Tính lý toàn yếu* 性理纂要 (*Concise Compilation of Nature and Principle*), and *Quốc sử toàn yếu* 國史纂要—all of which have been previously printed.”⁷⁰) This means that the *Tứ thư toàn yếu* was compiled and printed by Nguyễn Huy Oánh in 1773, but, unfortunately, there are no extant editions of it in print or woodblock form. Despite this, from this bit of information, we know that the Thạc Đình printing house operated for 16 years (1758–1773) and printed at least 1,700 pages of publications. The dates of these printings show that Nguyễn Huy Oánh and the other teachers at Trường Lưu had already begun printing before he left on his envoy mission (1766–1767), meaning that the printing of books wasn’t necessarily directly influenced by the envoy mission. However, the envoy mission seems to have influenced the printing activity in terms of the works printed after the mission such as *Phụng sứ Yên Đài tổng ca* (printed after 1767) and *Tứ thư toàn yếu* (1773).

Tuition Fees: Tuition and Study Fields

In *Nguyễn Gia trang khoa danh điền bi kí* 阮家莊科名田碑記 (Stele on the Study Field of the Nguyễn Clan’s Farm, 1760), Nguyễn Huy Oánh records that his father, Nguyễn Huy Tựu, “collected the money given as gifts and purchased a plot of land in Con Hen. With additional purchases, the area eventually exceeded one acre.”⁷¹) This was called a *keming tian* 科名田 (*khoa danh điền*, literally fields for names of the laureates, or study fields), that is, a plot of land used to pay for expenses related to education. Nguyễn Huy Oánh followed his father’s example and purchased twenty acres of top quality land (*nhất đẳng điền* 一等田) in order to help pay the expenses of Phúc Giang Academy.⁷²) The parents of poor students who did not have enough money to pay expenses were allowed to use a part of this land to help provide for their needs.⁷³)

70) “*Tứ thư toàn yếu tự* 四書纂要序,” in Nguyễn Huy Oánh, *Thạc Đình di cảo*, 414–416.

71) Nguyễn Huy Mỹ (ed.), *Các tác giả dòng văn Nguyễn Huy Trường Lưu: Cuộc đời và tác phẩm*, 189–190.

72) Đinh Khắc Thuân, “Nguyễn Huy Oánh với Trường Lưu học hiệu (Nguyễn Huy Oánh and the School of Trường Lưu),” in *Nghiên cứu bảo tồn mộc bản Trường Lưu* (Research and Preservation of Trường Lưu Woodblocks) (Hà Tĩnh: Hà Tĩnh Press, 2015), 38–44.

73) Hà Quảng, “Nguyễn Huy Oánh: Nhà giáo dục lỗi lạc (Nguyễn Huy Oánh: An Outstanding Educator),” in *Kì yếu hội thảo khoa học Danh nhân văn hoá Nguyễn Huy Oánh* (Proceedings of the Conference on

This tradition of study fields also existed in several Chinese academies and was called academy study fields (*shuyuan xuetian* 書院學田).⁷⁴⁾ Yuelu Academy also had a famous tradition of study fields. Within the duration of the Ming dynasty alone, Yuelu Academy acquired 2,222.9 acres of land for this purpose.⁷⁵⁾

Educational Achievements

Although the greatest credit belongs to Nguyễn Huy Oánh, all three generations of the Nguyễn Huy clan (from Nguyễn Huy TỰ through Nguyễn Huy Oánh to Nguyễn Huy TỰ) made contributions to Phúc Giang Academy; this isn't to mention the following generations which continued the academy, albeit with less success. Nguyễn Huy Oánh and his son Nguyễn Huy TỰ were the principal lecturers, who oversaw and managed Phúc Giang Academy successfully. The official records of the Nguyễn dynasty record that Phúc Giang Academy had “a collection of tens of thousands of books” and had students “numbering in the thousands, among which many were successful graduates.”⁷⁶⁾ Bùi Dương Lịch 裴楊璣 (1757–1828) wrote: “The students [of Nguyễn Huy Oánh] numbered in the thousands, over thirty of whom graduated as metropolitan laureates and had official assignments in the same court. Those who graduated with local laureate degrees and received appointments were too numerous to count.”⁷⁷⁾ Phúc Giang Academy became the top center of education in the entire nation, threatening even the status of the schools in Thăng Long, the capital and center of Confucian studies. Phúc Giang Academy contributed greatly to Confucian education in the central and southern regions of Vietnam and helped in the formation of several prominent scholar families in the central region, expanding private education beyond Thăng Long.

With all these outstanding achievements, Nguyễn Huy Oánh received multiple promotions and decrees from both the Lê and Nguyễn courts. Already in 1783, the Lê dynasty gave permission for him to be venerated at Phúc Giang Academy even while he was still alive.⁷⁸⁾ The *Phượng Dương Nguyễn tông thế phả* 鳳陽阮宗世譜 (*Family Chronicle of the Nguyễn Clan in Phượng Dương*)⁷⁹⁾ records that in 1824, 1843, and 1920 Nguyễn Huy Oánh was promoted, by the Nguyễn dynasty, as a demigod to be

the Cultural Figure Nguyễn Huy Oánh) (Hà Tĩnh: Sở Văn hoá, Thể thao và Du lịch Hà Tĩnh xuất bản, 2008), 162–171.

74) Ji Xiaofeng, *Zhongguo shuyuan cidian*, 688.

75) Chen Gujia and Deng Hongbo (eds.), *Zhongguo shuyuan zhidu yanjiu*, 417.

76) Historiography Institute of the Nguyễn Dynasty, *Đại Nam nhất thống chí* (The Unification Records of the Great South), Vol. 2 (Huế: Nhà xuất bản Thuận Hoá, 1997), 237.

77) Bùi Dương Lịch, *Nghệ An kí* (A Record of Nghệ An), trans. Nguyễn Thị Thảo (Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 1993), 309.

78) Đinh Khắc Thuân, “Về các đạo sắc phong cho Nguyễn Huy Oánh,” 27.

79) Catalog number VHV.1354, Nguyễn Huy Giáp 阮輝甲 compiled 1894, Nguyễn Huy Chương 阮輝璋 transcribed in 1942.

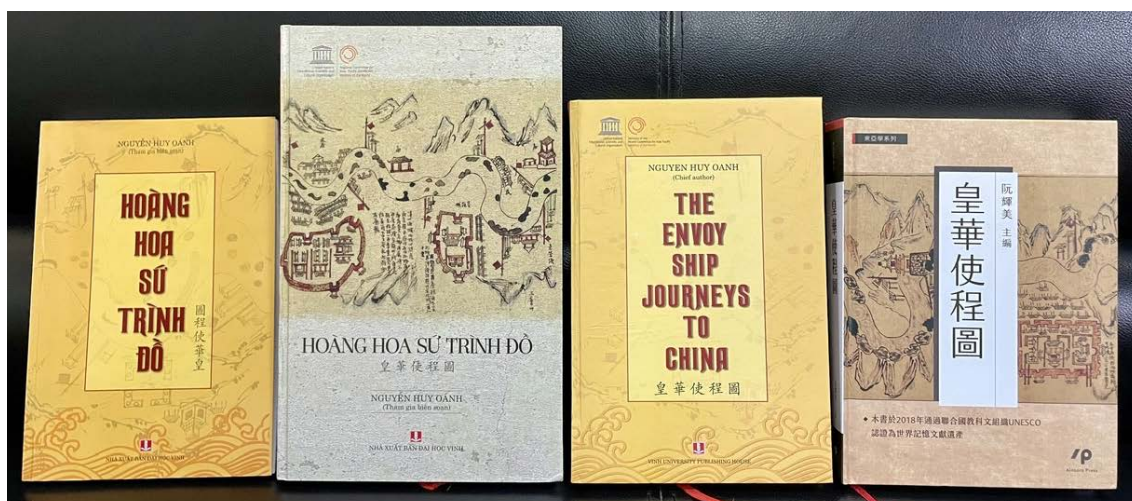
worshipped in Phúc Giang Academy. For example, in 1824 he was given the title of The Erudite Demigod of Phúc Giang Academy 福江書院淵博之神.⁸⁰⁾ Among the populace, Nguyễn Huy Oánh became known as the Demigod of the Academy (*Thần thư viện*) and Phúc Giang Academy became known as the Academy Temple (*Đền thư viện*). Phúc Giang Academy was the only school that received an imperial edict promoting the worship of a demigod.

The Cultural Heritage of Phúc Giang Academy in Vietnam Today

Upto 2023, most of Phúc Giang Academy's Sino-Nom texts have been archived, transliterated, translated, researched, and promoted by descendants of the Nguyễn Huy family and Vietnamese scholars, receiving the attention and praise of researchers and society at large. More than 20 books have been published from the 1990s up to 2022 relevant to the translation and studying of the cultural heritage of Phúc Giang Academy, most of these publications are in Vietnamese, but some are in English and Chinese to promote the knowledge of this Academy to the international circle. Nearly 10 national and international scientific conferences have been organized in Vietnam for a better knowledge of this heritage. All of these books and conferences are attempts of Nguyễn Huy family with the support of Vietnam's government (through the Ministry of Culture, Sports and Tourism), Hà Tĩnh provincial government, and in cooperation with Vietnamese and international scholars.

In 2016, The Memory of the World Committee for Asia and the Pacific (MOWCAP) listed 379 woodblocks of the Phúc Giang Academy on the "UNESCO Memory of the World Asia/Pacific Regional Register." Only 2 years later, the *Hoàng hoa sứ trình đồ* 皇華使程圖 (*A Map of the Embassy to China*) owned by the Nguyễn Huy family was also listed on the same Register by MOWCAP. These were unique events because it was the first time in Vietnam that UNESCO listed regional and private individual heritages (as opposed to a national one) as world heritage class. These events indicate the support of the Vietnam National Commission for UNESCO and the Hà Tĩnh provincial government to affirm and promote the values of a Confucian academy heritage both inside and outside Vietnam. The *Hoàng hoa sứ trình đồ* 皇華使程圖 (*A Map of the Embassy to China*) has been translated from Literary Sinitic into Vietnamese, English, and modern Chinese and published in Vietnam and Taiwan from 2018 to 2021.

80) Nguyễn Huy Mỹ (ed.), *Các tác giả dòng văn Nguyễn Huy Trường Lưu: Cuộc đời và tác phẩm*, 45.



The translations of *Hoàng hoa sứ trình đồ* 皇華使程圖 (*A Map of the Embassy to China*) into Vietnamese (2018, republished 2020), English (2019), and Chinese (2021)

6. Conclusions

Academies have been an educational tradition in East Asian countries since about the 9th century. Although the first academy in Vietnam was founded quite early (no later than by the end of the 14th century with the Lạn Kha Academy in Trần dynasty, possibly over 150 years earlier than the first academy in Chosŏn Korea), and the model of the Phúc Giang Academy received great attention in 18th century Vietnam, it must be admitted that the academy tradition in Vietnam is much less rich than that of other East Asian countries such as China, Japan, Korea, and Taiwan. What was the reason for this? In my opinion, there are two main reasons. First, Confucianism in Vietnam was not strong enough to develop different schools of thoughts whereas the promotion of different strains of thought within Confucianism were central to the development of the academy system in order to delve more deeply into key issues in Confucian philosophy. Private academies in general seem to not only provide knowledge for participating in civil service examinations, but even more established forums for debating, criticizing, and digging deeply into Confucian philosophy. Yet Vietnam did not boast many Confucians who had enough education or inspiration to contribute creatively to East Asian Confucianism as a whole. The second reason is that Vietnamese Confucians did not often adhere to the concept of receiving the teachings of one's teacher in order to further develop and pass these teachings on. That is to say, the idea of having a student carry on the teachings of his teacher was not regarded as important, aside from a few notable exceptions among five generations of teachers-students during the 18th to early 19th centuries,⁸¹⁾ none of which was able to start a large movement.

This led to the proliferation of a system, including Phúc Giang Academy, wherein a particular academy only exists inasmuch as it is connected with a particular teacher—hence the academy ceases to exist once that particular teacher ceases teaching or relocates. Regardless, Phúc Giang Academy existed for about 80 years, including its primitive state in the form of a school founded by Nguyễn Huy Tựu (9th generation) and the school in Cồn Lều founded by Nguyễn Huy Oánh (10th generation) in the 1730s all the way until the death of Nguyễn Huy Tự (11th generation) in 1790. There was no other private academy in Vietnam prior to the 20th century with a similarly long existence. Obviously, the Nguyễn Huy clan’s emphasis on transmission of tradition between teacher and student (*shifa/su pháp* 師法), and transmission of family (*jiafa/gia pháp* 家法) tradition, were significant in the continuation of their schools in Trường Lưu, creating an “educational revolution” in this remote area. It is hard to find such a tradition of family transmission in the history of Chinese academies.

In the case of Nguyễn Huy Oánh and his Phúc Giang Academy, although his interactions with Chinese academies during his envoy mission of 1766–1767 (specifically his interactions with Yuelu Academy) left him deeply impressed, in reality, Nguyễn Huy Oánh had already organized activities similar to those commonly found in Confucian academies even before his trip to China. These included: opening a school, organizing, woodblock-printing, distributing, and archiving teaching materials, buying study fields. Despite this, it must also be affirmed that, after returning from his envoy mission, Nguyễn Huy Oánh selectively adopted various aspects from the model of Yuelu Academy in order to push education, centered around the development of Phúc Giang Academy into the largest center of private education in Vietnam, located in the poor and undereducated central region of Vietnam, where Confucianism was not nearly as strong as in the north. This means that, although the model taken from Yuelu Academy had an indirect impact, nevertheless it played a significant role in pushing and developing the model of private schools in Vietnam.⁸²⁾

81) These five generations of teacher-disciples refer to Vũ Công Đạo 武公道 (1629–1714), Vũ Thạnh 武晟 (1664–?), Nguyễn Tông Quai 阮宗乖 (1692–1767), Lê Quý Đôn 黎貴惇 (1726–1784), and Bùi Huy Bích 裴輝璧 (1744–1818), all famous and top rank scholars in their own time who boasted success in government, scholarship, and education. They represented the beginning and end of a Confucian renaissance in 18th-century Vietnam. See Nguyễn Kim Sơn, “Năm thế hệ thầy trò nổi tiếng trong lịch sử Nho học Việt Nam (Five Famous Generations of Masters and Students in the History of Vietnamese Confucianism),” in *Một số vấn đề về Nho giáo Việt Nam* (Issues in Vietnamese Confucianism), ed. Phan Đại Doãn. 252–274 (Hà Nội: Nhà xuất bản Chính trị Quốc gia, 1999).

82) Acknowledgement: This research is funded by Vietnam National Foundation for Science and Technology Development (NAFOSTED) under grant number 602.02-2016.03. The author would like to thank the following scholars for their comments to revise this paper: Professor Nguyễn Huy Mỹ (the 16th descendant of the Nguyễn Huy clan), Professor Nguyễn Thanh Tùng (Hanoi University of Education), Professor Deng Hongbo 鄧洪波 (Hunan University), Professor Liam Kelley (University of Hawai‘i at Mānoa). All of the existing mistakes belong to the author. This is a revised version of a chapter first

References

- Azuma, Juji. "The Private Academies of East Asia: Research Perspectives and Overview." *A Selection of Essays on Oriental Studies of ICIS* (2011): 1-18.
- Bùi, Dương Lịch 裴楊璵. *Nghệ An kí* 乂安記 (A Record of Nghệ An). Translated by Nguyễn Thị Thảo. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 1993.
- Bùi, Huy Bích 裴輝璧. *Hoàng Việt thi tuyển* 皇越詩選 (A Collection of Vietnamese Poetry). Hà Nội: Nhà xuất bản Văn học, 2007.
- Bùi, Xuân Đỉnh. *Giáo dục và khoa cử Nho học Thăng Long - Hà Nội* (Confucian Education and Examination in Thăng Long - Hà Nội). Hà Nội: Nhà xuất bản Hà Nội, 2010.
- Chen, Gujia 陈谷嘉 and Deng Hongbo 邓洪波 (eds.). *Zhongguo shuyuan zhidu yanjiu* 中国书院制度研究 (Research on the Chinese Academy System). Hangzhou: Zhejiang jiaoyu chubanshe, 1997.
- Chung, Man-jo 郑万祚. "Hanguo shuyuan yanjiu dongxiang zongshu 韩国书院研究动向综述 (Summary of Trends of Korean Academy Research)." *Hunan daxue xuebao* 6 (2005): 29-38.
- Deng, Hongbo 邓洪波. "Zhongguo shuyuan yanjiu zongshu (1923-2007) 中国书院研究综述 1923-2007 (Summary of Chinese Academy Research 1923-2007)." *Higashi-Ajia bunka kōshō kenkyū: bessatsu* 2 (2008): 21-35.
- Deng, Hongbo 邓洪波 (ed.). *Zhongguo shuyuan xuegui jicheng* 国书院学规集成 (Compilation of Chinese Academy Regulations). Shanghai: Zhongxi shuju, 2011.
- Deng, Hongbo 邓洪波 and Peng Aixue 彭爱学 (eds.). *Zhongguo shuyuan lansheng* 中国书院揽胜 (Splendors of Chinese Academies). Changsha: Hunan daxue chubanshe, 2000.
- Đinh, Khắc Thuân. *Giáo dục và khoa cử Nho học thời Lê ở Việt Nam qua tài liệu Hán Nôm* (Confucian Education and Examination during the Lê Dynasty in Vietnam through Sino-Nom Materials). Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 2009.
- Đinh, Khắc Thuân. "Về các đạo sắc phong cho Nguyễn Huy Oánh (About Imperial Edicts for Nguyễn Huy Oánh)." In *Nguyễn Huy Oánh và dòng văn Trường Lưu trong môi trường văn hoá Hà Tĩnh* (Nguyễn Huy Oánh and Trường Lưu Literary School in the Cultural Environment of Hà Tĩnh). 27-29. Hà Nội: Nhà xuất bản Lao Động, 2014.
- Đinh, Khắc Thuân. "Nguyễn Huy Oánh với Trường Lưu học hiệu (Nguyễn Huy Oánh and the School of Trường Lưu)." In *Nghiên cứu bảo tồn một bản Trường Lưu*

published in: *Confucian Academies in East Asia*, edited by Vladimir Glomb, Eun-Jeung Lee, and Martin Gehlmann, Leiden: Brill, 2020, pp. 89-125, DOI: 10.1163/9789004424074_006.

(Research and Preservation of Trường Lưu Woodblocks). 38-44. Hà Tĩnh: Hà Tĩnh Press, 2015.

Dương, Bích Hồng. *Lịch sử sự nghiệp thư viện Việt Nam trong tiến trình văn hoá dân tộc* (A History of the Field of Libraries in Vietnam during Its National Cultural Progress). Hà Nội: Vụ Thư viện – Bộ văn hoá Thông tin, 1999.

Gao, Xiongzhen 高熊徵 and Anonymous. *An Nam chí nguyên* 安南志原 (The Original Records of Annam). Translated, annotated, and introduced by Hoa Bằng, edited by Lộc Nguyên. Hà Nội: Nhà xuất bản Đại học Sư phạm Hà Nội, 2017.

Hà, Quảng. “Nguyễn Huy Oánh: Nhà giáo dục lỗi lạc (Nguyễn Huy Oánh: An Outstanding Educator).” In *Kỷ yếu hội thảo khoa học Danh nhân văn hoá Nguyễn Huy Oánh* (Proceedings of the Conference on the Cultural Figure Nguyễn Huy Oánh),” 162-171. Hà Tĩnh: Sở Văn hoá, Thể thao và Du lịch Hà Tĩnh xuất bản, 2008.

Hejtmanek, Milan. “The Elusive Path to Sagehood. Origins of the Confucian Academy System in Korea Chosŏn Korea.” *Seoul Journal of Korean Studies* 26, no. 2 (December 2013): 233-268.

Historiography Institute of the Nguyễn Dynasty. *Đại Nam nhất thống chí* 大南一統志 (The Unification Records of the Great South), Volume 2. Huế: Nhà xuất bản Thuận Hoá, 1997.

Historiography Institute of the Nguyễn Dynasty. *Khâm định Việt sử thông giám cương mục* 欽定越史通鑑綱目 (Imperially Ordered Annotated Text Completely Reflecting the History of Việt), Volume 1. Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục, 2007.

Hoàng, Ngọc Cương. “Về sách *Thư viện quy lệ* của Thư viện Phúc Giang (About the Academy Regulations of Phúc Giang Academy).” In *Nghiên cứu bảo tồn mộc bản Trường Lưu* (Research and Preservation of Trường Lưu Woodblocks), 173-186. Hà Tĩnh: Hà Tĩnh Press, 2015.

Hoàng, Văn Lâu (trans). *Đại Việt sử ký toàn thư* 大越史記全書 (Complete Annals of The Great Việt), Volume 2. Hà Nội: NXB Khoa học xã hội, 1993.

Hoàng, Xuân Hãn. *La Sơn phu tử* (Master La Sơn). In *La Sơn Yên Hồ Hoàng Xuân Hãn*, Volume 2, 1067-1073. Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục, 1998.

Ji, Xiaofeng 季啸风 (ed). *Zhongguo shuyuan cidian* 中国书院辞典 (Dictionary of Chinese Academies). Hangzhou: Zhejiang jiaoyu chubanshe, 1996.

Koo, Jeong-Woo. “The Origins of the Public Sphere and Civil Society: Private Academies and Petitions in Korea, 1506-1800.” *Social Science History* 3 (2007): 381-409.

Lại, Văn Hùng et al. *Tuyển tập thơ văn Nguyễn Huy Oánh* (Selected Literary Works of Nguyễn Huy Oánh). Hà Nội: Nhà xuất bản Hội Nhà văn, 2005.

- Li, Bangguo 李邦国. “Zhuxi yu Bailudong shuyuan zai Chaoxian Riben de yingxiang 朱熹与白鹿洞书院在朝鲜日本的影响 (The Influence of Zhu Xi and the White Deer Grotto Academy in Korea and Japan).” *Hubei shifan xueyuan xuebao* 1 (1995): 98–101.
- Lý, Văn Phúc李文馥. *Chu Nguyên tạp vịnh thảo* 周原雜詠草 (A Manuscript of Miscellaneous Verses of China). 1841. Institute of Sino-Nom Studies call number A.1188, Hanoi, Vietnam.
- Mehl, Margaret. *Private Academies of Chinese Learning in Meiji Japan: The Decline and Transformation of the Kangaku Juku*. Copenhagen: NIAS Press, 2003.
- Namba, Yukio 难波征男. “Ribon shuyuan de yanjiu xianzhuang yu keti 日本书院的研究现状与课题 (Situation and Issues of Japanese Academy Research).” *Hunan daxue xuebao* 3 (2007): 19–22.
- Ngô, Đức Thọ. *Văn bia Tiến sĩ Văn miếu Quốc tử giám Thăng Long* (Metropolitan Laureate Inscriptions in the Temple of Confucius and Directorate of Education in Thăng Long). Hà Nội: Nhà xuất bản Hà Nội, 2010.
- Ngô, Đức Thọ et al. *Các nhà khoa bảng Việt Nam 1075–1919* (Metropolitan Laureates in Vietnam 1075–1919). Hà Nội: Nhà xuất bản Văn học, 2006.
- Nguyễn, Đăng Tiến et al. *Lịch sử giáo dục Việt Nam trước Cách mạng Tháng Tám 1945* (A History of Vietnamese Education before the August Revolution in 1945). Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục, 1996.
- Nguyễn, Đức Nhuận. “Về các chức quan của Nguyễn Huy Oánh (About the Official Titles of Nguyễn Huy Oánh).” In *Kỉ yếu hội thảo khoa học Danh nhân văn hoá Nguyễn Huy Oánh* (Proceedings of the Conference on the Cultural Figure Nguyễn Huy Oánh), 117–139. Hà Tĩnh: Sở Văn hoá, Thể thao và Du lịch Hà Tĩnh xuất bản, 2008.
- Nguyễn, Huy Mỹ (ed.). *Các tác giả dòng văn Nguyễn Huy Trường Lưu: Cuộc đời và tác phẩm (tuyển chọn)* (Writers of Nguyễn Huy Literary School in Trường Lưu: Their Lives and Their Selected Works). Hà Nội: Nhà xuất bản Lao Động, 2012.
- Nguyễn, Huy Oánh 阮輝儻. *Quốc sử toàn yếu* 國史纂要 (A Concise History of the State). Huế: Nhà xuất bản Thuận Hoá, 2004.
- Nguyễn, Huy Oánh 阮輝儻. *Phụng sứ Yên Đài tổng ca* 奉使燕臺總歌 (A General Song of the Embassy to Beijing). Translated by Lại Văn Hùng et al. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 2014.
- Nguyễn, Huy Oánh 阮輝儻. *Thạc Đình di thảo* 碩亭遺稿 (The Manuscripts Left by Thạc Đình). Translated by Lại Văn Hùng et al. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 2014.
- Nguyễn, Kim Sơn. “Năm thế hệ thầy trò nổi tiếng trong lịch sử Nho học Việt Nam (Five Famous Generations of Masters and Students in the History of Vietnamese

Confucianism).” In *Một số vấn đề về Nho giáo Việt Nam* (Issues in Vietnamese Confucianism), edited by Phan Đại Doãn, 252-274. Hà Nội: Nhà xuất bản Chính trị Quốc gia, 1999.

Nguyễn, Thanh Tùng. “Nguyễn Huy Oánh: Nhà ngoại giao (Nguyễn Huy Oánh: A Diplomat).” In *Kỉ yếu hội thảo khoa học Danh nhân văn hoá Nguyễn Huy Oánh* (Proceedings of the Conference on the Cultural Figure Nguyễn Huy Oánh), 172-190. Hà Tĩnh: Sở Văn hoá, Thể thao và Du lịch Hà Tĩnh xuất bản, 2008.

Nguyễn, Thị Thanh Chung. *Phương Đình vạn lý tập của Nguyễn Văn Siêu: Văn bản và giá trị thi ca* (*Phương Đình vạn lý tập* 方亭萬里集 by Nguyễn Văn Siêu: The Text and the Poetic Values). Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục Việt Nam, 2015.

Phạm, Văn Ánh. “Lược khảo về các bản ván gỗ hiện lưu tại gia tộc họ Nguyễn Huy Trường Lưu (A Preliminary Research on the Existing Woodblocks in the Nguyễn Huy Family in Trường Lưu).” In *Nghiên cứu bảo tồn mộc bản Trường Lưu* (Research and Preservation of Trường Lưu Woodblocks), 119-136. Hà Tĩnh: Hà Tĩnh Press, 2015.

Phan, Huy Chú 潘輝注. *Lịch triều hiến chương loại chí* (Categorized Records on Administrative Systems of Successive Dynasties 歷朝憲章類誌), Volume 2, translated and annotated by The Translation Group of the Institute of History. Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục, 2007.

Phan, Trọng Báu. *Nền giáo dục Pháp - Việt* (The French-Vietnamese Education System). Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 2015.

Phượng Dương Nguyễn tông thế phả 鳳陽阮宗世譜 (Family Chronicle of the Nguyễn Clan in Phượng Dương). Institute of Sino-Nom Studies catalog number VHv.1354.

Tân thư viện thủ sách 新書院守冊 (Handbook of the New Library). Institute of Sino-Nom Studies catalog number A. 2645/1-3.

Taylor, Keith Weller. “Surface Orientations in Vietnam: Beyond Histories of Nation and Region.” *The Journal of Asian Studies* 4 (1998): 949-978.

Thái, Huy Bích. “Lược thuật sách Tính lý toàn yếu đại toàn, quyển hạ (Brief Relation of the *Tính lý toàn yếu đại toàn* 性理纂要大全, second volume).” In *Nghiên cứu bảo tồn mộc bản Trường Lưu* (Research and Preservation of Trường Lưu Woodblocks), 137-142. Hà Tĩnh: Hà Tĩnh Press, 2015.

Trần, Hải Yến. “Nghiên cứu văn hoá văn học nhìn từ di sản một tộc họ (Cultural and Literary Studies: A Look from the Heritage of a Family).” in *Nguyễn Huy Oánh và dòng văn Trường Lưu trong môi trường văn hoá Hà Tĩnh* (Nguyễn Huy Oánh and Trường Lưu Literary School in the Cultural Environment of Hà Tĩnh). 139-154. Hà Nội: Nhà xuất bản Lao Động 2014.

Tụ Khuê thư viện tổng mục 聚奎書院總目 (General Catalog of Tụ Khuê Library).

Institute of Sino-Nom Studies catalog number: A.110/1-3.

Wang, Bingzhao 王炳照. *Zhongguo gudai shuyuan* 中国古代书院 (Ancient Academies of China). Beijing: Zhongguo guoji guangbo chubanshe, 2009.

Yang, Busheng 杨布生 and Peng Dingguo 彭定国. *Zhongguo shuyuan yu chuantong wenhua* 中国书院与传统文化 (Chinese Academies and Traditional Culture). Changsha: Hunan jiaoyu chubanshe, 1992.

Zhang, Pinduan 张品端. “Zhuxi ‘Bailudong Shuyuan Jieshi’ zai Riben de liuchuan ji yingxiang 朱熹‘白鹿洞书院揭示’在日本的流传及其影响 (Influence and Transmission of Zhu Xi’s White Deer Grotto Academy Articles of Learning in Japan).” *Nanping shizhuan xuebao* 3 (2004): 35-37.

동아시아 맥락에서 본 18세기 베트남의 서원과 유학 교육: 푹지앙福江서원의 사례

1. 베트남의 트비엔/수위안/서원: 도서관과 서원

베트남 과거시험 제도의 기초는 1075년에 첫 시험이 시행됨으로써 리쑤 왕조(1009–1225) 시기에 마련되었다. 시험은 응우옌阮 왕조 (1802–1945) 말기까지 계속되어 마지막 시험은 1919년에 시행되었다. 현존하는 중국 고대 기록에 따르면, 베트남 역사에서 184회의 시험이 시행되었으며 2,894명의 띠엔시進士를 선발했음을 알 수 있다.¹⁾ 평균적으로 5년마다(정확하게는 4.5년) 진사 시험이 시행되었고, 매 시험에서 약 16명을 새로 선발했다. 그것을 유럽식 교육 시스템으로 대체하기 전, 과거시험은 사람들을 선발해 지식 분야와 정치 분야의 직업들을 채우는 수단이었다.²⁾

오늘날 베트남어에는 여전히 과거시험에 뿌리를 둔 어휘가 포함돼 있다. 예를 들어, “bachelor”라는 교육기관 용어는 중국어, 일본어, 한국어로 학사學士(쉬에스, 가쿠시, 학사)로 번역되는데, 베트남어에서는 그것을 과거시험에서 가져온 중국어 호칭인 꼬년(舉人)이라고 옮긴다. 이와 비슷하게 “PhD”는 중국어, 일본어, 한국어로 박사博士(보스, 하카세, 박사)로 번역되지만, 베트남어에서는 PhD를 띠엔시進士라고 하고 박사博士는 주로 의사라는 뜻으로 사용한다. “도서관”이라는 말 또한 비슷한 패턴을 따른다. 다른 동아시아 국가들이 도서관圖書館(투수관, 도쇼칸, 도서관)이라는 통일된 용어를 가지고 있는 반면, 베트남에서는 다른 중국어 용어인 트비엔書院이라는 말을 쓴다.

	중국어	일본어	한국어	베트남어
Doctor (PhD.)	博士 bóshì	博士 hakase はかせ	博士 박사	進士 띠엔시tiến sĩ
Bachelor	學士 xuésì	學士 gakushi がくし	學士 학사	舉人 꼬년cử nhân
Library	圖書館 túshūguǎn	圖書館 toshokan としょかん	圖書館 도서관	書院 트비엔thư viện

1) Ngô Đức Thọ et al., *Các nhà khoa bảng Việt Nam 1075-1919* (Metropolitan Laureates in Vietnam 1075-1919) (Hà Nội: Nhà xuất bản Văn học, 2006).

2) Phan Trọng Báu, *Nền giáo dục Pháp - Việt* (The French-Vietnamese Education System) (Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 2015).

역사적으로 볼 때 베트남에서 트비엔/수위안이라는 용어는 주로 도서관을 의미하는 것에 한정되어 사용되었고, 서원이라는 의미로 사용되는 경우는 드물었다.

트비엔書院은, 도서관처럼, 어떤 조직적인 교육 기능/프로그램이 없이 책이나 문서들을 보관하는 장소를 가리킨다. “書院”이라는 용어의 사용은 당나라의 정원貞元(785-805) 연간까지 거슬러 올라갈 수 있는데, 이 시기 동안 여정서원麗正書院과 집현전서원集賢殿書院과 같은 다양한 국가 설립 기관의 이름으로 나타나기 시작했다. 이 두 기관의 목적은 다양한 책을 수집, 편집, 비교, 개정, 주석하는 것이었으며, 조정에 조언을 하고 황제가 읽고 공부할 수 있는 항실 도서관의 기능을 하는 것이었다.³⁾ 이것이 수위안의 원래 의미였는데, 그것이 중국에서는 점차 사라졌지만 베트남에서 계속 사용되고 있다. 1,000년 전의 현존하는 기록에서 입증되듯이, 베트남은 책을 보관하는 오랜 역사를 가지고 있다. 1945년 이전의 베트남에서는 도서관이라고 할 것을 묘사하는, 다음과 같은 많은 용어들이 있었다. (1) 땅藏, 예로 다이흥땅大興藏(1023), 만지악깁땅八覺經藏(1021), 중흥땅中興藏(1034). 이것들은 모두 불교와 유학 문서를 보관하는 도서관이었다. (2) 트각書閣(1087, 예로 비트각秘書閣(1087). (3) 트러우書樓, 예로 땅트러우藏書樓 (1825). (4) (도서관으로서) 트비엔書院, 예로 뚜쿠에트비엔聚奎書院(1852),⁴⁾ 떤트비엔新書院(1909-1923)⁵⁾, 바오다이트비엔保大書院(1923-1947), 룡끄엥트비엔龍崗書院(사립) 등⁶⁾. 동아시아 전역에서 공통적으로 그렇게 사용되지만, 유일하게 베트남에서는 圖書館도서관이 “도서관”을 묘사하기 위해 사용된 적이 없다는 것이다. 이것은 아마 베트남에서는 트비엔書院을 도서관으로 사용해도 문제가 되지 않을 정도로 교육기관으로서 “수위안”의 전통이 중요하지 않았기 때문일 것이다. 그래서 베트남어에서 書院은 주로 도서관이라는 의미로 사용되었고 지금도 계속 사용되고 있다.

동아시아 전역에서 트비엔/수위안은 교육기관, 곧 교육과 연구 활동을 조직하는 장소를 묘사하는 데 일반적으로 사용된다. 이런 기관들은 또한 책을 보관하고 목판 인쇄를 하는 장소의 기능을 했고, 배향을 위한 장소의 역할도 했다. 당과 오대(907-960) 사이의 무질서한 과도기 동안, 많은 학자들이 공부를 하기 위해 산으로 피신했고, 결국 책을 모으고 가르치는 기관을 설립했다.⁷⁾ 이런 기관들은 종종 수위안이라고 불렸다. 따라서 서원은 조직적인 교육을 위한 장소의 의미를 띠기 시작했다. 그러한 서원들이 당나

3) Wang Bingzhao, *Zhongguo gudai shuyuan* (Ancient Academies of China) (Beijing: Zhongguo guoji guangbo chubanshe, 2009), 2.

4) For the catalog of Tụ Khuê thư viện see *Tụ Khuê thư viện tổng mục* 聚奎書院總目, Institute of Sino-Nom Studies Catalog number: A.110/1-3, comprising approximately 4,000 titles with almost 9,000 individual works from Vietnam, China, and Europe.

5) For the catalog of Tân thư viện see *Tân thư viện thủ sách* 新書院守冊, catalog number A. 2645/1-3, 2,640 titles are recorded with 51,371 books.

6) For the history of Vietnamese libraries see Dương Bích Hồng, *Lịch sử sự nghiệp thư viện Việt Nam trong tiến trình văn hoá dân tộc* (A History of the Field of Library in Vietnam during Its National Cultural Progress) (Hà Nội: Vụ Thư viện - Bộ văn hoá Thông tin, 1999), 45-71.

7) Wang Bingzhao, *Zhongguo gudai shuyuan*, 2.

라 때 생겨나기 시작했지만, 그것들이 진정으로 번성한 것은 송대에 이르러서였다. 남 송대에는 성리학자들이 중국 전역에 서원을 설립했다. 서원의 전통은 청대까지 계속 이어졌는데, 그때까지 천년 동안 지속되었고 중국 전역으로 퍼져나갔으며, 그 영향이 인접한 동아시아 국가들에까지 확대됐다.⁸⁾ 서원은 유학 교육, 책의 인쇄와 보관, 학술 연구, 삼교(유교, 불교, 도교)의 융합, 건축, 기록 보관, 국가 간 문화 교류의 중심으로서 동아시아 전역에서 중요한 역할을 했다.⁹⁾ 그것들은 또한 근대 초기부터 동양에서 공적 영역과 시민 사회가 형성되는 데 기여했다.¹⁰⁾

2. 베트남에는 서원이 없다?

일본 학자인 아즈마 주지는 근대 초기 동아시아의 여러 학교/서원의 표를 작성했다(표 4.2 참조, 한자는 응우옌 뚜언 끄엥이 추가)¹¹⁾

	중국	한국	베트남	일본
과거시험	유	유	유	무
관립 학교	國子監 府縣學校	成均館, 鄉校	國子監 府縣學校	昌平坂學問所, 藩校, 鄉校
사립 학교 1	書院	書院	私塾	私塾 書院
사립 학교 2 (평민 대상)	小學 義學 家塾	書堂	私塾	鄉校, 寺子屋(手習所)

8) See “Shuyuan 書院” in Ji Xiaofeng (ed.), *Zhongguo shuyuan cidian* (Dictionary of Chinese Academies) (Hangzhou: Zhejiang jiaoyu chubanshe, 1996), 686–687; Margaret Mehl, *Private Academies of Chinese Learning in Meiji Japan: The Decline and Transformation of the Kangaku Juku* (Copenhagen: NIAS Press, 2003); Namba Yukio, “Ribon shuyuan de yanjiu xianzhuang yu keti (Situation and Issues of Japanese Academy Research),” *Hunan daxue xuebao* 3 (2007): 19–22; Milan Hejtmánek, “The Elusive Path to Sagehood: Origins of the Confucian Academy System in Korea Chosŏn Korea,” *Seoul Journal of Korean Studies* 26, no. 2 (December 2013): 233–268; Chung Man-jo, “Hanguo shuyuan yanjiu dongxiang zongshu (Summary of Trends of Korean Academy Research),” *Hunan daxue xuebao* 6 (2005): 29–38.

9) Yang Busheng and Peng Dingguo, *Zhongguo shuyuan yu chuantong wenhua* (Chinese Academies and Traditional Culture) (Changsha: Hunan Jiaoyu Chubanshe, 1992).

10) Koo Jeong-Woo, “The Origins of the Public Sphere and Civil Society: Private Academies and Petitions in Korea, 1506–1800,” *Social Science History* 3 (2007): 381–409.

11) Azuma Juji, “The Private Academies of East Asia: Research Perspectives and Overview,” *A Selection of Essays on Oriental Studies of ICIS* (2011), 12.

아즈마에 따르면, 베트남에는 사립 학교의 모델만 있었고 다른 모든 동아시아 국가에 존재하는 모델인 서원은 없었다. 이 전제는 완전히 정확하지는 않다. 비록 베트남이 중국, 일본, 한국과 같은 풍부한 서원의 전통을 갖고 있지는 않지만, 베트남 역사에서 이름에 트비엔書院이라는 문자가 들어간 기관이 최소 세 곳이 있었다.(다른 이름으로 운영된 동일한 기능의 기관은 포함하지 않음).

베트남 역사에서 서원을 의미하는 트비엔이라는 용어가 가장 먼저 사용된 것은 찐왕조(1226–1400) 때 란카산(오늘날 북부 박닌성에 위치)에 란카서원爛柯書院(문자 그대로 “썩은 도끼 서원”)을 설립한 기록이다. 17세기 후반에 살았던 고웅징高熊徵(1636–1706)의 안남지원安南志原(원 안남지)에서 우리는 란카산에 대한 다음과 같은 글을 볼 수 있다.

찐 왕조는 이곳에 서원(수위안書院)을 세우고, 유명한 유학자 찐똌陳蓀을 산장山長¹²⁾으로 임명해 신도生徒¹³⁾를 가르쳤다. 찐 왕은 종종 관광을 위해 방문했고, 중앙절[음력 9월 9일]에 연회를 열었다.¹⁴⁾

베트남 응우옌 왕조의 공식적인 연보인 캄딘비엣스통지암끄영목欽定越史通鑑綱目(비엠티의 역사를 전부 반영한 황제 칙령 주석 문서)는 다음과 같이 이 정보를 복사했다.

명나라 학자 고웅징의 안남지安南志(안남의 기록)에 따르면, 찐 왕조는 란카서원을 설립하고 유명한 유학자 찐똌를 원장院長으로 임명해 신도를 가르쳤다. 왕은 종종 서원을 방문했다.¹⁵⁾

이 두 개의 짧은 인용문 외에 현재 란카서원에 대한 다른 기록은 없다. 그러나 이것은 분명히 산장山長이나 원장院長 역할을 하는 저명한 학자를 갖춘, 신도生徒 교육을 전문으로 하는 서원의 모델이다.

서원의 두 번째 예는 떠이선西山 왕조(1778–1802) 때 꾸앙쥡光中 황제(재위 1788–1792)이 응에안성에 세운 승찐서원崇正書院이다. 푸쭈언이 수도였지만, 꾸앙쥡은 응에안에서 칩거했던 유명한 학자인 응우옌 티엡阮挾(1723–1804)을 기리기 위해 응에안에 이 서원을 세웠다. 황제는 응우옌 티엡이 은거한 곳에 승찐서원을 세우고 그를 원장

12) This expression in China and Korea is a common appellation for the director of the academy.

13) *Sinh đồ* 生徒 is equivalent to *tù tài/xiucái* 秀才 and refers to students who had already passed three out of four local examinations.

14) Gao Xiongzhen and Anonymous, *An Nam chí nguyên* (The Original Records of Annam), translated, annotated, and introduced by Hoa Bằng, ed. Lộc Nguyên (Hà Nội: Nhà xuất bản Đại học Sư phạm Hà Nội, 2017), 268. Translated text in Vietnamese: “Họ Trần từng lập thư viện Lạn Kha ở đây, dùng danh nho Trần Tôn làm sơn trưởng, dạy dỗ các sinh đồ. Vua Trần thỉnh thoảng cũng đến văn cảnh, mở yến ăn tết Trùng dương.”

15) Historiography Institute of the Nguyễn Dynasty, *Khâm định Việt sử thông giám cương mục* (Imperially Ordered Annotated Text Completely Reflecting the History of Việt), Vol. 1 (Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục, 2007), 648. Translated text in Vietnamese: “Theo sách *An Nam chí* của Cao Hùng Trưng đời Minh, nhà Trần có dựng ra Lạn Kha thư viện, dùng danh nho Trần Tôn làm viện trưởng, dạy các sinh đồ. Nhà vua thường đến chơi.”

으로 초빙했다. 또한 꾸앙쑹은 그의 왕조 수도를 응에안으로 이전하는 계획을 승인했다. 그러나 그는 이것이 실현되기 전에 사망했다. 승전서원은 많은 유교 경전들을 인쇄, 번역, 목판 인쇄해서 배포했다. 특히 이러한 경전들 중 많은 것들은 교육에서 베트남어 사용을 용이하게 하기 위해 농 문자¹⁶⁾로 번역되고 인쇄되었다. 불행하게도 떠이선 왕조는 수명이 짧았고, 승전서원은 10년 조금 넘게 중앙 서원의 기능을 했다.¹⁷⁾

란카와 승전이 중앙의 지위를 갖고 전국 규모의 후원을 받은 교육을 한 서원들을 대표한다면, 폭지양서원福江書院(폭지양트비엔)은 18세기에 상대적으로 외진 지역인 응헤뎐(현재의 베트남 중부 응에안성과 하띠잉성)의 사설학원을 대표했다. 그럼에도 불구하고 폭지양서원은 학생들의 구성과 유학 교육 자료의 편찬, 편집, 인쇄, 배포에서 엄청난 성과를 거두었다. 폭지양서원의 성공은 베트남 역사상 그 어떤 사립 서원도 필적할 수 없었다. 폭지양서원이 사립 서원의 모델로 급작스럽게 성공한 것에 대한 연구는 본 논문의 저자가 20세기 이전 동아시아 서원 운동의 맥락에서 18세기 베트남 중부에서 이 서원의 설립과 활동을 조사하는 계기가 됐다.

3. 18세기 베트남 과거시험과 교육

10세기 초에 중국으로부터 독립한 후, 15세기까지 이어지는 베트남의 다음 500년 동안丁 왕조(968–980), 전 레前黎이전(980–1009), 리李(1009–1225), 찐陳(1226–1400) 왕조의 흥망성쇠가 있었다. 이 시기 동안 불교가 이 나라의 주요 철학 체계였던 반면 유학은 정부와 사회에서 중요한 역할을 하지 못했다. 그럼에도 불구하고 과거시험은 일찍이 전국 규모로 발전했다. 1075년 시험이 시작돼 15세기까지 시험 내용에는 유학 외에도 불교와 도교에 관한 부분이 포함됐다. 1070년, 리탄똥李聖宗(재위 1054–1072)의 통치 아래 공자와 다른 유명한 유학자들을 배향하고 왕세자들을 위한 교육기관의 역할을 하기 위해 문묘(반미에우文廟)가 수도 탕롱에 세워졌다. 바로 6년 뒤인 1076년, 리년똥李仁宗(재위 1072–1128)은 문묘 옆에 국자감(궐뜨잠國子監, 문자 그대로 “국가의 아들을 위한 학교”)의 건설을 명했는데, 이것이 베트남의 첫 국립대학이었다. 처음에 국자감은 왕실의 가족과 최고위 관리들의 아들들을 위한 것이었다. 그러나 1253년 찐타이똥陳太宗 황제(재위 1225–1258)는 평민 가정 출신일지라도 특출한 재능과 잠재력이 있는 학자들이 입학하도록 허락했다. 당시 학교 제도는 공립과 사립 모두 초기 상태에 머물러 있었다. 지방에 기반을 둔 교육은 대개 지역 유학자들과 불교

16) Nôm script (*chữ Nôm*, 喃字) is a kind of “square script” to record Vietnamese language, used in Vietnam from around the 10th to the early 20th centuries.

17) As for Sùng Chính thư viện, see Hoàng Xuân Hãn, *La Sơn phu tử* (Master La Sơn), in *La Sơn Yên Hồ Hoàng Xuân Hãn*, Vol. 2 (Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục, 1998), 1067–1073. In the decrees issued by Quang Trung to Nguyễn Thiếp both Sùng Chính thư viện 崇正書院 and Sùng Chính viện 崇正院 are used to refer to this academy.

승려들에 의해 조직되었으며, 그들은 자신들의 마을에서 교육을 했다.¹⁸⁾

1428년 레 왕조가 세워지고서야 유학이 불교를 대체해 정부와 문화의 원동력이 됐다. 유학 교육이 강력하게 추진되었고 이전보다 많은 수의 사립과 공립 학교들이 설립되었다. 베트남의 레 왕조에는 두 시기가 있었다. 초기 레 왕조黎初(레서, 1428–1527)와 중흥 레 왕조中興黎朝(레쥑흥, 1533–1789). 단명한 막莫 왕조(1527–1592)에 의한 왕위 찬탈 때문에 중단이 있었다. 레 왕조의 말기에는 1627년부터 18세기 말까지 계속된, 쩐 왕鄭主들과 북부의 꼭두각시 레 황제들 그리고 국경이었던 지안강(오늘날 중부 베트남 팡빈성) 남쪽의 응우옌 왕들阮主 사이의 쩐-응우옌 전쟁이 있었다. 이 긴 내전은 베트남의 정부, 경제, 문화, 그리고 교육의 발전에 나쁜 영향을 미쳤는데, 특히 응에안, 하띠잉, 그리고 팡빈성을 포함한 중앙 지역은 종종 전투가 있어 극도로 불안정했고 열악한 교육의 상황을 초래했다.

17세기와 18세기의 쩐-응우옌 전쟁 동안 베트남의 학교 체계는 공립와 사립 학교로 나뉘질 수 있었다. 가장 큰 공립학교는 수도 탕롱에 있는 국자감이었는데, 그곳에서 엘리트들의 자제들은 특출나게 재능 있는 평민들과 함께 교육을 받았다. 구성과 준비를 하는 데 3년이 걸렸고 학생들은 엄격한 기준으로 선발했다. 또한 수도에는 찌에우반꾸안昭文館(학문 예찬 기관), 숭반꾸안崇文館(학문 숭배 기관), 프럼꽁秀林局(교양 있는 인재의 숲 부서), 쯙트지암中書監(감독관 사무국), 응으티엔끼엔티쑤御前近侍局(궁궐 시중 부서)와 같은 기관의 관리 자제들을 위한 다른 학교들도 있었다. 지방(당시 푸府와 로路라고 부름)에서는 국자감의 모델을 따라 학교들을 열었고 유교 경전, 작문법, 주석을 가르쳤다. 사립 학교 체계는 중소 규모의 모델을 따랐고 지역 학자들에 의해 마을들을 중심으로 조직되었다. 교사는 대개 퇴직 관리들, 𡔷년舉人이나 띠엔시로서 아직 직책을 받지 못한 사람들, 향시에 실패하고 대개 3년 후에 있을 다음 시험까지 기다려야 했던 사람들이었다. 공립 학교의 교사들이 조정으로부터 월급을 받은 반면, 사립 학교의 교사들은 학생들로부터 수업료를 받아야 했다. 어떤 마을들에서는 지역 사립 학교의 교육자들을 고용하는 비용을 지불하기 위해 공동으로 관리하는 흙디엔學田(문자 그대로 “학업 밭”)이라고 불리는 땅을 마련했다. 사립과 공립 학교의 실제 교육과정은 기본적으로 똑같았다. 과거 시험을 볼 때 사립과 공립 학교 학생들 사이에 구분은 없었다.¹⁹⁾

이 시기 (17–18세기)의 모든 유명한 학교들은 베트남 북부에 위치해 있었는데, 특히 탕롱(오늘날 하노이)을 중심으로 집중됐다. 각 학교는 유명한 학자와 연결되어 있었다. 예를 들어, 탄찌 지역에 있는 응우옌 딘 주(1627–1703)의 학교는 천 명이 넘는 학자

18) Nguyễn Đăng Tiên et al., *Lịch sử giáo dục Việt Nam trước Cách mạng Tháng Tám 1945* (A History of Vietnamese Education before the August Revolution in 1945) (Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục, 1996), 12–45.

19) Đinh Khắc Thuân, *Giáo dục và khoa cử Nho học thời Lê ở Việt Nam qua tài liệu Hán Nôm* (Confucian Education and Examination during the Lê Dynasty in Vietnam through Sino-Nom Materials) (Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 2009), 49–53.

들을 형성하는 데 도움을 주었고, 그 중 70명은 진사로 선발됐다. 하오남 마을에 있는 부탄(1664-?)의 학교도 비슷하게 성황을 이루었고 그만큼 많은 진사를 배출했다. 이 두 학교가 탕롱에서 가장 유명했다. 이 두 학교 외에 유명한 학교들로는 푸티 마을 출신 응우옌 문중의 학교(18세기 후반), 꾸안호아 마을 응우옌 쑹 틴(1757-1824)의 학교, 그리고 프엉이엔끼엔 마을 도 반 루언(1757-1824)의 학교 등이 있었다.²⁰⁾ 17세기 중부 베트남은 교육 시스템이 발달하지 못했다. 따라서 학생들은 교사와 학교를 찾아 위해 북쪽으로 가야 했다. 이것은 18세기 베트남 교육 시스템의 발전 측면에서 외곽 지역(중남부 베트남)과 대비되는 수도 지역(여기서는 북부 베트남을 의미) 사이의 분열을 나타낸다.

순수 지리학적 관점에서 보면, 베트남은 전적으로 동남아 지역에 속한다. 그러나 종교(유교), 문자(한자)와 함께 정부와 문화 등 다른 주요 요소들을 고려하면, 베트남이 중화권의 일원인 동아시아 국가임이 분명해진다. 키스 테일러 Keith Taylor는 하이번 산길에서 베트남을 반으로 나누면 베트남의 북쪽 절반은 동아시아, 남쪽 절반은 동남아에 속할 것이라는 중간적인 견해를 피력한다.²¹⁾ 이러한 지리적 구분의 배경에는 베트남 역사상 여러 번에 걸친 ‘남방 팽창’이 있다. 오늘날 통일 베트남의 현재 경계는 여러 왕조들이 끊임없이 남쪽으로 영토를 확장해온 결과다.

베트남 북부의 유학 교육 체계는 중부와 남부보다 일찍 나타났고 확고하게 되었음이 분명하다. 이러한 차이는 과거시험 제도에서도 분명히 드러났다. 1256년과 1266년에 있었던 찐 왕조의 시험에서 베트남 역사상 유일하게 한 시험에서 두 명을 장원으로 선발한 일이 있었다. 한 명은 낀짱응우옌京狀元(문자 그대로 수도권 장원)라고 불렸고, 다른 한 명은 짜이짱응우옌寨狀元(문자 그대로 외곽 지역 장원)이라고 불렸다. 이러한 구분은 타이훙신太學生²²⁾(수도 급제자) 호칭에서도 반복되었습니다. 다이비엠키또안트大越史記全書(대베트남전서, 1697)는 이 두 시험을 다음과 같이 언급한다.

봄, 두 번째 달에 시험이 치러졌다. 찐 꾸억 락이 수도 지역의 장원을 했으며 쯔엥 썬이 외곽 지역 장원을 했다. 쯔힌은 2등榜眼, 찐 우이엔이 3등探花郎을 했다. 43명이 급제를 해서(수도 지역 42명, 외곽 지역 1명) 시험 성적에 따라서로 직위를 받았다.²³⁾

셋째 달, 시험이 치러졌다. 찐 꼬가 수도 지역의 장원을 했으며, 밧 리에우가

20) Bùi Xuân Đính, Giáo dục và khoa cử Nho học Thăng Long - Hà Nội (Confucian Education and Examination in Thăng Long - Hà Nội) (Hà Nội: Nhà xuất bản Hà Nội, 2010), 84-91.

21) Keith W. Taylor, “Surface Orientations in Vietnam: Beyond Histories of Nation and Region,” The Journal of Asian Studies 4 (1998): 972-973.

22) Thái học sinh太學生 is the equivalent of the metropolitan laureate (tiến sĩ 進士) degree and was used in Vietnam from 1232 (Trần dynasty) to 1400 (Hồ dynasty).

23) Hoàng Văn Lâu (trans.), Đại Việt sử ký toàn thư (Complete Annals of The Great Việt), Vol. 2 (Hà Nội: NXB Khoa học xã hội, 1993), 26.

외곽 지역 장원을 했다. (성명 불상) 2등, 하 응히가 3등을 했다. 47명이 급제를 해서 시험 성적에 따라 서로 직위를 받았다.²⁴⁾

19세기 초의 베트남 학자 판 후이 쩐潘輝注(1782-1840)은 그의 유명한 저서 릿찌에우히엔쯔엥로아이찌歷朝憲章類誌(역대왕조의 행정제도에 관한 기록)에서 다음과 같이 썼다.

응우옌 푹 6년[1256년], 둘째 달에 시험이 있었다. 수도 지역 장원 한 명(깐짱응우옌)과 외곽 지역 장원 한 명(짜이짱응우옌)이 선발됐다. 이전에는 깐京(수도 또는 중심)과 짜이寨(외곽)의 구분이 없었고 장원을 한 명만 선발했다. 타인호아와 응에안은 짜이로 분류되었고, 따라서 깐과 짜이의 구분이 이루어졌다.²⁵⁾

15세기 레 왕조의 역사가 응오 시 리엔吳士連(다이비엣스끼또안트의 편집장)을 인용하여 판 후이 쩐의 다음과 같이 부연 설명한다.

청나라가 만주족과 한족을 구분했듯이 쩐 왕조의 시험은 깐과 짜이를 구분했다. 그러나 인재를 선발하는 데 있어 지역적 편견이었던 것은 아니다. 쩐 왕조는 호안찌우와 아이찌우는 교육 체계가 보급되지 않았고 수도 지역에 비해 재능 있는 학자들이 적은 외진 지역이라는 점을 고려했다. 따라서 시험에서 그런 외진 지역 출신의 가장 재능 있는 사람들을 격려하기 위해 깐짱응우옌과 동등한 영예인 짜이짱응우옌으로 선발했다.²⁶⁾

(베트남 북부의) 깐과 (타인호아 남부의) 짜이의 구분은 베트남에서 200년간 과거 시험을 실시한 이후 13세기 말까지 교육의 중심지가 탕롱을 중심으로 북쪽에 있었고, 타인호아, 응에안, 그리고 하띠잉 남쪽, 국가의 나머지 부분은 선발자를 거의 배출하지 못했음을 보여준다. 1256년, 수도 지역에서는 45명이 선발됐는데 짜이 지역 출신은 단 한 명이 선발됐다. 이는 탕롱에서 멀리 떨어진 지역에는 견고한 유학 교육 체계가 없었고 학생들에게 학교와 유능한 교사 모두 부족했기 때문이다. 예비 학생들은 공부를 하기 위해 인접한 지방으로 떠나야 했다. 중부와 남부 지역의 부족한 교육 조건은 13세기에 끝나지 않았고 18세기까지 계속됐다. 복원된 레 왕조 시기(1533-1789), 특히 (17세기부터 18세기 말까지) 거의 200년 동안 계속된 쩐-응우옌 전쟁 동안, 시골에서는 반란과 불안이 만연했다. 중부 지역은 특히 전쟁으로 황폐해졌고, 교육, 경제, 문화가 발전되지 않은 상태에 머무르게 됐다.

18세기 동안 이러한 어려운 환경 속에서 중부 지방의 성인 하띠잉에 폭지앙서원이 설립됐다. 엄청난 어려움에도 불구하고 폭지앙서원의 성공은 군주제 베트남에서

24) Hoàng Văn Lâu (trans.), *Đại Việt sử ký toàn thư*, 36.

25) Phan Huy Chú, *Lịch triều hiến chương loại chí* (Categorized Records on Administrative Systems of Successive Dynasties 歷朝憲章類誌), Vol. 2, translated and annotated by The Translation Group of the Institute of History (Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục, 2007), 10.

26) Phan Huy Chú, *Lịch triều hiến chương loại chí*, 10.

전설적인 것이 되었습니다. 폭지양서원의 설립과 활동은 베트남의 유명한 문화계 인물인 응우옌 후이 오안과 연결되어 있다.

4. 응우옌 후이 오안: 관료, 학자, 외교관

응우옌 후이 오안阮輝儻(1713–1789)는 응에안현 라선군 라이타익사 쯔엥르우촌 – 쩐응에안(오늘날의 하띠잉성 간롭군 쯔엥롭사)에서 태어났다. 15세기부터 19세기에 걸쳐 총 12대에 걸쳐 고대 중국어로 쓰인 그의 문중 기록은, 16인은 작품이 현존하고 18인은 현존하지 않는데 수백 건에 달한다.²⁷⁾ 베트남에서 이런 집안은 드물다. 이로부터 응우옌 후이 오안은 학문의 역사, 관직, 문학적 산물로 유명한 집안에서 태어났음을 알 수 있다.

응우옌 후이 오안은 과거와 공직 경력에서 행운을 만났다. 그는 응에안에 치러진 1732년 향시와 탕롱에서 1748년 치러진 수도 지역 시험에서 모두 1등을 했다. 후자의 시험은 장원(장응우옌狀元)과 2등(방난榜眼) 없이 13명을 수도 지역 급제자로 선발했으며, 따라서 비록 1등으로 했지만 응우옌 후이 오안은 3등(탐화探花)으로 선발됐다.²⁸⁾ 공직 경력 동안 그는 계속 승진했고 한 번도 좌천된 적이 없었다. 그는 여러 부서에 속하는 많은 다양한 정부 직책에 임명되었다. 그의 가장 높은 직책은 오늘날 장관에 해당하는 공부상서工部尚書였다. 그러나 가장 중요한 것은, 그가 교육과 학문에 관련된 다음과 같은 다양한 업무를 경험했다는 점이다. 한림원 칙령 수행원(한림비엔다이제翰林院待製, 1748), 동각히에우트東閣校書(1753), 1757년 시험의 감독관(지암코監考), 동관대학술위원(동각다이홉시東閣大學士, 1757), 그리고 국자감제주(떼프우꾸억뜨지암國子監祭酒, 1759)²⁹⁾.

기록에 따르면, 응우옌 후이 오안은 37권 13책을 저술했는데³⁰⁾ 그 중 한자 혹은/그

27) Trần Hải Yến, “Nghiên cứu văn hoá văn học nhìn từ di sản một tộc họ (Cultural and Literary Studies: A Look from the Heritage of a Family),” in *Nguyễn Huy Oánh và dòng văn Trường Lưu trong môi trường văn hoá Hà Tĩnh* (Nguyễn Huy Oánh and Trường Lưu Literary School in the Cultural Environment of Hà Tĩnh) (Hà Nội: Nhà xuất bản Lao Động 2014).

28) “Bi kí bia Tiến sĩ khoa Mậu Thìn niên hiệu Cảnh Hưng 9 (1748)” [景興九年戊辰科進士題名記], in *Ngô Đức Thọ, Văn bia Tiến sĩ Văn miếu Quốc tử giám Thăng Long* (Metropolitan Laureate Inscriptions in the Temple of Confucius and Directorate of Education in Thăng Long) (Hà Nội: Nhà xuất bản Hà Nội, 2010), 817–823.

29) Nguyễn Đức Nhuê, “Về các chức quan của Nguyễn Huy Oánh” (About the Official Titles of Nguyễn Huy Oánh), in *Kí yếu hội thảo khoa học Danh nhân văn hoá Nguyễn Huy Oánh* (Proceedings of the Conference on the Cultural Figure Nguyễn Huy Oánh) (Hà Tĩnh: Sở Văn hoá, Thể thao và Du lịch Hà Tĩnh xuất bản, 2008), 117–139.

30) Including: *Ngũ kinh Tứ thư toàn yếu* 四書五經撮要 (15 volumes), *Trường Lưu Nguyễn thị* 長流阮氏 (10 volumes), *Hoàng hoa sứ trình đồ* 皇華使程圖 (2 volumes), *Bắc dư tập lãm* 北輿集覽 (1 volume), *Phụng sứ Yên Đài tổng ca* 奉使燕臺總歌 (1 volume, also entitled *Phụng sứ Yên Kinh tổng ca* 奉使燕京總歌), *Sơ học chỉ nam* 初學指南 (1 volume), *Tiêu Tương bách vịnh* 瀟湘百詠 (1 volume), *Quốc sử*

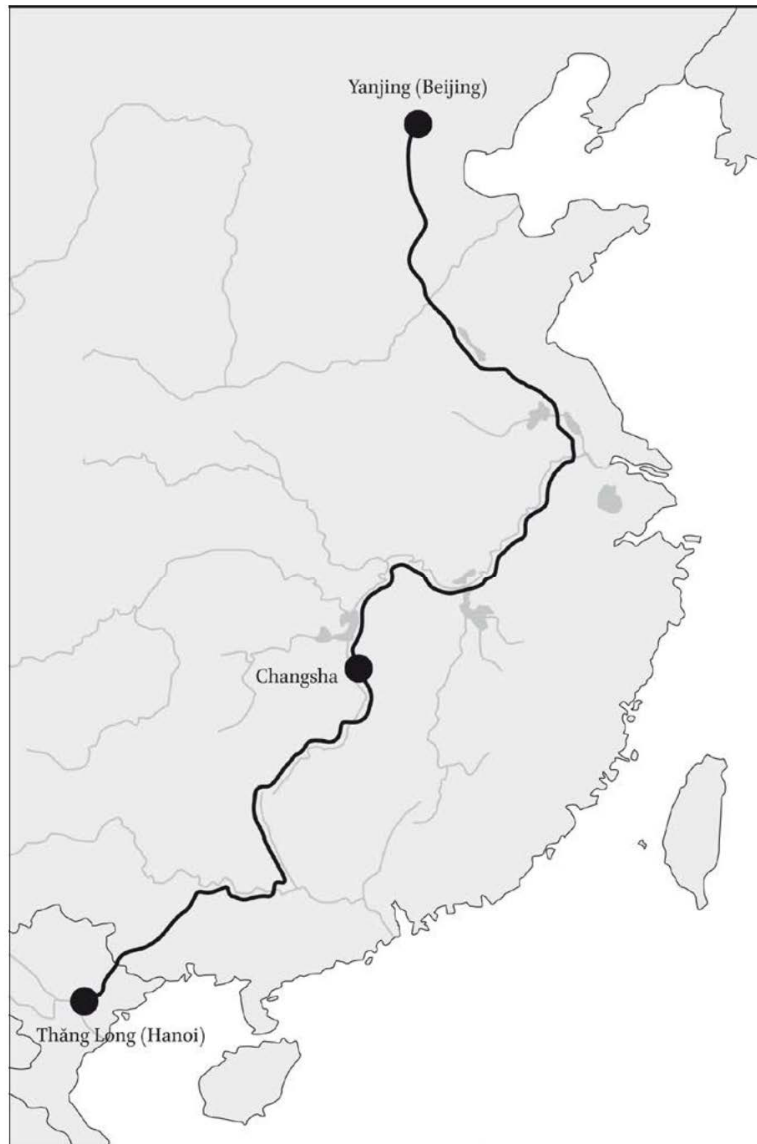
리고 농 문자로 쓰인 다음과 같은 10책(20권)만이 현존한다. (1) 박이으뜸람北興集覽(중국 지리와 관습 모음집; 베트남 시노-농연구소의 카탈로그 번호 A.2009), 원래 명 승전지名勝全志(유명 경승지의 전체 기록)에서 발췌한 중국 15개 성의 지리와 관습에 대한 기록. (2) 호양호아스쥘도皇華使程圖(중국 사절단 지도, 응우옌 후이 가문 소장 문서), 중국 사절단에 관한 지도와 주석. (3) 풍스이엔다이퐁까奉使燕臺總歌(주중 대사관의 노래, A.373, R.1375), 사절단 행차를 상세히 묘사한 일기와 시 모음집. (4) 서흠찌남(초급 학습 안내서, A.1634), 초심자용 지침서. (5) 꾸억스또안이에우國史纂要(국가 역사의 요약, A.1923), 쩌 왕조로 끝나는 베트남 역사책. (6) 후안느뜨까訓女子歌(말 교육용 노래, AB.85), 유학의 가르침에 따라 소녀들에게 전통적인 미덕과 의무를 가르치는 632행의 농 문자로 쓴 육팔체六八體의 시. (7) 드억띤까꾸안藥性歌括(약의 노래), 다양한 약용 식물과 절차를 설명하는 육팔체六八體의 시. (8) 탁딘디까오碩亭遺稿(탁 딤의 유고, A.3133), 그의 손자 응우옌 후이 빈이 모은 응우옌 후이 오안의 시 모음집³¹⁾. (9) 폭지앙트비엔꾸이레福江書院規例(폭지앙서원예규), 쯔엉르우에 보관된 목판. (10) 응우깐또안이에우다이또안五經纂要大全(오경에 관한 저작 선집의 축약편집본), 9권의 목판. 그의 현존하는 저작과 소실된 저작 목록을 토대로 볼 때, 응우옌 후이 오안은 유교 경전, 지리, 역사, 의학, 문학, 대외 관계, 교육 등 다방면에 걸친 폭넓은 지식을 가지고 있었음을 알 수 있다. 다방면에서 시로 표현되는 이러한 박식한 지식인은 20세기에 서양의 영향으로 학문이 특정한 전문분야에 초점을 맞추는 것으로 바뀌기 전까지 베트남 유학자들의 대표적인 모델이었다.

그의 재능과 조정에 대한 기여로 응우옌 후이 오안은 중국 청나라에 대한 조공 사절단의 수석 사절로 선발되었다. 그의 수행원들은 1766년에 길을 떠나 같은 해 말에 베이징(옛 이름인 옌징)에 도착했다. 1767년 초 그들은 베트남으로 돌아가는 길을 나서 그 해의 말에 도착했다. 이동 시간이 그 여행의 대부분을 차지했다. 이로써 응우옌 후이 오안에게는 지방에서 수도까지 다양한 배경과 사회 계층의 중국 관리, 학자들과 사교를 하고 시를 교환하고, 베이징에 있는 문묘를 방문하고, 중국의 다른 유명한 장소들을 방문할 기회가 생겼다. 중국과의 외교 관계와 관련된 공식적인 업무 이외에, 응우옌 후이 오안은 또한 베이징에 있는 조선과 일본의 사절들과 문화 교류와 시작詩作에 참여해 18세기 동아시아 국가들 사이의 우호적 관계 수립을 도왔다.³²⁾

toán yếu 國史纂要 (1 volume), *Châm cứu toát yếu* 針灸撮要 (1 volume), *Thạc Đình di cảo* 碩亭遺稿 (2 volumes), *Huấn nữ tử ca* 訓女子歌 (1 volume), and *Phúc Giang thư viện quy lệ* 福江書院規例 (1 volume in woodblocks).

31) Lại Văn Hùng et al., *Tuyển tập thơ văn Nguyễn Huy Oánh* (Selected Literary Works of Nguyễn Huy Oánh) (Hà Nội: Nhà xuất bản Hội Nhà văn, 2005), 11-16.

32) Nguyễn Thanh Tùng, “Nguyễn Huy Oánh: Nhà ngoại giao (Nguyễn Huy Oánh: A Diplomat),” in *Kỷ yếu hội thảo khoa học Danh nhân văn hoá Nguyễn Huy Oánh* (Proceedings of the Conference on the Cultural Figure Nguyễn Huy Oánh) (Hà Tĩnh: Sở Văn hoá, Thể thao và Du lịch Hà Tĩnh xuất bản, 2008), 172-190.



1766년 베이징 사절단의 경로

응우옌 후이 오안은 베이징 여행 중에 다른 사절들을 위한 일종의 안내서로 사용될 수 있는 다양한 자료들을 작성했다. 다행히 박이으뎡람北興集覽, 호양호아스쥘도皇華使程圖, 풍스이엔다이퐁까奉使燕臺總歌, 탁딘디까오碩亭遺稿 일부 등 이 자료들은 남아 있다. 이 자료들을 읽고, 나는 응우옌 후이 오안이 11곳의 중국 서원을 방문했음을 알아냈다. 내 생각에 이 서원들을 방문한 것은 응우옌 후이 오안이 베트남으로 돌아와 폭지양서원을 운영하는 데 영향을 미쳤다.

다음은 (음력) 1766년 2월 9일부터 12월 14일까지 베이징으로 가는 길에 응우옌 후이 오안이 방문한 광시, 후난, 산둥, 허베이 11개 서원의 목록이다. 베트남으로 돌아오는 길에 같은 경로를 택했지만 방문 기록은 없다.

서원	위치	응우옌 후이 오안의 묘사와 서원에서의 활동	음력 일자 (일/월/년)
1. 리이양서원 麗江書院	타이핑 太平, 광시廣西	“정교하게 건축된 리지양서원도 있었다.” (又有麗江書院製極華艷). ³³⁾	9/2/1766
2. 양명서원 陽明書院	난닝南寧, 광시廣西	“양명서원도 있었다. 편액: 징룬찬잔 (정치에 대 한 기여). 과거에 문성공(왕양명)이 강학하던 곳 이다.” (又有陽明書院, 扁: 經綸參贊。是文成公 舊講學處) ³⁴⁾	17/2/1766
3. 우청서원 武成書院	핑난平南, 광시廣西	“성 아래 우청서원이 있었다. 편액: 쉬에하이구 안란(학문의 파도를 바라보다).”(城下有武成書 院, 扁: 學海觀瀾) ³⁵⁾	22/3/1766
4. 창우서원 蒼梧書院	창우蒼梧, 광시廣西	“성안에 창우서원이 있었다. 편액: 후이핑치우 (나는 봉황이 창우지역에서 멈춘다).” (城內有蒼 梧書院, 扁: 翺鳳棲梧) ³⁶⁾	The end of 3/1766
5. 구이안서원 古岩書院	우저우 梧州, 광시廣西	“추앙쿠이탕이라고 편액된 구이안서원이 있었 다.(계수나무 두 그루 방).” (城頭有古岩書院, 扁: 雙桂堂) ³⁷⁾	The end of 3/1766
6. 아이르서원 愛日書院	구이린 桂林, 광시廣西	“아이르서원과 리우은서원도 있었다.” (又有愛日、流恩書院) ³⁸⁾	18/5/1766
7. 리우은서원 流恩書院	광시廣西		
8. 스구서원 石鼓書院	헝저우 衡州, 후난湖南	“그 산의 꼭대기에는 저우둔이, 주시, 한위, 황 간 등 칠현을 배향한 스구서원이 있었다. 편액: 명지아러디(이름과 가르침의 행복한 땅, 즉 유 학의 윤리강령) (嶺上是石鼓書院, 祀周子、朱 子、昌黎、黃幹等七賢。扁: 名教樂地) ³⁹⁾ · 응우옌 후이 오안은 데타익꼬트비엔題石鼓書 院(스구서원에 관해 씀)이라는 시를 썼다.	6 / 1 7 6 6 말
9. 위에루서원 嶽麓書院	창사長沙, 후난湖南	· 다음과 같은 세 편의 시를 포함한, 서원에 대 한 상세한 기술. 데트비엔題書院((위에루)서원에 관해 씀), 데롭꾸언뜨뜨題六君子祠(육군자 사당 에 관해 씀), 땅낙롭지아오꾸브영반탄贈岳麓教 主王文清(위에루서원 원장 왕원칭에게 바침). ⁴⁰⁾	1/7/1766
10. 룡산서원 龍山書院	동핑東平, 산둥山東	“성 안에 룡산서원이 있었다. 편액: 지양장춘평 (붉은 막으로 봄바람이 분다.).” (城中有龍山書 院, 扁: 絳帳春風) ⁴¹⁾ · 응우옌 후이 오안은 룡산트비엔龍山書院(룡산 서원)이라는 시를 썼다.	5/12/1766
11. 잉저우서원 瀛洲書院	허지안 河間, 허베이 河北	“성 안에 타이 가문을 교육하기 위해 설립한 잉 저우서원이 있었다. 현에서 문을 열어 학생들을 가르치도록 했다.” (城有瀛洲書院, 立教泰姓人。 縣所延以授生童) ⁴²⁾	14/12/176 6

응우옌 후이 오안의 사절단은 베트남에서 파견한 어떤 다른 사절단보다 많은 서원을 방문했다. 예를 들어, 1841년 옌징으로 가는 길에 리반폭李文馥(1785–1849)은 형산衡山(후난성)과 잉저우瀛洲(안후이성) 등 두 서원만 방문했다.⁴³⁾ 1849년 옌징으로 가는 동안 응우옌 반 시에우阮文超(1799–1872)도 평산屏山(광시성)과 즈양紫陽(허난성) 등 두 서원만 방문했다.⁴⁴⁾ 이것은 단지 응우옌 후이 오안이 교육 관료였기 때문일 지도 모른다. 그래서 그의 사절단은 지역의 교육 상황에 훨씬 더 초점을 맞추고 관광과 사립 교육 모델을 조사하기 위해 중국 서원을 방문하는 데 좀 더 많은 시간을 보냈다.

이 11곳 서원 중에 응우옌 후이 오안은 위에루서원嶽麓書院에 대해 자세히 기술하였고, 그것으로부터 영감을 받은 3편의 시를 지었으며 그 서원의 원장을 만났다. 그는 또한 룡산서원龍山書院과 스구서원石鼓書院에 대해 각각 1편의 시를 썼다. 나머지 8곳의 서원은 대략적인 묘사만 했다. 이것은 응우옌 후이 오안이 위에루서원에 특별히 집중했음을 암시한다.

위에루서원은 중국과 전 동아시아에서 가장 유명한 서원 가운데 하나였다. 북송 때인 967년에 이전 사찰의 기초 위에 세워졌는데, 탄저우 태수潭州太守 주동朱洞(?–?)이 후난성 창사현 위에루산嶽麓山에 위에루서원을 세웠다. 다음 천 년 동안, 위에루서원은 교육, 서적의 편찬과 보관, 그리고 유학 사상 발전의 중심지가 된다. 이후 세대들은 또한 위에루서원을 "천 년의 학교"(치안니안쉬에푸千年學府)라고 불렀다.⁴⁵⁾

33) Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca* (A General Song of the Embassy to Beijing), trans. Lại Văn Hùng et al. (Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 2014), 26–27 (for the translated text), 322 (for the original Literary Chinese).

34) Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca*, 31, 324.

35) Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca*, 54, 331.

36) Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca*, 59, 334. There is a mistake in the punctuation of the Vietnamese translation.

37) Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca*, 59, 334. “Cinnamon trees” refers to metropolitan laureates in civil service examinations.

38) Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca*, 84, 343. The Vietnamese translation mistakenly identifies this as a single shuyuan, “Ái Nhật Lưu Ân” [Airi Luen].

39) Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca*, 110, 354. The Vietnamese translation mistakenly translates: “Trên đỉnh núi có Thư viện Thạch Cổ thờ Chu Tử (Đôn Di), Chu Tử (Hi), Xương Lê, Hoàng Cán và bảy vị hiền” [Atop the mountain was Shigu (a place) to venerate Zhou Dunyi, Zhu Xi, Han Yu, Hoang Jin, and seven worthies].

40) Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca*, 115–116, 355–356.

41) Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca*, 208–209, 386–387. “Red curtain” means the classroom.

42) Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca*, 223, 392.

43) Lý Văn Phúc, *Chu Nguyên tạp vịnh thảo* (A Manuscript of Miscellaneous Verses of China), 1841.

44) Nguyễn Thị Thanh Chung, *Phương Đình vận lý tập của Nguyễn Văn Siêu: Văn bản và giá trị thi ca* (Phương Đình vận lý tập by Nguyễn Văn Siêu: The Text and the Poetic Values) (Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục Việt Nam, 2015), 149, 162.

45) “Yuelu shuyuan 岳麓书院,” *Zhongguo shuyuan lansheng* (Splendors of Chinese Academies), in ed. Deng Hongbo and Peng Aixue (Changsha: Hunan daxue chubanshe, 2000), 205–247.

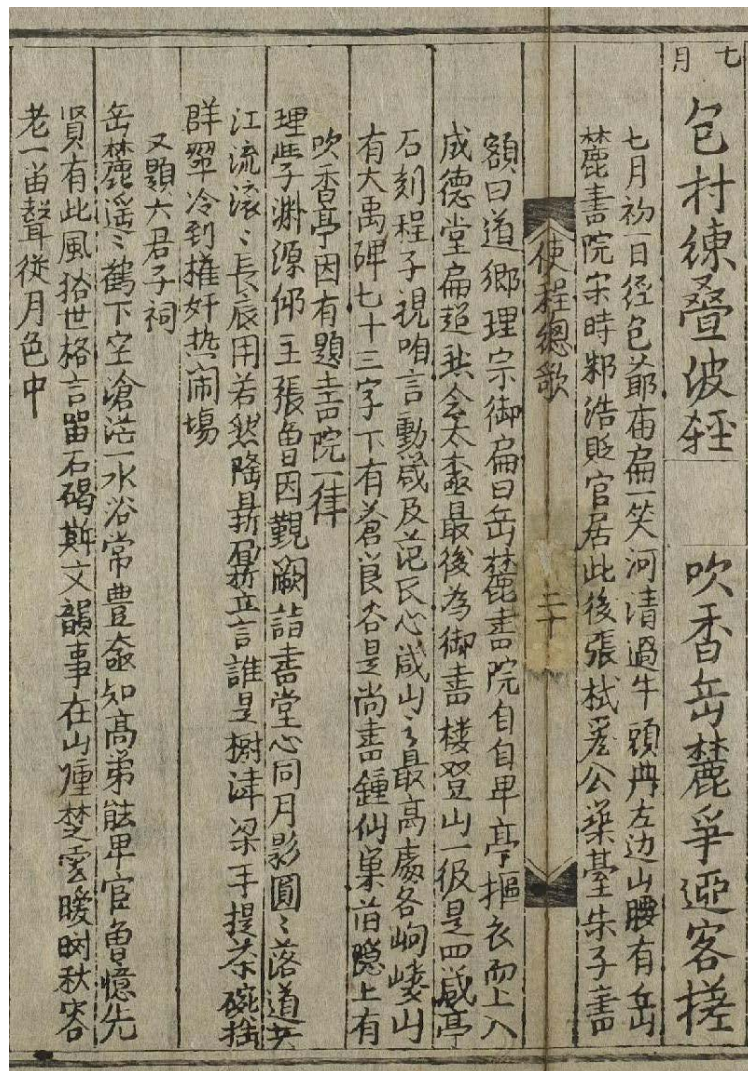
위에루서원의 명성은 즉시 베트남 사절들의 관심을 끌었다. 쩌 왕조(1226-1400)의 응우옌 쩑 응안阮忠彦(1289-1370)은 1314-1315년 위안元 왕조(1271-1368)에 조공을 바칠 때 위에루산을 방문했다. 그의 시집 기어이히엔타뎀介軒詩集(기어이 히엔의 시집)은 베트남에 현존하는 가장 오래된 사신 시집이다. 이 시집에는 위에루서원 가까이 위치한 위에루의 사찰을 언급한 두 편의 시가 있다. 호남湖南(후난)이라는 제목의 시에는 “구름 속에 숨어, 멀리서 위에루의 종의 희미하게 울린다”(雲藏嶽麓疏鐘遠)라는 구절이 있다. 또 다른 시는 유낙롭뜨遊嶽麓寺(위에루사 방문)의 앞 자를 탔다.⁴⁶⁾ 응우옌 쩑 응안이 이 행차 중에 위에루서원을 방문했을 가능성이 높다.

응우옌 후이 오안의 풍스이엔다이퐁까지는 그의 일행이 베이징으로 가는 길에 위에루서원을 방문한 1766년 음력 7월 때부터 이 일을 기록하고 있다.

7월 초하루, 우리는 “한 번의 웃음으로 강이 맑아졌다”는 편액이 걸려 있는 바오 이에묘包爺廟를 지났다. 니우터우저우牛頭冊[洲]를 통과하니 왼쪽에 위에루서원이 있었다. 송나라 때 주하오郝[鄒]浩가 좌천된 후 이곳에 거처를 옮겼다. 그 뒤 장시張栻는 저우하오를 추모하기 위해 정자를 지었다. 주희는 이 정자에 “도의 고향道鄉”이라고 편액했다. 송 리종理宗 황제는 “위에루서원”이라고 사액했다. 즈베이정自卑亭에서 우리는 예복을 들고 “태극의 초연 이해超然會太極”라고 새긴 편액이 걸려 있는 청덕당成德堂으로 올라갔다. 이 모든 것의 뒤에는 위수루御書樓가 있었다. 산 위쪽에 스젠정四箴亭이 있는데, 그곳에는 보고 듣고 말하고 행동하는 것에 대한 정 선생程子的 잠箴이 마음에 대한 판 선생范氏의 잠箴과 함께 바위에 새겨져 있다. 산 정상은 거우루라고 하는데, 그곳에 73자의 글자가 새겨진 다위비大禹碑가 있다. 그 아래에는 상서尙書 종시안차오鐘仙巢 대신의 은신처였던 창랑곡蒼簣谷이 있고, 산꼭대기에는 추이시양정吹香亭이 있다.⁴⁷⁾

46) Bùi Huy Bích, *Hoàng Việt thi tuyển* (A Collection of Vietnamese Poetry) (Hà Nội: Nhà xuất bản Văn học, 2007), 132-137.

47) Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca*, 115-116, 355-356. The Vietnamese quotations in this paper differ from the translation in this book. Original text in Classical Chinese: “七月初一日，經包爺廟，扁一笑河清。” 過牛頭冊[洲]，左邊山腰有岳麓書院；宋時郝[鄒]浩貶官居此；後張栻愛公築臺，朱子書額曰“道鄉。” [宋]理宗御扁曰“岳麓書院。” 自自卑亭揜衣而上，入成德堂，扁“超然會太極”；最後為御書樓。登山一級是四箴亭，石刻程子“視，咱[聽]，言，動”箴及范氏“心”箴。山之最高處名岫巖山，有大禹碑，七十三字；下有蒼簣谷，是尙書鐘仙巢舊隱；上有吹香亭。”



풍스이엔다이퉁가奉使燕臺總歌(베이징 사절의 노래)
 비에트남 국립도서관 청구번호 R.1375. page 20.⁴⁸⁾

위에루서원의 학문적 전통과 주변 풍광을 마주하고 응우옌 후이 오안은 위에루에 관해 세 편의 칠언시를 썼다. 데트비엔題書院((위에루)서원에 관해 씀)이라는 시는 다음과 같은 구절로 시작된다.

나는 윗리의 학습(Lixue)의 시작을 바라본다

이번 사절단 행차에서, 이 서원을 방문했다⁴⁹⁾

두 번째 시 데룽꾸언뜨뜨題六君子祠(육군자 사당에 관해 씀)의 첫 네 행은 다음과 같

48) Scanned version of this book available: <http://lib.nomfoundation.org/collection/1/volume/887/>.

49) Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca*, 116, 356. The Vietnamese quotations in this paper differ from the translation in this book. Original text in Classical Chinese: “理學淵源仰主張; 曾因謁闕詣書堂.”

다.

위에루에서 저 멀리 바라보니, 하늘에서 학이 내려온다

목욕하기에 좋을 안개 낀 강까지.

과거에서 높이 급제해도 낮은 관직이 되고 만다는 것을 잘 알기에

선현들도 이런 상황에 처했음을 기억하네.⁵⁰⁾

본래 육군자당(리우죈즈탕六君子堂)이라고 불렸던 육군자사(리우죈즈츠六君子祠)는 명나라 지아嘉靖 연간(1521-1567)인 1526년에 지어진 위에루서원 안에 있는 절이다. 그것은 위에루서원을 짓고 발전시키는 데 도움을 준 다음과 같은 여섯 학자를 배향하기 위해 지어졌다. 탄저우 태수 주동, 탄저우 지주潭州知州 리원저李允則(953-1028), 위에루 초대 원장(쇼우런 산장首任山長) 저우스周式(?-?), 자정전 대학사(즈정디안 다쉬에스資政殿大學士) 리우공劉珙(1122-1178), 천강陳綱(?-?), 창사부 동지(창사푸 통즈長沙府同知) 양마오위안楊茂元(1450-1516). 위 시의 세 번째 행과 네 번째 행은 1748년 과거에서 수석을 했음에도 불구하고 비교적 낮은 6품과 4품⁵¹⁾을 받은 것에 대한 응우옌 후이 오안의 불만을 보여준다. (그는 은퇴 직전인 1782년에야 종2품으로 승진했다.) 응우옌 후이 오안은 육군자사에 모셔진 학자들도 학문적으로 탁월했음에도 낮은 직위에 있었기 때문에 그들과 공감할 수 있었다. 그들은 낮은 직책이었지만 서원을 통해 교육을 발전시키는 데 힘을 쏟았기 때문에 그들의 이미지가 사람들의 기억에 영원히 세겨졌을 것이다. 확실히, 응우옌 후이 오안이 베트남으로 돌아온 후 위에루서원의 모델을 바탕으로 자신의 서원을 발전시키도록 이끈 것은 이러한 육군자와의 동일시였다.

세 번째 시의 제목은 땅낙롭지아오꾸브앙반탄贈岳麓教主王文清(위에루서원 원장 왕원칭에서 바침)이다. 왕원칭王文清(1688-1779)은 융정雍正 연간(1722-1735) 1724년에 수도 급제를 했다. 그는 왕푸즈王夫之(1619-1692), 왕카이원王闓運(1833-1916), 왕시안치안王先謙(1842-1917)과 함께 후난의 4왕으로 알려진 그룹의 한 사람이었다. 왕원칭은 위에루서원의 37대 원장이었고 이 자리를 1745년과 1763년에 두 번 차지했다. 1766년, 응우옌 후이 오안은 위에루서원을 방문했고 왕원칭에 감명을 받아 그에게 다음과 같이 시작하는 시(탁딘디까오碩亭遺稿 A.3133에 친필로 씀)를 바쳤다.

아흔 살이지만⁵²⁾ 여전히 건장한, 당신은 대단한 인재입니다.

나는 당신을 타이산과 북극성 같이 우러러 봅니다.⁵³⁾

50) Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca*, 117, 356. The Vietnamese quotations in this paper differ from the translation in this book. Original text in Classical Chinese: “嶽麓遙遙鶴下空; 滄茫一水浴常豐. 極知高第能卑宦; 曾憶先賢有此風.”

51) The rule of official assignments in monarchical Vietnam included totally nine ‘ranks’ (品), ascending from the ninth to the first, each with ‘subordinate’ (從) and ‘official’ (正) status.

52) Wang Wenqing was 78 years old in that year (1766). Nguyễn Huy Oánh might have used “ninety years old” to stress on Wang’s longevity.

53) Nguyễn Huy Oánh, *Thạc Đình di thảo* (The Manuscripts Left by Thạc Đình), trans. Lại Văn Hùng et

후난성을 지나는 동안 응우옌 후이 오안은 위에루서원을 방문해 건축물과 주변 경치를 관찰하고 글을 썼으며, 서원의 원장을 만났다. 응우옌 후이 오안은 다른 여덟 서원에 대해서는 다소 짧게 기술했지만 위에루서원은 매우 상세하게 묘사했는데, 그 이유는 위에루서원이 중국에서 매우 중요한 서원이었기 때문이다. 그는 이 방문 기간 동안 정치, 역사, 교육 활동에 크게 감명받았다. 그는 위에루서원과 관련된 과거의 저명한 학자들만이 아니라 그곳에서 직접 만난 사람에게도 존경을 표했다. 육군자와 함께 왕원칭은 위에루서원과 유학의 가르침을 전파하는 데 중요한 기여를 했다. 이것들이 응우옌 후이 오안의 감탄을 불러일으킨 교육 모델이었다. 위에루서원의 이러한 좋은 인상들이 응우옌 후이 오안의 교육철학에 큰 영향을 미쳤고 베트남으로 돌아온 후 서원을 만들도록 그에게 영감을 주었을 가능성이 있을까? 적어도, 우리는 그의 사절단이 베이징에 도착했을 때 이미 응우옌 후이 오안은 그가 고향 쑤잉르우마에 있는 강 이름을 따서 폭지앙이라고 이름 붙인 서원의 규정을 만들고 있었음을 안다.

현재 응우옌 후이 가문의 목판 모음집에 트비엔꾸이레書院規例(서원 규정)라는 이름의 저작을 위한 목판 세트가 있다. 이 세트는 총 12면의 편면 목판 6장으로 구성되어 있으며, 그 중 10면이 현존한다(3-4면은 빠져 있다). 첫 면의 제목은 폭지앙트비엔카이 몽福江書院啟蒙(폭지앙서원 입문)이다. 이것은 서원 이름을 폭지앙福江(행운의 강)에서 따왔음을 알려준다. 이 저작의 마지막 부분에 “딘하이/딩하이丁亥年, 간홍 연간 [1767], 베이징 후이통관에서 사절 응우옌 르우 짜이가 썼다.”(時, 皇朝景興強圉大淵獻, 奉使大陪臣阮榴齋書于北京會同館)이 있다. “르우짜이”榴齋는 응우옌 후이 오안의 호이다. 이것은 그가 아직 베이징에 있던 1767년 초에 이 원고를 썼음을 나타낸다. 사절단의 일정에 따르면, 그들은 1767년 음력 2월 16일 오후에 베이징을 출발했다.⁵⁴⁾ 이로부터 이 원고의 연대를 1767년 음력 2월 전반 이전으로 설정할 수 있다. 이 목판들이 언제 만들어졌는지는 확실하지 않고 인쇄에 관한 유일한 정보는 폭지앙서원 응우옌 후이 오안의 제자인 응우옌 후이 브영(18세기 후반)이라는 이름이다.

규정의 내용은 다음과 같다. (1) 교육을 시작하는 의식(뒤로 두 면 누락) (2) 졸업생과 모범생을 위한 축하 문장 모델 (3) 서원에서 음력 정월부터 12월까지 행해진 각종 의식에 대한 의례 규정과 모델 문장 샘플 (4) 학생들의 도덕적 요건 (5) 중국 유학자들을 인용한, 교육과 도덕성에 관련해 선정한 경구들.⁵⁵⁾ 의식에 대한 기술은 저작의 약 4/5를 차지한다. 도덕과 교육의 지침이 나머지 1/5을 차지한다. 이 저작은 약 2,000자

al. (Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 2014), 151-153, 487-488. The Vietnamese quotations in this paper differ from the translation in this book. Original text in Classical Chinese: “九十康彊屬巨髦; 泰山北斗仰彌高.”

54) Nguyễn Huy Oánh, *Phụng sứ Yên Đài tổng ca*, 253.

55) Hoàng Ngọc Cương, “Về sách *Thư viện quy lệ* của Thư viện Phúc Giang (About the *Academy Regulations* of Phúc Giang Academy),” in *Nghiên cứu bảo tồn mộc bản Trường Lưu* (Research and Preservation of Trường Lưu Woodblocks) (Hà Tĩnh: Hà Tĩnh Press, 2015), 173-186.

로 구성되어 있고, 그 중 1,600자가 현존한다.



트비엔꾸이레書院規例(서원 규정)의 5-6면 목판, 뒤집음
(사진 제공: Nguyễn Huy Mỹ 교수)

우리는 대부분의 중국 서원들이 교육 규정(쉬에구이學規)을 가지고 있었다는 것을 알고 있다.⁵⁶⁾ 응우옌 후이 오안이 기존 문서를 참고하여 자신의 폭지양서원 규정을 작성했을 가능성이 있을까? 응우옌 후이 오안은 위에루서원을 직접 방문한 후, 리원자오李文炤(1672-1735)가 8개 규정으로 작성하고 왕원칭이 총 108자의 18개 짧은 규정으로 편집한 유명한 문서인 위에루서원 쉬에구이岳麓書院學規(위에루서원 교육규정)을 잘 알고 있었음이 틀림없다. 그러나 폭지양서원 규정은 위에루서원 학규와 공통점이 없다. 응우옌 후이 오안의 규정은 조선과 일본에서 인기 있었던 주희의 유명한 백운동서원학규白鹿洞書院學規⁵⁷⁾와도 매우 다르다.⁵⁸⁾ 응우옌 후이 오안이 중국의 사원 모델을 선호했지만 그것들의 규정을 따르지 않고 자신의 철학과 목적에 따라 자신의 학칙을 만들고자 하였다고 추론할 수 있다.

56) Deng Hongbo (ed.), *Zhongguo shuyuan xuegui jicheng* (Compilation of Chinese Academy Regulations) (Shanghai: Zhongxi shuju, 2011).

57) Another title is *Bailudong Shuyuan Jieshi* 白鹿洞書院揭示.

58) Li Bangguo, "Zhuxi yu Bailudong shuyuan zai Chaoxian Riben de yingxiang (The Influence of Zhu Xi and the White Deer Grotto Academy in Korea and Japan)," *Hubei shifan xueyuan xuebao* 1 (1995): 98-101; Zhang Pinduan, "Zhuxi Bailudong Shuyuan Jieshi zai Riben de liuchuan ji yingxiang (Influence and Transmission of the Zhu Xi's White Deer Grotto Articles of Learning in Japan)," *Nanping shizhuan xuebao* 3 (2004): 35-37.

5. 교육자로서의 응우옌 후이 오안과 폭지양서원

응우옌 후이 문중의 고대 중국어 가문 기록인 응우옌티지아땅阮氏家藏⁵⁹⁾과 그의 공직 역사⁶⁰⁾에 근거할 때, 응우옌 후이 오안은 교육자로서 다음과 같은 세 가지 다른 시기를 거쳤음을 확인할 수 있다. (1) 향시鄉試(1732)를 통과한 시점부터 과거에서 장원을 한 때(1748)까지, 그는 끈레우(오늘날의 쑤잉르우 썬꾸안)에 학교를 열어 천 명이 넘는 학생들을 모았으며, 많은 관리들이 간청해 그를 자신들의 주거에 개인 교사로 초빙했다. (2) 그가 산난에서 공직에 있을 때인 1756년부터 1757년까지, 여가 시간에 그는 여러 곳에서 공부하러 온 많은 수의 학생들을 가르쳤다. 이후, 그는 탕롱으로 돌아와 수도 지역 과거를 감독했고, 국자감사업(뜨응히엵꾸억뜨지암國子監司業)과 국자감제주(떼뜨우꾸억뜨지암國子監祭酒)와 같은 직책에 임명되어 1766년 중국으로 떠날 때까지, 총 약 10년간의 기간이다. 전국 규모의 교육과 관련된 고위직에 임명되어, 응우옌 후이 오안은 고급 교육과 강의 자료 준비와 관련된 많은 책임을 지고 있었음이 확실하다. (3) 1767년 사절단에서 돌아온 후, 응우옌 후이 오안은 여러 업적을 바탕으로 승진을 하고 여러 분야 직책을 맡았다. 그가 어떤 한 장소에서 영속적인 학교를 시작할 시간이 없었음이 분명하다. 그러나 참종(레 왕조의 관직 체계에서 탐똥/찬총參從) 임명을 거절한 후, 응우옌 후이 오안은 1783년에 공직을 그만두고 은퇴했으며 1789년 그가 사망할 때까지 여생을 은거하며 보냈다. 그 6년 동안 응우옌 후이 오안은 그가 하띠잉 쑤잉르우에 연 개인 학교에 시간을 바쳤다.⁶¹⁾ 그는 총 20-30년 동안 교육에 참여했고, 관직이 바뀌어 몇 차례 중단되었으며, 그의 고향인 쑤잉르우 주변에 집중했다. 또한 산난과 탕롱에서 짧은 기간을 보냈다.

폭지양서원 창립

“폭지양트비엔福江書院”(폭지양서원)이라는 이름은 베이징에 있을 때인 1767년 응우옌 후이 오안이 작성한 서원 규정 초안에 처음 등장했다. 그러나 학교를 여는 응우옌 후이 문중의 전통은 응우옌 후이 오안의 아버지인 응우옌 후이 뜨우阮輝猷(1690-1750)로 거슬러 올라갈 수 있다. 응우옌 후이 뜨우는 레 왕조 시대에 지방 급제를 했으며, 후안 다오訓導(지역의 교육을 감독)라는 공직을 맡았다. 그리고 사후에 궤보파티랑工部左侍郎이라는 직에 추서됐다. 응우옌 후이 오안이 1760년에 작성한 응우옌티아짱코아얀디엔비끼阮家莊科名田碑記(응우옌 문중 농장 학전學田 비문)에 따르면, 응우옌 후이 뜨우는 “학생들을 가르치는 것에서 즐거움을 얻었다. 각지에서 총 1,218명의 학생들이 가르침을 받으러 왔다.”⁶²⁾ 이는 응우옌 후이 오안의 아버지가 비교적 이른 시기에 이미

59) Nguyễn Huy Vinh, *Nguyễn thị gia tàng* (阮氏家藏 Family Records of the Nguyễn Huy Clan), (Vinh: Nhà xuất bản Đại học Vinh, 2019), 222-238.

60) Nguyễn Đức Huệ, “Về các chức quan của Nguyễn Huy Oánh”, 117-139.

61) Lại Văn Hùng, *Tuyển tập thơ văn Nguyễn Huy Oánh*, 9-10.

상당한 규모의 학교를 열었다는 것을 보여준다. 응우옌 후이 오안은 아버지의 유산을 이어받아 지방 급제를 한 직후인 1732년에 끈레우에 학교를 열었다. 이 두 학교는 폭지양서원의 전신으로 여겨질 수 있다.

폭지양서원은 탁딘훙히에우碩亭學校(탁딘학교)와 쯔엥르우훙히에우長留學校학교(쯔엥르우학교)라는 이름으로도 알려져 있다. 그러나 폭지양서원은 황제의 공식 칙령뿐만 아니라 서원 규정에서도 사용된 공식 이름이었다. 폭지양서원의 정확한 설립 날짜를 알려주는 현존하는 문서는 현재 없지만 우리는 응우옌 후이 오안이 은퇴한 1783년 이후에 설립될 수는 없었을 것이라고 잠정적으로 추정할 수 있다. 응우옌 후이 오안이 살아있을 때도 조정이 그를 숭배하도록 허가한 1783년 칙령에 폭지양서원이라는 말이 두 번 나오기 때문이다.⁶³⁾ 은퇴 후 응우옌 후이 오안은 그의 모든 자원을 모아서 쯔엥르우에서 그의 “교육 혁명”을 시작할 수 있었다. 이러한 자원에는 박식하고 다양한 지적 기반, 이전 시기에 다양한 수준의 교육을 한 실전 경험, 동시대 학자들 사이의 명성과 존경, 그리고 다른 서원들, 특히 위에루서원의 모델과 친숙함 등이 포함된다.

교육자료 편집과 목판 인쇄

중국 서원의 공통적인 활동 가운데 하나는 교육 목적의 책을 편집하고 목판 인쇄하는 것이었다. 이 활동은 학교에서 목판 인쇄인 수위안 커수書院刻書, 곧 서원에서의 목판 인쇄라고 불렸다.⁶⁴⁾ 이 전통은 당나라 때 시작되어 송나라 때에 널리 확대됐다. “서원 본”(수위안 번書院本)이라는 말은 서원에서 인쇄한 책의 판본을 가리키는 데 사용됐다.⁶⁵⁾ 응우옌 후이 오안은 중국으로부터 서원에서 인쇄하는 이러한 전통을 받았고 이를 폭지양서원에서 사용되는 교육 자료를 만드는 데 사용했다. 응우옌 후이 오안은 그의 연구실 이름 가운데 하나를 중 하나인 탁딘碩亭을 인쇄소로 사용했다. 이러한 이유로 폭지양서원의 현존하는 몇몇 책들은 탁딘땅반碩亭藏板(탁딘인쇄소에 보관된 목판) 또는 탁딘찐반碩亭正本(탁딘인쇄소의 공식 판본)이라고 표시되어 있다.

위에서 언급한 바와 같이, 응우옌 후이 오안은 13책 37권을 저술했으며, 그 가운데 10책이 현존한다. 이들 현존 저작의 내용을 바탕으로 다음 저작들이 폭지양서원에서 사용된 자료임을 확인할 수 있다. 또한 다행히 이 저작들의 종이 인쇄물 및/또는 목판木

62) Nguyễn Huy Mỹ (ed.), *Các tác giả dòng văn Nguyễn Huy Trường Lưu: Cuộc đời và tác phẩm [tuyển chọn]* (Writers of Nguyễn Huy Literary School in Trường Lưu: Their Lives and Their Selected Works) (Hà Nội: Nhà xuất bản Lao Động, 2012), 189-190.

63) Đinh Khắc Thuân, “Về các đạo sắc phong cho Nguyễn Huy Oánh (About Imperial Edicts for Nguyễn Huy Oánh),” in *Nguyễn Huy Oánh và dòng văn Trường Lưu trong môi trường văn hoá Hà Tĩnh* (Nguyễn Huy Oánh and Trường Lưu Literary School in the Cultural Environment of Hà Tĩnh) (Hà Nội: Nhà xuất bản Lao Động, 2014).

64) Cheng Gujia and Deng Hongbo (eds.), *Zhongguo shuyuan zhidu yanjiu* (Research on the Chinese Academy System) (Hangzhou: Zhejiang jiaoyu chubanshe, 1997), 232-326.

65) Ji Xiaofeng (ed.), *Zhongguo shuyuan cidian*, 687-688.

板(목판)을 보유하고 있다.⁶⁶⁾

No.	제목	저자	형식	내용
1.	꼭지앙트비엔 꾸이레 福江書院規例	응우옌 후이 오안	1767년 편찬 된 목판 5장	꼭지앙서원 학규, 1767년 베이징 에서 씀
2.	서흠찌남 初學指南	응우옌 후이 오안	A.1634, 1773년 필사 된 80면	초심 학생 기준
3.	후안느뜨까 訓女子歌	응우옌 후이 오안	AB.85, 인쇄된 18면	유학의 가르침에 따라 소녀들에게 전통적인 미덕과 의무를 가르치는 632행의 육팔체六八體 시.
4.	꾸억스또안이에우 國史纂要	응우옌 후이 오안	A.1923, 인쇄된 194면	기원부터 쯔 왕조까지의 베트남 역사책, 응오 시 리엔의 다이비엣 스끼또안트大越史記全書(대비에트 남전서)에서 발췌.
5.	티깐또안이에우 다이또안 詩纂要大全	응우옌 후이 오안	2권, 목판 63장	이 일련의 책들은 일괄 응우깐또 안이에우다이또안五經纂要大全(오 경에 관한 저작 선집의 축약편집 본)이라는 제목이 붙여졌다. 응우 옌 후이 오안이 10년에 걸쳐 편찬 하여 늦어도 1756년까지 완성한 9권으로 구성되었다. 1758년에는 인쇄되어 널리 보급되었는데, 명 나라 학자 후구앙胡廣(1369-1418) 등의 오경대전五經大全에서 요약, 발췌한 것이다.
6.	트깐또안이에우 다이또안 書經纂要大全	응우옌 후이 오안	2권, 목판 81장	
7.	레깐또안이에우 다이또안 禮經纂要大全	응우옌 후이 오안	2권, 목판 46장	
8.	잇깐또안이에우 다이또안 易經纂要大全	응우옌 후이 오안	1권, 목판 43장	
9.	쑤어투또안이에우 다이또안 春秋纂要大全	응우옌 후이 오안	2권, 목판 53장	
10.	띤리또안이에우 다이또안 性理纂要大全	응우옌 후이 뜨우	2권, 목판 81장	후구앙 등의 성리대전性理大全 요 약. 베트남 역사에 관한 내용이 추가됐다. 응우옌 후이 오안이 이 저작을 필사했고 응우옌 후이 뜨 가 교열했다.

66) See Phạm Văn Ảnh, “Lược khảo về các bản ván gỗ hiện lưu tại gia tộc họ Nguyễn Huy Trường Lưu (A Preliminary Research on the Existing Woodblocks in Nguyễn Huy Family in Trường Lưu),” in *Nghiên cứu bảo tồn mộc bản Trường Lưu* (Research and Preservation of Trường Lưu Woodblocks) (Hà Tĩnh: Hà Tĩnh Press, 2015), 119-136; see also *Phuc Giang School Woodblocks (8th-20th centuries)*, Nomination form-Asia/Pacific Memory of the World Register, 2015, provided by Professor Nguyễn Huy Mỹ-the 16th descendant of the Nguyễn Huy clan.

교육 자료를 구성하는 방법에 따라 이 저작들은 두 그룹으로 나눌 수 있다. (1) 폭지앙트비엔꾸이레福江書院規例, 서흠찌남初學指南, 후안느뜨까訓女子歌를 포함한 창작물, (2) 그 내용이 다이비엣스끼또안트大越史記全書의 2/5인 꾸억스또안이에우國史纂要⁶⁷⁾, 후구앙胡廣(1369-1418) 등 명대 학자 집단이 저술한 오경대전五經大全에서 발췌, 요약한 응우깐또안이에우다이또안五經纂要大全⁶⁸⁾(이 축약본은 원본의 약 6-7%만 수록함), 같은 명대 학자 집단이 저술한 성리대전性理大全을 응우옌 후이 뜨우가 70권을 2권으로 축약, 편집한 띤리또안이에우다이또안性理纂要大全 같이 기존 저작을 축약한 것. 이 두 그룹에 속하는 모든 저작은 중국 서원에서 만든 대부분의 자료와 달리 간단 한데, 학문 발전을 위한 높은 수준의 학습보다는 기초 교육을 목적으로 하였다.

이 자료들의 내용은 교칙, 공부 방법, 소녀들을 위한 교육, 베트남 역사, 유교 경전, 송명 성리학 등 광범위하다. 의례 규정, 쓰기 연습, 도덕성에 대한 지침도 포함된다. 이 자료들에 반영된 “지역화”는 주목할 만한데, 폭지앙트비엔꾸이레福江書院規例, 서흠찌남初學指南, 후안느뜨까訓女子歌에 나타난 지식은 모두 베트남에 관한 것이다. 심지어 띤리또안이에우다이또안性理纂要大全 같은 중국 저작의 축약본에서도 응우옌 후이 뜨우는 베트남 통치자들에 대한 내용을 추가했다.⁶⁹⁾

다음과 같은 사람들이 이 저작들의 편찬과 편집에 참여했다. 응우옌 후이 뜨우(9대)는 띤리또안이에우다이또안性理纂要大全을 편집했다. 응우옌 후이 오안(10대, 응우옌 후이 뜨우의 아들)은 많은 목판용 기초 교재를 편집하고 집필했다. 응우옌 후이 꼬와 응우옌 후이 꾸인(둘 다 응우옌 후이 오안의 동생)은 목판에 새길 글자를 쓰는 것을 도왔다. 응우옌 후이 뜨(11대, 응우옌 후이 오안의 아들)은 글자를 쓰고 교열했다. 응우옌 후이 브엉(응우옌 후이 오안의 제자)은 목판 제작 과정을 감독했다. 가장 중요한 역할을 한 것은 응우옌 후이 오안이었음이 분명하다. 또한 실제로 저작을 새기고 인쇄한 장인들과 관련된 세부 사항이 있음은 말할 것도 없다.(이 사람들에게 대한 정보는 없다.)

현존하는 목판의 수는 379장이다. 이것이 탁단인쇄소에서 만든 목판의 총수를 반영하는 것은 아님이 확실하다. 여러 가지 상황 때문에 많은 목판이 분실되거나 손상되었음이 분명하다. 위에서 언급한, 유학 교육에 사용하기 위해 인쇄된 교재 이외에도 그 인쇄소는 적어도 또 하나의 다른 책, 즉 1767년 이후에 인쇄된 총 100페이지에 달하는 풍스이엔다이퐁까奉使燕臺總歌를 인쇄했다. 그 밖에도 1773년에 쓰인 탁단디까오碩亭遺稿의 프트또안이에우뜨四書纂要序(사서의 요약 편찬본 서문)에는 다음과 같은 기록

67) Nguyễn Huy Oánh, *Quốc sử toàn yếu* (A Concise History of the State) (Huế: Nhà xuất bản Thuận Hoá, 2004), 6.

68) Phạm Văn Ánh, “Lược khảo về các bản ván gỗ hiện lưu tại gia tộc họ Nguyễn Huy Trường Lưu,” 132.

69) Thái Huy Bích, “Lược thuật sách *Tính lý toàn yếu đại toàn, quyển hạ* (Brief Relation of the Tính lý toàn yếu đại toàn, second volume),” in *Nghiên cứu bảo tồn mộc bản Trường Lưu* (Research and Preservation of Trường Lưu Woodblocks) (Hà Tĩnh: Hà Tĩnh Press, 2015), 137-142.

이 있다. “프토포안이에우四書纂要(사서 요약 편찬) [본 판]는 모두 이전에 인쇄된 응우옌토안이에우五經纂要, 띠리토안이에우性理纂要(성리 요약 편찬), 꾸억스토포안이에우國史纂要를 따른다.”⁷⁰⁾ 이것은 1773년에 응우옌 후이 오안이 프토포안이에우를 편찬하고 인쇄했음을 의미하지만, 불행히도 현존하는 인쇄본이나 목판은 없다. 그럼에도 불구하고 이러한 정보를 통해 탁딘인쇄소가 16년 동안(1758-1773) 동안 운영되었고 적어도 1,700페이지의 출판물을 인쇄했음을 알 수 있다. 이 인쇄물들의 연대는 응우옌 후이 오안과 쯔엥 르우의 다른 교사들이 그가 사절단(1766-1767)으로 떠나기 전에 인쇄를 시작했으며, 반드시 사절단 파견의 직접적인 영향을 받아 책을 인쇄한 것은 아님을 의미한다. 그러나 풍스이엔다이퐁까(1767년 인쇄)와 프토포안이에우(1773년) 같이 사절단 이후에 인쇄된 저작들의 인쇄 활동에는 사절단 파견이 영향을 미친 것으로 보인다.

수업료: 수업료와 학습 영역

응우옌지아짱코아얀디엔비끼阮家莊科名田碑記(응우옌 문중 농장 학전學田 비문, 1760)에서 응우옌 후이 오안은, 아버지 응우옌 후이 프우가 “선물로 준 돈을 모아서 곧헨의 땅을 구입했다. 추가적으로 구입해서 그 면적이 나중에는 1에이커를 넘었다.”라고 기록한다.⁷¹⁾ 이것은 과명전科名田(코아얀디엔, 문자 그대로 급제자 이름을 위한 밭, 곧 학전學田), 즉 교육 관련 비용을 지불하기 위해 사용되는 토지라고 불렸다. 응우옌 후이 오안은 그의 아버지의 본보기를 따라갔고 폭지앙서원의 비용에 보태기 위해 최고 품질의 토지(넬당디엔一等田) 20에이커를 구입했다.⁷²⁾ 비용을 지불할 돈이 없는 가난한 학생들의 부모들은 그들이 필요로 하는 지출에 보태기 위해 이 땅의 일부를 사용하는 것이 허용됐다.⁷³⁾ 이 학전의 전통은 몇몇 중국 서원에도 존재했는데 서원학전(수위안 쉬에티안書院學田)이라고 불렸다.⁷⁴⁾ 위에루서원 또한 학전의 전통으로 유명했다. 위에루서원은 명대에만 이 목적으로 2,222.9에이커의 토지를 획득했다.⁷⁵⁾

교육 성과

가장 큰 공은 응우옌 후이 오안에게 있지만, 응우옌 후이 문중의 3대 모두(응우옌 후이

70) “Tứ thư toàn yếu tự 四書纂要序,” in Nguyễn Huy Oánh, *Thạc Đình di cáo*, 414-416.

71) Nguyễn Huy Mỹ (ed.), *Các tác giả dòng văn Nguyễn Huy Trường Lưu: Cuộc đời và tác phẩm*, 189-190.

72) Đinh Khắc Thuân, “Nguyễn Huy Oánh với Trường Lưu học hiệu (Nguyễn Huy Oánh and the School of Trường Lưu),” in *Nghiên cứu bảo tồn mộc bản Trường Lưu* (Research and Preservation of Trường Lưu Woodblocks) (Hà Tĩnh: Hà Tĩnh Press, 2015), 38-44.

73) Hà Quảng, “Nguyễn Huy Oánh: Nhà giáo dục lỗi lạc (Nguyễn Huy Oánh: An Outstanding Educator),” in *Kì yếu hội thảo khoa học Danh nhân văn hoá Nguyễn Huy Oánh* (Proceedings of the Conference on the Cultural Figure Nguyễn Huy Oánh) (Hà Tĩnh: Sở Văn hoá, Thể thao và Du lịch Hà Tĩnh xuất bản, 2008), 162-171.

74) Ji Xiaofeng, *Zhongguo shuyuan cidian*, 688.

75) Chen Gujia and Deng Hongbo (eds.), *Zhongguo shuyuan zhidu yanjiu*, 417.

뜨우에서 응우옌 후이 오안을 거쳐 응우옌 후이 뜨까지) 폭지양서원에 기여했다. 덜 성공적이긴 했지만 서원을 계속한 다음 세대들도 그랬음은 더 말할 나위 없다. 응우옌 후이 오안과 그의 아들 응우옌 후이 주요 강사였으며, 폭지양서원을 성공적으로 감독하고 관리했다. 응우옌 왕조의 공식적인 기록에 폭지양서원에 “수만 권의 책을 모아 놓았고” 학생들이 “수천 명에 달했는데 그 가운데 많은 이들이 성공적으로 졸업했다”라는 기록이 있다.⁷⁶⁾ 부이 이으엥 릿裴楊璽(1757–1828)은 “[응우옌 후이 오안의] 학생들은 수천 명에 달했고, 그 가운데 30명 이상은 수도 급제자로 졸업해 같은 궁중에서 공직을 맡았다. 지역 급제자로 졸업하고 직책을 받은 사람들은 셀 수 없을 정도로 많았다.”라고 썼다.⁷⁷⁾ 폭지양서원은 전국에서 최고의 교육 중심지가 되었고 수도이자 유학 학습의 중심지인 탕롱의 학교들의 지위까지도 위협했다. 폭지양서원은 베트남의 중부와 남부 지역의 유교 교육에 크게 기여했고 중부 지역에 몇몇 저명한 학자 가문의 형성을 도왔으며, 사교육을 탕롱을 넘어 확장시켰다.

이 모든 뛰어난 업적으로 응우옌 후이 오안은 레와 응우옌 조정으로부터 다수의 승진과 발령을 받았다. 이미 1783년, 레 왕조는 그가 아직 살아있는 동안에도 폭지양서원에서 숭배를 받는 것을 허락했다.⁷⁸⁾ 프엉이으엥응우옌퐁테파鳳陽阮宗世譜(프엉이으엥의 응우옌 문중 가문 연대기)⁷⁹⁾에는, 1824년, 1843년, 1920년에 응우옌 후이 오안이 응우옌 왕조에 의해 폭지양서원에서 숭배되는 신인神人으로 승격됐다고 기록되어 있다. 예를 들어 1824년 그에게 폭지양서원 연박지신福江書院淵博之神이라는 칭호가 내려졌다.⁸⁰⁾ 대중들 사이에서 응우옌 후이 오안은 서원의 신인(텐트비엔)으로 알려졌고 폭지양서원은 서원 사원(텐트비엔)으로 알려지게 됐다. 폭지양서원은 신인의 숭배를 장려하라는 칙령을 받은 유일한 학교였다.

오늘날 베트남에서 폭지양서원의 문화적 유산

2023년까지 폭지양서원의 한자-농 문자 문서의 대부분은 응우옌 후이 가문의 후손들과 베트남 학자들에 의해 기록화, 자역字譯, 번역, 연구, 홍보되어 연구자들과 사회 전반의 주목과 찬사를 받고 있다. 폭지양서원의 문화 유산 번역, 연구와 관련해 1990년대부터 2022년까지 20권 이상의 책이 출판되었는데 이 출판물의 대부분은 베트남어로 되어 있다. 그러나 일부는 이 서원의 지식을 국제 사회에 홍보하기 위해 영어와 중국어로 되어 있다. 이 유산을 더 잘 이해하기 위해 베트남에서 거의 10개에 달하는 국내외 학술회의

76) Historiography Institute of the Nguyễn Dynasty, *Đại Nam nhất thống chí* (The Unification Records of the Great South), Vol. 2 (Huế: Nhà xuất bản Thuận Hoá, 1997), 237.

77) Bùi Dương Lịch, *Nghệ An kí* (A Record of Nghệ An), trans. Nguyễn Thị Thảo (Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 1993), 309.

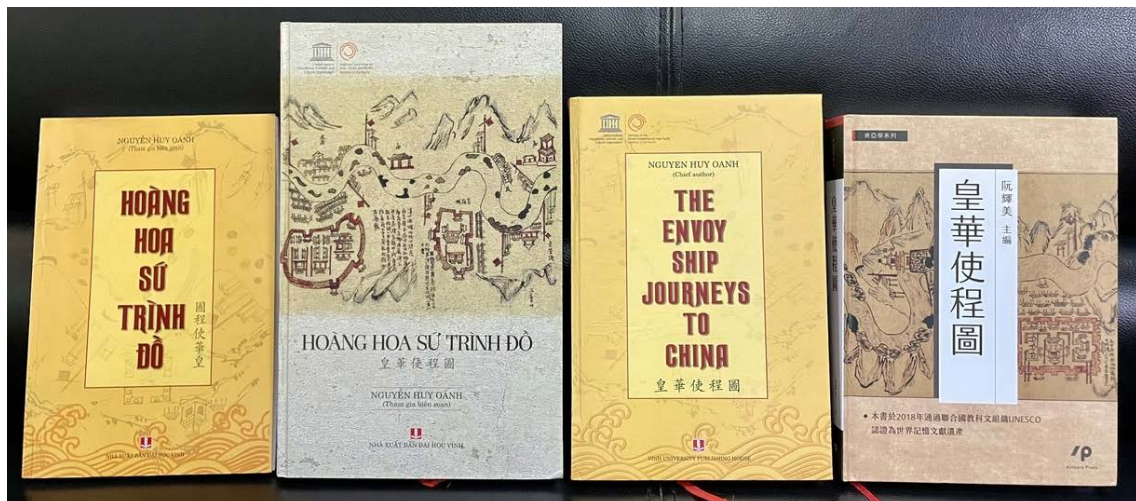
78) Đinh Khắc Thuân, “Về các đạo sắc phong cho Nguyễn Huy Oánh,” 27.

79) Catalog number VHV.1354, Nguyễn Huy Giáp 阮輝甲 compiled 1894, Nguyễn Huy Chương 阮輝璋 transcribed in 1942.

80) Nguyễn Huy Mỹ (ed.), *Các tác giả dòng văn Nguyễn Huy Trường Lưu: Cuộc đời và tác phẩm*, 45.

가 조직되었다. 이 모든 책과 학술회의는 베트남 정부(문화체육관광부를 통해), 하띠잉성 정부의 지원을 받은 응우옌 후이 가문의 시도이며, 베트남과 국제 학자들의 협력으로 이루어졌다.

2016년, 세계기록유산 아시아·태평양지역위원회(MOWCAP)는 폭지앙서원의 목판 379장을 “유네스코 세계기록유산 아시아 태평양 지역 목록”에 등재했다. 불과 2년 뒤 응우옌 후이 가문이 소유한 호앙호아스짚도皇華使程圖(중국 사절단 지도)도 MOWCAP에 의해 같은 목록에 등재됐다. 베트남에서는 처음으로 유네스코가 (국가 유산이 아닌) 지역 유산이자 사적인 개별 유산들을 세계 유산급으로 등재했다는 점에서 이것들은 독특한 일이었다. 이들 이벤트는 베트남 내외에 서원 유산의 가치를 확인하고 홍보하기 위한 유네스코 베트남 국가위원회와 하띠잉성 정부의 지원을 보여준다. 호앙호아스짚도皇華使程圖(중국 사절단 지도)는 고전 중국어에서 베트남어, 영어, 현대 중국어로 번역되어 2018년부터 2021년까지 베트남과 대만에서 출판되었다.



호앙호아스짚도皇華使程圖(중국 사절단 지도)의 베트남어(2018, 2020 출판), 영어(2019), 중국어(2021) 번역판들

6. 결론

서원은 약 9세기부터 동아시아 국가들의 교육 전통이었다. 베트남의 최초 서원은 꽤 일찍(전 왕조의 란카서원은 늦어도 14세기 말로, 아마 한국 조선의 최초 서원보다 150년 이상 일찍) 설립되었고 폭지앙서원의 모델은 18세기 베트남에서 큰 관심을 받았지만, 베트남의 서원 전통은 중국, 일본, 한국, 대만 같은 다른 동아시아 국가들에 비해 훨씬 덜 풍부하다는 것을 인정할 수밖에 없다. 그 이유는 무엇이었는가? 내 생각에, 두 가지 주요한 이유가 있다. 첫째, 유학에서 다른 유형의 사상들을 증진하는 것은 유교 철학의

핵심적인 문제들을 더 깊이 파고들기 위한 서원 제도의 발전에 중요했던 반면, 베트남의 유학은 다양한 사상 학파를 발전시킬 만큼 강하지 않았다. 서원은 일반적으로 과거 시험에 응시하기 위한 지식을 제공할 뿐만 아니라, 유교 철학에 대해 토론하고 비판하고 깊이 탐구하기 위한 토론의 장을 형성하는 데 더 큰 역할을 했던 것으로 보인다. 그러나 베트남은 동아시아 유학 전반에 창조적으로 기여할 만큼 충분한 교육과 영감을 가진 많은 유학자들을 가지고 있지 않았다. 두 번째 이유는 베트남 유학자들은 대체로 스승의 가르침을 전수받아 그러한 가르침을 더 발전시키고 전수해야 한다는 생각을 견지하지 않았기 때문이다. 다시 말해, 18세기에서 19세기 초까지 5대의 스승-제자 중에서, 몇 가지 주목할 만한 예외를 제외하고는, 제자가 스승의 가르침을 전승한다는 생각은 중요하게 여겨지지 않았고,⁸¹⁾ 누구도 큰 운동을 시작할 수 없었다. 이로써, 폭지앙서원을 포함해서, 특정 서원이 특정 스승과 연결된 기간만 존재하고 특정한 스승이 교육을 중단하거나 이주하면 그 서원은 존속하지 못하는 체계가 확산되게 됐다. 그럼에도 불구하고, 폭지앙서원은 응우옌 후이 뜨우(9대)가 세운 학교 형태의 초기 상태와 1730년대 응우옌 후이 오안(10대)이 쏬레우에 세운 학교를 포함해 1790년 응우옌 후이 뜨(11대)가 사망할 때까지 계속 이어져 약 80년 동안 존속했다. 20세기 이전 베트남에 이와 비슷하게 오래 존속한 서원은 없었다. 응우옌 후이 문중이 스승과 제자 사이의 전통(취파/스팝師法) 전승과 가문 전통(지아파/지아팝家法) 전승을 강조한 것은 쩌엥르우에서 그들의 학교들을 지속시켜 이 외진 지역에서 “교육 혁명”을 일으키는 데 중요한 역할을 했음이 분명하다. 중국 서원의 역사에서 이러한 가문 전승의 전통을 찾기는 어렵다.

응우옌 후이 오안과 그의 폭지앙서원의 경우, 1766-1767년의 사절단 기간 동안 중국 서원들과의 교류(특히 위에루서원과의 교류)에서 그가 깊이 감명받았지만, 실제로는 응우옌 후이 오안은 중국 여행 전⁸²⁾ 이미 서원에서 공통적으로 볼 수 있는 것과 비슷한 활동들을 조직했다. 여기에는 학교 개설, 교육 자료의 구성, 목판 인쇄, 배포, 보관, 학전 구입 등이 포함된다. 그럼에도 불구하고, 응우옌 후이 오안이 사절단 파견에서 돌아온 뒤 위에루서원 모델의 다양한 측면을 선택적으로 채용해 폭지앙서원을 중심으로 교육을 추진해 그것을 북부만큼 유학이 강하지 않았고 가난하고 교육받지 못한 베트남 중부 지역에서 베트남 최대의 사교육 중심으로 발전시킨 것 또한 인정해야 한다. 이것

81) These five generations of teacher-disciples refer to Vũ Công Đạo武公道 (1629-1714), Vũ Thạnh武晟 (1664-?), Nguyễn Tông Quai阮宗乖 (1692-1767), Lê Quý Đôn黎貴惇 (1726-1784), and Bùi Huy Bích裴輝璧 (1744-1818), all famous and top rank scholars in their own time who boasted success in government, scholarship, and education. They represented the beginning and end of a Confucian renaissance in 18th-century Vietnam. See Nguyễn Kim Sơn, “Năm thế hệ thầy trò nổi tiếng trong lịch sử Nho học Việt Nam (Five Famous Generations of Masters and Students in the History of Vietnamese Confucianism),” in *Một số vấn đề về Nho giáo Việt Nam* (Issues in Vietnamese Confucianism), ed. Phan Đại Doãn. 252-274 (Hà Nội: Nhà xuất bản Chính trị Quốc gia, 1999).

은 비록 위에루서원에서 가져온 모델이, 비록 *간접적인* 영향을 미쳤지만, 베트남에서 사립 학교의 모델을 추진하고 발전시키는 데 중요한 역할을 했음을 의미한다.⁸²⁾

References

- Azuma, Juji. "The Private Academies of East Asia: Research Perspectives and Overview." *A Selection of Essays on Oriental Studies of ICIS* (2011): 1-18.
- Bùi, Dương Lịch 裴楊璣. *Nghệ An kí 乂安記* (A Record of Nghệ An). Translated by Nguyễn Thị Thảo. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 1993.
- Bùi, Huy Bích 裴輝璧. *Hoàng Việt thi tuyển 皇越詩選* (A Collection of Vietnamese Poetry). Hà Nội: Nhà xuất bản Văn học, 2007.
- Bùi, Xuân Đính. *Giáo dục và khoa cử Nho học Thăng Long - Hà Nội* (Confucian Education and Examination in Thăng Long - Hà Nội). Hà Nội: Nhà xuất bản Hà Nội, 2010.
- Chen, Gujia 陈谷嘉 and Deng Hongbo 邓洪波 (eds.). *Zhongguo shuyuan zhidu yanjiu* 中国书院制度研究 (Research on the Chinese Academy System). Hangzhou: Zhejiang jiaoyu chubanshe, 1997.
- Chung, Man-jo 郑万祚. "Hanguo shuyuan yanjiu dongxiang zongshu 韩国书院研究动向综述 (Summary of Trends of Korean Academy Research)." *Hunan daxue xuebao* 6 (2005): 29-38.
- Deng, Hongbo 邓洪波. "Zhongguo shuyuan yanjiu zongshu (1923-2007) 中国书院研究综述 1923-2007 (Summary of Chinese Academy Research 1923-2007)." *Higashi-Ajia bunka kōshō kenkyū: bessatsu* 2 (2008): 21-35.
- Deng, Hongbo 邓洪波 (ed.). *Zhongguo shuyuan xuegui jicheng* 国书院学规集成 (Compilation of Chinese Academy Regulations). Shanghai: Zhongxi shuju, 2011.
- Deng, Hongbo 邓洪波 and Peng Aixue 彭爱学 (eds.). *Zhongguo shuyuan lansheng* 中国书院揽胜 (Splendors of Chinese Academies). Changsha: Hunan daxue chubanshe, 2000.

82) Acknowledgement: This research is funded by Vietnam National Foundation for Science and Technology Development (NAFOSTED) under grant number 602.02-2016.03. The author would like to thank the following scholars for their comments to revise this paper: Professor Nguyễn Huy Mỹ (the 16th descendant of the Nguyễn Huy clan), Professor Nguyễn Thanh Tùng (Hanoi University of Education), Professor Deng Hongbo 邓洪波 (Hunan University), Professor Liam Kelley (University of Hawai'i at Mānoa). All of the existing mistakes belong to the author. This is a revised version of a chapter first published in: *Confucian Academies in East Asia*, edited by Vladimir Glomb, Eun-Jeung Lee, and Martin Gehlmann, Leiden: Brill, 2020, pp. 89-125, DOI: 10.1163/9789004424074_006.

Đinh, Khắc Thuân. *Giáo dục và khoa cử Nho học thời Lê ở Việt Nam qua tài liệu Hán Nôm* (Confucian Education and Examination during the Lê Dynasty in Vietnam through Sino-Nom Materials). Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 2009.

Đinh, Khắc Thuân. “Về các đạo sắc phong cho Nguyễn Huy Oánh (About Imperial Edicts for Nguyễn Huy Oánh).” In *Nguyễn Huy Oánh và dòng văn Trường Lưu trong môi trường văn hoá Hà Tĩnh* (Nguyễn Huy Oánh and Trường Lưu Literary School in the Cultural Environment of Hà Tĩnh). 27-29. Hà Nội: Nhà xuất bản Lao Động, 2014.

Đinh, Khắc Thuân. “Nguyễn Huy Oánh với Trường Lưu học hiệu (Nguyễn Huy Oánh and the School of Trường Lưu).” In *Nghiên cứu bảo tồn mộc bản Trường Lưu* (Research and Preservation of Trường Lưu Woodblocks). 38-44. Hà Tĩnh: Hà Tĩnh Press, 2015.

Dương, Bích Hồng. *Lịch sử sự nghiệp thư viện Việt Nam trong tiến trình văn hoá dân tộc* (A History of the Field of Libraries in Vietnam during Its National Cultural Progress). Hà Nội: Vụ Thư viện – Bộ văn hoá Thông tin, 1999.

Gao, Xiongzheng 高熊徵 and Anonymous. *An Nam chí nguyên* 安南志原 (The Original Records of Annam). Translated, annotated, and introduced by Hoa Bằng, edited by Lộc Nguyên. Hà Nội: Nhà xuất bản Đại học Sư phạm Hà Nội, 2017.

Hà, Quảng. “Nguyễn Huy Oánh: Nhà giáo dục lỗi lạc (Nguyễn Huy Oánh: An Outstanding Educator).” In *Kỷ yếu hội thảo khoa học Danh nhân văn hoá Nguyễn Huy Oánh* (Proceedings of the Conference on the Cultural Figure Nguyễn Huy Oánh), 162-171. Hà Tĩnh: Sở Văn hoá, Thể thao và Du lịch Hà Tĩnh xuất bản, 2008.

Hejtmanek, Milan. “The Elusive Path to Sagehood. Origins of the Confucian Academy System in Korea Chosŏn Korea.” *Seoul Journal of Korean Studies* 26, no. 2 (December 2013): 233-268.

Historiography Institute of the Nguyễn Dynasty. *Đại Nam nhất thống chí* 大南一統志 (The Unification Records of the Great South), Volume 2. Huế: Nhà xuất bản Thuận Hoá, 1997.

Historiography Institute of the Nguyễn Dynasty. *Khâm định Việt sử thông giám cương mục* 欽定越史通鑑綱目 (Imperially Ordered Annotated Text Completely Reflecting the History of Việt), Volume 1. Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục, 2007.

Hoàng, Ngọc Cương. “Về sách *Thư viện quy lệ* của Thư viện Phúc Giang (About the Academy Regulations of Phúc Giang Academy).” In *Nghiên cứu bảo tồn mộc bản Trường Lưu* (Research and Preservation of Trường Lưu Woodblocks), 173-186. Hà Tĩnh: Hà Tĩnh Press, 2015.

Hoàng, Văn Lâu (trans). *Đại Việt sử ký toàn thư* 大越史記全書 (Complete Annals of The Great Việt), Volume 2. Hà Nội: NXB Khoa học xã hội, 1993.

- Hoàng, Xuân Hãn. *La Sơn phu tử* (Master La Son). In *La Sơn Yên Hồ Hoàng Xuân Hãn*, Volume 2, 1067-1073. Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục, 1998.
- Ji, Xiaofeng 季啸风 (ed). *Zhongguo shuyuan cidian* 中国书院辞典 (Dictionary of Chinese Academies). Hangzhou: Zhejiang jiaoyu chubanshe, 1996.
- Koo, Jeong-Woo. "The Origins of the Public Sphere and Civil Society: Private Academies and Petitions in Korea, 1506-1800." *Social Science History* 3 (2007): 381-409.
- Lại, Văn Hùng et al. *Tuyển tập thơ văn Nguyễn Huy Oánh* (Selected Literary Works of Nguyễn Huy Oánh). Hà Nội: Nhà xuất bản Hội Nhà văn, 2005.
- Li, Bangguo 李邦国. "Zhuxi yu Bailudong shuyuan zai Chaoxian Riben de yingxiang 朱熹与白鹿洞书院在朝鲜日本的影响 (The Influence of Zhu Xi and the White Deer Grotto Academy in Korea and Japan)." *Hubei shifan xueyuan xuebao* 1 (1995): 98-101.
- Lý, Văn Phúc李文馥. *Chu Nguyên tạp vịnh thảo* 周原雜詠草 (A Manuscript of Miscellaneous Verses of China). 1841. Institute of Sino-Nom Studies call number A.1188, Hanoi, Vietnam.
- Mehl, Margaret. *Private Academies of Chinese Learning in Meiji Japan: The Decline and Transformation of the Kangaku Juku*. Copenhagen: NIAS Press, 2003.
- Namba, Yukio 难波征男. "Ribon shuyuan de yanjiu xianzhuang yu keti 日本书院的研究现状与课题 (Situation and Issues of Japanese Academy Research)." *Hunan daxue xuebao* 3 (2007): 19-22.
- Ngô, Đức Thọ. *Văn bia Tiến sĩ Văn miếu Quốc tử giám Thăng Long* (Metropolitan Laureate Inscriptions in the Temple of Confucius and Directorate of Education in Thăng Long). Hà Nội: Nhà xuất bản Hà Nội, 2010.
- Ngô, Đức Thọ et al. *Các nhà khoa bảng Việt Nam 1075-1919* (Metropolitan Laureates in Vietnam 1075-1919). Hà Nội: Nhà xuất bản Văn học, 2006.
- Nguyễn, Đăng Tiến et al. *Lịch sử giáo dục Việt Nam trước Cách mạng Tháng Tám 1945* (A History of Vietnamese Education before the August Revolution in 1945). Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục, 1996.
- Nguyễn, Đức Nhuận. "Về các chức quan của Nguyễn Huy Oánh (About the Official Titles of Nguyễn Huy Oánh)." In *Kỉ yếu hội thảo khoa học Danh nhân văn hoá Nguyễn Huy Oánh* (Proceedings of the Conference on the Cultural Figure Nguyễn Huy Oánh), 117-139. Hà Tĩnh: Sở Văn hoá, Thể thao và Du lịch Hà Tĩnh xuất bản, 2008.
- Nguyễn, Huy Mỹ (ed.). *Các tác giả dòng văn Nguyễn Huy Trường Lưu: Cuộc đời và tác phẩm (tuyển chọn)* (Writers of Nguyễn Huy Literary School in Trường Lưu: Their Lives and Their Selected Works). Hà Nội: Nhà xuất bản Lao Động., 2012.
- Nguyễn, Huy Oánh 阮輝愷. *Quốc sử toàn yếu* 國史纂要 (A Concise History of the

State). Huế: Nhà xuất bản Thuận Hoá, 2004.

Nguyễn, Huy Oánh 阮輝儻. *Phụng sứ Yên Đài tổng ca* 奉使燕臺總歌 (A General Song of the Embassy to Beijing). Translated by Lại Văn Hùng et al. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 2014.

Nguyễn, Huy Oánh 阮輝儻. *Thạc Đình di thảo* 碩亭遺稿 (The Manuscripts Left by Thạc Đình). Translated by Lại Văn Hùng et al. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 2014.

Nguyễn, Kim Sơn. “Năm thế hệ thầy trò nổi tiếng trong lịch sử Nho học Việt Nam (Five Famous Generations of Masters and Students in the History of Vietnamese Confucianism).” In *Một số vấn đề về Nho giáo Việt Nam* (Issues in Vietnamese Confucianism), edited by Phan Đại Doãn, 252–274. Hà Nội: Nhà xuất bản Chính trị Quốc gia, 1999.

Nguyễn, Thanh Tùng. “Nguyễn Huy Oánh: Nhà ngoại giao (Nguyễn Huy Oánh: A Diplomat).” In *Kỉ yếu hội thảo khoa học Danh nhân văn hoá Nguyễn Huy Oánh* (Proceedings of the Conference on the Cultural Figure Nguyễn Huy Oánh), 172–190. Hà Tĩnh: Sở Văn hoá, Thể thao và Du lịch Hà Tĩnh xuất bản, 2008.

Nguyễn, Thị Thanh Chung. *Phương Đình vạn lý tập của Nguyễn Văn Siêu: Văn bản và giá trị thi ca* (Phương Đình vạn lý tập 方亭萬里集 by Nguyễn Văn Siêu: The Text and the Poetic Values). Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục Việt Nam, 2015.

Phạm, Văn Ánh. “Lược khảo về các bản ván gỗ hiện lưu tại gia tộc họ Nguyễn Huy Trường Lưu (A Preliminary Research on the Existing Woodblocks in the Nguyễn Huy Family in Trường Lưu).” In *Nghiên cứu bảo tồn mộc bản Trường Lưu* (Research and Preservation of Trường Lưu Woodblocks), 119–136. Hà Tĩnh: Hà Tĩnh Press, 2015.

Phan, Huy Chú 潘輝注. *Lịch triều hiến chương loại chí* (Categorized Records on Administrative Systems of Successive Dynasties 歷朝憲章類誌), Volume 2, translated and annotated by The Translation Group of the Institute of History. Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục, 2007.

Phan, Trọng Báu. *Nền giáo dục Pháp - Việt* (The French-Vietnamese Education System). Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 2015.

Phượng Dương Nguyễn tông thế phả 鳳陽阮宗世譜 (Family Chronicle of the Nguyễn Clan in Phượng Dương). Institute of Sino-Nom Studies catalog number VHv.1354.

Tân thư viện thủ sách 新書院守冊 (Handbook of the New Library). Institute of Sino-Nom Studies catalog number A. 2645/1-3.

Taylor, Keith Weller. “Surface Orientations in Vietnam: Beyond Histories of Nation and Region.” *The Journal of Asian Studies* 4 (1998): 949–978.

Thái, Huy Bích. “Lược thuật sách Tính lí toàn yếu đại toàn, quyển hạ (Brief Relation

of the *Tính lý toán yếu đại toàn* 性理纂要大全, second volume).” In *Nghiên cứu bảo tồn mộc bản Trường Lưu* (Research and Preservation of Trường Lưu Woodblocks), 137-142. Hà Tĩnh: Hà Tĩnh Press, 2015.

Trần, Hải Yến. “Nghiên cứu văn hoá văn học nhìn từ di sản một tộc họ (Cultural and Literary Studies: A Look from the Heritage of a Family).” in *Nguyễn Huy Oánh và dòng văn Trường Lưu trong môi trường văn hoá Hà Tĩnh* (Nguyễn Huy Oánh and Trường Lưu Literary School in the Cultural Environment of Hà Tĩnh). 139-154. Hà Nội: Nhà xuất bản Lao Động 2014.

Tự Khuê thư viện tổng mục 聚奎書院總目 (General Catalog of Tự Khuê Library). Institute of Sino-Nom Studies catalog number: A.110/1-3.

Wang, Bingzhao 王炳照. *Zhongguo gudai shuyuan* 中国古代书院 (Ancient Academies of China). Beijing: Zhongguo guoji guangbo chubanshe, 2009.

Yang, Busheng 杨布生 and Peng Dingguo 彭定国. *Zhongguo shuyuan yu chuantong wenhua* 中国书院与传统文化 (Chinese Academies and Traditional Culture). Changsha: Hunan jiaoyu chubanshe, 1992.

Zhang, Pinduan 张品端. “Zhuxi ‘Bailudong Shuyuan Jieshi’ zai Riben de liuchuan ji yingxiang 朱熹‘白鹿洞书院揭示’在日本的流传及其影响 (Influence and Transmission of Zhu Xi’s White Deer Grotto Academy Articles of Learning in Japan).” *Nanping shizhuan xuebao* 3 (2004): 35-37.

(번역: 한필원)

토론 Discussion

한도현_ 한국학중앙연구원 교수

Han Dohyun_ Professor, The Academy of Korean Studies



Viet Nam의 유교는 한국의 유교에 비해 실용적이고 역동적인 측면을 많이 가지고 있다고 생각합니다. 과거(科擧) 시험에서도 조선은 실질적으로 신분적 제한이 많았지만 베트남에서는 매우 개방적이었습니다. 유불도 3교를 두 나라가 공통으로 가지고 있지만 베트남의 유교는 조선의 유교에 비해 훨씬 더 개방적이고, 실용적이고 유연했습니다. 조선시대 유학은 학문적으로 많은 성취를 이룩했지만 베트남 유교의 개방성과 융통성은 조선 시대 유학의 부족한 부분입니다. 베트남 유교의 개방성과 융통성은 현대 베트남의 실용적이고 역동적인 사회발전에도 크게 기여하고 있다고 생각합니다. 이러한 이해를 바탕으로 할 때 베트남에서는 서원도 상당히 개방적이고 유연하였다고 볼 수 있을 것입니다.

Tuấn-Cường Nguyễn 원장께서 Phúc Giang Academy 福江書院 사례를 통해서 베트남 유교문화와 서원제도의 특성을 아주 잘 보여주셨습니다. 해외학자들이 베트남의 서원을 잘 모르고 있다는 Tuấn-Cường Nguyễn 원장님의 지적은 아주 정확합니다. 원장님께서 베트남에서 Lạn Kha Academy 爛柯書院, Sùng Chính Academy 崇正書院, Phúc Giang Academy 福江書院(Phúc Giang thư viện) 등이 있었다고 밝혀주셨습니다. 그동안 베트남의 교육제도와 사상 측면에서 유교의 영향에 대해 연구한 글들이 베트남 안에서나 바깥에서 있지만 베트남의 서원에 대한 체계적인 연구는 오늘 발표하신 이 글이 처음이 아닌가 생각합니다. Tuấn-Cường Nguyễn 원장님께서 지적하신 대로 academy로서 서원은 역사적으로 동아시아 문화와 사회발전에 큰 역할을 하였기 때문에 서원에 대한 연구는 매우 중요합니다. Tuấn-Cường Nguyễn 원장님의 글을 통해서 세계의 학계는 처음으로 베트남의 서원의 역사, 베트남 서원의 특징을 잘 이해하게 되었습니다. 특히 동아시아의 비교사적 맥락에서 한국, 베트남, 중국, 일본 등 네 나라의 서원의 차이, 용어의 차이 등을 설명해 주셔서 베트남 서원의 특징을 명료하게 이해하게 해주셨습니다.

베트남에는 중국이나 한국에서처럼 서원이 많았던 것은 아니지만 Phúc Giang Academy 福江書院 사례에서 보듯이 베트남에서도 서원은 베트남의 사회발전과 문화발전에 매우 중요한 역할을 하였음을 알 수 있습니다. 특히 Phúc Giang Academy 福江書院은 교육과 학문의 중심지인 Hanoi 지역에서 멀리 떨어진 하띤 성(Hà Tĩnh

province)에 설립되어 학문적으로 열악한 지역의 교육과 학문의 발전을 주도했습니다. 조선에서는 서원은 수도권이 아니라 지방에서 더 발전한 것과 Phúc Giang Academy 福江書院의 전통이 서로 통한다는 생각이 듭니다.

Tuấn-Cường Nguyễn 원장님께서는 베트남의 유교문화사와 Phúc Giang Academy 福江書院 서원에 대한 실증적 연구에 그치지 않고, Phúc Giang Academy 福江書院의 현대 교육적 활용에 대해 많이 소개해주셔서 오늘의 세미나를 매우 풍성하게 해 주십니다. 현대 베트남에서 눈부신 경제발전을 하면서 베트남의 전통문화에 대한 관심도 높아지고, 유교문화에 대한 연구도 활발해지고 있습니다. 이러한 흐름 속에서 Phúc Giang Academy 福江書院의 현대적 활용 노력은 그 본보기라고 할 수 있겠습니다.

Nguyễn Huy Oánh 阮輝儻 (1713-1789) 가문이 베트남 정부의 문화부와 하판성의 지원을 받아 Phúc Giang Academy 福江書院의 서적들을 아카이브로 정리하고, 번역하고, 출판하는 노력은 매우 인상적입니다. 서적들을 영어와 중국어로까지 번역하여 국제화 노력을 하신 것은 한국의 많은 개별 서원들도 배워야 할 모습이라고 생각됩니다. 특히 2016년에 UNESCO의 세계기록유산 아태지역 목록에 Phúc Giang Academy 福江書院의 목판이 등재되었고, 또 2018년에는 Phúc Giang Academy 福江書院의 Nguyễn Huy 가문이 소장한 황화사정도(皇華使程圖, A Map of the Embassy to China)가 UNESCO의 세계기록유산 아태지역 목록에 등재되어 앞으로 한국 등 외국과의 공동연구도 추진하면 좋겠습니다.

한국에서는 중고교, 지역사회, 대학 등에서 서원을 현대적 교육에 활용하는 노력을 많이 하고 있습니다. Phúc Giang Academy 福江書院의 풍부한 문화전통은 베트남의 현대 교육에 널리 활용될 수 있을 것 같습니다. 중고교, 지역사회, 대학 등에서 Phúc Giang Academy 福江書院을 현대 교육에 어떻게 활용하고 있는지 여쭙고 싶습니다. Phúc Giang Academy 福江書院은 한 개의 사례이지만 베트남인들의 실용주의와 과학적 태도를 보여줍니다. 설립자인 Nguyễn Huy Oánh 阮輝儻 연행사로 연경을 왕래하는 길에 중국의 서원을 11개나 직접 답사해서 서원을 관찰하고 서원 책임자들과 대화하면서 직접 자료를 모았다는 것은 대단히 놀라습니다. 1766년 답사에서 베트남형 서원을 구상하고 16년의 준비를 거쳐 1783년에 설립하였다는 데서 준비의 철저함도 엿볼 수 있습니다. 중국의 서원을 답사하고 벤치마킹하면서도 중국과 다른 토착모델을 정립하였다는 데서 많이 놀랐습니다. 이 점에 대해 좀 더 설명해주십시오. 즉 악록서원 학규(Yuelu shuyuan xuegui 岳麓書院學規), 백록동서원학규 (Bailudong shuyuan xuegui 白鹿洞書院學規) 등과 비교할 때 복강서원규례(Phúc Giang thư viện quy lệ 福江書院規例)의 특징은 무엇인지요?

Phúc Giang Academy 福江書院의 베트남적 특성과 연관지어 현대적 활용 방안에 대해 한 가지 제안해보고 싶습니다. 설립자 Nguyễn Huy Oánh 阮輝儻은 1766년 연경에서 조선의 연행사 사신들과도 만났다고 하니 Phúc Giang Academy 福江書院은 진

정한 동아시아 서원이라고 할 수 있겠습니다. 이 점에 착안하여 동아시아의 교육 발전 차원에서 서원을 중심으로 하는 중고생 교환, 대학생 교환, 청년 교환 등의 프로그램을 운영하면 좋겠다는 생각을 합니다. 서원 연구의 활성화를 위한 국제교류로서 국제 학술 대회가 현재는 중국과 한국 사이에 정기적으로 이뤄지고 있습니다. 이러한 학술대회는 전문학자들 중심의 학술회의로 진행되는데, 중고생, 대학생, 일반시민들의 역사문화 교류로서 상호간 서원 탐방과 역사문화 교류 프로그램을 하는 것도 좋다고 생각합니다. 한국의 서원들은 현대 교육의 문제를 해결하고 서원이라는 역사문화적 자원을 활용하기 위해 여러 가지 문화행사도 진행하고 있습니다. 유럽에서 대학을 중심으로 국가간 교류로서 에라스무스 프로그램이 있습니다. 동아시아는 인문교육의 핵심인 서원문화를 공통으로 가지고 있고 현재까지 그 문화유산을 가지고 있으므로 동아시아판 에라스무스를 동아시아 서원 중심으로 진행하면 어떨까 생각합니다. 선생님의 견해를 듣고 싶습니다. 끝으로, 서원의 현대 교육적 활용과 관련하여 서원과 마을교육의 관계에 대해 베트남의 사례에 대해 더 듣고 싶습니다. 일본학자 Azuma Juji의 연구를 인용하시면서 서원을 private schools 1로 표현하셨고, 중국의 가숙(家塾), 한국의 서당(書堂), 베트남의 사숙(私塾)을 Private schools 2 (for commoners)라고 표현하셨습니다. for commoners라는 표현은 선생님의 표현인지 Azuma Juji의 표현인지요. 중국에서는 Academy 급이 아닌 한국의 마을 서당 같은 것도 서원이라고 부르는 예도 있다고 생각됩니다. 한국에서는 서원이라고 하면 강학공간, 제향공간, 기숙사 등으로 전형적 모델이 있습니다. 선생님의 표에서는 베트남에서는 중국과 조선의 서원에 해당되는 곳에 사숙(私塾)이라고 해서 private schools 1과 2가 베트남 사례에서는 구분이 안 되고 있습니다. 베트남에 서원이 적었기 때문에 이렇게 표현되는 것이지요?

그리고 제가 Quynh Doi 마을에서 현지 조사를 할 때 양씨(楊Duong) 사당의 현판 그림을 보고 사진으로 찍어 왔습니다. 이 마을에서는 Ho(胡), Huang(黃), Nguyen(阮)이 큰 성씨인데 이 세 가문이 학교를 세우고 양 씨를 교사로 초청했다고 합니다. 세 가문이 협력하여 서당을 세우고 외부에서 교사를 초빙하는 것을 보면 베트남에서 private local school도 규모가 크고 활발했다고 생각됩니다. 이 Quynh Doi는 학문의 중심지인 하노이 지역이 아닌데도 그림속의 서당 모습은 그 규모가 상당합니다. 이 그림의 표어들을 보면, 과거 급제를 목표로 하고 있기 때문에 공부하는 책들의 수준도 높았다고 생각됩니다. 이러한 private local schools과 academy(서원)의 관계를 좀 설명해주시면 감사하겠습니다.

또 Phúc Giang Academy 福江書院의 복원과 활성화를 private local schools의 복원 및 활성화와 연결시켜 서원의 현대 교육적 활용을 추진하는 것은 어떻게 생각하시는지요? 동아시아는 마을의 학교가 수준이 매우 높았고 민간 자조/자립으로 발전되어 왔기 때문에 현대 교육의 정신적 측면에서도 중요하다고 생각되기 때문에 질문을 드립니다.



사진: 한도현

The Confucianism of Vietnam is thought to have many practical and dynamic aspects compared with that of Korea. In the civil service examination, Joseon imposed diverse restrictions on status, while Vietnam was open and did not. Both of the two countries had three religions - Confucianism, Buddhism, and Taoism - , and Confucianism in Vietnam was much more open, practical, and flexible than that in Joseon. Though Confucianism of the Joseon Dynasty achieved a lot in terms of academism, but it lacked the openness and flexibility featured in the Vietnamese Confucianism. I think the openness and flexibility of Vietnamese Confucianism has contributed greatly to the practical and dynamic social development of modern Vietnam. Based on this understanding, it is deemed that Confucian academies were also quite open and flexible in Vietnam.

Director Nguyễn Tuấn Cường demonstrates very well the characteristics of Vietnamese Confucian culture and the Confucian academy system with special reference to Phúc Giang Academy. Director Nguyễn Tuấn Cường points out quite correctly that foreign scholars do not understand well the Vietnamese Confucian academy. He has clarified that there were/are Confucian academies in Vietnam such as Lạn Kha Academy, Sùng Chính Academy, Phúc Giang Academy (Phúc Giang thư viện). Though there are papers on the influence of Confucianism in terms of Vietnam's education system and thoughts in and out of Vietnam, I presume that this paper presented today is the first one addressing the systematic study on the Vietnamese Confucian academy. As Director Nguyễn Tuấn Cường points out, the study of Confucian academies is very important because they have historically played a major role in the development of the East Asian culture and society. With his paper, the academia of the world has come to understand for the first time the history and the characteristics of Vietnamese Confucian academies. In particular, he explained the differences in Confucian academies and relevant terminology of Korea, Vietnam, China, and Japan in the context of the comparative history of East Asia, leading us to clear understanding of the characteristics of Vietnamese confucian academies.

Although there were not as many Confucian academies in Vietnam as in China or Korea, Confucian academies in Vietnam also played a very important role in social and cultural development, as shown in the case of Phúc Giang Academy. In particular, the Phúc Giang Academy, that was established in Hà Tĩnh Province, far from the Hanoi area, the center of education and learning, led the development of education and learning in the academically poor region. Its tradition seems to be similar with that of Korean seowon in that, in Joseon too, the Confucian academies developed more in local areas than in the capital area.

The presenter makes today's symposium very fruitful by presenting not just the empirical study on the history of Vietnamese Confucian culture and the Phúc Giang Academy but also a lot of modern educational uses of the Phúc Giang Academy. With

the remarkable economic development in modern Vietnam, the interest in Vietnamese traditional culture is on the rise, and research on Confucian culture is also becoming active. In this trend, the efforts for the modern use of Phúc Giang Academy can be said to be an exemplary practice.

The efforts of Nguyễn Huy Oánh (1713-1789) family to archive, translate, and publish the books of Phúc Giang Academy, with the support of the Ministry of Culture, Sports and Tourism of Vietnam and Hà Tĩnh Province, are very impressive. The attempts for internationalization by means of the translation of books into English and Chinese are, I think, that many seowon in Korea should learn from. In particular, in 2016, the woodblocks of the Phúc Giang Academy were listed on the UNESCO Memory of the World Asia/Pacific Regional Register, and in 2018, *A Map of the Embassy to China* 皇華使程圖 was also listed on the same Register. I wish the joint research with foreign countries such as Korea would be forged.

In Korea, middle and high schools, local communities, and universities are making great efforts to use seowon for modern education. The rich cultural tradition of Phúc Giang Academy is deemed to have enough potential to be widely used in modern education of Vietnam. I would like to ask about how the Phúc Giang Academy has been used for modern education by middle and high schools, local communities, and universities.

Phúc Giang Academy showcases Vietnamese pragmatism and their scientific attitudes. It is really surprising that Nguyễn Huy Oánh visited to observe 11 Chinese shuyuan in person while travelling Beijing as an envoy to China, and collected materials, having conversations with the shuyuan leaders. We can get a glimpse of thorough preparation from that the Vietnamese-style Confucian academy had been envisaged during the tribute mission trip in 1766 and was established in 1783 after 16 years of preparation. What makes me so moved is that a region-specific model, different from Chinese one, was set up despite having explored and benchmarked Chinese Confucian academies. I would like to ask the presenter for more words on this point. For example, what are the characteristics of Phúc Giang thư viện quy lệ 福江書院規例 compared with to Yuelu shuyuan xuegui 岳麓書院學規 and Bailudong shuyuan xuegui 白鹿洞書院學規)?

I would like to make a suggestion on the modern use with reference to the Vietnamese characteristics of Phúc Giang Academy. Given that Nguyễn Huy Oánh also met with the envoys from Joseon in 1766 in Yanjing, Phúc Giang Academy can be regarded as an authentic East Asian Confucian academy. In this regard, it would be meaningful to run exchange programs, related with Confucian academies, of middle and high school students, college students, and youths. As an international exchange for vitalizing researches of the Confucian academy, the international symposium has been

held regularly between China and South Korea. While these symposiums are held as academic conferences centered on professional scholars, it might be worth running programs of mutual Confucian academy tours and historical and cultural exchange as historical and cultural exchange of middle and high school students, college students, and the general public. Korean seowon have held various cultural events to solve the problems of modern education and utilize the historical and cultural resources. There is an Erasmus program in Europe as an exchange among nations centered on universities. Considering that East Asia shares a Confucian academy culture as the core of humanities education, and still has relevant cultural heritages, I would like to suggest East Asian version of Erasmus program that are hosted by Confucian academies. I look forward to hearing the presenter's views on this idea.

Finally, I would like to hear more about Vietnamese cases regarding the relationship between Confucian academies and village education in relation to their modern educational uses. In the presentation paper, citing Japanese scholar Azuma Juji's research, Confucian academies are referred to as private schools 1, and 家塾 of China, seodang書堂 of Korea, and 私塾 of Vietnam as private schools 2 (for commoners). Is the expression "for commoners" your expression or Azuma Juji's? In China, I think, some schools, that are paralleled with Korean village school書堂, not the level of the Confucian academy, are also called the Confucian academy書院. In Korea, seowon has a stereotype consisting of learning space, veneration space, dormitories, and so on. In a table of the presentation paper, both private schools 1 and 2 in the case of Vietnam are referred to as 私塾, without distinction between the two, unlike in the cases of China and Joseon where private schools 1 is referred to as 書院. Is this because Vietnam has a small number of 書院?

When I was conducting a field survey at Quynh Doi village, I found a painting on the signboard of 楊Duong's shrine and took its picture. In this village where Ho胡, Huang 黃, and Nguyen阮 are big family names, the three families established schools and invited teachers from 楊Duong's family. Considering that the three families cooperated to establish a village school and invite teachers from outside, it is deemed that the private local schools in Vietnam were large and flourished. Even though Quynh Doi is not in Hanoi area, the center of learning, the village school in the painting is quite big. Looking at the slogans in this painting, they were aiming for the civil service examination, so the level of books they were studying is assumed to have been high. I would appreciate it if the presenter could explain the relationship between these private local schools and the academy書院.

In addition, how about linking the reconstruction and revitalization of Phúc Giang Academy with that of private local schools to promote the modern educational use of the Confucian academy? I ask this question because I think that the village schools of East Asia, developed to a high level in self-help and independent way, have an

important meaning in the spiritual aspect of modern education.



Photo by Do Hyun Han

(Translated by Han Pilwon)

서원을 활용한 인성교육의 목적과 사례
- 옥산서원의 사례를 중심으로 -

Human-centered Education Utilizing Neo-Confucian Academies,
Its Purpose and Case – The Case of Oksan-seowon



강태호_ 동국대학교 명예교수

Kang Taeho_ Professor Emeritus, Dongguk University

초록

유학은 고구려 소수림왕 2년(AD 372년) 유교 경전을 가르치는 학교로 태학을 세우면서 한반도에 전파되었다. 고려말 주자학의 도입으로 번성하기 시작하여 조선시대에 이르러 정치 문화 전반에 근간을 이루면서 한국 사회에 지대한 영향을 미치게 되었다. 조선시대 유학은 기본적으로 종교와 학문, 정치가 유기적으로 어우러진 총체적 이념이자 사유 체계를 구축하고 오백 년간 철저한 엘리트 의식과 관행을 고수했다. 따라서 사회구성원 간의 신분을 가르게 되는 유학의 학습에 인생의 명운을 걸었고, 이를 가르치는 서원과 향교의 위상과 권위는 매우 높았다.

그러나 유학은 권력화하면서 기독교라든가 이슬람교 등에서 사용하는 ‘교(敎)’라는 명칭이 더해지면서 종교의 의미로 쓰이게 되었다. 유학이 종교의 영역이 아니라는 견해는 공자의 가르침인 논어(論語)의 선진(先進)편에 명확히 정의되어 있다. 공자의 가르침은 보이지 않는 사후 세계에 집착하는 것 보다 현실 삶에 충실 하라는 실존적 논제를 제시한 것이다. 즉, 유학은 일반적인 종교들이 추구하는 목적과 다르게 현대사회에서 살아가는데 인성(人性)의 중요성을 강조한다.

한국은 예로부터 동방예의지국이라 하여 유학을 기반으로 하는 사회질서가 확립된 국가다. 조선왕조의 유학 사상이 온전히 보존된 곳으로 현대사회의 정치, 경제, 사회생활, 풍습 전반에 유학의 원형이 제대로 남아 있는 현장이다.

그중에서 경주는 유학을 학문으로 가르치고 실천한 현장이 고스란히 남아 있는 곳이다. 경주에는 세계유산으로 등재된 옥산서원이 중심에 있다. 이러한 시대적 사명에 부응하여 옥산서원은 다양한 인성교육 프로그램을 개발하여 시행하고 있다. 특히, 최근에 개발한 메타버스 기반 체험형 인성교육은 초등학교 학생들에게 좋은 성과를 거두고 있다.

이제 서원은 단순히 관람하는 문화 유적이 아니라 유학이 현대사회를 살아가는 구성원들에게 필요한 인성교육 현장이 되어야 한다. 이를 위해 유학의 지속성과 다양성, 그리고 차별성 있는 문화적 프로그램을 개발하여야 한다. 서원의 시설을 적극적으로 활용하여 계층별 맞춤형 교육프로그램을 시행해야 한다.

서원을 활용한 인성교육의 목적과 사례

- 옥산서원의 사례를 중심으로 -

1. 유학(儒學)과 유교(儒敎)

유학은 중국 춘추시대 말기 공자(B.C 551-479)가 하(夏) 은(殷) 주(周) 삼대의 문화를 계승하여 집대성한 교학사상(敎學思想)으로 중국 상고시대 인문정신의 정수(精髓)라 할 수 있다. 유학 사상은 동양문화사에서 역사적으로 장구하게 그 전통을 이어 오면서, 아시아 전역에 전파되어 사회 전반에 걸쳐 많은 영향을 주었다. 특히, 삼국시대에 한반도에 전래 된 유학은 한국인의 삶에 절대적인 영향을 끼쳤다. 단순히 사상적인 측면에서뿐만 아니라 정치와 문화, 관습 등 전 분야에 걸쳐 한국인의 삶의 양식과 정신적 근간이 됐다.

공자의 위상은 ‘대성(大成)’이란 두 글자로 요약된다. 각급 공자묘(성균관)에서 위패를 모시는 정전의 이름을 ‘대성전’이라고 칭하고 숭상하여 공교(孔敎) 또는 공자교(孔子敎)라고 부르기도 하였으나 학술적 측면에 초점을 둘 때는 ‘유학’이라 하고, 교화나 실천에 초점을 둘 때는 ‘유교(儒敎)’ 또는 ‘유도(儒道)’라는 명칭이 적합하다.

유교란 말은 5, 6세기에 불교 및 도교라는 명칭과 관련하여 등장했다. 『주서(周書)·무제기상(武帝紀上)』에는 ‘삼교의 서열을 정하여 유교를 첫 번째로 삼았다’라는 기록이 있다. 따라서 원래는 석가와 노자의 것이 아니라 주공과 공자에 의한 유(儒)의 가르침을 뜻했다. 그런데 근대에 들어와 ‘교(敎)’라는 말이 기독교라든가 이슬람교 등에서의 ‘교’ 즉 종교의 의미로 쓰이게 되었다. 그러자 불교라든가 도교와 달리 공자의 가르침은 종교가 아니므로 유교라는 명칭은 부적절하며 유가 혹은 유학이라고 불러야 한다는 견해가 생겨났다.

유학이 종교의 영역이 아니라는 견해는 공자의 가르침을 근거로 들기도 한다. 논어의 선진편에는 자로와 공자의 사후 세계에 대한 문답이 나온다.

“자로가 귀신을 섬기는 방법에 관하여 물었다. 공자가 말하기를: 사람도 섬기기 힘든데 어찌 귀신을 섬기려는가?” 그러자 죽음이 무엇인지를 물었다. 공자가 말하기를: 삶도 모르는데 어찌 죽음을 알겠는가?”(季路問事鬼神, 子曰: “未能事人, 焉能事鬼?” 曰: “敢問死.” 曰: “未知生, 焉知死?”)

공자의 가르침은 보이지 않는 사후 세계에 집착하는 것 보다 현실 삶에 충실 하라는 실존적 논제를 제시한 것이다. 따라서 공자는 소크라테스와 같이 삶의 지혜를 설파한

사상가이지 붓다나 예수, 무함마드와 같은 종교가는 아니라고 보는 견해가 합리적이다. 즉, 유가의 성격이나 철학은 일반적인 종교들이 추구하는 목적과 같지 않으므로 현대사회에서 유학의 가치를 재정립해야 한다.

2. 한국 사회 유학의 역할과 가치

유학이 한반도에 전해 내려온 기원은 고조선 시기와 춘추전국시대 연(燕)나라 통한 전래설 등이 있으나 고구려 소수림왕 2년, 유교 경전을 가르치는 학교로 태학을 세운 문헌 기록이 남아 있다. 당 태종이 유교를 장려하기 위하여 널리 해외의 학생을 모집하였다. 이때 신라, 고구려, 백제에서는 유학생을 보내는 등 유학 도입에 적극적이었다. 특히 고려말 주자학의 도입은 조선시대 정치 문화 전반에 근간을 이루면서 한국 사회에 지대한 영향을 미치게 되었다.

조선시대 유학은 기본적으로 종교와 학문, 정치가 유기적으로 어우러진 총체적 이념이자 사유 체계를 구축하고 오백 년간 철저한 엘리트 의식과 관행을 고수했다. 조선의 엘리트는 세습이 아닌 국가공식시험(科擧)을 통해 문무(文武)·양반(兩班)·관료를 선발했고, 이들은 세습 국왕과 왕실에 대해서도 강력한 비판의식을 가졌다. 하지만 양천제(良賤制·백성, 노비)라는 태생적 신분 차별제도가 엄존했고, 같은 양인이란도 관료사회에 입성할 수 있느냐 없느냐에 따라 사회적 대우가 완전히 달랐다. 따라서 사회구성원 간의 신분을 가르게 되는 유학의 학습에 인생의 명운을 걸었고, 이를 가르치는 서원과 향교의 위상과 권위는 매우 높았다.

치열한 과정을 통해 등극한 조선의 양반지도층은 하층민에 대한 철저한 통제와 지배를 강화했다. 조선에는 세계에서 그 유례를 찾기 힘들 정도로 엄격하고 잔혹한 노비제가 있었다. 부모 한쪽이라도 노비면 후손 대대로 노비가 되어 모든 세대마다 노역에 종사토록 한 종천제(從賤制)나 세역법(世役法), 도망간 사노비를 추적하는 데 국가공권력을 동원했던 추쇄법(推刷法) 등이 법전에 명문화되어 인구 절반 이상의 천민을 세습시켰던 곳은 동시대 한·중·일을 비교할 때 조선이 거의 유일했다.

조선의 지식인들은 중국 왕조처럼 이민족의 침입과 전란으로 완전히 세대가 단절된 경우가 없었기에 대대로 쌓인 문벌을 자랑하며 권세를 누렸고 왕권에도 결코 주눅 들지 않았다. 조선의 사대부들은 권력을 유지하기 위해 훈구파·사림에 관계없이 중앙의 정치권력에 축각을 곤두세웠다. 이질적인 학파를 모집단으로 해서 성립된 조선 중·후기의 봉당(朋黨)은 왕과 사대부, 사대부 간의 첨예한 정쟁을 유발하였고, 유학은 반대파 숙청을 위해 모략의 도구로 이용되기도 하여, 결국 국력을 약화시키는 요인으로 작용하고 조선을 멸망시키는 데 일조하였다. 한국 사회의 유학은 조선 국망의 원인으로 지목돼 일제강점기 내내 비판받았고 해방 이후에는 변화를 거부하고 소멸해 가는 전통 종교의 하나로 인식됐다.

그런데도 조선의 일제 강점에 맞서 가장 강력하게 저항했던 집단은 정통 유림 세력이었다. 일제의 이른바 ‘대토벌’에 의해 사상자만 수만에 이르는 참혹한 피해를 보았지만, 의병 학맥의 후예들과 개신 유림은 독립운동에도 적극적으로 가담했다. 해방 후 유림은 유도회총본부로 결집해 해방 정국에서 자주적 국가 건설을 위한 투쟁의 중추 세력으로 활약했다. 유도회총본부는 유교 정치 이상의 실현과 유교계의 근대적 전환을 위해 노력했고, 백범 김구를 후원해 반탁운동에도 주축으로 활약했다. 그러나, 이승만 독재에 저항한 유림은 정권의 탄압과 유도회 분규로 인해 지리멸렬해지며 본연의 종교성과 정치성을 상실하기 시작했다.

이처럼 유학이 한국 근대사회에 끼친 영향은 형이상학적인 공허한 논쟁과 허례허식으로 대표되는 의례 중심에 탈피하여 민주화운동 및 한국 근대화 전반에 미친 영향에 실로 작지 않다. 역설적으로 보수적 유학 사상이 한국 근대사회에 미친 영향은 적지 않으나 전통지향적인 유학의 특성상 기본적으로 변화를 거부했으므로 일반적으로 근대화에 큰 영향을 끼치지 못했다고 평가할 수 있다.

3. 영남유학의 성지, 옥산서원

경상북도는 한국의 유학 발달사에 매우 중요한 지역으로 특히 조선 성리학이 크게 번성하였다. 고려왕조 당시 성리학을 최초로 수입한 회헌(晦軒) 안향(安珦, 1243~1306)은 북부지역인 영주시 순흥 출신이며, 조선의 성리학 최고의 2대가 가운데 1명인 퇴계 이황이 태어난 안동도 북부지역이다.

경상북도 남부지역인 경주, 영덕, 영천, 포항에서 배출된 대표적인 초기 성리학자에는 회재 이언적, 목은 이색, 포은 정몽주 등이 있다. 특히 경주는 신라 천년의 왕도로서 세계문화유산 3개를 보유한 전통적인 문화도시이자 양동마을은 한국에서도 비슷한 곳을 찾기 어려운 성리학 사상을 기반으로 조성된 반촌마을이다. 경주를 중심으로 하는 경상북도 남부지역은 한국의 주자 성리학의 시원이자 유학적 가치관과 수많은 유교 유적을 간직하고 있는 전통적인 유학의 고장임을 확인할 수 있다.

세계유산으로 등재된 경주시 양동(良洞)마을은 ‘물(勿)’ 자(字) 형태로 형성된 전통민속 마을로 수백 채의 고옥과 정자로 어우러져 있다. 500여 년 동안 성리학적인 전통을 계승해 온 유서 깊은 이 마을은 월성(月城) 손씨(孫氏)와 여주(驪州) 이씨(李氏)라는 두 성씨가 주로 살고 있고, 또한 이곳 출신인 회재(晦齋) 이언적(李彦迪)은 동방오현(東方五賢)으로 불리는 김굉필(金宏弼), 정여창(鄭汝昌), 조광조(趙光祖), 이언적(李彦迪), 이황(李滉) 가운데 한 분이다.

회재 이언적(1491~1553)은 경주 양동 출신으로 본관은 여주(驪州). 호는 회재(晦齋)·자계옹(紫溪翁), 시호는 문원(文元)이다. 그의 호가 암시하듯이 그는 정통 주자학을 공부하는 학자였다. 그는 적개공신(敵愾功臣) 계림군(鷄林君) 손소(孫昭)의 외손이며, 대

사헌, 이조판서, 우참찬을 역임한 당대의 청백리였던 외삼촌 우재(愚齋) 손중돈(孫仲墩)의 가르침을 받고 학문적으로 크게 대성하였다.

그는 젊어서 문과에 급제한 이후 이조판서, 좌찬성 등을 역임하였고, 사림세력 간의 다툼을 중재하다가 희생되어 유배지에 죽었다. 그는 외삼촌 손숙돈(孫叔墩)과 조한보(曹漢輔) 사이에 토론되었던 무극태극론(無極太極論) 논쟁에 뛰어들어 열심히 토론하였다. 이때 이언적은 주희의 주리론적(主理論的) 견해를 바탕으로 두 학자의 견해를 비판하고 자신의 학문적 견해를 밝힌 이우위설(理優位說)은 퇴계 이황에게 계승되는 영남학과 성리설(性理說)의 선구가 되었다.

그의 저술에는 『구인록(求仁錄)』, 『대학장구보유(大學章句補遺)』, 『회재집(晦齋集)』 등이 남아 있다. 그는 사후에 복권되어 1610년 문묘에 종사(從祀)되었고, 사액서원인 옥산서원(玉山書院)에서 제향되고 있다.

4. 서원, 인성 교육기관으로 활용되어야 한다

한국은 예로부터 동방예의지국이라 하여 유학을 기반으로 하는 사회질서가 확립된 국가였다. 특히 효 사상이 사회의 주요 덕목으로 효를 실천한 자녀는 국가에서 선행을 널리 알리기 위해 효자비를 세워 표창하고 마을을 효자리(孝子里)라는 명칭까지 쓰도록 하였다. 인(仁)을 근본으로 유학의 가르침은 상부상조하는 미풍양속을 고양하여 서로 돕고 사는 사회를 만들었다. 그러던 한국 사회가 자녀에게 학대당하고 목숨까지 잃는 부모가 다반사고, 주변에 홀로 살던 누군가 죽어도 알아채기 어려운 상황이 됐다.

경찰청 자료에 따르면 지난 5년간 발생한 존속범죄는 2017년 이후 꾸준히 증가하고 있다. 존속폭행과 상해, 살인 등 존속범죄는 2020년 2609건 발생하여 2017년에 비해서는 약 28.3% 증가했다. 특히, 가장 많이 발생하는 건 폭행이다. 존속폭행은 2020년 1851건으로 전체 존속범죄의 70.9%를 차지했다. 2019년 1661건에서 11.4% 가량 증가했다. 수위 높은 존속살인 범죄도 2017년 25건, 2018년 44건, 2019년 35건, 2020년 28건 발생해 매년 수십 명의 부모가 자식의 손에 목숨을 잃었다.



그림 1. 지난 5년간 발생한 존속범죄 건수
 자료: 경찰청, 머니투데이 2022.03.24

전문가들은 신고된 건수만 2000여 건이지 실제로는 그 수가 더 많으리라 추정한다. 존속폭행이 발생해도 '사회적 체면 때문에' 또는 '처벌을 원치 않아서' 등의 이유로 부모들이 신고를 꺼리는 탓이다. 전문가들은 존속 학대 증가가 사회적으로 자녀들의 부양 부담이 커지는 것과 무관하지 않다고 지적한다. 평균수명은 늘어난 데 비해 은퇴 시기는 빠르고 부모를 부양해야 할 자녀들은 취업이 어려운 게 최근의 현실이다. 이 가운데 부양에 대한 책임을 자식들이 오롯이 져야 하는 경우가 많다 보니 폭력으로 갈등이 표출되기도 한다는 분석이다.

즉, 존속 학대는 전통적인 부양 의무를 수행하지 못하는 데서 오는 스트레스가 가장 큰 원인으로 스트레스가 심해지면 부양 대상인 부모를 향해 폭력으로 표출되는 것이다. 특히, 코로나19 팬데믹 상황이 길어지면서 어려운 경제적 여건 등으로 인해 심화하는 경향이 나타나고 있다. 해마다 증가하는 존속폭행은 더 이상 방치할 수 없는 사회현상이 되었다. 나날이 팍팍해져 가는 인성을 유림이 나서 바로잡아야 한다.

한국은 조선왕조 500년을 관통하면서 유학 사상이 온전히 보존된 곳이다. 전 세계를 통틀어 정치, 경제, 사회생활, 풍습에 이르러 유학은 문화의 원형이 제대로 남아 있는 현장이 바로 '대한민국이다. 그중에서 특히 경북은 유학을 학문으로 가르치고 실천한 현장이 고스란히 남아 있는 곳이다. 이제 공자님 말씀 배우려면 중국이 아니라 경북에 가야 한다는 말이 나올 정도다.

그 중에 경주에는 세계유산으로 등재된 옥산서원이 중심에 있다. 이러한 추세에 맞추어 서원은 인성교육 기관으로 거듭나야 한다. 유학이 현대사회를 살아가는 구성원들에게 어떻게 인성교육을 시켜야 하는 방법의 연구는 매우 필요한 과제다. 유학의 문화와 교육원형 탐구를 통해 유학을 재해석하고 사회교육 기관으로 역할을 하여야 한다. 여기에는 유학의 지속성과 다양성, 그리고 차별성 있는 문화적 프로그램을 개발하여야 한

다. 이를 위해 서원의 시설을 적극적으로 활용하여 계층별 맞춤형 교육프로그램의 개발이 시급하다.

5. 옥산서원의 인성 교육 사례

현재 옥산서원은 다양한 인성교육 프로그램을 개발하고 시행해 왔다. 일반인을 대상으로 인터넷 신청을 받아 '가까워진 서원, 가고 싶은 서원 만들기' 프로그램을 운영하여 평소 쉽게 발걸음이 가지 않는 서원을 보다 친숙한 서원으로 만들어 가고 있다. 또한, 유교의 기본이념을 바탕으로 한 계층별 맞춤형 교육프로그램, 서원 배향 인물과 관련된 콘텐츠 개발 및 활용, 서원의 특성을 활용한 심신을 수련할 수 있는 자기성찰 프로그램을 운영하고 있다.

옥산서원의 교육프로그램은 서원 해설과 다도 예절을 결합하여 인성함양 교육을 시행하는 '다도체험'과 붓글씨 쓰기를 교육하는 '붓글씨체험', 마을 이장이 전해주는 '이연적 이야기', 전통 시조창과 판소리를 들려주는 '국악체험' 등의 프로그램을 운영하고 있다.



그림 2. 옥산서원 체험 행사

그러나 이들 체험 행사는 서너 시간 서원에 머물면서 진행되는 행사를 통해 유학의 본질을 알기 어렵다. 따라서 유학이 추구하는 인성의 문제를 보다 심도있게 감동적으로 전달할 수 있는 교육을 위해 경북 내 초등학교 학생을 대상으로 하는 체험인성교육을 진행하고 있다.

옥산서원은 대학교수 등 관련 전문가로 구성된 교육위원회를 운영하면서 그동안 시행한 인성교육을 분석하여 시대흐름에 적합한 방식으로 메타버스를 개발하여 사용한 인성교육을 시행하여 좋은 평가를 받고 있다. 메타버스 활용 인성교육은 먼저 메타버스 프로그램에 접속하여 옥산서원을 게임 하듯이 체험 한 후 현장을 돌아보는 교육 과정으로 초등학생들의 흥미를 유도하고 어려운 유학의 교학 공간과 이념을 이해하는데 큰

역할을 하고 있다.



그림 3. 옥산서원 체험인성교육

6. 한국 유학의 역할과 유림의 자세

한국 사회에서 유학의 장래는 결코 밝지 않다. 그런데도 유학이 부흥하려면 어떤 방향으로 나아가야 하는가? 유학이 한국 사회에 여전히 유효한 사상 자원임을 입증하여야 한다. 이제 유학은 과거 국가 통치이념의 환상에서 벗어나 시민사회로 나아가야 한다. 문중이나 학통의 차이를 넘어서, 필요한 것은 오직 ‘유학 정신’의 지향이고 이를 바탕으로 하는 ‘유학 사회’의 구현이고 실천이다. 유학은 성현 배향으로 소임을 다했다는 ‘유교인’의 울타리에서 벗어나야 한다. 공자의 가르침을 실천하는 지식인으로 공론의 장에 나와 시민사회에서 중요한 사회적 쟁점들에 대해 개입해 유학이 문제를 해결하는데 이바지할 수 있는 소중한 ‘민족자원’이라는 것을 인식시킨다면, 유학은 ‘죽은 전통’이 아니라 ‘살아 있는 가르침’으로 거듭날 것이다.

한국의 유림은 엄혹했던 일제강점 시기와 혼란으로 점철됐던 해방 정국, 그리고 부정으로 얼룩졌던 군사독재정권 기간을 견뎌내고 저항했다. 이는 유학의 비판적 정치 이상을 실천하고자 하는 의무감, 곧 세속의 고난을 초월해 천명으로서 정치적 올바름을 추구해야 한다는 ‘군자의 이상 실천’에서 비롯되었다.

이제 한국의 유학은 나날이 대립과 갈등 국면으로 치닫고 있는 동북아지역의 평화공존에도 기여하여야 한다. 필자는 2016년부터 양주대, 청화대, 인민대 등 중국 명문대 학생 대표들에게 한국의 전통 유학을 체험하게 했다. 2주간 한국 내 행정기관과 방송사, 산업시설 등을 견학한 이들에게 설문조사를 한 결과 경주향교에서의 전통문화 체험이 가장 인상 깊었다는 결과가 나왔다. 저들에게 찾아보기 힘든 전통문화를 지켜온 경주향교가 대학생들에게 깊은 감동으로 남은 것이다.

2019년에는 광동재경대 관광레저 전공 교수들이 경주를 다녀갔다. 경주향교에서 시

행하는 유학체험프로그램에 참여하기 위해서다. 교수 체험단을 인솔하고 경주를 방문한 장위량(張偉良) 단장은 경주에서 불교와 유학, 기독교 문화가 녹아 있는 현장을 보고 큰 감명을 받았다고 하면서 한국이 유학과 불교, 기독교, 천주교 그리고 이슬람교까지도 평화공존 하는 전 세계에서 유일한 국가라고 했다. 특히, 경북은 문명의 충돌을 상생과 화합으로 길로 이끌어 주는 문화적 체험이 가능한 곳이라고 하였다.



그림 4. 중국 양주대학 수학여행단 경주향교 체험

옥산서원은 미래 세대에게 서로 다른 문명 간 평화공존 하는 문화체험과 화합의 장소가 되어야 한다. 종교와 사상, 그리고 문화적 갈등을 슬기롭게 해결할 방법을 모색하고 체험하는 장소가 되어야 한다. 문화적 포용력으로 미래 세대에게 새 희망을 열어주는 인성교육 현장이 되어야 한다. 법고창신(法古創新)의 정신으로 한국 유학을 미래로 세계로 도약시켜야 한다.

참고 및 인용문헌

『論語』, 先進

강태호, '왜, 다시 공자인가?', 『경주향교논총』, 경주향교, 2019.

매일종교신문, 장정태박사의 한국종교학, '유교의 이념과 실제, 그리고 한국의 유학', 2021. 10.22

백민정, '조선 유학, 민주주의에 답할 수 있나' 주간조선, 2013.04.29

머니투데이, "아들 콩밥 먹일 순 없잖아요" 자식에 맞고 사는 부모들, 매년 2000명, 2022.03.04.



서원을 활용한 인성교육의 목적과 사례

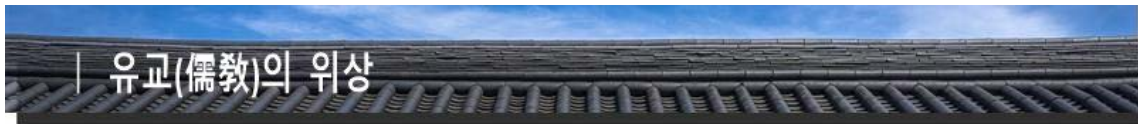
2023. 11. 17



강태호

동국대학교 와이즈캠퍼스 명예교수
중국 산둥 건축대학 객좌교수

Kang, Tai Ho
Honorary Professor, Wise Campus,
Dongguk University



| 유교(儒敎)의 위상



- 7대종단 (개신교·불교·유교·원불교·천도교·천주교·기타 민족종교) 지도자 간담회

유학(儒學) VS 유교(儒敎)

- 공자의 위패를 모시는 정전의 이름을 '대성전'이라고 칭하고 숭상하여 공교(孔敎) 또는 공자교(孔子敎)라고 부르기도 하였으나 학술적 측면에 초점을 둘 때는 '유학'이라 하고, 교화나 실천에 초점을 둘 때는 '유교(儒敎)' 또는 '유도(儒道)'라는 명칭이 적함
- 유교란 말은 5, 6세기 불교 및 도교라는 명칭과 관련 『주서(周書)·무제기상(武帝紀上)』에는 '삼교의 서열을 정하여 유교를 첫 번째로 삼았다' 하여 석가와 노자의 것이 아니라 주공과 공자에 의한 유(儒)의 가르침을 뜻했다.

근대에 들어와 기독교라든가 이슬람교 등에서의 '교(敎)' 즉 종교의 의미로 쓰이게 되었으나,

불교라든가 도교와 달리 공자의 가르침은 종교가 아니므로

유교라는 명칭 보다 유가(儒家) 또는 유학(儒學)이 적함

季路問 "事鬼神", 子曰: "未能事人, 焉能事鬼"

"敢問死", 曰: "未知生, 焉知死", 논어 선진편-

"자로가 귀신을 섬기는 방법에 관하여 물었다. 공자가 말하기를: **사람도 섬기기 힘든데 어찌 귀신을 섬기려는가?**"

그러자 죽음이 무엇인지를 물었다. 공자가 말하기를: **살도 모르는데 어찌 죽음을 알겠는가?**"

- 공자는 보이지 않는 사후 세계에 집착하는 것 보다 현실 삶에 충실 하라는 실존적 논제를 제시
- 공자의 가르침은 소크라테스와 같이 삶의 지혜를 설파한 사상가이지 붓다나 예수, 무함마드와 같은 종교가는 아니라고 보는 견해가 합리적

유교의 성격이나 철학은 일반적인 종교들이 추구하는 목적과 같지

않으므로 현대사회에서 유학의 가치를 재정립해야 한다.

| 유학의 한반도 전래

- 유학은 고구려 소수림왕 2년, 유교 경전을 가르치는 학교로 태학을 설립
- 당 태종이 유교를 장려하기 위하여 널리 해외의 학생을 모집하였고 신라, 고구려, 백제에서는 유학생을 보내는 등 유학 도입에 적극적

**고려말 주자학(朱子學)의 도입은
조선시대 정치 문화 전반에 근간을
이루면서 한국 사회에 지대한 영향**



중국의 성리학을 최초로 도입한 **회헌(晦軒) 안경(安訥, 1243~1306)**

| 유학의 역할과 가치 : 조선시대

- 조선시대 유학은 기본적으로 종교와 학문, 정치가 유기적으로 어우러진 총체적 이념이자 사유 체계를 구축하고 오백 년간 철저한 엘리트 의식과 관행 고수
- 조선의 엘리트는 세습이 아닌 국가공식시험인 과거(科擧)을 통해 문무(文武)·양반(兩班)·관료들 선발했고, 이들은 세습 국왕과 왕실에 대해서도 강력 비판
- 하지만 양천제(良賤制·백성, 노비)라는 태생적 신분 차별제도가 엄존했고, 같은 양인이라도 관료사회에 입성할 수 있느냐 없느냐에 따라 사회적 대우가 엄격하게 구별

**사회구성원의 신분을 가르게 되는 유학의 학습에 인생의 명운을 걸었고,
이를 가르치는 서원과 향교의 위상과 권위는 매우 높았다.**

| 유학의 역할과 가치 : 조선시대

- 치열한 과정을 통해 등극한 조선의 양반지도층은 하층민에 대한 철저한 통제와 지배를 강화하여 세계에서 그 유례를 찾기 힘들 정도로 엄격하고 잔혹한 노비제 존속
- 부모 한쪽이라도 노비면 후손 대대로 노비가 되어 모든 세대마다 노역에 종사토록 한 종천제(從賤制), 도망간 사노비를 추적하는 데 국가공권력을 동원했던 추쇄법(推刷法) 등이 법전에 명문화
- 인구 절반 이상의 천민을 세습시켰던 곳은 한·중·일을 비교할 때 조선이 유일



| 유학의 역할과 가치 : 조선시대

- 조선의 사대부들은 중국 왕조처럼 이민족의 침입과 전란으로 완전히 세대가 단절된 경우가 없었기에 대대로 쌓인 문벌을 자랑하며 권세를 누렸고 왕권에도 결코 주눅 들지 않았으며, 오로지 권력을 유지하기 위해 훈구파·사림에 관계없이 중앙의 정치 권력에 축각을 곤두세웠다.
- 이질적인 학파를 모집단으로 해서 성립된 조선 중·후기의 봉당(朋黨)은 왕과 사대부, 사대부 간의 첨예한 정쟁을 유발하였고, 유학은 반대파 숙청을 위해 모략의 도구로 이용되기도 하여, 결국 국력을 약화시키는 요인으로 작용하고, 조선을 멸망시키는 데 일조하였다.

조선시대의 유학은 망국의 원인으로 지목돼 일제강점기 내내 비판받았고,
해방이후에는 변화를 거부하고 소멸해 가는 전통 종교로 인식

| 유학의 역할과 가치 : 일제강점기

- 조선의 일제 강점에 맞서 가장 강력하게 저항했던 집단은 정통 유림 세력
- 일제의 이른바 '대토벌'에 의해 사상자만 수만에 이르는 참혹한 피해를 보았지만, 선비의병의 후예들인 유림은 독립운동에도 적극 가담.
- 해방 후 유림은 유도회총본부로 결집해 해방 정국에서 자주적 국가 건설을 위한 중추 세력으로 활약
- 유도회총본부는 유교 정치 이상의 실현과 유교계의 근대적 전환을 위해 노력했고, 백범 김구를 후원해 반탁운동에도 주축으로 활약

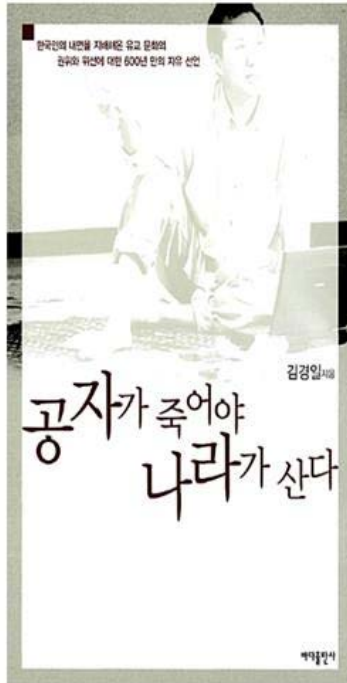


| 유학의 역할과 가치 : 근대사회

- 이승만 독재에 저항한 유림은 정권의 탄압과 유도회 분규로 인해 지리멸렬해지며 본연의 종교성과 정치성을 상실하기 시작
- 유학이 한국 근대사회에 끼친 영향은 형이상학적인 공허한 논쟁과 허례허식으로 대표되는 의례 중심에 탈피하여 민주화운동 및 한국 근대화 전반에 미친 영향은 크다.

보수적 유학 사상이 한국 근대사회에 미친 영향은 적지 않으나,
전통지향적인 유학의 특성상 기본적으로 변화를 거부했으므로
일반적으로 근대화에 큰 영향을 끼치지 못했다고 평가할 수 있다.

| 유학의 역할과 가치 : 현대사회



- 우리 현실 생활에서 나타나는 血緣, 學緣, 地緣에 대한 맹목적 충성과 그로 인한 폐쇄성과 분파주의는 조상숭배와 族譜 자랑이라는 유교적 전통에서 유래
- 유교의 윤리 기준은 부자, 기득권자, 연장자, 남성 위주
- 사회적 약자, 청년, 여자를 위한 배려 부족
- 군사독재 정권에 대한 항거, 노동자들을 위한 목소리 부재

| 유학의 역할과 가치 : 현대사회



- 과연 공자를 죽인 한국은 행복한가?
- 무한경쟁에 내몰린 한국 사회에 공자의 가르침과 실천 필요
- 공자는 불의와 타협하지 않고 현실에 절망하지 않았으며 현실참여 정신으로 이상구현에 매진
- 공자는 인간의 존엄성을 중히 여기고 사랑을 실천
- 공자는 부단히 자신을 성찰하여 잘못을 개선

세계화 속에 한국인의 정체성 확립과 인성교육의
지표로 유학의 역할이 중요

한국사회의 현실

지난 5년간 발생한 존속범죄 건수 (단위: 건)



지난 5년간 발생한 존속범죄 건수 자료:경찰청, 머니투데이 2022.03.24

명절 연휴에도 패륜 존속살인 이어져...부모 살해한 자식들

입력: 2023-10-04 13:31 | 수정: 2023-10-04 16:46

추석 연휴, 청주 아파트서 중학생 아들이 어머니 살해
생남서도 20대 아들이 50대 아버지 숨지게 해

“왜 늦게 와” 야단치는 어머니 살해한 대학생, 첫 재판서 한 말 보니

세계일보 | 6면 | 2023.10.12 09:41 | 159 글



50대 아버지를 흉기로 찔러 살해한 청주 아파트 살인범(가운데)이 지난 10월 12일 서울 법정에 출석한 모습

한국 유학의 재조명

- 한국은 조선 왕조 500년을 이어오면서 지켜온 유교문화가 온전히 보존된 곳
- 전세계를 통틀어 정치, 경제, 사회생활, 풍습에 이르러 유교문화의 원형이 제대로 남아 있는 현장이 바로 '대한민국'
- 그 중에서 특히 경북은 유교를 학문으로 가르치고 실천한 현장이 고스란히 남아 있는 현장으로 공자님 말씀 배우려면 중국이 아니라 경북에 가야 한다는 말이 나올 정도이다.

한국 사회는 유학이 추구하는 인성교육을 너무나도 등한시 해왔다.

**그 동안 소중한 보물의 가치를 모르고 지내왔기 때문에
이대로 가면 우리가 지켜왔던 유교문화의 전통이 사라지게 된다.**

| 영남권은 한국 유학의 성지

- 영남권은 한국의 성리학(性理學) 발달사에 매우 중요한 지역으로 고려시대 성리학을 최초로 도입한 회헌(晦軒) 안향(安珦, 1243~1306)은 영주시 순흥 출신
- 경상북도의 남부권에 있는 경주, 포항, 영천, 영덕은 한국의 성리학 발달사에서 보면 대표적인 유학의 성지로 초기 성리학자인 회재 이언적, 목은 이색, 포은 정몽주 등이 활동한 지역



| 경주 옥산서원

- 옥산서원에서 배향하고 있는 회재(晦齋) 이언적(李彦迪 1491~1553)은 동방오현(東方五賢)으로 불리는 김굉필(金宏弼), 정여창(鄭汝昌), 조광조(趙光祖), 이언적(李彦迪), 이황(李滉) 가운데 한 분
- 이조판서, 좌찬성 등 역임, 사림세력 간의 다툼에 희생되어 유배지에 사망.
- 이언적의 학문은 퇴계 이황에게 계승되어 영남학파 성리설(性理說)의 선구가 되었고, 저술에는 『구인록(求仁錄)』, 『대학장구보유(大學章句補遺)』, 『회재집(晦齋集)』 등이 있음



| 옥산서원의 유학 체험

- 옥산서원은 교육운영위원회를 조직하여 신라문화원 주관으로 가까워진 서원, 가고 싶은 서원 만들기 프로그램을 운영하여 평소 쉽게 발걸음이 가지 않는 서원을 보다 친숙한 서원으로 유도
- 유교의 기본이념을 바탕으로 한 계층별 맞춤형 교육프로그램, 서원 배향 인물과 관련된 콘텐츠 개발 및 활용, 서원의 특성을 활용한 심신을 수련할 수 있는 자기성찰 프로그램 운영



붓글씨 체험



다도 체험



어연적 이야기

| 옥산서원 인성교육 사례 - 서원 소개 및 인사

- 경북지역 초등학생을 대상으로 인성체험교육 실시 : 경북교육청, 경북교육연구원 지원



서원 애절 연내



옥산서원 원장 인사

| 옥산서원 인성교육 사례 - 유생 체험



유생복장 착복 후 옥산서원 소개



희재 어안적사당 열모

| 옥산서원 인성교육 사례 - 교육 시설 견학



비각



채언모



경각

옥산서원 인성교육 사례 - 옥산서원 유물전시관 **견학**



옥산서원 유물전시관 전시실



옥산서원 소장 도서 설명 - 유생들은 무슨 책으로 공부했나?

옥산서원 인성교육 사례 - 서원 예절 체험



강당에 들어가기전 신발 정리 예절



정리 정돈 후 바른자세로 회제 어언적 강의 듣기

| 옥산서원 인성교육 사례 - 메타버스 이용 서원 체험



메타버스 이용 옥산서원 체험

| 옥산서원 인성교육 사례 - 서원의 교육 방법 및 회재 이언적 학습



옥산서원의 교육 시설 및 학습 방법 감역

메타버스 이론과 사용법 학습

| 옥산서원 인성교육 사례 - 메타버스 이용 서원 체험 및 보물찾기



희재 어언적 선생님께 인사하기



채인모 방문



현석봉 서체 보물 찾아 셀프 카메라로 인증

| 옥산서원 인성교육 사례 - 메타버스 연계 그룹 활동



마당에서의 그룹 활동과 메타버스 연계 체험

| 옥산서원 인성교육 사례 - 조별 과제 수행



메타버스 어용 조별 과제 수행



조별 과제 수행을 위한 협동 작업 중

| 옥산서원 인성교육 사례 - 스승에 대한 감사 행사



스승에게 드릴 편지 만들기



조별로 만든 편지 배기 스승께 전달하기

| 옥산서원 인성교육 사례 - 구곡체험과 부모님께 감사 문자 보내기



옥산구곡 체험-세심대



옥산서원 체험 학습 소감 부모님께 문자 보내기

| 유학 - 상생과 화합의 길

- 경주는 문명의 충돌을 상생과 화합으로 길로 이끌어 주는 문화적 체험이 가능한 곳: 광동제경대 장원장
- 옥산서원 주관 한중 성리학 국제학술회의(2018) 주제: '인류의 평화와 공존-주자와 회재에게 길을 묻다'



중국측 주제 발표



현중 참석인사 기념사진

| 유학 - 상생과 화합의 길

- 옥산서원 주관 세계유산 등재기념 한-중국제학술세미나(2020) 개최, 주제: '회재의 사상과 구국문화'



한국 경주시장 축사



중국 남펑시장 화상 축사

| 경주 유학 체험 - 중국 대학생 수학여행단 방문



양주대, 칭화대, 인민대, 중산대 등 중국 명문대 학생 대표들에게 한국의 전통 유교문화 체험

2주간 한국 내 행정기관과 방송사, 산업시설 등 견학 후 실시한 설문조사 결과,

경주향교에서의 전통문화 체험이 가장 인상 깊었다고 응답



경청해 주셔서 감사합니다 !

토론 Discussion

이예나_ 문화재청 세계유산정책과장

Lee Yena_ Department Head, Cultural Heritage Administration of Korea



발표문은 경북 경주에 위치한 옥산서원의 인성교육 프로그램을 사례로 하여 ‘서원’이 인성교육 기관의 중요한 시설로서 오늘날 현대 사회가 마주하고 있는 다양한 쟁점과 문제들을 해결해 나갈 수 있는 체험과 공론의 장이 되어야 한다는 미래지향적인 방향성을 제시하고 있다. ‘서원’이 사라진 전통으로 남지 않고 새로운 기능을 통해 살아 있는 공간으로 활용됨과 동시에, 그 과정에서 서원이 갖고 있는 교육적, 건축적, 경관적 가치들이 지속적으로 발굴되고 확산되어야 한다는 점에서 발표문이 논하고 있는 문제의식과 방향성이 향후에도 활발히 연구되고 실천되어야 할 것으로 보인다.

특히 발표문에 사례로 제시된 옥산서원 프로그램은 짧은 시간 동안 진행되는 단순 체험 행사가 아니라 1) 유학이 추구하는 인성의 문제를 보다 심도 깊게 전달할 수 있도록 대학 교수 등 관련 전문가로 구성된 교육위원회를 구성·운영하고, 2) 초등학생이라는 명확한 계층을 대상으로 맞춤형 프로그램을 개발하였으며, 3) 메타버스와 같은 새로운 디지털 툴을 활용하여 게임하듯 서원의 공간과 이념을 이해할 수 있도록 하였다는 점은 향후 서원의 바람직한 활용에 있어서 충분히 고려되어야 할 지점이라고 할 수 있다.

‘서원’은 조선시대 성리학 교육을 적절하게 수행하기 위하여 창조된 교육체계가 운영된 건축물로서 서원 건축유형의 탁월한 사례를 보여준다는 측면에서 지난 2019년 한국의 14번째 세계유산으로도 등재된 바 있다. 물론 한국의 서원으로 등재된 서원은 우리나라에 존재하고 있는 지정 문화재인 서원 총 228개소 가운데 9개의 서원¹⁾에 불과하나 제향, 강학, 교류 등의 기능과 이를 바탕으로 한 유·무형유산이 결합된 유산이라는 점은 모든 서원이 가지는 공통적 특징일 것이다. 이러한 서원의 가치가 우리가 살고 있는 현실 속으로 보다 깊이 들어와 소중한 ‘민족자원’으로서 활용되기 위해서는 앞으로 다양한 정책의 반영과 지원이 필요할 것이라는 점에서 토론자의 의견을 첨언하고자 한다.

1) 도동서원, 돈암서원, 무성서원, 필암서원, 옥산서원, 도산서원, 병산서원, 소수서원, 남계서원

서원의 활용 정책 관련 현황

기본적으로 ‘서원’이라는 공간을 유형의 건축물로서 문화재적 측면으로 접근했을 때, 서원의 활용 정책은 「문화재보호법」에 따라 수립하고 있는 《문화재 보존·관리·활용 기본계획(2022~2026)》에 근거하여 추진되고 있다. 이러한 5개년 계획에 따르면, 문화재청은 지역문화재 활용사업의 일환으로 2014년부터 지원하고 있는 대표적 사업인 《살아 숨 쉬는 향교·서원 활용사업》을 통해 서원에 대한 활용 콘텐츠를 개발하고 문화재적 가치를 재창조하기 위한 교육, 체험, 관광자원에 대한 향유 프로그램을 육성하고 있다. 서원 관련 활용사업의 경우 2014년 14개소의 서원에서 프로그램이 운영된 것을 시작으로 2023년 현재에는 총 30개소에서 각 서원의 특색을 살린 프로그램들이 시행되고 있다. 발표문에서 우수한 사례로 제시된 옥산서원의 경우 선비문화체험, 다례예절 교육 등 대상에 맞는 다채로운 프로그램 개발·운영으로 문화재청에서 선정한 2019년 우수사업으로 선정되기도 하였다.

또한 세계유산으로 등재된 서원은 「세계유산의 보존관리 및 활용에 관한 특별법」에 근거한 《세계유산 보존관리 및 활용 종합계획(2022~2026)》과 그에 따라 수립된 《세계유산 ‘한국의 서원’ 보존관리 및 활용 시행계획(2023~2027)》에 따라 서원에 대한 보존관리와 활용 사업 등이 이루어지고 있다. ‘보존없이 활용없고, 활용없이 보존없다’는 관점에서 볼 때, 서원 역시 보존관리와 활용홍보가 유기적으로 연결될 때 지역 사회에 뿌리내리는 유산의 체계적 보호가 가능해질 수 있다. 특히 세계유산으로 등재된 9개 서원에 대해서는 탁월한 보편적 가치(Outstanding Universal Value)의 확산을 위해 등재 다음 해인 2020년부터 중앙-지방정부와 (재)한국의 서원 통합보존관리단을 통해 ‘한국의 서원 통합홍보 지원’이 이루어지고 있다. 초기에는 통합 브로셔·홍보물 등의 제작, 해설·안내 체계를 만드는데서 시작하여 점차 학술대회, 교육 콘텐츠 제작 및 활용, 탐방 프로그램 운영 등 유산 관리자들의 역량 강화와 더불어 많은 대중들의 참여를 유도할 수 있는 사업들이 개발·운영되고 있다는 점은 고무적인 일이라 할 수 있다.

서원의 활용 확대를 위하여

위에서 언급한 것처럼 민-관이 협력하여 서원의 보존관리와 활용을 위한 다양한 지원 방안을 마련하고 있으나, 앞으로 서원이 현대 사회에서 더 많은 기능을 하기 위해서는 보완해야 할 과제도 여전히 남아있다.

우선적으로 서원이 지역 정체성과 공동체 회복에 기여할 수 있도록 다양한 지역 공동체의 참여가 필수적이다. 이러한 공동체의 참여는 유네스코에서 강조하는 ‘세계유산협약이행에 있어 공동체(Communities)의 역할 증대’(제31차 세계유산위원회에서 신규로 삽입)에도 부합한다. 지역 공동체란 좁게는 가장 중요한 이해 관계자인 지역 주민들을

의미하지만 포괄적으로는 학교·문화시설과 같은 기관, 지역 내에서 활동하는 전문가 등도 모든 중요한 참여자가 된다고 할 것이다. 토론문에서 제시되었던 ‘관련 전문가로 구성된 교육위원회’와 같이 지역 공동체가 의사결정 과정에 참여하고, 더 나아가 서원의 활용 프로그램을 실제로 구성·운영해 볼 수 있는 체계가 마련된다면 지역 사회와 보다 밀접한 활용이 이루어질 수 있을 것이다.

또한 서원이 갖고 있는 교육적, 건축적, 경관적 가치에 더해 문화공간, 스토리텔링 등 다양한 분야와의 연계 및 연구·조사가 필요하다. 문화재청에서 지원하고 있는 서원 활용 프로그램 중 성공적으로 추진되고 있는 사례를 보면 서원의 배향 인물, 주변 지역과 관련한 다양한 이야기들을 발굴·연구하고 이를 바탕으로 쉽고 재미있게 청자의 눈높이에 맞추어 현대적으로 재해석 하여 프로그램을 구성하였다는 특징이 있다. 문화유산의 활용에 있어서 초기 단계는 닫혀있던 공간을 열고 사람들이 찾아오도록 만드는 데 그치기 때문에 유산은 공간만을 제공할 뿐, 그 가치와 연계되지 못한다. 그러나 보다 발전된 단계의 활용에서는 유산이 갖고 있는 가치에 대한 심도 깊은 연구결과를 바탕으로 이를 대중화 할 수 있는 수단(예컨대 디지털 콘텐츠와 같은)을 통해 프로그램의 구성이 이루어져야 한다.

서원은 이러한 활용에 매우 적합한 공간이다. 유학이라는 이념과 서원이 갖고 있던 교육 기능, 배향 인물을 중심으로 만들어 낼 수 있는 스토리텔링이 무궁무진 할 뿐만 아니라 이를 뒷받침 할 수 있는 공간이 오늘날까지 잘 남아있기 때문이다. 앞으로 다양한 분야의 전문가들이 함께 참여하여 더 많은 사람들을 서원으로 끌어들이고 포용할 수 있는 프로그램들이 양산되기를 희망한다.

마지막으로 안정적이고 지속적인 서원 활용이 이루어질 수 있도록 국가와 지자체의 체계적인 지원이 뒷받침 되어야 할 것이다. 인적, 재정적 지원은 아무리 강조해도 지나치지 않으나 재원의 분배 차원에서 항상 부족한 것이 현실이다. 그러나 지난 ‘23년 7월 25일 「성균관·향교·서원전통문화의 계승·발전 및 지원에 관한 법률」이 제정되어 ’24년 1월부터 시행된다는 점은 반가운 소식이다. 이 법률은 국가 등의 책무와 종합계획 및 계획의 수립, 기초조사 및 협의체의 설치·운영 등을 주요 내용으로 하고 있으며 특히 국가 등의 책무에 재정적 지원에 관한 사항을 포함하고 있다. 기존에 문화유산적 측면에서의 법률에만 근거하여 서원에 대한 지원이 이루어졌다면 이제는 종교적·문화적 측면에서 지원할 수 있는 법률이 새롭게 생겼다는 점은 앞으로 다양한 법적 근거에 기반하여 서원이 활용·계승·발전될 수 있다는 것을 의미할 것이다.

‘한국의 서원’을 현대 인간중심 교육의 장으로 활용하는
방안과 전략

How to Use *Seowon*, *Korean Neo-Confucian Academies* for
Modern Human-centered Education



엄준하_ (사)한국 HRD협회장

Eom Junha_ President, Korea HRD Association

초록

한국의 서원은 훌륭한 선현을 본받고자 하는 사회 교화기능과 유교의 핵심사상인 수기치인(修己治人)을 교육목표로 하였습니다. 수신(修身)으로부터 제가(齊家), 치국(治國), 평천하(平天下)를 강조하고, 자신의 수양과 사람을 다스리는 일을 학문의 궁극적 목표로 하여 치자(治者), 즉 사회 지도자 양성이 주된 목표였습니다.

한국 서원의 전통과 가치를 현대에 전승하여, 현대 인간중심 교육의 장으로 재활용하기 위해서는 ‘서원의 새로운 교육의 역할을 법고창신(法古創新)의 정신으로 고찰해 볼 필요가 있습니다. 서원의 태동에는 시대적 소명으로 수기치인이라는 인간중심 교육의 대명제가 있었습지만, 모든 사람이 서원의 입학대상이 되는 것이 아니라 지도자가 되려고 하는 선택된 사람만이 대상이었습니다. 오늘날 전승을 위한 대명제 또한 인간중심에 기반한 사회 지도자만을 입학대상으로 해야 합니다.

인간중심의 교육은 인간이 인간답게 사고하고, 행동하면서 보람찬 일생을 영위할 수 있도록 학습과 경험을 제공하는 것입니다. 인간중심 교육이란 지식과 기법보다는 가치와 태도 중심의 교육을 말합니다. 한국은 조선 말 서원의 철폐 및 일제강점기를 맞으면서 서원의 교육 기능이 정지되고, 광복과 6, 25전쟁 전후의 강한 이데올로기를 겪으면서 적자생존 의식이 강해지고, 단기간의 산업화 성공을 통해 물질만능주의적 사고의蔓延과 외형적인 가치추구, 상대와의 비교의식 등으로 사회 전반적으로 인생 가치의 혼돈과 비관적이고 열 등적인 부정적 사회문화가 형성되어 있습니다.

이러한 현상은 오랜 세월 인간중심의 가치관과 태도 교육이 체계적으로 이루어지지 못하고, 인본주의적이고 올바른 가치관과 역사관을 바탕으로 사회현상에 대해서 옳고 그름을 말해주는 진정한 어른과 지도자가 부재했던 원인이라고 봅니다.

인간중심 교육에 활용하는 방안과 전략

한국 서원의 교육환경은 자연적 환경이 우수하고 토론과 교학상장(敎學相長)을 위한 상호학습 장소로 빼어나습니다. 또한, 디지털과 인공지능 시대의 인간성 회복을 위한 언러닝(Unlearning)과 자기 자신을 찾는 마인드풀니스(Mindfulness) 교육을 위한 최적의 학습공간입니다.

한국 서원의 우수한 교육공간에 인간정신을 바로 세우는 가치 중심의 교육공간으로 거듭나기를 제안합니다. 최초의 한국 서원들이 사회 지도자가 되려는 사람들의 자기 수양과 사람 다스리는 ‘수기치인’을 교육목표로 하였듯이, 오늘날의 사회적 과제에 대응하

여 새로운 시대에 맞는 인생 가치관 교육자를 육성하는 언 러닝과 교학상장의 교육공간으로 지도자사관학교(指導者士官學校)의 운영을 제안합니다.

첫째, 지도자사관학교 입학대상자는 각 분야의 리더, 즉 국가사회에 정신적 영향을 미치는 정규, 비정규 교육기관의 지도자급 교육자 중에서 추천 및 선발합니다.

둘째, 교육목표는 사회인이 갖추어야 할 인생 가치관, 즉, 세계관, 역사관, 국가관, 직업관, 인생관의 정립을 지도하는 교수자 양성을 목표로 합니다.

셋째, 교육 내용은 아들러(Alfred Adler)가 주창한 Life 5 Task의 자기(마음 관리하기, 자기 자신 찾기), 가족(가족과 행복하기), 사회(일 잘하기, 관계 잘 맺기)의 영역으로 나누어, 유교에서 주장한 인간의 도리(五常)인, 의, 예, 지, 신을 현대적으로 해석하고 연결하여 학습하게 합니다.

넷째, 교육 방법은 철저하게 강의식 교육을 지양하고 안드라고지Andragogy 의 자기 주도적이고 참여적인 토론식, 사례연구식, 롤플레이, 시뮬레이션 방법으로 상호학습하고 언러닝하게 합니다.

다섯째, 교육운영 전략으로, 전국의 서원을 하나의 학교로 통합하고 지역별 캠퍼스의 교육과정과 강사진을 상호 연결하여 운영합니다.

한국 서원의 지도자사관학교는 운영 전략으로는, 유·무료 회원제로 운영하되 회원은 교학상장 정신으로 모든 캠퍼스에서 유·무료 강좌에 참여하고 강좌를 개설할 수도 있도록 합니다. 또한, 입학대상자는 철저하게 공개 모집과 추천으로 선발하고, 유료 과정 운영을 원칙으로 하며, 평가를 통한 수료와 수료자의 자격을 인증합니다.

자격자는 교육현장에서의 인생 가치관 교육을 할 수 있도록 교안을 지원하며, 특별 강사 양성을 통해 전국 캠퍼스에서 교수 활동을 할 수 있도록 지원합니다.

이상으로 한국의 서원이 인간 정신을 바로 세우는 지도자사관학교로 거듭날 방안과 전략을 법고창신의 자세로 제안합니다.

‘한국의 서원’을 현대 인간중심 교육의 장으로 활용하는 방안과 전략

들어가면서

한국의 서원은 조선시대 대표적인 사립 교육기관으로써 교육 기능과 교화 기능을 양축으로 하여, 유학자들이 후학을 양성하고 선현에 대한 제향의 역할과 더불어 지역문화를 대표하는 장소였습니다.

서원에서는 유교의 핵심 사상인 수기치인修己治人의 학문을 기본으로 하고 있습니다. 수기修己는 개개인의 선천적인 도덕성을 신뢰하여 그것을 정직하게 개발하려고 노력하는 일이며, 사람을 올바르게 다스리는 치인治人의 육성이 학문의 궁극적 목표가 되어야 한다는 것이었습니다.

그러므로 서원의 교육목표는 수신修身으로부터 제가齊家, 치국治國, 평천하平天下를 강조하고, 자신의 수양과 사람을 다스리는 일을 학문의 궁극적 목표로 하여 치자治者, 즉 사회 지도자를 양성이 주된 목표였다고 봅니다.

수기치인의 인간중심 교육의 재건

한국 서원의 전통과 가치를 현대에 전승하여, 현대 인간중심 교육의 장으로 재 활용하기 위해서 ‘서원의 새로운 교육의 역할과 수기치인 방법을 법고창신法古創新의 자세에서 고찰해 보고자 합니다.

서원의 태동에는 시대적 소명으로 수기치인의 인간중심 교육의 대명제가 있었습니다. 오늘날 전승을 위한 대 명제 또한 인간중심에 기반하여야 한다고 봅니다.

인간중심의 교육은 인간이 인간답게 사고하고, 행동하면서 보람찬 일생을 영위 할 수 있도록 학습과 경험을 제공하는 것입니다. 인간중심 교육이란 지식과 기법보다는 가치와 태도 중심의 교육을 말합니다. 대한민국은 그동안 인간중심의 가치관 교육을 등한시해 왔습니다. 그 결과, 오늘날 사회는 많은 혼돈과 비관 등 비 사회적 현상을 겪으면서 국가적 재난 수준의 대가를 치르고 있다 해도 과언이 아닙니다.

미국의 철학자이자 심리학자인 윌리엄제임스는 “인간의 발견 중에서 가장 위대한 것은 생각을 바꿈으로서 인생을 바꿀 수 있다는 사실”이라고 했습니다.

생각이라고 하는 태도는 가치관에서 발현됩니다. 가치관은 결과의 방향을 좌우하고 성과의 질을 결정짓습니다. 일본의 경영의 신이라 불리는 ‘이나모리가즈오’는 그의 저서

에서 ”아무리 능력이 많고 노력을 많이 한다 해도 그 사람의 가치관이라는 태도가 잘못 형성되었다면 전혀 다른 방향의 결과가 도출될 수도 있을 것.“라고 했습니다. 그것은 성과의 등식이=가치관x능력x노력으로 성립되기 때문입니다.

인간중심 교육에 활용하는 방안과 전략

수기치인의 교육기관으로 태동된 한국 서원이 다시, 인간정신을 바로세우는 가치중심 교육의 한국 사회의 리더, 인생지도자를 양성하는 인생사관학교, 회원들이 '언러닝 Unlearning 중심의 교학상장하는 교육장소'로 거듭나기를 제안합니다.

사람들은 깊은 성찰을 통해서만 생각과 행동의 변화가 일어날 수 있는데, 성찰을 위한 토론과 언러닝의 장소로써 한국의 서원은 위치와 교육공간들의 강점이 많습니다.

첫째, 교육 대상자 : 수기치인을 해야하는 각 분야의 리더, 교육자들로 국가사회에 정신적 영향을 미치는 대상으로 선발합니다.

둘째, 교육 목표 : 리더가 갖추어야 할 가치관(세계관, 역사관, 국가관, 직업관, 인생관) 정립을 교육목표로 합니다.

셋째, 교육 내용 : 아들리 심리학자가 주창한 인생 5가지 과제(Life 5 Task)의 마음, 자아, 가족, 일, 관계를, 유교에서 주장한 인간의 도리(오상五常) 인, 의, 예, 지, 신으로 해석하고, 대학의 팔조목八條目的 정심正心, 수신修身, 제가齊家, 치국治國, 평천하平天下를 현대적 자기성장 단계로 연결하여 학습하게 합니다.

넷째, 교육 방법 : 강의식 교육을 지양하고 안드라고지Andragogy 의 자기주도적이고 참여적인 토론식, 사례연구식, 롤플레잉, 시뮬레이션 방법으로 상호학습하고 언러닝하게 합니다.

다섯째, 교육운영 전략으로, 전국의 서원을 하나의 학교로 통합 운영하고 지역별 캠퍼스의 교육과정과 강사진을 상호 연결하여 운영합니다. 유·무료 회원제로 운영하되 회원은 교학상장 정신으로 모든 캠퍼스에서 유·무료 강좌에 참여하고 강좌를 개설할 수도 있도록 합니다.

또한 교육대상자는 사회의 교육자 중에서 철저하게 공개 모집 선발하고, 유료 과정 운영을 원칙으로 하며, 평가를 통한 수료와 수료자 자격인증을 합니다.

자격자는 교육현장에서의 인생교육을 할 수 있도록 교안을 지원하며, 특별 강사 양성을 통해 전국 캠퍼스에서 교수 활동을 할 수 있도록 지원합니다.

자격자는 자격 유지를 위한 정기적 보수교육과정과 캠퍼스에서의 일정시간 교육운영에 참여해야 합니다.

이상으로 한국 서원이 인간정신을 바로세우는 인생리더사관학교, 교학상장하는 언러닝Unlearning의 교육장소로 거듭 나기를 소원합니다.

한국의 서원을 현대 인간중심 교육에 활용하는 방안과 전략

엄준하 박사
(사)한국HRD협회 회장
월간HRD 발행인

순 서

한국서원의 특징

인간중심 교육 활용방안

Way

1. 왜, 인간중심 교육인가?
2. 인간중심 교육의 방향

What

1. 교육대상은 누구인가?
2. 교육내용은 무엇인가?

How

1. 교육방법은 어떻게 할 것인가?
2. 서원의 인간중심 교육운영 전략

Why

한국의 서원의 특징

1. 문화가치

서원은 수기치인(修己治人)의 유교사상을 기반으로 교육과 교화기능

- ✓ 학문을 통해 인생과 우주의 본질을 추구하고, 수양으로 도덕적 자신의 완성
- ✓ 성현을 본받고자 하는 교화기능으로 선현제향
- ✓ 지역문화 중심의 사립 교육기관

2. 교육시설

주변 자연환경이 수려하고 교육공간이 다양하게 잘 보존되어 있음

- ✓ 자연환경이 우수한 지역에 위치하여 아늑하고 조용함
- ✓ 강학과 상호 학습을 할 수 있는 다양한 교육공간과 합숙공간 유지
- ✓ 건축재료의 친환경적 나무와 황토로 구성되어 위생적임
- ✓ 전국적인 분포로 지역적 접근 용이

Why

1. 왜 인간중심 교육인가?

인간중심 교육의 미션 재건

- ✓ 서원은 태동시부터 수기치인(修己治人)의 인간중심 교육을 목표로 수신(修身)으로 부터 제가(齊家), 치국(治國), 평천하(平天下)를 강조하고, 자신의 수양과 사람을 다스리는 일이 학문의 궁극적 목표였으며, 치자(治者), 즉 사회를 다스리는 지도자 양성학교

현 사회적 요구에의 부응

- ✓ 조선 말 서원의 철폐 및 일제강점기를 맞아 서원의 교육기능이 정지
- ✓ 한국사회는 인간중심의 가치관, 태도교육이 체계적으로 이루어지지 못했음.
- ✓ 광복과 6.25, 이데올로기를 겪으면서 적자생존과 물질만능주의 사고 만연
- ✓ 외형적 가치추구, 남과의 비교의식으로 열등적, 부정적 사회문화로 발전.
- ✓ 인본주의적 가치관과 올바른 역사관을 바탕으로 사회현상에 대한 옳고 그름을 말할 수 있는 어른 및 민족과 조국의 미래를 걱정하는 지도자 부재.

Why

2. 인간중심 교육의 방향

1) 인간중심 교육이란 ?

인간중심의 교육은 인간이 인간답게 사고하고, 행동하면서 보람찬 일생을 영위 할 수 있도록 학습과 경험을 제공하는 것.

인간이 더욱 인간다워 질 수 있도록 지식과 기법보다 태도 중심의 교육



가치관(태도)

능력 = 지식(K) x 기술(S) x 태도(A)

능력 x 노력 = 성과

Why

2. 인간중심 교육의 방향

2) 인간중심 교육의 방향

오직 한번의 인생을 도덕적이고 품격있는 삶을 위한 태도와 가치관 정립 지원,
기존의 익히고 경험 한 것을 비우고 재 구축 할 수 있도록
폐기학습(Unlearning) 환경 제공

Unlearning, Mindfulness >> Value, Humanity



Why

2. 인간중심 교육의 방향

3) 인간중심 교육에서 태도교육이 중요한 이유

태도는 교육, 돈, 환경, 과거의 성공과 실패
그리고 사람들의 말이나 행동,
외모나 재능, 기술 보다 중요하다.
조직이나 가정을 훌륭하게 할 수도 있고, 파괴 할 수도 있다.
-척 스완들 목사

20세기 인류의 최대의 업적은

‘사람이 자신의 태도를 바꿈으로써 운명까지도 바꿀 수 있다’는 것을 확인한 것이다.
-윌리엄제임스/성취동기학자, 심리학자

태도는 성과의 방향성이다

아무리 능력이 많고 노력을 많이 해도 태도가 바르지 않으면 엉뚱한 결과를 나온다.
-이나모리가즈오/일본 경영의 신

시카고폴랜 - 4류 대학서 97명의 노벨수상자 배출

세계의 위대한 고전 100권 읽고 -> 인생 좌우명 정도의 가치 발견 -> 가치추구를 위한 꿈을 가져라
-로버트허친스 총장

미네로바 스쿨 - 2014년 창립, 노캠퍼스 하바드보다 경쟁률 높은대학

지식, 정보를 많이 축적한 리더가 좋지않은 결정을 사례가 많다, 온라인 토론수업, 체계적사유교육
-벤넬슨 창업자

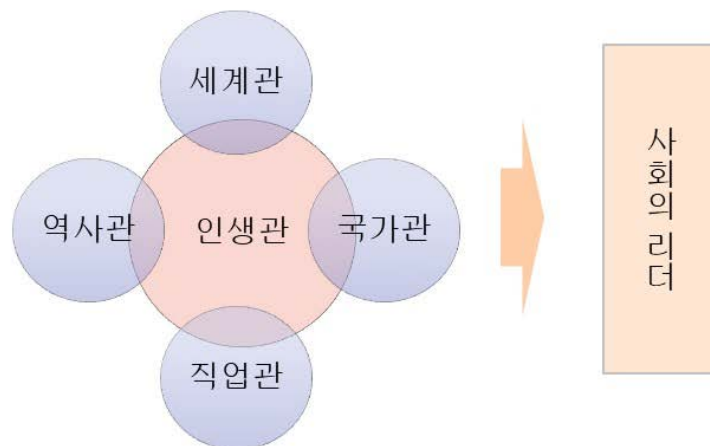
Why

2. 인간중심 교육의 방향

4) 인간중심 교육의 목표

사회의 리더가 갖추어야 할 가치관 정립과 인격 수양

인생 가치관= 세계관 + 역사관 + 국가관 + 직업관



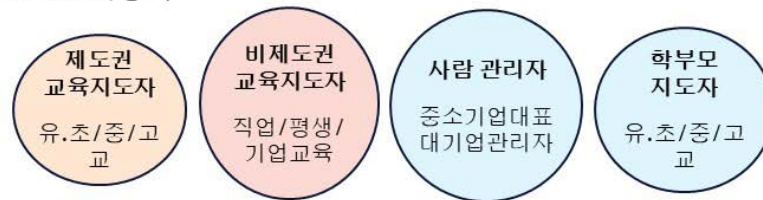
What

1. 인간중심 교육 대상은 누구인가?

수기치인(修己治人)의 대상자

현재 및 미래 사회에 크게 영향을 미치는 교육자 및 사람 관리자
자신의 수양과 가치관 정립이 필요한 대상자
교육 지도자 즉 사람관리자

교육선발 대상자

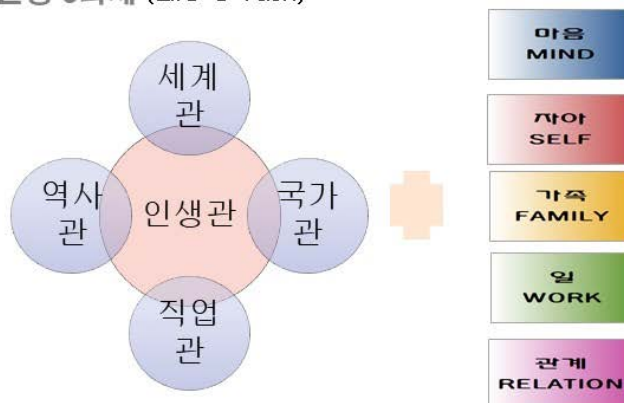


What

2. 인간중심 교육내용은 무엇인가?

1) 수기치인(修己治人)의 가치관

- 1) 지도자 가치관(세계관, 역사관, 국가관, 직업관, 인생관)
- 2) 인생 5과제 (Life 5 Task)



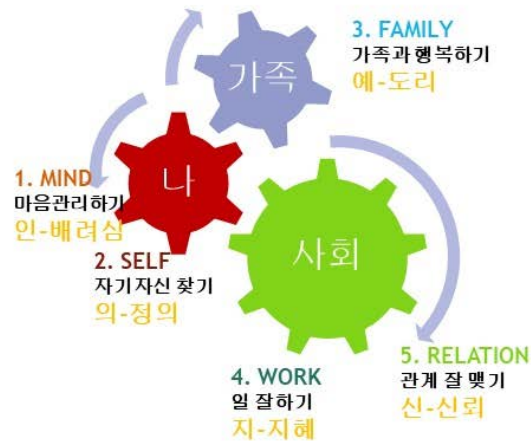
What

2. 인간중심 교육내용은 무엇인가?

2) 인생 5과제를 오상五常으로 연결하여 현대적으로 실천

1단계: 나, 가족, 사회를 중심으로

인생 5가지 과제(Life 5 Task) 마음, 자아, 가족, 일, 관계
인간의 5도리(오상五常) 인 인, 의, 예, 지, 신



What

2. 인간중심 교육내용은 무엇인가?

3) 인생 5과제를 팔조목과 연결하여 현대적으로 실천

2단계: 대학의 팔조목八條目 중

정심正心 - 수신修身 - 제가齊家 - 치국治國 - 평천하平天下를
현대적 자기성장 단계로 연결하여 학습하게 함



What

1. 교육 방법은 어떻게 할 것인가?

참여식, 자기주도학습으로 진행

성인학습 원칙에 맞게 안드라고지(Andragogy)의 자기주도적이고 참여적인 토론식, 사례연구식, 롤플레잉, 시뮬레이션 방법으로 상호학습하고 언어능하게 함

4단계 코칭 지도기법으로 훈련시켜 지도자로 육성

지도내용을 서술하고, 동작분해하여 지도안 작성하고 알렌의 4단계 지도법(시범, 설명, 실연, 피드백)으로 코칭 훈련



What

1. 교육 방법은 어떻게 할 것인가?

인생 연령별 지도 내용과 코칭기법 훈련

- 인생 마디별 인생과제 체크리스트 활용
- 진단 결과에 따른 라이프 플랜 코칭법 훈련



2. 서원의 인간중심 교육운영 전략

- 1) 인생리더 육성을 위한 사관학교, 가칭)인생사관학교(人生士官學校)
- 2) 전국의 서원을 통합 학교로 운영, 각 지역별 캠퍼스로 과정개설
- 3) 회원제 운영, 회원 누구나 교학상장 경험공유의 유·무료 과정개설

모집 선발

- 대상자 모집: 공고, 추천
- 선 발: 각 분야 리더 상위자

진행

- 진행 봉사자 위촉
- 수료자 중에서 강사 양성
- 자체 강사진 운영

수료 자격

- 수료증
- 지도자 전문자격 인증
- 자격유지 보수교육 및 강의 및 진행 참여

토론 Discussion

강구율_ 동양대학교 교수

Kang Guyul_ Professor, Dongyang University



엄준하 박사의 발표를 잘 들었습니다. 이 분야와 거리가 먼 공부를 한 사람에게도 많은 도움이 되는 말씀을 주셔서 감사를 드립니다. 말씀하신 내용에 대해서는 대부분 共感하고 특별한 異見이 없이 수용합니다. 다만 두 가지 정도의 질문을 드리는 것으로 討論者에게 주어진 임무를 갈음하고자 합니다. 愚問에 賢答을 주시면 감사하겠습니다.

먼저 교육 대상자 가운데에는 말씀하신 각 분야의 리더와 교육자도 매우 중요하다고 생각합니다. 그렇지만 각 분야의 리더와 교육자는 이미 완성 내지는 固着된 사람이라서 좀 더 可塑性이 있는 사람을 교육 대상으로 삼는 것이 필요하다고 생각합니다. 이를테면 예비 부모랄까 결혼을 앞에 두고 있는 젊은 남녀를 우선 교육할 필요가 있다고 봅니다. 나아가 『大學』에서는 '미유학양자이후가자야(未有學養子而後嫁者也)'라고 했지만 어쩌면 產母가 실시하는 胎敎보다 먼저 예비 부모 교육이 아주 절실하다고 생각합니다. 다시 말하면 먼저 태교가 이루어지고, 그리고 出産하고부터 가르치기 훨씬 전에 예비 부모에게 부모가 무엇인지에 대한, 부모의 역할이 무엇인지에 대한 확실한 인식을 심어주는 교육이 무엇보다 중요하고 절실하다고 보고 예비 부모가 교육 대상에 포함되어야 한다고 봅니다. 이에 대한 발표자의 견해를 말씀해주시면 좋겠습니다.

둘째, 교육의 시기 문제를 기준으로 볼 때 성인 교육도 중요하나 성인의 경우에는 이미 습관으로 굳어버려서 잘못 든 습관을 수정하기는 매우 어렵기 때문에 보다 이른 시기의 교육이 필요하다고 봅니다. '선입자위주(先入者爲主)'라는 말이 있듯이 어려서 올바른 가치관의 정립이 무엇보다 중요하기 때문에 어린이 때부터 철저한 교육이 이루어져야 한다고 봅니다. 어린이 교육이라고 해서 무슨 거창하고 떠들썩한 교육보다 幼稚園生 때부터 자연스럽게 서원에 와서 놀도록 자주 데려와 서원이란 공간에 대한 거부감이 생기지 않고 친숙한 공간으로 인식하게 만들어야 한다고 생각합니다. 이렇게 친숙한 공간으로 刻印되고 또 서원의 분위기에 익숙해지고 나서 하나하나 기초부터 차근차근 교육프로그램을 세밀하게 짜서 교육받는다느낌이 들지 않고 자연스럽게 놀이로서의 體化敎育이 필요하다고 봅니다.

아직 라포(Rapport)가 제대로 형성되지 않은 아이들을 서원으로 끌고 와서 엄격하고 딱딱하게 교육을 하게 되면 오히려 거부반응이나 역효과가 날 것은 明若觀火한 사실이다. 따라서 서원에의 자연스러운 軟着陸을 통하여 어린 시절부터 체화된 교육을 하는

것이 필요하다고 봅니다. 이에 대한 발표자의 견해를 듣고 싶습니다.

다년간 이 분야를 깊이 연구해오신 엄박사님께 門外漢으로서, 서원에서의 日淺한 교육 경험만 가진 사람으로서 질의를 하는 것이 적합하지 않다는 사실은 잘 알고 있으나 既往 질의자로 책임을 맡은 이상 두 가지를 질문드렸습니다. 賢答을 기대하며 頭緒없는 질의를 마치고자 합니다. 감사합니다.

지역공동체 중심의 교육적 가치 해석, 설명, 그리고 활용방안

Community-oriented Interpretation, Presentation
and Participatory Programme



이수정_ 세계유산국제해석설명센터 연구개발실장

Lee Sujeong_ Head, International Centre for
the Interpretation and Presentation of World Heritage Sites

초록

한국의 서원(Seowon, Korean Neo-Confucian Academies)은 2019년 세계유산목록에 등재기준 (iii)항에 부합하는 탁월한 보편적 가치(Outstanding Universal Value)를 인정받아 세계유산목록에 등재되었다. 그 명칭에서 알 수 있듯이 한국의 서원은 교육기관으로서의 역사적 전통, 학문적 기반, 그리고 그에 따른 사회적 역할의 지속성에 대한 교육적 가치를 핵심가치로 인정받았다.

세계유산제도에 있어서 공동체(community)는 지속가능한 발전을 위한 5개의 전략목표 중 하나로서 유산의 등재부터 보존관리 및 활용까지 전 과정에서 반드시 고려해야 할 핵심적인 요소이다. 특히 세계유산협약 채택 40주년을 기념하여 2012년 ‘지역 공동체와 지속가능한 발전’을 주요 과제로 선정하고, 지역공동체가 협약의 핵심이며 인류의 지속가능한 발전에 크게 기여하고 있음을 강조하고 있다. 이에 맞추어 2022년 수립한 『세계유산 ‘산국의 서원’ 보존·관리 및 활용 시행계획(2023~2027)』은 세계유산의 지속가능한 보존을 위한 지역/주민의 참여가 중요하게 인식되고 있음을 강조하고, 서원의 보존관리 및 활용에 있어서 관계자와 지역주민의 참여를 확대하기 위한 사업계획을 수립하여 추진하고 있다.

이러한 맥락에서 본 발표에서는 지역공동체를 중심으로 지속가능한 발전목표를 실현하기 위하여 교육적 가치의 활용이 지역공동체 중심으로 이루어질 수 있도록 준비와 실행 단계에서 염두에 두어야 할 원칙과 방향을 4가지로 제시해보고자 한다. 그 방법과 해답은 유산의 해석과 설명에서 찾아보고자 한다. 유산의 해석은 의미를 형성하는 과정이며, 설명은 유산의 의미 형성의 결과와 의미형성을 돕는 정보를 표현하고 소통하는 과정이다. 그러므로 지역공동체가 유산을 해석하고 설명하는 과정 그 자체가 유산이 지닌 교육적 가치를 활용하는 것으로 볼 수 있을 것이다.

첫째로 한국의 서원의 교육적 가치를 활용하는 데 있어서 누가 지역공동체인지 보다 구체적으로 파악하여야 한다. 지역공동체는 유산 내 또는 유산의 주변에 거주하거나 유산이 있는 현장에서 유산의 가치를 공유하고 알리는 다양한 활동을 하는 사람들, 유산의 보존과 관리에 일상적으로 참여하는 사람들, 유산의 가치와 연계한 다양한 생업에 종사하는 사람들 등 그 범위가 넓다. 이를 고려하여 교육적 가치의 활용에 있어서 가장 먼저 누가 지역공동체인지 구체적으로 파악하고 규정하여야 하며, 이를 통해 시행계획에서 목표로 하는 다양한 지역공동체의 참여를 다변화 할 수 있는 프로그램을 개발할 수 있을 것이다.

둘째, 지역공동체 스스로 활용의 주체가 되기 위해서는 지역공동체가 유산의 해석과

설명에 대한 역량을 지닐 수 있도록 해야 한다. 지역공동체를 위한 역량강화프로그램에 서는 세계유산의 가치와 속성을 스스로 인식하고, 소통하고, 경험하고, 그러한 과정에 참여하여 교육적 가치에 대한 의미를 형성할 수 있는 힘을 키우고, 활용과정에 참여하여 다른 이들의 의미 형성 과정을 도울 수 있는 자세와 역량을 키우는 내용으로 구성되어야 한다.

셋째, 지역공동체 중심의 교육적 가치 활용프로그램의 주요 콘텐츠는 한국의 서원이 지닌 교육적 가치와 속성이 되어야 한다. 이를 위해서는 세계유산의 등재 당시에 서술한 교육적 가치를 현재 시점에서 현 세대의 눈높이에 맞게 재해석하여야 한다.

넷째, 지역공동체 기반의 교육적 가치에 대한 활용프로그램의 기획과 운영에 있어서 참가자의 경험과 소통을 중시하여야 한다. 참여자의 적절한 경험을 위해서는 현장방문, 직접적인 경험, 신뢰할 만한 정보의 공유, 적극적인 참여 등 진정성(authentic) 있는 콘텐츠와 방식이 반드시 고려되어야 한다.

지역공동체 중심의 교육적 가치 해석, 설명, 그리고 활용방안

들어가는 말

한국의 서원은 2019년 세계유산목록에 등재기준 (iii)에 부합하는 유산으로 탁월한 보편적 가치(Outstanding Universal Value)를 인정받아 세계유산목록에 등재되었다. 등재 이후 문화재청의 국가문화유산포털 등에서 일반적으로 그 명칭을 ‘한국의 서원’으로 부르고 있지만 세계유산목록에 표기된 정확한 명칭은 ‘Seowon, Korean Neo-Confucian Academies(서원, 한국의 성리학 교육기관)’이다.

명칭에서 알 수 있듯이 한국의 서원은 교육기관으로서의 역사적 전통, 학문적 기반, 그리고 그에 따른 사회적 역할의 지속성에 대한 가치를 인정받아 등재된 유산이다. 다만 이러한 교육적 가치를 활용하는데 있어서 과거의 산물인 유산으로서 인정받은 가치가 현재에 어떠한 방식으로 우리에게 자원으로 활용될 수 있는지는 아직 명확하지 않다. 과거와 현재의 간극을 해소할 수 있는 것은 ‘사람’이다. 즉 유산공동체이며, 그중에서도 서원과 같이 지역의 사림을 중심으로 역사적 가치를 형성해온 곳에서는 지역공동체의 역할이 매우 중요할 것이다.

최근 들어 세계유산의 등재와 보존관리를 위한 정책에서 지속가능한 발전을 강조하고 있다. 지속가능한 발전에 있어서 유산은 필수적인 자원으로 인식하고, 그 과정에서 공동체를 주체로 인식하고 있다는 점은 서원의 교육적 가치를 보존하고 지속하는 데 있어서 매우 의미있는 변화일 것이다.

이러한 맥락에서 본 발표에서는 지역공동체 참여를 중요한 과제로 두고, 지역공동체 중심의 활용방안과 원칙을 제시해보고자 한다. 이를 위하여 유산의 해석과 설명에서 그 방법과 해답을 모색해보고자 한다. 유산의 해석은 의미를 형성하는 과정이며 설명은 유산의 의미 형성의 결과와 의미형성을 돕는 정보를 표현하고 소통하는 과정이다. 그러므로 지역공동체가 유산을 해석하고 설명하는 과정 그 자체가 유산이 지닌 교육적 가치를 활용하는 것으로 볼 수 있을 것이다.

본 발표에서는 세계유산의 해석에 있어서 가장 중요한 사항이 가치와 의미의 확인이라는 관점에서 한국의 서원이 지닌 탁월한 보편적 가치가 무엇이며, 이러한 가치를 구성하는 속성이 무엇인지 살펴보고자 한다. 그리고 지속가능한 발전에 있어서 지역공동체가 왜 필요한지 정리하고, 마지막으로 한국의 서원이 지닌 교육적 가치에 대한 지역공동체 중심의 활용 원칙과 방향이 무엇인지 제시하고자 한다.

세계유산의 해석과 설명의 기본개념

세계유산 해석과 설명의 개념과 원칙을 정의하고 있는 대표적인 문건은 「문화유산 유적의 해석과 설명을 위한 이코모스 헌장(The ICOMOS Charter for Interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites)」이다. 2008년에 제정한 이 헌장은 해석과 설명에 대한 개념, 목표, 원칙과 윤리적·전문적 고려사항을 담고 있다. 그런데 이 헌장이 제정된 이후 지난 15년간 세계유산 분야에서 많은 변화와 이슈들이 등장하면서 현재의 문제를 해결하고, 지역적·주제별 맥락을 반영하기 위하여 해석과 설명에 대한 새로운 개념의 필요성이 대두되었다. 현재 세계유산제도에서는 인류의 지속가능한 발전을 위하여 유산의 역할이 무엇인지, 공동체의 참여는 어떻게 이루어져야 하는지, 유산의 등재과정에서 국가 및 문화 간 갈등에 대한 해결방안은 무엇이며 세계유산목록에 대한 신뢰성은 어떻게 회복할 것인지, 지역 간 보존역량에 대한 불균형을 어떻게 해소할 것인지 등이 주요 과제로 떠오르고 있다. 이들 과제를 세계유산협약이 지향하는 목표에 맞게 해결해 나가는 과정에서 해석과 설명이 매우 중요한 영역으로 인식되고 있다.

이러한 필요성에 부응하기 위하여 유네스코 세계유산 국제해석설명센터(이하 해석센터)는 2022년부터 해석과 설명에 대한 개념 및 이론 연구를 통해 해석과 설명의 개념과 원칙을 수립하고 있다. 2022년에는 해석에 대한 개념정의(안)과 올해 도출되는 설명에 대한 개념정의(안)을 토대로 2024년에는 해석과 설명에 대한 원칙을 수립할 예정이다. 2022년 연구에서 도출한 해석의 개념정의(안)은 다음과 같다.

유산해석은 소통, 참여 및 경험을 통한 **의미 형성 과정**이다. 이것은 **사람과 유산 간 연결성**을 촉진하고 **이해를 증진**시킨다. 무엇을 어떻게 해석할지에 대한 의사결정과정은 **윤리적이고 참여적인 접근법**과 탁월한 보편적 가치 및 공동체가 지닌 가치를 포함한 **모든 유산 가치에 대한 고려**를 전제로 한다.²⁾

Heritage interpretation is a meaning-making process through communication, participation and experience. It increases understanding and promotes connections between people and heritage places. In the decision-making process of what is interpreted and how, it premises heritage interpretation based on an ethical and participatory approach and a consideration of the full range of heritage values including OUV and community-held values.

위의 개념에서는 해석을 ‘의미 형성 과정’으로 정의하고, 해석을 통해 사람과 유산 간 연결하고 유산에 대한 이해를 높이는 것으로 해석의 중요성과 역할을 강조하고 있다. 무엇을 어떻게 해석할 것인지에 대한 의사결정 과정에서는 윤리적인 접근과 모든 공동

2) 유네스코 세계유산 국제해석설명센터, 2022, 『유산 해석과 설명의 정의와 개념 2022』, 유네스코 세계유산 국제해석설명센터, p 37,

체 및 이해당사자의 참여가 전제되어야 하며, 해석에 있어서 모두의 관점에서 보는 다양한 가치가 포괄적으로 고려되어야 한다는 것이 기본원칙이다. 유산의 해석과 설명의 대상은 유산이며, 해석과 설명의 주체는 공동체라는 점이 이 개념정의에서 중요한 부분이다. 보다 구체적으로는 무엇을 해석하고 설명할 것인지는 유산이 지닌 가치와 의미에 있으며, 누가 할 것인지는 방문객, 지역주민, 전문가, 유산관리자 등 다양한 공동체인 것이다. 해석에 대한 개념정의와 함께 ‘설명’에 대한 개념정의는 현재 연구가 진행되고 있는데, 설명의 개념 정의에 있어서 중요한 요소로서 ‘메세지(message)’와 ‘매체(media)’로 논의하고 있다.³⁾ 즉 해석은 의미형성과정이라면 설명은 의미형성과정에서 나온 또는 의미형성에 필요한 내용을 다양한 방식의 매체에 담아 전달하고 소통하는 것을 의미한다고 볼 수 있다. 그러므로 교육적 가치를 활용하기 위한 다양한 프로그램에서 유용한 교재나 각종 자료들을 의미형성(해석)을 위한 설명의 결과물이자 더 풍부한 의미형성과정을 촉진하는 촉매제라고 이해할 수 있다. 그런 맥락에서 해석과 설명은 활용프로그램의 계획과 운영에서 필수적인 과정이다.

이러한 해석과 설명은 세계유산의 등재부터 보존관리에 이르기까지의 모든 과정에서 반복적으로 이루어진다. 즉 유산의 가치를 인지하고, 새로운 정보를 통해 알지 못했던 가치를 발굴하며, 그러한 가치를 다양한 매체에 담아 사람들과 소통하고 공유하며, 가치가 잘 유지되어 후대에 전달될 수 있도록 가치를 관리하는 과정에서 해석과 설명이 이루어진다. 해석과 설명에서 다양한 가치를 이해하고 보존하기 위해서는 유산과 직접 또는 간접적으로 연결된 수많은 공동체와 대중이 참여하여 다양한 관점이 개입되어야 한다. 그러므로 서원이 지닌 교육적 가치를 활용하는 데 있어서 지역공동체의 참여는 필수적이며, 공동체가 어떠한 역할을 하고 어떻게 참여할 것인지를 고민하기에 앞서, 유산의 해석과 설명이 어떻게 이루어져야 할지 먼저 고민해야 한다.

활용을 위한 해석과 설명에 있어서의 탁월한 보편적 가치와 속성

세계유산제도에서 해석의 대상이 되는 유산의 가치와 의미를 어떻게 찾아낼 것인지는 세계유산협약 이행을 위한 운영지침(Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention, 이하 운영지침, 2021년 최종개정)과 2022년에 발간된 세계유산영향평가를 위한 지침과 툴킷(Guidance and toolkit for impact assessments in a World Heritage Context, 이하 영향평가 툴킷) 등 최근 발간된 일련의 지침을 통해 파악해 볼 수 있다.⁴⁾

3) 설명에 대한 개념 초안에 대한 연구보고서는 2023년 12월에 발간 예정이다.

4) Unesco, 2021, *Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention*

Unesco, ICCROM, ICOMOS, IUCN, 2022, *Guidance and toolkit for impact assessments in a World Heritage Context*

먼저 탁월한 보편적 가치는 ‘국경을 초월할 만큼 독보적이며 현재와 미래세대의 전 인류에 있어서 공통적으로 중요한 문화와 자연적 중요성’을 의미한다(운영지침 제49조). 탁월한 보편적 가치를 인정받기 위해서는 10개의 등재기준 중 하나 이상을 만족하여야 하며, 유산의 성격과 의미가 다르기 때문에 다양한 등재기준을 설정하고, 각 등재기준 별로 탁월한 보편적 가치를 보여줄 수 있는 주안점을 다르게 설정하여 운영하고 있다. 가치는 추상적이고 실체가 구체적이지 않으므로, 가치를 표현하고 이해하며 전달하는 것은 구체적인 ‘속성’을 통해 이루어진다. 즉 속성은 가치를 형성하고, 표현하며, 속성을 통해 가치를 이해하고, 유산에 대한 의미를 해석하게 된다. 가치를 표현하고 전달하는 구체적인 요소를 ‘구성요소’라고 한다면, 이러한 구성요소가 특정한 요건을 갖추어야 탁월한 보편적 가치를 형성하고 전달할 수 있으므로, 이를 ‘구성요건’이라고 부를 수 있으며, 결국 속성은 가치를 구성하는 다양한 유형의 요소와 요건을 모두 포함하는 개념으로 설정해 볼 수 있다. 이러한 가치와 속성 간의 관계를 도식화하면 다음과 같다.

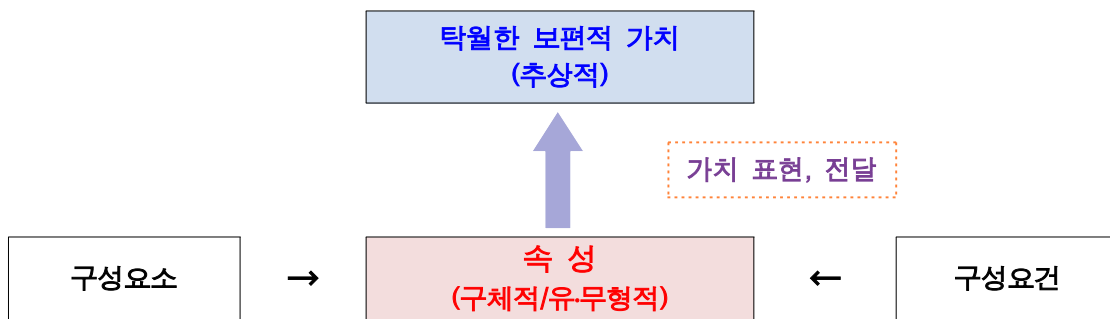


표 1. 탁월한 보편적가치-속성 간의 관계

운영지침에서 제시하는 진정성은 문화유산의 가치를 표현하는 다양한 구성요소의 유형을 제시하고 있어서 속성의 유형으로도 볼 수 있겠다. 또한 진정성에서 정의하는 ‘실패할 만한 정보원’, 그리고 완전성의 개념에서 제시하는 구성요소의 상태의 ‘온전성’과 구성요소 모두를 갖추어야 한다는 ‘전체성’은 모두 구성요건에 해당하는 사항으로 이해해 볼 수 있다. 이를 토대로 탁월한 보편적 가치, 진정성과 완전성, 속성, 그리고 속성의 요소와 요건 등의 개념과 관계를 종합적으로 도식화하면 다음과 같다.

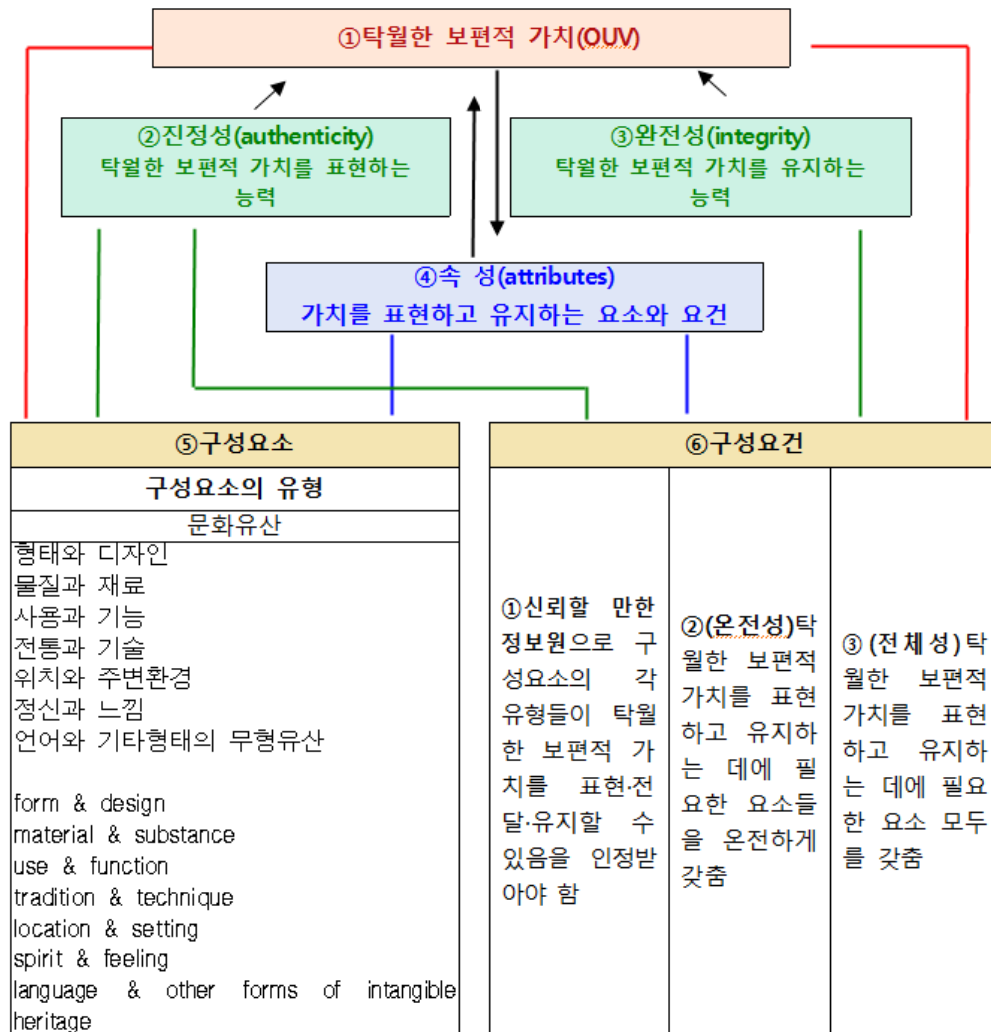


표 2. 탁월한 보편적가치-진정성과 완전성-속성-구성요소와 구성요건

탁월한 보편적 가치를 형성하고, 표현하고, 전달하는 문화유산의 속성의 유형은 2개의 요소가 하나의 묶음으로 이루어져 있는데, 이는 속성의 유형을 이해하고 적용하는데 있어서 주목해야 할 부분이다. '형태와 디자인(form and design)'의 경우, 원작자가 유산을 창작할 때에 의도한 '디자인'을 물질적·시각적으로 형상화 한 것이 '형태'이므로, 무형적인 측면의 디자인이 유형적인 형태로 형상화되는 관계가 성립한다. '사용과 기능(use and function)'의 경우, 본래의 목적에 따라 설정한 기능에 맞게 사용하게 되므로 상호 연관관계가 있는 묶음이다. 그러므로 각각의 구성요소는 매우 긴밀한 연관성을 지닌 두 개의 요소가 묶음으로 이루어져 있으며, 이러한 유형의 구성요소가 가치를 어떠한 방식으로 표현하고 전달하는지 파악하기 위해서는 두 개의 요소를 동시에 고려하여야 한다.

이러한 가치와 속성 간의 관계는 국내의 원칙에서도 유사한 개념적 구조를 가지고 있다. 2022년에 문화재청에 제정하여 공표한 『한국 문화유산 보존원칙』은 세계유산 운영지침에서 설정하는 탁월한 보편적 가치-진정성-완전성-속성의 유형의 관계와 유사성을 지닌다. 이를 비교하여 보면 다음과 같다.

『한국 문화유산 보존원칙(2022)』	세계유산운영지침
역사적, 미적, 학술적, 사회적 가치	가치 Outstanding Universal Value
원상유지	authenticity / integrity
<ol style="list-style-type: none"> 1. 위치, 배치 및 주변 환경 : 문화유산이 형성된 당시의 문화적·사회적 배경, 지역적 특수성, 해당 문화유산을 사용한 사람들의 조직 또는 문화유산의 용도·기능 등을 반영하는 속성을 말한다. 2. 형태와 디자인 : 창작자의 미적 감각과 창의성, 문화유산의 용도·기능 등을 반영하는 속성을 말한다. 3. 재료와 물질 : 문화유산의 형태와 디자인을 물리적으로 구현하는 것으로서 미적 감각, 기능과 용도, 해당 지역의 환경적 특성 등을 반영하는 속성을 말한다. 4. 용도와 기능 : 문화유산을 창건·제작한 의도와 목적, 당시 시대상 등을 반영하는 속성을 말한다. 5. 전통, 기법과 관리 체계 : 문화유산을 창건·제작한 당시 기술 수준, 창작자의 숨씨는 물론 이를 관리해 온 전통과 방법 등을 반영하는 속성을 말한다. 6. 사상, 정신, 의미, 맥락 등 무형적 속성 : 문화유산을 창건·제작한 당시 또는 변천 과정에서 적용한 사상과 정신, 문화유산이 오랜 기간 사용되면서 사람들이 가지게 된 의미와 맥락 등을 반영하는 속성을 말한다. 	<p>【문화유산】</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. form & design 2. material & substance 3. use & function 속성 4. tradition & technique 5. location & setting 6. spirit & feeling 7. language & other forms of intangible heritage

표 3. 한국 문화유산 보존원칙과 세계유산운영지침 간 속성 비교

이상과 같이 탁월한 보편적 가치-진정성과 완전성-속성 간의 관계는 서원이 지닌 교육적 가치를 해석하고 설명하는 데 있어서 기초가 되며, 이는 해석과 설명의 중요한 주체로서 지역공동체가 서원이 지닌 교육적 가치를 활용하는 데 있어서 근간이 되는 개념적 사항이라고 볼 수 있다. 이러한 개념적 토대를 바탕으로 다음 장에서는 한국의 서원이 지닌 교육적 가치를 재고찰하고자 한다.

한국의 서원이 지닌 교육적 가치 재고찰

탁월한 보편적 가치는 신청국가에서 등재를 준비하는 과정과 유네스코 세계유산위원회에서 등재 여부를 결정하는 과정에서 어느 정도 방향과 내용이 정해진다. 특히 해당 유산이 어떠한 등재기준에 부합하는지 정하고, 그에 따라 탁월한 보편적 가치를 표현하기 위한 진정성과 가치를 유지하기 위한 완전성의 요건을 갖추고 있는지 등재신청서에 서술하고 확인하게 된다. 또한 유산의 등재 후, ‘등재 당시의 완전성과 진정성을 포함하여 유산의 탁월한 보편적 가치를 지속하거나 점차 향상’하도록 세계유산협약 이행을 위한 운영지침 제96항에서 분명히 밝힘으로써, 유산의 보존관리 과정에서 유산의 탁월한 보편적 가치가 진정성과 완전성의 요건에 맞게 보존관리되고, 그러한 가치를 지속하거나 향상시킬 수 있는 방향으로 보존활용되어야 한다는 것을 강조하고 있다.

이러한 맥락과 함께 세계유산이 지닌 탁월한 보편적 가치를 받치는 세 개의 기둥(진정성, 완전성, 보호와 관리)의 관점, 그리고 최근들어 많은 논의가 이루어지고 있는 탁월한 보편적 가치 이외의 다른 가치(other value)의 맥락을 고려하여 다음의 4가지 사항을 염두에 두고 한국의 서원이 지닌 교육적 가치를 재고찰하는 것이 필요하다고 생각한다.

- ① 등재신청서와 등재 결정문의 내용을 중심으로 등재당시에 인정받은 교육적 가치
- ② 등재가치 뿐만 아니라 등재 이후 연구과정에서 새롭게 인식된 가치 또는 세계유산적 관점 외에 국가 또는 지역적 관점에서 파악한 다른 가치
- ③ 탁월한 보편적 가치를 표현하고 전달하기 위한 진정성과 완전성, 그리고 이를 아우르는 속성
- ④ 탁월한 보편적 가치를 지속하거나 향상하기 위한 기타 유산이 처해 있는 여건과 맥락

먼저 등재신청서와 등재 결정문의 내용, 그리고 세계유산적 관점 이외의 다른 측면에서의 교육적 가치를 먼저 고찰해야 한다. 한국의 서원이 등재된 2019년, 등재를 확정하는 등재결정문에서는 교육적 가치를 중심으로 세계유산으로서의 탁월한 보편적 가치를 구체적으로 서술하고 있다. 활용의 방향을 설정하기 위해서는 세계유산으로서 인정받은 가치를 분석하고 다시 돌아볼 필요가 있다. 이를 요약하면 다음과 같다.

한국의 서원은 조선시대 성리학 교육기관을 대표하는 9개의 서원으로 구성된 연속유산으로 문화적 전통을 보여주는 탁월한 증거이다. 성리학은 중국에서 전파되어 조선시대 삶의 모든 측면에 스며들었고, 그 과정에서 서원은 성리학의 가르침을 전파하고 증진하는 데에 큰 역할을 하였다. 서원에서 활동한 지역유림들은 그들만의 독특한 교육체계를 만들고 실천하였으

며, 가르침을 실천하기 위한 공간배치와 건축물을 남겼다. 또한 서원은 존경받는 당대의 저명한 학자의 활동과 교류관계를 예증하고 있으며, 주변 산세와 지형 등을 통해 자연을 이해하고 몸과 마음을 닦았던 흔적을 간직하고 있다. 이곳을 중심으로 활동한 학자들은 성리학의 기본이 되는 책과 문헌을 공부하고 세상의 이치를 이해하고 이상적인 사람으로 자신을 성장시키는 데에 전념했다. 이들은 선현의 인물을 숭상하여 선현을 중심으로 한 학파를 형성하였고, 지역의 사람들은 서원을 기반으로 하여 다양한 사회적 정치적 활동을 통해 성리학의 이념을 전파하는 데에 중요한 역할을 하였다. 이러한 서원은 무형적 측면을 유형적으로 승화시킨 장소라 할 수 있다.

한국의 서원은 성리학의 문화적 전통을 예증하는 탁월한 사례라는 측면에서 등재기준 (iii)에 부합하는 유산으로, 서원은 중국에서 전파된 후 한국의 지역 조건에 맞게 정착된 역사적 과정을 보여주는데 특히 변화와 지역화의 과정이 기능, 공간계획, 건축형식 등에 구현되어 있다. 이러한 무형적 측면의 유형적 소산이 현재까지 그대로 전승되고 있다는 측면에서 등재기준 (iii)의 탁월한 예시이다.

위의 한국의 서원의 세계유산으로서의 가치와 다른 가치를 이해하기 위해서는 등재 결정문 외에 등재신청서를 위한 조사와 연구, 그리고 등재신청서 작성을 위한 준비과정에서 이루어진 비교분석에서도 찾아볼 수 있다. 당시 등재준비단(현재 통합관리단)은 이코모스 자문실사에 따른 권고사항을 수용하여 비교분석대상을 유학문화권인 동아시아 지역으로 한정하였고, 이 중에서도 사립유학교육기관을 중점적으로 검토하였다⁵⁾. 이 과정에서 한국의 서원은 강학과 제향, 교류와 유식공간을 갖춘 교육시설로서 유학교육의 기본적 특성을 유지·전승한 교육유산이며 중국이나 일본, 베트남과는 다른 독특한 문화 성격을 보존·전승한 특징을 지닌다. 비교분석에서는 (가)유학문화권의 보편성과 한국의 지역성을 갖춘 교육유산이며, (나)지식에 기반하여 민간 스스로 이상사회를 구현하고자 하는 사회운동의 거점이고, (다)교육, 강학과 제향, 교류와 유식의 기능을 위한 배치를 통해 독특한 건축적 전형에 해당하는 등 3가지 세부 특성을 도출하였다.⁶⁾ 그 외에도 이번 학술대회에서 여러 발표자들이 분석한 가치는 세계유산 이외의 관점에서 도출된 가치들이 있으므로 이 부분을 참고하여 교육적 가치의 활용사업에 반영할 수 있을 것이다.

다음으로 탁월한 보편적 가치를 표현하고 전달하기 위한 속성을 살펴보아야 한다. 등재준비단은 등재과정에서 한국의 서원이 지닌 특성을 구체적으로 표현하고 전달하는 속성을 ①유학 교육시설의 성립과 발전과정, ②유학 교육의 제향 인물과 제향의례, ③유학 교육시설의 사회적 기능, ④유학 교육시설의 건축물 배치형식, ⑤유학 교육시설의 전각형식 경관특징 등의 관점에서 파악하여 등재신청서에 교육적 가치를 해석하고 설명하였다. 이러한 등재신청 당시의 연구와 분석을 토대로 최근 들어 2021년 세계유산 정

5) 박진재, 「연속유산 ‘한국의 서원’OUV 속성 도출과 보호활용」, 『2023년 제2회 세계유산 해석과 설명 실무교육 자료집』, WHIPIC, p 40

6) 앞의 글 p41.

기보고에서는 한국의 서원이 지닌 가치를 ①문화적 가치, ②건축적 가치, ③사회적 가치으로 설정하고, 이를 형성하고 표현하며 전달하는 속성을 ①한국서원의 교육체계 및 제향, ②서원의 입지 및 배치, ③서원의 경관④서원의 건축물로 보았다. 한국의 서원의 가치와 속성을 표로 정리하면 다음과 같다.

가치	문화적 가치 (성리학의 전파, 가치 및 역사전통)	건축적 가치 (독특한 건축 및 발전과정),	사회적 가치 (성리학의 교육체계 발전 및 교육기관의 형성)	
속성	한국서원의 교육체계 및 제향	서원의 입지 및 배치	서원의 경관	서원의 건축물

표 4. 한국의 서원의 가치와 속성

한국의 서원의 보존관리 및 활용에 있어서의 지역공동체 참여의 필요성과 기본방향

세계유산제도에 있어서 공동체(community)는 매우 중요한 분야인데 그에 대한 가시적인 정책변화는 2002년 부다페스트에서 열린 제26차 세계유산위원회에서 시작하였다고 볼 수 있다. 이 선언에서는 1972년 세계유산협약의 이념을 실현하기 위한 전략적 목표를 수립하면서 보존(conservation), 신뢰성(credibility), 소통(communication), 역량강화(capacity building) 등 4개의 C로 구성된 주요 분야를 설정하였고, 이에 2007년에는 한 개의 C를 더 추가하는 과정에서 공동체(community)를 포함하여 5개의 C로 구성된 ‘5Cs’를 중점전략으로 완성하였다. 이로써 세계유산위원회는 원주민, 지역공동체, 주민 등 다양한 대상을 유산의 보존과 관리에 있어서 중요한 요소로 강조하게 되었다. 이를 바탕으로 2012년에는 ‘지역 공동체와 지속가능한 발전’을 세계유산협약 채택 40주년을 기념하는 주요 주제로 선정하였고, 특히 지역 공동체를 유산의 보존과 관리의 중요한 주체로 인식하였다. 이러한 정책방향은 ‘교토선언(Kyoto Vision)’을 통해 지역공동체를 협약의 핵심이 되도록 하고, 지역공동체가 인류의 지속가능한 발전에 크게 기여하고 있음을 재차 확인하였다. 이러한 기조에 맞춰 한국정부에서는 2015년에 유네스코 기금 사업으로 파키스탄과 방글라데시의 세계유산 3곳의 보존관리에 있어서 지역주민을 통해 전승되어 온 전통기술을 활용하는 등 지역 공동체가 실질적으로 유산의 가치를 전달하고 보존하는 데에 참여하는 선도적인 사례를 이끈바 있다.⁷⁾

2022년 수립한 『세계유산 ‘산국의 서원’ 보존·관리 및 활용 시행계획(2023~2027)』은 이러한 정책방향을 반영한다. 무엇보다도 세계유산의 지속가능한 보존을 위한 지역/

7) 해당 사업은 다음의 보고서로 발간되었다.
Unesco, 2018, *Sustainable development and World Heritage for local communities*, Unesco

주민의 참여가 중요하게 인식되고 있음을 강조하고, 이에 대한 대응방안으로 서원의 보존관리 및 활용에 있어서 관계자와 지역주민의 참여를 확대하기 위한 계획을 수립하여 추진하고 있다. 시행계획의 수립을 위하여 그동안 추진해 온 지역공동체 관련 사업에 대한 한계를 분석하였는데, 이 시행계획에서는 이를 크게 두 가지로 보았다.⁸⁾ 첫째는 지역공동체 참여 기반이 부족하다는 점이다. 최근들어 세계유산의 지역공동체 참여가 중요시되고 있지만 한국의 서원의 경우, 지역공동체가 주도하는 세계유산 보존관리 및 활용프로그램과 지원이 부족하다는 점이다. 둘째는 지역공동체와 괴리되어 있다는 점이다. 한국의 서원의 지역공동체 스스로 세계유산에 대한 자부심과 관심이 적으며, 유산의 중요성과 보존관리에 대한 인식이 낮다. 그리고 이로 인해 유산의 보존관리자와 지역공동체 간에 갈등이 생기거나 지역공동체가 유산의 보존관리 및 활용에서 소외되거나 분리되어 유산과 관련된 활동에서 주도적으로 참여하지 못하고 있다는 것이다.

2022년 시행계획에서는 이러한 문제점을 보완하고 지역공동체가 주체로 유산의 인식, 보존, 그리고 향유에 주체로 참여할 수 있도록 다양한 사업을 계획하였다. 그 세부 내용으로, 9개 서원 소재 문화관광해설사와 ‘한국의 서원’관리자를 위한 전문교육, 지역주민 대상 주민 친화사업, 지역주민 해설사 양성, 지역이 참여하는 제향의례와 문화재 보존활동, 지역협의회 조직과 지원사업을 추진하고, 지역협의회와 주민자치단체 등이 참여하는 경제활동 물모형을 제시하고 지원하며, 서원스테이, 서원의 주변연계 또는 서원 간에 연계하는 관광프로그램 개발 등을 계획하였다. 또한 이를 보다 더 구체적으로 실행하기 위한 주체와 원동력을 확보하기 위하여 2027년에 ‘한국의 서원’ 지역민과의 거버넌스 체계를 확립할 계획이다. 이를 추진하는 과정에서 지역공동체의 참여를 다변화하는 것을 목표로 하고 있다.⁹⁾

이러한 계획에 따라 이제는 실질적인 사업을 추진하고 목표를 실현하는 과정에서 보다 세부적인 원칙과 고려해야 할 사항을 고민하고 이를 적용하는 것이 필요할 것이다. 그러므로 다음 장에서는 지역공동체가 주체로서 참여하기 위한 기본방향과 원칙, 그리고 고려해야 할 사항을 제안하고자 한다.

지역공동체 참여에 기반한 교육적 가치의 활용원칙과 방향

이 장에서는 해석과 설명의 개념, 해석과 설명의 중심축인 가치와 속성, 지역공동체 참여의 필요성, 그리고 한국의 서원 보존관리 및 활용 시행계획의 기본 목표와 방향을 고려하여 앞으로 지역공동체 지역공동체 참여에 기반한 교육적 가치의 활용이 어떠한 원칙과 방향으로 추진되어야 하는지에 대하여 크게 네 가지로 나누어 제시하고자 한다. 첫째, 활용에 앞서 한국의 서원의 교육적 가치를 활용하는 데 있어서 누가 지역공동체

8) 앞의 시행계획. p59

9) 대구광역시, 충청남도, 전라북도, 전라남도, 경상북도, 경상남도, (재)한국의 서원 통합보존관리단, 2022, 『세계유산 ‘한국의 서원’ 보존·관리 및 활용 시행계획(2023~2027)』, p40-41.

이며 그 범위와 구성원이 누구인지 보다 구체적으로 파악하여야 한다. 현재까지 공동체의 개념, 범위, 유형에 대해서는 공식적으로 정의된 바가 없으며, 용어의 사용에 있어서도 다양한 관점에 따라 다양한 용어가 사용되고 있다. 공동체(community) 외에도 ‘이해관계자(stakeholder)’, ‘권리소유자(rightholders)’ 등이 사용되고 있다. 일반적으로 공동체는 광범위한 의미로 유산을 소유하고, 향유하고, 방문하고, 배우고, 주변에 거주하고, 경제적 활동을 하는 등 매우 다양한 집단을 포괄적으로 일컫는 용어이다. 이에 비해 이해관계자는 유산과 직접 또는 간접적으로 연결되어 있는 집단으로 특히 유산의 보존관리에 직접적으로 관여하거나 그로 인해 삶에 직·간접적으로 영향받는 대상을 의미한다. 권리소유자는 호주의 원주민 공동체와 연관되어 사용되어 오다가 최근들어 적극 사용되는 용어로서, 유산의 보존관리 및 활용의 주체와 객체를 분리하지 않고 통합적으로 이해하여야 한다는 관점에서 모두가 유산의 주인이 될 수 있다는 관점에서 사용되는 용어이다.

이 중에서 세계유산제도에서는 ‘공동체’를 많이 사용하고 있는데 그중에서도 지역공동체는 유산 내 또는 유산의 주변에 거주하거나 유산이 있는 현장에서 유산의 가치를 공유하고 알리는 다양한 활동을 하는 사람들, 유산의 보존과 관리에 일상적으로 참여하는 사람들, 유산의 가치와 연계한 다양한 생업에 종사하는 사람들 등으로 압축해볼 수 있다. 이러한 관점에서 한국의 서원이 지닌 교육적 가치를 활용하는 데 있어서 누가 지역공동체인지 구체적으로 파악하고 규정하는 것은 선행되어야 시행계획에서 목표로 하는 다양한 지역공동체의 참여를 다변화 할 수 있는 프로그램을 개발할 수 있을 것이다. 즉 지역공동체를 주변 학교 교사, 주민, 일상관리자, 제향주체 등 누구로 규정할 것인지에 따라 교육적 가치를 활용하는 관점과 방식이 결정될 수 있을 것이다.

둘째, 지역공동체 스스로 활용의 주체가 되기 위해서는 지역공동체가 유산의 해석과 설명에 대한 역량을 지닐 수 있도록 지역공동체를 위한 역량강화프로그램이 있어야 한다. 과거의 활용프로그램에 있어서 참여자를 운영자(operator)와 관객(audience)으로 이분법적으로 구분하여 활용프로그램을 개발하고 시행하였다. 그러나 해석과 설명의 관점에서는 그에 대한 구분이 점차 없어지고 있다. 이는 분명 해석과 설명의 개념과 역할에 기인한다. 앞서 서술한 바와 같이 해석은 ‘소통, 참여, 경험을 통한 의미형성 과정’이고, 설명은 ‘의미를 형성한 결과물이나 의미를 형성하는 데에 필요한 정보를 특정한 매체에 담아 표현하는 과정’이라는 관점에서 보면 활용프로그램에서 운영자와 관객의 경계는 존재하지 않는다. 지역공동체는 ‘소통’, ‘경험’, ‘참여’에서 운영자이자 동시에 관객이다. 그러므로 해석과 설명에 있어서 운영자와 관객이 각각 다른 역량을 필요로 하기 보다는 참여자의 입장에서 세계유산의 가치와 속성을 인식하고, 소통하고, 경험하는 훈련이 필요할 것이다. 이를 통해 해석과 설명의 역량은 개인적으로 또는 집단적으로 한국의 서원이 지닌 교육적 가치에 대한 의미를 형성할 수 있고, 교육적 가치와 의미를 적절한 매체에 담아 일정한 내용과 형식을 갖추어 표현하며, 공유하는 과정을 수행하고, 이를

통해 다른 참여자의 의미 형성 과정을 도울 수 있을지 고민하고 자세를 갖추는 것을 의미한다.

이러한 역량은 활용프로그램을 계획하고 참여하기 전에 반드시 미리 준비되어 있어야 하는 것은 아니다. 다만 지역공동체가 활용의 주체로 참여하기 위해서는 이러한 해석과 설명에 대한 이해가 필요하므로, 이러한 과정을 숙지할 수 있고, 실천해볼 수 있는 프로그램이 활용프로그램과 병행되어야 한다.

셋째, 교육적 가치를 지역공동체 중심으로 활용하는 프로그램의 계획을 수립하고 실행하는 모든 과정에서 핵심이 되는 콘텐츠는 교육적 가치와 속성이어야 한다. 이를 위해서는 세계유산 등재 당시에 서술한 교육적 가치를 현재 시점에서 현 세대의 눈높이에 맞게 적용할 수 있도록 현재적 가치로 재해석하는 과정이 필요하다. 가치에 대한 연구로 널리 알려진 오스트리아의 미술사학자 알로이스 리글(Alois Riegl, 1858~1905)은 유산의 가치를 '기념적 가치'와 '현재적 가치'로 구분하고 있다¹⁰⁾. 이를 한국의 서원의 교육적 가치를 재해석하는 데에 적용해 볼 수 있을 것이다.

앞서 서술한 한국의 서원이 등재 당시에 인정받은 교육적 가치는 조선시대 성리학의 세계관에 기반한 이상적 지식인을 양성하기 위한 과거의 목적과 기능에 부합하는 기념적 가치에 해당한다. 그렇다면 이러한 교육적 가치를 현대의 활용프로그램으로 구성할 때, 그것의 현재적 가치는 어떻게 재해석 할 수 있는지 고민해 보아야 한다. 서원은 정규교육이 아닌 특정한 철학적 가치에 입각한 사립교육기관으로 인재를 양성하는 곳이었다. 이곳은 생각을 바로 하고, 배움의 본의를 깨달아 자신의 삶을 계획하고 실천하는 방법을 익히는 곳이었다. 이러한 본래의 의미와 기능은 현대에도 그대로 적용될 수 있다. 현재 우리는 학교의 정규학습 과정 이외에 전인교육을 위한 각종 프로그램을 통해 건강한 지식인을 양성하고 인간으로서 어떻게 사는 것이 바람직한지에 대한 교육을 필요로 한다. 그러므로 서원이 과거에 해온 기능을 현대에 맞게 어떻게 적용하고 실천할 것인지에 대한 답은 과거의 교육적 가치와 기능에 있음을 인식하여야 한다. 다만 현대 사회가 요구하는 지덕체의 의미, 직업, 가치관, 목표를 고려하여 교육적 가치의 현대적 재해석하고, 이를 활용프로그램을 계획하는 데에 반영하는 것이 필요하다.

이를 위하여 지역공동체는 각기 다른 관점과 역량, 관심분야 별로 교육적 가치의 현재적 의미와 기능을 재해석하여 현대의 전인교육의 틀 속에서 이를 적용해 본다면 특색있는 활용프로그램을 기획해볼 수 있을 것이며, 공동체 참여의 다변화에도 기여할 수 있을 것이다.

넷째, 지역공동체 기반의 교육적 가치에 대한 활용프로그램을 운영하는 데 있어서 참가자의 경험과 소통을 중시하여야 한다.

유산의 해석은 누구나 할 수 있으며, 다양한 방식으로 할 수 있는 활동이다. 이러한 해석에 대하여 유럽에 본부를 두고 있는 인터프리트유럽(Interpret Europe)이라는 단체에

10) Riegl, A., 'The modern cult of monuments: its character and its origin', *Oppositions* 25.

서는 유산의 의미(meaning)를 중심에 두고, 경험(experience), 책무(stewardship), 참여(participation) 활동을 연계한 소위 해석적 삼각형으로 유산해석을 설명하고 있다.¹¹⁾ 유산의 해석은 유산에 대한 보다 깊이 있게 의미를 탐구하고 찾아가는 길을 알려주고, 유산이라는 하나의 존재와 현상을 경험으로 전환하도록 하며, 공감과 참여를 유발하고, 유산에 대한 보호관리의 책무를 자연스럽게 가지도록 한다. 이러한 일련의 과정에서 경험과 소통은 매우 핵심적인 부분이다.



그림 1. 인터프리트유럽의 해석적 삼각형

특히 참여자의 적절한 경험을 위해서는 현장방문, 직접적인 경험, 신뢰할 만한 정보의 공유, 적극적인 참여 등 진정성 있는 내용과 접근이 전제되어야 한다. 그러므로 활용프로그램에 있어서 이를 염두에 두고 교육적 가치를 직접적으로 경험할 수 있고 그러한 경험을 통해 의미를 형성할 수 있도록 계획하여야 한다.

이 경우, 서원의 교육적 가치를 구성하는 유·무형적 속성을 적극 활용한다면 이러한 속성을 직접적으로 경험하는 과정을 통해 교육적 가치와 의미를 잘 이해할 수 있을 것이다. 예를 들어 서원의 공간에서 건축물을 본래의 기능대로 활용하여 교육활동이나 체험활동을 하거나, 선현들이 사용했던 교재, 물품, 복식 등을 재현하여 사용하는 등 진실된 경험을 할 수 있도록 프로그램의 내용을 구성하는 것이 바람직하다. 현재 이루어지고 있는 많은 활용프로그램에서 이러한 사항을 적극 반영하고 있지만 속성의 유형은 매우 다양하므로, 기존에 활용되지 않은 속성을 활용프로그램에 맞게 개발하고 다양한 방식으로 활용하는 방안을 지속적으로 고민해야 한다. 이러한 경험과 소통은 반드시 일방적이 아닌 상호적이어야 한다.

나오는 말

지금까지 한국의 서원이 지닌 교육적 가치를 지역공동체 중심으로 활용하기 위한 원칙과 방향에 대하여 간략하게 살펴보았다. 이를 위하여 해석과 설명의 기본 개념을 바탕으로 활용사업을 기획하고 준비하고 실행하는 과정에서 참고할 수 있도록 서원이 지닌 탁월한 보편적 가치와 속성, 지역공동체 참여의 필요성을 제시하고, 한국의 서원의 보존관리 및 활용 세부시행계획에서 계획하고 있는 지역공동체 사업의 계획수립과 추진에 필요한 원칙을 제시하였다. 이번 발표에서는 지역공동체 중심의 활용을 위한 원칙과

11) Interpret Europe, 2018, *Engaging citizens with Europe's cultural heritage*, p 10

방향을 지역공동체의 개념과 대상의 명확화-지역공동체의 해석과 설명역량강화-가치와 속성 중심의 콘텐츠 구성-소통과 경험을 중시하는 프로그램 기획과 운영 등으로 제시하였다.

『세계유산 '한국의 서원' 보존·관리 및 활용 시행계획』에서는 2027년까지 한국의 서원의 보존관리 및 활용을 위한 연구, 조사, 교육, 체험 등 다양한 사업을 계획하고, 현재 추진 중에 있는데 이 중에서 지역공동체 참여와 연관된 사업은 크게 두 가지이다. 첫째는 세계유산 관리의 역량강화(과제3)이며, 둘째는 지역공동체 참여 다변화(과제5)이다. 이들 과제의 목표는 본 발표에서 제시하고 있는 활용의 원칙과 기본방향과 맞닿아 있으므로, 과제별 세부사업의 계획 수립과 추진과정에서 위에 제시한 활용원칙과 방향이 유의미한 참고가 되기를 기대한다.

참고문헌

대구광역시, 충청남도, 전라북도, 전라남도, 경상북도, 경상남도, (재)한국의 서원 통합보존관리단, 2022, 『세계유산 '한국의 서원' 보존·관리 및 활용 시행계획(2023~2027)』, p40-41.

박진재, 「연속유산 '한국의 서원' OUV 속성 도출과 보호활용」, 『2023년 제2회 세계유산 해석과 설명 실무교육 자료집』, 유네스코 세계유산 국제해석설명센터
유네스코 세계유산 국제해석설명센터, 2022, 『유산 해석과 설명의 정의와 개념 2022』

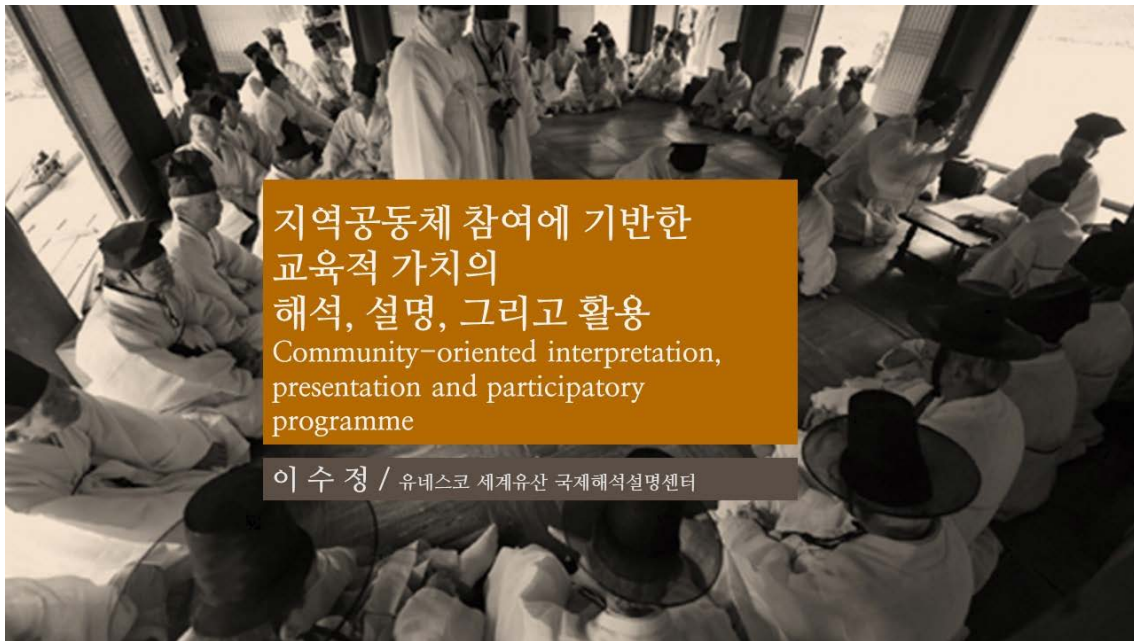
Interpret Europe, 2018, *Engaging citizens with Europe's cultural heritage*

Riegl, A., 'The modern cult of monuments: its character and its origin', *Oppositions* 25.

Unesco, 2018, *Sustainable development and World Heritage for local communities*, Unesco

Unesco, 2021, *Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention*

Unesco, ICCROM, ICOMOS, IUCN, 2022, *Guidance and toolkit for impact assessments in a World Heritage Context*



지역공동체 참여에 기반한
교육적 가치의
해석, 설명, 그리고 활용
Community-oriented interpretation,
presentation and participatory
programme

이수정 / 유네스코 세계유산 국제해석설명센터

목 차

- 1 [유산의 해석과 설명]
- 2 [탁월한 보편적 가치, 속성]
- 3 [공동체 중심의 활용원칙]





해석의 개념 Concept of interpretation

유산해석은 소통, 참여 및 경험을 통한 의미 형성 과정이다.

이것은 사람과 유산 간 연결성을 촉진하고 이해를 증진시킨다.

무엇을 어떻게 해석할지에 대한 의사결정과정은 윤리적이고 참여적인 접근법과 탁월한 보편적 가치 및 공동체가 지닌 가치를 포함한 모든 유산 가치에 대한 고려를 전제로 한다.

Heritage interpretation is a meaning-making process through communication, participation and experience.

It increases understanding and promotes connections between people and heritage places.

In the decision-making process of what is interpreted and how, it premises heritage interpretation based on an ethical and participatory approach and a consideration of the full range of heritage values including OUV and community-held values.

유네스코 세계유산 국제해석설명센터, 2022, 『유산 해석과 설명의 정의와 개념 2022』

설명의 개념 Concept of presentation

표현, 공유, 소통
메시지와 매체
해석한 내용의 표현
해석 촉진

Expression, Sharing, Communication

Message & Medium

Expression of what has been interpreted

Stimulating what can be interpreted



유네스코 세계유산 국제해석설명센터, 2023, 설명의 정의와 개념 연구(진행 중)

과정으로서의 유산 Heritage as a Process

과 거	새로운 관점
<ul style="list-style-type: none"> 전문가집단이 유산의 가치와 중요성 결정, 관리 → 교육과 공유 통해 대중에게 전달 물질적인 측면 강조, 무형적 요소 미흡 유산을 누가 어떤 의도로, 어떻게, 언제 만들었는가에 중점 전문가, 방문객, 향유자, 교육생, 체험대상 <p>↓ 공인된 유산담론(authorised heritage discourse)</p>	<ul style="list-style-type: none"> 유산의 가치는 인간이 인지적, 경험적, 감각적 정보를 활용하여 그 가치를 인식하고 의미를 부여하는 정신적, 지적 활동을 통해 형성됨 유산은 물리적인 실체이기 보다는 결국, 유산이 전달하는 가치를 이해하고, 해석하고, 새로운 의미를 부여하는 '문화적 과정(cultural process)' → 기억, 경험, 정체성 형성 등과 같은 모든 지적, 정신적, 문화적, 사회적 활동 그 자체가 '유산'임 모든 공동체가 과정으로서의 유산의 주체
Previous	Now
<ul style="list-style-type: none"> Experts decide why, what, how to → deliver to the public Emphasis on material aspect Examine how, when, who made heritage Divided interest groups into experts, visitors, students, etc <p>↓ authorised heritage discourse</p>	<ul style="list-style-type: none"> Heritage becomes heritage through the process of intellectual, cognitive, and sensual experience of human / understanding and recognizing values / sustain values Heritage is not an object but a cultural process to collect information, interpret values which it manifest, and making meanings Memory, experience, identity itself is heritage All types of community are the subject of the process

가치 중심이 유산 과정 Value-based heritage Process

가치규명	가치유지	가치확산
조사 및 연구 발굴 지정	보관, 보존, 관리 현상변경(영향검토)	활용 공개, 전시 공유, 교육
세계유산 목록 작성	유산의 보존관리 유산영향평가	방문객 센터 편의시설 개선
Value identification	Value management and protection	Value sharing
Research Excavation Designation	Conservation Restoration Repair, etc	Use & access Heritage programme Education

유산과정에서의 해석과 설명 Interpretation and presenting in heritage process



공동체의 필요성 Significance of community

* UN의 “지속가능한 발전” 을
실현하기 위하여 “지속가능한 발전”에
있어서의 유산의 책임과 역할 강조

SDG goals

(11) Sustainable cities and communities

【세계유산 전략목표: 5C】

1. 신뢰성 (credibility)
2. 보존 (conservation)
3. 역량강화(capacity-building)
4. 소통(communication)
5. 공동체(communities)



해석과 설명의 주체 Who is Interpreting and presenting

- | | |
|---------------------|--|
| • 공동체, 이해당사자, 권리소유자 | • Community, Stakeholder, rightholders |
| • 지역공동체 | • Local community |
| - 주민 | - residents |
| - 관리자 | - managers |
| - 상업 및 관광종사자 | - businesspersons |
| - 지역학교 교사와 학생 | - local school students & teachers |
| - 제례공동체, 안내해설사 | - ritual community, local guide, etc |



탁월한 보편적 가치 Outstanding universal value

국경을 초월할 만큼 독보적이며
현재와 미래세대의 전 인류에
있어서 공통적으로 중요한
문화와 자연적 중요성을
의미한다(운영지침 제49조).

Outstanding Universal Value means
cultural and/or natural significance
which is so exceptional as to
transcend national boundaries and to
be of common importance for present
and future generations of all
humanity.(Operational Guidelines
Article 49)

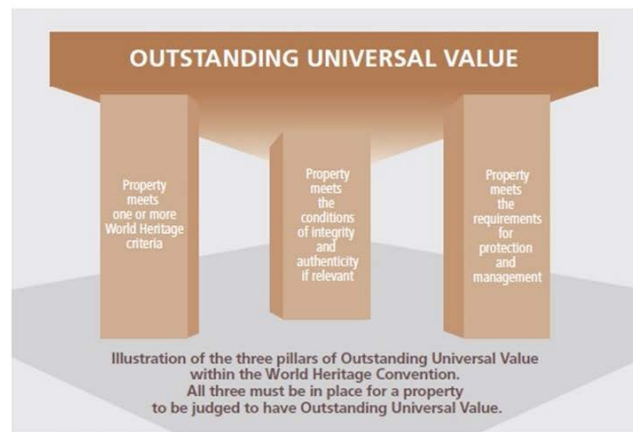
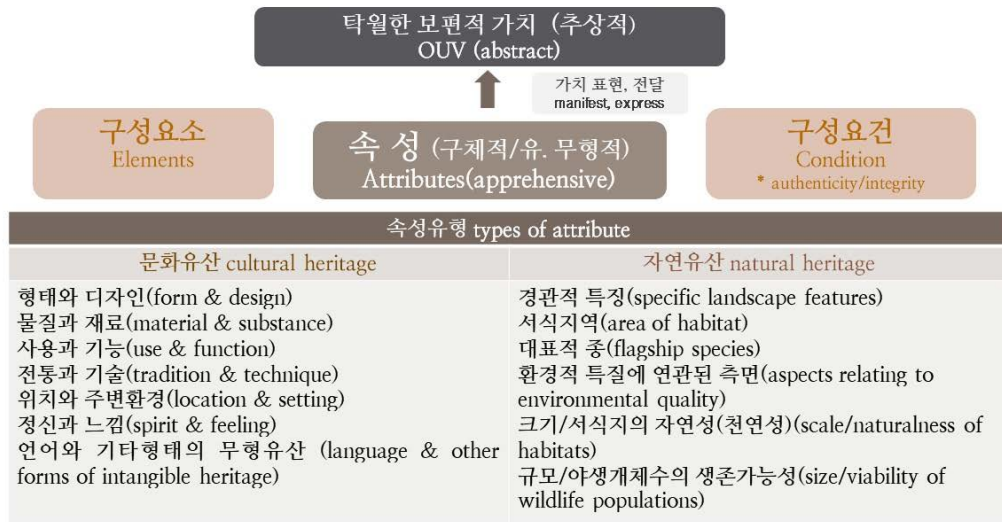


Diagram 3: The three pillars of Outstanding Universal Value. Source: IUCN (2007).

가치와 속성 Value & attributes

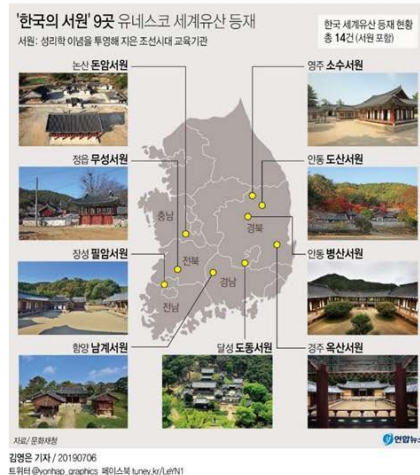


한국의 서원, 교육적 가치 educational value

“한국의 서원은 성리학의 문화적 전통을 예증하는 탁월한 사례라는 측면에서 등재기준 (iii)에 부합하는 유산으로, 서원은 중국에서 전파된 후 한국의 지역 조건에 맞게 정착된 역사적 과정을 보여주는 데 특히 변화와 지역화의 과정이 기능, 공간계획, 건축형식 등에 구현되어 있다.”

- 성리학은 중국에서 전파되어 조선시대 삶의 모든 측면에 유입, 그 과정에서 서원은 성리학의 가르침을 전파하고 증진하는 데에 큰 역할
- 지역유림들은 그들만의 독특한 교육체계를 만들고 실천, 가르침을 실천하기 위한 공간배치와 건축물 조성
- 존경 받는 당대의 저명한 학자의 활동과 교류관계를 예증, 주변 산세와 지형 등을 통해 자연을 이해하고 몸과 마음을 닦았던 흔적 간직
- 학자들은 성리학의 기본이 되는 책과 문헌을 공부하고 세상의 이치를 이해하고 이상적인 사람으로 자신을 성장시키는 데에 전념, 선현의 인물 숭상, 선현을 중심으로 한 학파 형성

Criterion (iii): The Seowon, Korean Neo-Confucian Academies are exceptional testimony to cultural traditions associated with Neo-Confucianism in Korea, in the form of educational and social practices, many of which continue. The seowon illustrate an historical process in which Neo-Confucianism from China was tailored to Korean local conditions resulting in academies which are exceptional testimony of this transformative and localising process in terms of function, planning and architecture.



탁월한 보편적 가치, 등재기준, 속성 OUV, criteria, attributes

criteria	<p>한국의 서원은 성리학의 문화적 전통을 예증하는 탁월한 사례라는 측면에서 등재기준 (iii)에 부합하는 유산으로, 서원은 중국에서 전파된 후 한국의 지역 조건에 맞게 정착된 역사적 과정을 보여주는데 특히 변화와 지역화의 과정이 기능, 공간계획, 건축형식 등에 구현되어 있다</p> <p>The Seowon, Korean Neo-Confucian Academies are exceptional testimony to cultural traditions associated with Neo-Confucianism in Korea, in the form of educational and social practices, many of which continue. The seowon illustrate an historical process in which Neo-Confucianism from China was tailored to Korean local conditions resulting in academies which are exceptional testimony of this transformative and localising process in terms of function, planning and architecture.</p>			
value	<p>문화적 가치 성리학의 전파, 역사적 전통 Cultural Value</p>	<p>건축적 가치 독특한 건축 및 발전과정 Architectural Value</p>	<p>사회적 가치 성리학의 교육체계 발전 교육기관의 형성 Social Value</p>	
attribute	<p>서원의 교육체계 및 제향 Educational system Rituals</p>	<p>서원의 입지 및 배치 Location & Setting Layout</p>	<p>서원의 경관 Landscape</p>	<p>서원의 건축물 Buildings & structures</p>



지역공동체 중심의 활용원칙 1 community oriented program principle 1

(1) 누가 지역공동체인지 보다 구체적으로 파악하여야 한다.
We should identify who is local community.



→ 지역공동체는 유산 내 또는 유산의 주변에 거주하거나 유산이 있는 현장에서 유산의 가치를 공유하고 알리는 다양한 활동을 하는 사람들, 유산의 보존과 관리에 일상적으로 참여하는 사람들, 유산의 가치와 연계한 다양한 생업에 종사하는 사람들

residents, activists, peoples involved in management, businesspersons

→ 누가 지역공동체인지 구체적으로 파악하고 규정하여야 하며, 이를 통해 시행계획에서 목표로 하는 다양한 지역공동체의 참여를 다변화 할 수 있는 프로그램을 개발할 수 있을 것이다.

지역공동체 중심의 활용원칙 2 community oriented program principle 2

(2) 활용의 주체가 되기 위하여 지역공동체가 유산의 해석과 설명에 대한 역량을 지니고 있어야 한다.
Community needs to be capable of doing interpretation and presentation.



→ 지역공동체 역량강화 프로그램에서는 가치와 속성을 이해하고, 소통하고, 경험할 수 있어야 한다.

understanding & experiencing value and attributes

→ 역량강화프로그램은 지역공동체가 교육적 가치에 대한 의미를 형성할 수 있는 힘을 키우고, 활용과정에 참여하여 다른 이들의 의미형성과정을 도울 수 있는 역량을 키우는 내용으로 구성되어야 한다.

Programme should be meaning-making, participating, and stimulating process

지역공동체 중심의 활용원칙 3 community oriented program principle 3

(3) 활용프로그램의 주요 콘텐츠는 한국의 서원이 지닌 교육적 가치와 속성이어야 한다.

Main contents of the programme should be educational value and its attributes.

→ 세계유산 등재 당시에 서술한 교육적 가치를 현재 시점에서 현 세대의 눈높이에 맞게 재해석하여야 한다.

Contemporary educational value should be re-interpreted.



지역공동체 중심의 활용원칙 4 community oriented program principle 4

(4) 활용프로그램의 기획과 운영에 있어서 참가자의 경험과 소통을 중시하여야 한다.

Experience and communication is the key methodology in programme

→ 참여자의 적절한 경험을 위하여 현장방문, 직접적인 경험, 신뢰할 만한 정보의 공유, 적극적인 참여 등 진정성 있는 콘텐츠와 방식이 반드시 고려되어야 한다.

authentic experience and information is essential.





감사합니다.

토론 Discussion

김영수_ 서울시립대학교 서울학연구소 교수

Kim Youngsu_ Professor, University of Seoul



본 발표는 세계유산의 활용에 있어서 공동체의 참여와 역할을 다루고 있다는 점에서 의의를 갖습니다, 특히 최근의 세계유산제도 및 정책의 변화과정 속에서 지역공동체를 중심으로 유산의 가치를 보전하면서 활용하는 방안과 원칙을 제시하고 있어 향후 세계유산의 지속가능한 발전의 방향을 모색하는데 도움이 될 것으로 생각합니다.

발표문은 크게 다섯 부분으로 구성되어 있습니다. 첫째, 세계유산의 해석과 설명의 기본개념, 둘째, 활용을 위한 해석과 설명에 있어서의 탁월한 보편적 가치와 속성, 셋째, 한국의 서원이 지닌 교육적 가치 재고찰, 넷째, 한국 서원의 보존관리 및 활용에 있어서의 지역공동체 참여의 필요성과 기본방향, 마지막으로 지역공동체 참여에 기반한 교육적 가치의 활용 원칙과 방향을 제시하고 있습니다. 세계유산에서 선행되어야 하는 것은 먼저 유산의 탁월한 보편적 가치와 의미를 확인하는 것이며 이를 지속 가능하도록 보호관리하는 것입니다. 본 발표는 이러한 목표를 달성하기 위해 유산의 해석과 설명을 바탕으로 지역공동체의 참여와 유산 가치의 활용 방향을 제시하고 있습니다.

발표문에서도 언급하고 있듯이 세계유산의 해석과 설명에 대해서는 2008년 제정된 이코모스 헌장(The ICOMOS Charter for Interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites)에 잘 나타나 있습니다. 하지만 이후 세계유산과 관련된 국제환경의 변화와 다양한 이슈들의 등장으로 유산의 해석과 설명에 관한 이해와 확장이 필요하게 되었습니다. 2015년 제70차 유엔총회에서는 ‘지속가능한 발전을 위한 2030 의제’를 통해 ‘지속가능한 발전을 위한 인류 공동의 목표(Sustainable Development Goals, SDGs)’가 채택되었으며, 이를 바탕으로 세계유산도 지속가능한 발전을 위해 보전과 개발 사이의 적절한 균형을 찾고 유산에 대한 일률적인 보호에서 벗어나 유산이 속한 공동체의 삶의 질 향상과 사회적, 경제적 발전을 이끌어 낼 수 있는 보존관리 방향을 탐색하고 있습니다.

최근 이러한 일련의 변화과정에서 유산의 해석과 설명은 더욱 중요하게 인식되고 있으며 국제적 필요성과 요구에 대응하여 유네스코 세계유산 국제해석설명센터(Whipic)가 유산의 해석과 설명에 대한 개념 및 이론을 지속적으로 연구하고 있다는 점은 시사하는 바가 크다고 할 수 있습니다.

그리고 본 발표에서 유산의 탁월한 보편적 가치와 속성 간의 관계를 도식화하여 이

해하기 쉽도록 설명한 점도 세계유산의 가치와 의미를 도출하는 방법으로 유용하게 활용될 수 있으리라 생각됩니다.

발표문에서 제시된 필자의 의견과 내용에 충분히 동의하며 몇 가지 궁금한 점에 대해 질문드리고자 합니다.

첫째, 2022년 해석센터(Whipic)의 유산해석의 개념 연구에서는 ‘해석을 ‘의미 형성 과정’으로 정의하고 해석을 통해 사람과 유산을 연결하고 유산에 대한 이해를 높이는 것으로 해석의 중요성과 역할을 강조하고 있습니다. 무엇을 어떻게 해석할 것인지에 대한 의사결정 과정에서는 윤리적인 접근과 모든 공동체 및 이해당사자의 참여가 전제되어야 하며, 해석에 있어서 모두의 관점에서 보는 다양한 가치가 포괄적으로 고려되어야 한다는 것이 기본원칙이다’라고 제시하고 있습니다. 다만 세계유산의 탁월한 보편적 가치는 등재기준(Criteria) 따라 OUV와 연관되거나 이를 전달하는 속성에 의해 구체화되는데 등재 이후 추가 정보 또는 해석, 이해당사자 등의 참여를 통해 유산의 의미와 가치가 새롭게 발굴될 때 세계유산 측면에서 유산의 보전관리 및 활용을 위해 필요한 조치는 무엇인지 궁금합니다.

둘째, 유산의 가치 활용 측면에서 “한국의 서원은 교육기관으로서의 역사적 전통, 학문적 기반, 그리고 그에 따른 사회적 역할의 지속성에 대한 가치를 인정받아 등재된 유산입니다. 그러나 이러한 교육적 가치를 활용함에 있어서 과거의 유산으로서 인정받은 가치가 현재에 어떠한 방식으로 우리에게 자원으로 활용될 수 있는지는 아직 명확하지 않다”라고 하였는데 과거의 가치를 현재의 관점에서 재해석하여 적용하는 것이 세계유산 목록 등재 당시에 인정받은 탁월한 보편적 가치를 유지하거나 강화하는데 어떻게 기여할 수 있는지 보충 설명해 주시면 좋겠습니다.

셋째, ‘한국의 서원이 지닌 교육적 가치 재고찰’에서 크게 4가지 사항(① 등재신청서와 등재 결정문의 내용을 중심으로 등재 당시에 인정받은 교육적 가치, ② 등재 가치뿐만 아니라 등재 이후 연구 과정에서 새롭게 인식된 가치 또는 세계유산적 관점 외에 국가 또는 지역적 관점에서 파악한 다른 가치, ③ 탁월한 보편적 가치를 표현하고 전달하기 위한 진정성과 완전성, 그리고 이를 아우르는 속성, ④ 탁월한 보편적 가치를 지속하거나 향상하기 위한 기타 유산이 처해 있는 여건과 맥락)에 대한 고려가 필요하다고 하였는데 4번째 항목인 OUV 가치를 지속하거나 향상하기 위한 기타 유산이 처해 있는 여건과 맥락이 무엇을 의미하는지 사례 등을 통해 보충 설명해 주시면 좋겠습니다.

넷째, 세계유산 한국 서원의 보존·관리 및 활용 시행계획에서 세계유산협약의 이념을 실현하기 위한 전략적 목표(The "Five Cs") 중 공동체(community)와 관련하여 ① 지역공동체가 주도하는 세계유산 보존관리 및 활용프로그램과 지원이 부족하다는 점과 ② 지역공동체가 유산의 보존관리 및 활용에서 소외되거나 분리되어 유산과 관련된 활동에서 주도적으로 참여하지 못하고 있다는 점을 문제점으로 제시하고 있다고 하였습니다.

여기서 지역공동체의 범위와 대상을 어떻게 설정해야 하는지 궁금합니다. 마지막 장인 ‘지역공동체 참여에 기반한 교육적 가치의 활용원칙과 방향’에서도 공동체community, 이해관계자stakeholder, 권리소유자rightholders에 대해 설명하고 있는데 필자는 한국의 서원과 관련한 지역공동체의 범위 및 대상을 어떻게 규정해야 한다고 생각하는지 보충 설명을 부탁드립니다.

다섯째, 지역공동체가 유산의 해석과 설명에 대한 역량을 지닐 수 있도록 역량강화 프로그램을 운영할 필요성을 제시하였는데 이와 더불어 해석의 내용을 공유하고 검증하는 것도 중요하다고 생각합니다. 이를 위해 필요한 사항이 있다면 말씀해 주십시오.

수고 많으셨습니다. 감사합니다.